

قسطوس بن اسكولستيه

كتاب النزع

تحقيق وتقديم

بوراوي الطرابلسي

المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون
بني خلدون

توطئة

هذا الكتاب الذي نتحف به قراءنا الكرام كتاب جليل القدر جمع في اثني عشر بابا علوم القدامى في كل مجالات الزراعة، فتطرق إلى الفصول والبروج، والأراضي وخصائصها، والفلاحة وأعمالها، بدءا بالحرث والبذر، وانتهاء إلى الحصاد والتخزين، وكذلك غراسة الكروم وتدير العصور، ومعالجة الشراب، وصيانة ما يغرس من الأشجار المثمرة بأنواعها. كما تطرق بالتفصيل إلى الزيتون والزيت، ومختلف البقول وكيفية الاحتيا ل لها والتداوي بها. وتعرض للحشرات الضارة والنّافعة، وللحمام والدجاج وسائر الطيور، وللخيل والبقر والمعز، والكلاب والأرانب والإبل، وغيرها من الحيوانات الأليفة والبرية. وخصّص بابا للنحل وتربيته، وللعسل ومنافعه، وبابا أخيرا للضروب من العلاج "فيما يستعين به طالب الحاجة على النجاح".

ولقد قال المؤلّف قسطوس "إنّي لم أضع هذا الكتاب للزّارعين خاصّة، ولكّني أردت أن ينتفع به أولو الرّأي والخواصّ عن حسن الحديث وأصل الكلام الذي يحتوي استطرافه فيما يرغب له بعض الخلق عن بعض". وتبدو الطّرافة - فعلا - أهمّ ميزة يمتاز بها "كتاب الزرع"، إذ لا يفتأ القارئ يستفيد متشوّقا أو يتعجّب مستغربا.

وبالإضافة إلى هذه الميزة، لا بدّ من التنبيه إلى قيمة الكتاب التاريخيّة والحضاريّة من جهة، وإلى قيمته اللغويّة والاصطلاحيّة من جهة أخرى. ولقد تولّى المحقّق الأستاذ بوراوي الطرابلسي إبراز هذين الجانبين من خلال تعاليقه وشروحه الضافية، وإحالاته الكثيرة إلى المراجع اليونانية والعربية، فله جزيل الشكر والتقدير.

رئيس المجمع

عبد الوهاب بوحدية

كتاب الزرع لقسطوس بن اسكولستيكة / بوراوي الطرابلسي - تونس :
المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون بيت الحكمة : 2010
(تونس: مطبعة سوجيم) 324 ص، 24 سم - مسفر
ر.د.م.ك.: 978-9973-49-108-4

خط الغلاف : عمر الجمني

☆☆☆☆

لوحة الغلاف : لوحة من كتاب الترياق المنسوب إلى جالينوس،
المكتبة الوطنية الفرنسية، رقم 2964

Bayerische
Staatsbibliothek
München

سحب من هذا الكتاب 1000 نسخة في طبعته الأولى

© جميع الحقوق محفوظة للمجمع التونسي
للعلوم والآداب والفنون بيت الحكمة
قرطاج، 2010

الشكر

أتوجّه بالشكر الجزيل إلى أستاذتي الفاضلة منيرة شأبوطو الرمادي لما قدمته لي من دعم متواصل ونصائح مفيدة أعانتي على إنجاز هذا العمل.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى الدكتورة بيّاتريس هرناد (*Béatrice Hernad*) على ما قدمته لي من مساعدات لا تُحصى للحصول على نسخة من مخطوطة برلين، ولولا هذه النسخة لما استطعت القيام بهذا العمل، ولولا تشجيعها المتواصل لما أمكنتني تحقيق ودراسة هذه المخطوطة.

وأتقدم بالشكر إلى الدكتور أرتمت-أرتفين فسّتل (*Hartmut-Ortwin Feistel*) الذي حرص على إرسال ميكروفيلم المخطوطة بأسرع وقت.

كما أتقدم بالشكر إلى الدكتور توفيق قريرة، الزميل العزيز والصديق الحميم الذي كان يساعدني في كلّ ما أكتبه في أي وقت طلبت منه ذلك.

تصدير عام

في إحدى الجلسات العلمية مع الأستاذة مُنيرة شَابُوطُ الرَمَادِي، وأثناء تقديمي التقرير الأسبوعي عن مدى تقدُّمي في البحث، فوجئت بأستاذتي المُشرفة تطلب مني التوقف مؤقتًا عن تحرير الأطروحة والاتصال بالأستاذة سِيمُون رَزُوف لِتَعْلُم اللغة اليونانية القديمة، وذلك لِأَتَمَكَّن من قراءة غَيْبِيكُس قُسْطَنْطِين السابِع في نصّها الأصلي. فاندَهشت من هذا القرار، وارتبكت لِأَن المدة الزمنية المخصّصة لِإنجاز أطروحة الدكتوراه كانت على وشك الانقضاء، لَكِنِّي، ولِلاحترام الكبير الذي أكنّه لِأستاذتي الفاضلة، عملت على أن لا أظهر قَلَقِي. واتصلت بِالْأستاذة سِيمُون رَزُوف التي عملت على توفير كل الظروف الملائمة لِأَتَعْلَم اللغة اليونانية القديمة وكان ذلك في منزلها كل يوم أربعاء، بل وسمحت لي بِحضور حصص الدروس التي كانت تلقيها في كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس الأولى لِطَلَبَةِ السَّنة الثَّانِيَةِ فرنسيّة، وما أن قرأت الغَيْبِيكُس حتّى تَوَصَّلْتُ إلى الحقيقة التالية: لا يمكن التعرف على أصل كتب الفِلاخَة الرُومِيَّة دون قراءة الغَيْبِيكُس في نصّها الأصلي، بل لا يمكن دراسة العلاقات الثقافيَّة بين الخلافة العباسيَّة والإمبراطوريَّة البيزنطيَّة دون قراءة النُّصوص اليونانيَّة-البيزنطيَّة، ولَو تطلب ذلك مجرد استعمال قاموس في اللغة اليونانيَّة.

وقد استطعت إلى حدّ ما، وبفضل ما تلقيته من دروس في اللغة اليونانية القديمة مع الأستاذة سِيمُون رَزُوف، قراءة النُّصوص البيزنطيَّة - ولو بِصُعُوبة وبُطء كبيرين - في نصّها الأصلي والخوض في مسائل بالغة التعقيد.

ومن بين هذه المسائل ما يخصّ التبادل الثقافي بين العباسيين والرّوم، فقد مكنتني دراسة العلاقات الثقافية في مجال انتقال العلوم الهلينية في المشرق في الفترة العربية الكلاسيكية من إعادة النظر في تركيبة الفضاء الجغرافي - الثقافي في الفترة المتفق على تسميتها بالوسيطة، فلم أعد أنظر إلى المشرق الإسلامي والأناضول المسيحي على أساس أنهما عالمان منفصلان، العالم العباسي من جهة والعالم البيزنطي من جهة ثانية، بل اعتبرت أوليّة الرقعة الجغرافية، وما لها من ثوابت متمثلة خاصة في الموروث الثقافي، وذلك على حساب المتغيرات الاقتصادية والسياسية. المفارقة أنّ هذا الموروث حافظ عليه في البداية المسلمون في العصر العباسي ليحافظ عليه فيما بعد المسيحيون في العهد البيزنطي. فظهرت لي رقعة جغرافية جديدة وقرون وسطى مختلفة، فكان لا بُد حينئذ من إعادة تنزيل كُتب الفلاحة وإرجاعها إلى موطنها الأصلي ألا وهو المشرق العربي - البيزنطي زمن القرون الوسطى.

لقد دأب المهتمون بتاريخ الترجمة في الحضارة العربية الإسلامية إلى إرجاع عملية التعديل والتحوير التي شهدتها الكتب المنقولة إلى العربية، إلى نزعة المترجمين إلى حذف كل ما لا يتماشى ومعتقداتهم الدينية، فأصبح الدين الإسلامي السبب الرئيسي في تبديل الأصل وتغييره إلى درجة "التزييف" أحيانا. غير أنّ كتاب الزّرع يقدم لنا معطيات جديدة، قد تُفند مثل هذه المقاربات، فكتاب كسنيوس بأسوس سخلستيكس لم يتعرض إلى التعديل عندما تُرجم إلى العربية بل كان ذلك عندما نُقل إلى السريانية.

لقد رفض بول لمارل فكرة أن تكون آسيا الصغرى استعادت الفكر الهليني بواسطة العالم الإسلامي، بل قاوم بشدة الأطروحة التي كانت تفسر كل ما كان يحدث في بيزنطة بما كان يحدث في نفس الوقت في العراق. فمن غير المستبعد أن يكون ظهور كتب الفلاحة العربية في العراق العباسي وراء مطالبة إمبراطور الرّوم، قسطنطين السابع، بتأليف الغيبيكس، لذلك لا أجد ما يُبرّر التشكيك في الرواية التي تقول إنّ

فطيس قد يكون اطلع على المؤلفات اليونانية الموجودة في بغداد خلال سفارته إلى عاصمة الخلافة الإسلامية.

لقد تعرّض كسنيوس بأسوس إلى "مظلمة" كبيرة، قد يكون سببها الأول صعوبة التعرف على هويته، تلك الهوية الضائعة في ثنايا النقول العديدة، حيث لم يذكر فيها اسم المؤلف لا في الترجمة السريانية ولا الفهلوية ولا حتى العربية وفي أحسن الأحوال تحوّل كسنيوس إلى قسطوس، لولا بعض النصوص الأندلسية. هذا ما زاد الكتاب غموضا، ليتعرض بعد ذلك إلى عملية "تزييف" كبرى بأمر من قسطنطين السابع. وأصبح فيما بعد التقليل من قيمة هذا الكتاب أمرا عاديا، "عقابا له أولا وعلى عدم طرافته ثانيا" كما برّر ذلك البعض. والأمر الغريب أنّ أحد كبار المختصين في الدراسات البيزنطية تجاهل الغيبيكس عند دراسته للسكان والأرض في بيزنطة، وأقصد هنا ميشال كابلان، مع أنّ الكتاب يعتبر مصدرا أساسيا لدراسة تنظيم المشهد الريفي البيزنطي.

وفي الأخير أودّ أن أقدم الملاحظة التالية: إنّ طرافة هذا الكتاب تهم المؤرّخ كما تهم عالم المصطلح على السواء، فالكتاب غنيّ بعدد المصطلحات اليونانية والسريانية والفهلوية تحتاج كما يقول توفيق فهد إلى رهط من المختصين في نواح عدة. وقد حاولت بذل الجهد المطلوب كي أتغلّب على الصعوبات التي استعصى عليّ حل بعضها، وقد تجد من يحلها إن كُتب لهذا الكتاب أن يُنشر.

المحقق

مقدمة عامة

المؤلف والنقول والترجمات

النص الأصلي

خضع كتاب كَسِينُوسَ بَاسُوسَ قبل ترجمته إلى العَرَبِيَّةِ إلى عديد النُّقُولِ وعديد التعديلات، فنُقِلَ من اليُونَانِيَّةِ إلى السَّرْيَانِيَّةِ ومن السَّرْيَانِيَّةِ إلى الفَهْلَوِيَّةِ ومن الفَهْلَوِيَّةِ إلى العَرَبِيَّةِ. واختلف المستشرقون في التعرف على هوية مترجم كتاب قَسْطُوسَ، فقد أرجع بَانْكِيرِي صعوبة التعرف على هوية مؤلف كتاب الفِلاخَةِ الرُّومِيَّةِ إلى التحريف الذي قام به النُّسَاحُ، واعتبر مَآيِرُ أنَّ قَسْطُوسَ انتحل شخصية قُسْطَنْطِينَ السَّابِعَ لكِنَّه عدل عن هذا الرأي فيما بعد ورأى أنَّ قَسْطُوسَ هو تحريف لَكَسِينُوسَ دِيُونِيزِيُوسَ الأَوْتِيكِي. لكن أهم الأطروحات هي تلك التي قدّمها كل من دِي خُوِيَهَ ودِي خُونُ وَرُوسْكَا وَنَالِيْنُو، فقد استنتج كلٌّ من دِي خُوِيَهَ ودِي خُونُ أَنَّهُمَا أمام نصين مختلفين، فَقَدَّما النصَّ الأولَ على أَنَّهُ كتاب الفِلاخَةِ الرُّومِيَّةِ أَلْفَه قَسْطُوسَ بن اسكُورَاسْكِينَه وترجمه سَرَجِيسَ بن هِلْيَا الرُّومِي، والثاني هو كتاب الفِلاخَةِ نقله مجهول من الفَهْلَوِيَّةِ. وكَمَّلَ بعد ذلك رُوسْكَا ما جاء في دراسة دِي خُوِيَهَ ودِي خُونُ ليستنتج أنَّ كَسِينُوسَ قد يكون أَلْفَ كتابين غير أَنَّهُمَا ضاعا في نسختيهما الأصليَّةِ في حين حفظت التَّرْجَمَةُ العَرَبِيَّةُ، لكنه جعل كتاب الفِلاخَةِ أكمل نسخة وأقدمها وهي النسخة التي نُقِلَت من الفَهْلَوِيَّةِ، واعتبر أنَّ كتاب الفِلاخَةِ الرُّومِيَّةِ نقل مباشرة من الرُّومِيَّةِ إلى العَرَبِيَّةِ، ترجمتان وضعتا قبل تأليف

الغَيْبِيُّكْس في القرن العاشر. واستنادا إلى ما توصل إليه رُوسْكَا ، استنتج نَالِيُو أنَّ سَرْجِيس وعند نقله لكتاب كَسِيُئُوسْ قد يكون أطلع على التَّرْجَمَة الفَهْلُويَّة ، وقد يكون تأثر بهذه التَّرْجَمَة ويتجلى ذلك في نَقْلِهِ للمصطلحات الفَهْلُويَّة. لكن وخلافا لما ذهب إليه نَالِيُو فإن النَّاقِل السُّرْيَانِي لم يتأثر بالترجمة الفَهْلُويَّة لأن التَّرْجَمَة السُّرْيَانِيَّة كانت سابقة لها ، بل تأثر النَّاقِل من السُّرْيَانِيَّة إلى الفَارِسِيَّة بالترجمة السُّرْيَانِيَّة للكتاب ويتجلى ذلك في عديد المواضع. ولئن كان يصعب التعرف على المترجم الفارسي ، فإنه من غير المستبعد أن يكون من بين الثَّقَلَة الذين خَصَّص لهم ابن النَّدِيم قائمة في كتابه الفهرست⁽¹⁾.

يمثل كِتَاب الفِلاخَة الرُّومِيَّة الحلقة الرابعة في سلسلة نقول كِتَاب كَسِيُئُوسْ بَاسُوس ، فبعد الحلقة اليُونَانِيَّة-السُّرْيَانِيَّة ، كانت الحلقة السُّرْيَانِيَّة-الفَارِسِيَّة ، وبعدها كانت الحلقة الفَارِسِيَّة-العَرَبِيَّة وهي الحلقة التي لولاها لما وصلنا كِتَاب كَسِيُئُوسْ كاملا ، ثم كانت الحلقة السُّرْيَانِيَّة-العَرَبِيَّة ، وهي الحلقة التي ترجم فيها سَرْجِيس بن هَلِيَا الرُّومِي كِتَاب الفِلاخَة الرُّومِيَّة ، وأدخل فيها عديد التَّعْدِيلَات ، بدءا بالعنوان ثم بالمحتوى ، على أنَّ سَرْجِيس ولئن كان متمكنا من اللغة السُّرْيَانِيَّة والعَرَبِيَّة فإنه لم يستطع تجاوز الحلقة الفَارِسِيَّة-العَرَبِيَّة ، فاقصر عند نقله للكتاب على توضيح ما كان غامضا في التَّرْجَمَة الفَهْلُويَّة بسبب تحريف النَّسَاح ، في حين أنَّ المناسبات القليلة التي عاد فيها إلى التَّرْجَمَة السُّرْيَانِيَّة ، كانت لتوضيح بعض المصطلحات العَرَبِيَّة والرُّومِيَّة. لكنه تميز باطلاعه على المعاجم اللغوية العَرَبِيَّة وخاصة معاجم النَّبَاتَات وتجلي ذلك في الجزء الخاص بالأشجار المثمرة والمَقَاتِي والمَبَاقِل ، كما بَرَّعَ في نقل كل ما يتعلَّق بتقنيات الإضافة والتركيب ، والتي استعصى على النَّاقِل من الفَهْلُويَّة ترجمتها إلى العَرَبِيَّة. لكن ينبغي أن أُنَبِّه إلى شيء هام جدا ، هو أنَّ سَرْجِيس

(1) قَدَّمَ ابن النَّدِيم قائمة بأسماء الثَّقَلَة من الفَارِسِيَّة إلى العَرَبِيَّة وَهُمْ : آل نُوبَخْت وابن المُقَفَّع وموسى ويوسف ابنا خالد والتميمي والحسن بن سَهْل والبلاذري وجبلَة بن سالم واسحاق بن يزيد ومحمد بن الجهم البَزْمَكِي وهشام بن القَاسم ومُوسَى بن عيسى الكردي وزَادُوَيْه بن شَاهِرِيه الأصفهاني ومحمد بَهْرَام بن مطيار الأصفهاني وبَهْرَام بن مراد وعمر بن الفَرَّخَان. الفهرست ، نفس المصدر ، ص 224-245.

لم يكن أمامه النَّصَّ اليُونَانِي ، لأنه لا يحذق هذه اللُّغة ، وقد يكون النَّصَّ الأصلي توفّر لِقُسْطَا بن لُوقَا البَغْلَبَكِي والذي كان يتقن اللُّغة الرُّومِيَّة. أمّا تاريخ التَّرْجَمَة فهو حتما قبل ظهور الغَيْبِيُّكْس.

كَسِيُئُوسْ بَاسُوس والغَيْرِغِيكْس

من هو قُسْطُوس الرُّومِي ؟ نجد الإجابة في كِتَاب الزَّرْع وَغَيْبِيُّكْس قُسْطَنْطِين السَّابِع. لقد كشف قُسْطُوس هَوِيَّته عندما تَبَيَّن بوضوح أنَّه انتحل شخصية كَسِيُئُوسْ بَاسُوس في باب الحديث عن شراب العسل والدواء المُتَّخَذ من هذا الشَّرَاب ، فأصبح من المُسَلَّم به إذن أنَّ قُسْطُوس هو كَسِيُئُوسْ بَاسُوس ، وبالتالي فإن كل معلومة تخص قُسْطُوس فهي في نهاية الأمر تخص كَسِيُئُوسْ بَاسُوس.

يُعرَف بـ«سُخْلَسْتِيكْس» وتأويلها «رجل قانون» والأرجح أنَّ كَسِيُئُوسْ لعب دور «الحامي» عندما احتاج إليه الزَّرَّاع للتصدي لتجاوزات كبار الملاكين وأعاونهم. استقرَّ بقرية من قُرَى بِيثِينِيَا تُسَمَّى مَارِيَانْدِنْس وقد يكون استهوته الفِلاخَة حتى أنَّه ألَّف كتابا في الزَّرَّاعَة تحت عنوان الغَيْرِغِيكْس أهداه إلى ابنه بَاسُوس. لَقِيَ هذا الكتاب رواجا كبيرا وكان من أهم مصادر علم الفِلاخَة العربي في المشرق والأندلس. وعن سبب تأليفه للكتاب يقول كَسِيُئُوسْ أنَّه وضع هذا الكِتَاب ليَكُون دليل الزَّرَّاع الذين لا يُحْسِنُونَ الكِتَابَة ، يساعدهم في أعمالهم الفلاحية فينتفعون به. فاتبع لأجل ذلك أسلوبا إرشاديا غير مُعَقَّد يستطيع الزَّرَّاع ، وبدون عناء كبير ، فهم ما جمعه كَسِيُئُوسْ من كتب العلماء الذين سبقوه في هذا المجال. فورد الكِتَاب في شكل مُنْتخَب في الفِلاخَة ، حمل عنوان الغَيْرِغِيكْس.

الغَيْرِغِيكْس

مصادر الكِتَاب

أما عن مصادره فقد اعتمد كَسِيُئُوسْ عند تأليفه الكِتَاب على مصدرين أساسيين هما : دِيْدِيمُس وفِلَرْنَطِيئُس. أمّا دِيْدِيمُس فهو دِيْدِيمُس الإسكَنْدَرَانِي ، عاش في القرن

الخامس بعد المسيح وأما فلرنطينوس فقد عاش في القرن الثالث بعد المسيح، ألف كل منهما كتابا في الفلاحة حمل عنوان الغيرغيكس. قد يكون كسينوس اطلع انطلاقا من ما جاء في الغيرغيكس، على يوليوس أفریکانس، الذي يعرف كذلك بأناتليس أفریکانس، عاش بالرّها في نهاية القرن الثاني ومطلع القرن الثالث بعد المسيح، كان نصرانيا ألف عديد الكتب بلغ عددها تسعة مؤلفات، في الطب وخاصة في فنّ الخواص، وقد يكون تأثر بديمقراطيس رئيس مذهب الفوزيقا. كما اطلع كسينوس كذلك على كتاب أوندانينيس أناتليس البيروتي، وكان معاصرا لديمقراطيس، وقد ذكر في الغيبيكس تارة تحت اسم أوندانينيس وتارة أخرى برطيو وأحيانا أناتليو.

غيرغيكس كسينوس وغيبيكس قسطنطين السابع

ظهر في القرن العاشر بعد المسيح كتاب حمل عنوان غيبيكس⁽¹⁾، وهو عبارة عن مُنتخب الفلاحة اليونانية-اللاتينية. تؤكد عديد الدلائل على دور قسطنطين السابع (حكم بين 301 هـ / 913 و 348 هـ / 959) في ظهور هذا الكتاب. قد يكون الاهتمام من جديد بكتاب كسينوس بسبب سفارة فوطيس إلى بغداد والمتفق على أنّها كانت بين 855 م و 856 م، أي في عهد الخليفة العباسي المتوكل. وفوطيس هذا هو أحسن من مثل الحضارة البيزنطية في القرن التاسع بعد المسيح فقد كان من أبرز أعلامها ورؤوسها الثقافية، وتميّز باطلاعه الواسع على المؤلفات اليونانية والترجمات العديدة، لذلك فإنّه من غير المُستبعد أن تحتل كُتب الفلاحة مكانا هاما في دائرة مطالعته.

(1) (Γεωπονικός) وبالفرنسية (Géoponiques)، وتفسير كَلِمَة (γεωπόνος) أيضا خدمة الأرض، أي الزرع كما ورد ذلك في الترجمة العربية.

منهجنا في التحقيق

قسّمت المخطوطات المستعملة إلى ثلاث أصناف، خصصت الصنف الأول منها إلى المستعملة بكاملها: نسخة برلين ونسخة تونس. ووضعت في الصنف الثاني المخطوطات المستعملة جزئيا وهي أساسا نسخ كتاب الفلاحة الرومية، أما الصنف الثالث فذكرت فيه المخطوطات التي لم تحصل عليها، ومرد ذلك المقاييس التي قمنا بضبطها منذ البداية عند اختيار النسخ، ومقاييس الاختيار هذه حددتها في غالب الأحيان الدوافع المادية.

تبويب مخطوطات الكتاب

1- المخطوطات المستعملة بكاملها :

- مخطوطة برلين⁽¹⁾ ورمزت إليها كالتالي (ب) تحت رقم 6204، 117 ورقة، 25 × 13 سم، الأسطر مختلفة (21-29)، صُنِفَتْ خطأ تحت عنوان الفلاحة لابن وحشية⁽²⁾. كتب بخط نسخي جميل مؤرخ سنة 450 هـ / 1058م. فيها آثار رطوبة واضحة وبقع ماء في عديد المواضع جعلت التعرف على بعض الألفاظ، وحتى قراءة فقرات كاملة، عملية صعبة، فكان الاستنجاد بالنسخ الأخرى لإكمال النص وإخراجه صحيحا.

- مخطوطة تونس ورمزت إليها كالتالي (ت) وهي نسخة للمقارنة تحت رقم 13064 وتحت رقم 6580 بالمكتبة الأحمدية، 100 ورقة، 20 × 15 سم، الأسطر 17. كتب المخطوطة بخط مغربي جميل، مشكول في بعض من حروفه،

(1) توجد نبذة من المخطوطة في: de W. Ahlwardt. Verzeichnis der arabischen Handschriften.

Berlin. 1893. le tome 17 (volume 5). p.484. sous le numéro 6204.

(2) يقول فؤاد سزكين أنّ الكتاب وُصف خطأ تحت عنوان الفلاحة لابن وحشية. لكنّه أخطأ بدوره في وصف الكتاب لأنه اعتقد أنها الترجمة الفارسية لكتاب الفلاحة الرومية، في حين أنّه ترجمة لكتاب الزرع: Sezgin. Geschichte des ar. Schrifttums. vl. 4. p. 317.

والمخطوطة مؤرخة في 18 رمضان 961 هـ/1553م. تشكو هذه النسخة من اضطراب في بعض أجزاء الكتاب حيث أسقط الناسخ عديد الأبواب، لكنها كانت نسخة مفيدة في تصحيح وتصويب تحريف بعض الألفاظ والمصطلحات خاصة الفارسية. أول المخطوطة: « هذه نسخة كتاب ما وضع قسطنطوس فيلسوف فيما وصف ما لا يستغني الزراعون وغيرهم من الناس عن علمه، في ما ينفعهم الله به في معاشهم. ويسمى هذا الكتاب بالفارسية ورزادانه، كتاب الزراع، وهو اثنا عشر جزءا » وآخره: « ومعنى الباب العاشر فيما وصف فيما يذهب عن الإنسان لغوبه ونصبه فيما يناله في سفره وشغله، وذلك أنه إذا خلط دهن ورد بخل وملح ثم يخلط حتى يصير كالخيطي ثم يطلى به جسم من كان به تعب ونصب، أذهب عنه ذلك التعب والنصب بإذن الله تعالى ».

2- المخطوطات المستعملة جزئيا:

- مخطوطة الفلاحة الرومية ورمزت إليها كالتالي (ف). يوجد الجزء الأول تحت رقم 18385 بالمكتبة الوطنية وتوجد ضمن كشف حسن حسني عبد الوهاب، 16 ورقة، 25 × 17 سم، الأسطر مختلفة (20-21). كتب المخطوطة بخط نسخي عادي، مشكول في بعض من حروفه، والنص غير مؤرخ. أول المخطوطة: « كتاب الفلاحة الرومية تأليف الحكيم قسطنطوس بن اسكوراسكيته وترجمه من اللسان الرومي إلى العربي سرجيس بن هلبا. » وآخره: « وقال لا ينبغي لأحد أن يبرم أمرا جسيما مشهورا عما في آخر يوما من الشهر ولا في أول يوم من الشهر فإن هذين اليومين تغير فيهما الشمس القمر وتستره وما صرم فهما من أمر يراد كتماناه واختفاؤه كان أشد لأشباهه وأخفى له ومن يوارى فيهما من أمر إذا يخافه سلم بذلك مما يهوله. تم الجزء الأول من الفلاحة الرومية. أما بقية أجزاء (ف) فهي تابعة للنسخة التي تحمل رقم 18385 بالمكتبة الوطنية وتوجد ضمن كشف حسن حسني عبد الوهاب، 134 ورقة، 25 × 17 سم، الأسطر مختلفة (20-21). كتب المخطوطة بخط نسخي عادي، مشكول في بعض من حروفه، والنص غير مؤرخ. أول المخطوطة: « الجزء

الثاني من كتاب الفلاحة الرومية. وضع الحكيم قسطنطوس بن اسكوراسكيته وترجمه سرجيس بن هلبا الرومي ترجمه من اللسان الرومي إلى العربي. » وآخره: « تم الجزء الثاني عشر من الفلاحة الرومية ».

- مخطوطة الفلاحة الرومية ورمزت إليها كالتالي (ف1) وهي نسخة تابعة للمكتبة النورية تحت رقم ع/1196 (مكتبة صفاقس) وتحت رقم 19444 بالمكتبة الوطنية، 56 ورقة، 13 × 17 سم، الأسطر 22. كتب المخطوطة بخط مغربي، والنص غير مؤرخ. مخطوطة ناقصة أولها وآخرها وفي أماكن عديدة من وسطه، والأوراق مترهلة من أثر الرطوبة وبعضها مخروم. أول المخطوطة: « وأوله غالبا في الإقليم الرابع في الرابع والعشرين من كانون الأول وقد يتقدم الرابع والعشرين من كانون الأول في بعض البلاد ويتأخر عنه في بعضها فهذا لما عول أهل الفلاحة في فصول السنة. » وآخره: « ثم يعمد إلى أقرب غصنا من الأرض فجذب جذبا رقيقا لثلا ينكسر أو ينفسخ حتى يوضع وسط ذلك الغصن أو دون وسطه في الأرض ثم يحفر لذلك الغصن حيث لا في من الأرض حفرة مستطيلة عمقها في الأرض ذراع فيدفن ».

- مخطوطة الفلاحة الرومية ورمزت إليها كالتالي (ف2) وهي نسخة ناقصة كذلك وهي تحت رقم 5296 بالمكتبة الأحمدية وتحت رقم 16297 بالمكتبة الوطنية، 114 ورقة، 19 × 5.14 سم، الأسطر 20. كتب المخطوطة بخط نسخي واضح كامل التنقيط ما عدا في بعض الحالات كعدم تنقيط أسماء الأعلام، والنص غير مؤرخ. أول المخطوطة: « هذا كتاب قسطنطوس الفيلسوف الرومي في الزراعة وما يتعلق بها مما لا يستغني الزارعون وأكثر الناس من علمه. ويشتمل على اثني عشر جزءا. ترجمه من اللسان الرومي إلى اللسان العربي. » وآخره: « الباب الثامن عشر في عمل الزيتون الذي يتنادم به وذلك بأن يُعمد إلى الزيتون فيشقق بسكين من خشب ويجعل في وعاء من خرف وينثر عليه شيء من الملح ويترك حتى يذوب ذلك الملح فيه ثم يُحول في وعاء آخر ويجعل عليه ما يغمره من ربّ العنب ويرمي فيه شيء من ورق الأثرج صحاح فإنه يطيب ويصير مما يتنادم به »

3- المخطوطات التي لم أتحصل على صور منها (1)، ومنها ثلاثة نسخ متفقتة مع مخطوطة برلين (ب)

- مخطوطة استانبول تحت رقم 1278، 194 ورقة، 22 × 17 سم، الأسطر (15). كتبت المخطوطة بخط نسخي عادي واضح والنص مُؤرَّخ سنة 563 للهجرة. أول المخطوطة: « هذه نسخة كِتَاب ما وضع قَسْطُوس بن اسكوراسكيه عالم الرُّوم الذي كان يسمى فيلسوفا فيما وصف وما لا يَسْتَغْنِي الزَّرَّاعُونَ وغيرهم من الناس في ما ينفعهم الله به في معاشهم. ويسمى هذا الكِتَاب بالفارسية رزنامه وتفسير رزنامه كِتَاب الزَّرَّع. وهو اثنا عشر جزءا » وآخره: « الباب الحادي والثلاثون فيما يستعين به طالب الحاجة على النجاح وهي رقية تركناها على عمد. تَمَّ كِتَاب الفلاحين والحمد لله رب العالمين عدد أبوابه 479 بابا.

- المخطوطة الثانية (Oxford : Uri. Catalog. I. 113. n. 439 (S. Sup.21)). هي مخطوطة أكسفورد ، 146 ورقة، المقياس من القطع الكبير، الأسطر مختلف (19-22). كتبت المخطوطة بخط نسخي جيد والنص مُؤرَّخ سنة 653 للهجرة. أول المخطوطة: « كِتَاب البراعة في الفِلاخَة والزَّرَّاعَة تصنيف قَسْطُوس بن اسكوراسيكة لابنه باسليس بن قَسْطُوس عالم الرُّوم ورئيسهم » وآخره: « الباب السابع والعشرون ومعناه فيما يجعل من أمرها على نحو كتابه وذلك إذا عمل إلى خمسين عَفْصَة غير مثقوبة، وكسرت وطرح جبهتين ثم دق دقا قويا ثم جعل في قدر، ثم صب عليهما خمسة عشر رطلا ماء حتى يصير إلى خمسة ثم أنقع عشرين مثقالا من زاج أحمر في ماء بارد حتى تغلق ملوحتة ذلك الماء وطرحته عنه ملوحتة، وصفي ذلك الماء العفص ».

- المخطوطة الثالثة هي مخطوطة استانبول تابعة لمكتبة متحف الطوب قايي تحت رقم 1700 أحمد الثالث، 161 ورقة، 20 × 17 سم، الأسطر (15). كتبت المخطوطة بخط نسخي جميل والنص غير مُؤرَّخ. أول المخطوطة: « هذه نسخة كِتَاب ما وضع قَسْطُوس بن اسكوراسكيه عالم الرُّوم الذي كان يسمى فيلسوفا فيما وصف وما لا يَسْتَغْنِي الزَّرَّاعُونَ وغيرهم من الناس في ما ينفعهم الله به في معاشهم. ويسمى هذا الكِتَاب بالفارسية رزنامه وتفسير رزنامه كِتَاب الزَّرَّع. وهو اثنا عشر جزءا » وآخره: « الباب الحادي والثلاثون فيما يستعين به طالب الحاجة على النجاح وهي رقية تركناها على عمد، ثم كِتَاب الفلاحين والحمد لله رب العالمين عدد أبوابه 479 بابا.

أما مخطوطة ليدن، وهي نسخة متفقتة مع مخطوطة تونس، تابعة لمكتبة الجامعة تحت رقم 530450، 258 ورقة، المقياس من القطع الصغير، الأسطر (15). كتب المخطوطة بخط نسخي جيّد والنص مُؤرَّخ سنة 563 للهجرة. أول المخطوطة: « هذه نسخة كِتَاب ما وضع قَسْطُوس فيلسوف فيما وصف ما لا يَسْتَغْنِي الزَّرَّاعُونَ وغيرهم من النَّاس عن علمه، في ما ينفعهم الله به في معاشهم. وَيُسَمَّى هذا الكِتَاب بالفارسية روزنامه ومعناه كِتَاب الزَّرَّاع. » وآخره: « ومعنى الباب العاشر فيما وصف فيما يذهب عن الإنسان لغوبه ونصبه فيما يناله في سفره وشغله، وذلك أنه إذا خلط دهن ورد بخل وملح ثم يخلط حتى يصير كالخَطْمِي ثم يطلى به جسم من كان به تعب ونصب، أذهب عنه ذلك التعب والنصب بإذن الله تعالى. تم كِتَاب الفِلاخَة بإذن الله تعالى ويسمى بالفارسية بالروزنامه، وصلى الله على سيدنا محمد النبي وعلى آله الطاهرين وسلامه ».

(1) اعتمدت على الوصف الذي وَرَدَ في كِتَاب فهرس مخطوطات الفِلاخَة- البَّات- المياه والري، الكويت، 1988، ص 85-93 ولم أدرج في هذا الصَّنْف من المخطوطات نسخ كِتَاب الفِلاخَة الرُّومِيَّة، لأن نسخ تونس تبدو كافية للمقابلة.

التسلسل التاريخي للمخطوطات

مخطوطة برلين

450 هـ / 1058 م



مخطوطة استانبول

563 هـ / 1167 م



مخطوطة أكسفورد

653 هـ / 1255 م



مخطوطة تونس

961 هـ / 1553 م



مخطوطات الفلاحة الرومية

ف وف1 وف2

طريقة لاستعمال مخطوطات الكتاب

بعد أن جمعت النسخ الكافية لتحقيق النصّ ورتبتها اعترضني مشكل المنهجية الواجب عليّ إتباعها لتحقيق هذا النصّ ، وقد كنت في البداية من المُتَشَبِّهين بالطريقة الكلاسيكية لتحقيق النصوص والتي تقوم على اختيار أحسن نسخة تعتمد للنشر، الأقدم عادة ، فتكون النسخة الأم ونسخ للمقابلة تثبت في الحواشي. لكنني عدلت عن هذه الطريقة واخترت المنهجية التي اتبعها توفيق فهد عند تحقيقه لكتاب الفلاحة النبطية⁽¹⁾. وهذا النهج يقوم على اختيار نسخة أم لكن مقابلتها بالنسخ الأخرى يكون للبحث على ما استعصى من كلمات ومصطلحات. لذلك اخترت المخطوطة (ب) لأنها تمثل بقدما وجودتها النصّ الأقرب إلى الأصل. واستعنت بالمخطوطة (ت) لأنها سهلة القراءة و لجمال الخط ، مع أنها تشكو من بعض الثغرات في بعض الأجزاء فلم تساعدني في غالب الأحيان في التعرف على بعض الألفاظ والمصطلحات الأعجمية. لذلك عدت إلى المخطوطة (ف) (ف1) و(ف2).

وينبغي أن أن أوضح المسألة التالية : إنّ حرصي الشديد على تقديم عمل علمي جعلني أطنب كثيرا في الشروح والتعليق والتفاسير عند صنع الحواشي والإحالات ، وخاصة كلما تعلّق الأمر بالتعرّف على أسماء النباتات والأعلام والمصطلحات اليونانية والفهلوية والسريانية. لكنها لم تكن عملية سهلة فقد استعصى عليّ التعرف على بعض المصطلحات الأعجمية ، لذلك أثبتتها كما وردت في (ب) دون رسم لأفسح المجال لمن يرغب في تحقيق آخر للكتاب أن يقرأ ما غمضت قراءته من الألفاظ. كما تعمّدت نقل عديد الفقرات من الغيبيكس لأمرين : أولا لإبراز طرافة النصّ المحقّق ، فنحن أمام كتاب ضاع أصله اليوناني ولم تبق إلا التّرجمة العربية ، وثانيا لأبين للقارئ دقة التّرجمة من ناحية وعملية التّعديل والتّحسين من ناحية ثانية.

(1) كتاب الفلاحة النبطية : ج1 ، ف 9م- 29م.

أجزاء كتاب الزرع

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

المخطوطات

مخطوطة برلين
(ب)

مخطوطة تونس
(ت)

مخطوطة الفلاحة
الرومية (ف)

مخطوطة الفلاحة
الرومية (ف1)

مخطوطة الفلاحة
الرومية (ف2)

رسم الحروف والمصطلحات الأعجمية والرموز

طريقة رسم الحروف اليونانية بحروف عربية في النص المحقق

اتبعت عند رسم أصول المصطلحات الأعجمية النظم الصوتية التالية: اليونانية والفارسية، والفرنسية المتفرعة عن اللاتينية، مع العلم أن رسم هذه المصطلحات الأعجمية في النص المحقق كان مختلفا عن ما تمّ اعتماده في الإحالات. فقد حاولت-قدر الإمكان- الاقتراب من الرسم الذي قد يكون اعتمده المترجم، رغم التحريف والتصحيف المتكرر والمتراكم من نسخة إلى أخرى. ولما استعصى عليّ بلوغ هذه الغاية، فيما يتعلق ببعض المصطلحات الأعجمية، اقترضت الرسم

الموجود في المخطوطات الفلاحية القديمة (كتاب الفلاحة النبطية) وكذلك الفلاحية المتأخرة، كما اعتمدت كثيرا على الرسم المتبع في عديد المصادر الأخرى من بينها كتب كل من البيروني وابن الجزار وابن البيطار، مبيّنا ذلك في قائمة الرموز. فرسمت غمّا (γ/Γ) ج، وكّبا (κ/K) ك وق عند رسم أسماء الأعلام، ثو (T/T) ط، أما طريقة رسم الحركات اليونانية بالعربية (O أو U أو ω أو OU) -و- وقد سعيت إلى إثبات بعض المصطلحات المقترضة رغم ما شابها من تحريف كبير في بعض الأحيان.

أما في يتعلق بالإحالات فقد حرصت على رسم المصطلحات اليونانية بأحرف يونانية وبعض المصطلحات الفارسية بأحرف فارسية.

طريقة رسم الحروف اليونانية بحروف عربية في الإحالات

أسمائها في العربية	رسمها بالحروف العربية	الحروف اليونانية	
ألفا	أ	A	1
بيتا	ب	B	2
غمّا	غ	Γ	3
دلتا	د	Δ	4
أبسيلون	أ	E	5
ذريتا	ز	Z	6
إيتا	أ	H	7
ثيتا	ث	Θ	8
يوتا	ي	I	9
كّبا	ك	K	10

الرموز المُستعملة في الكتاب

(و) : يعني وجه الورقة المخطوطة.

(ظ) : يعني ظهر الورقة المخطوطة.

|| : زيادة أو تصويب من النسخة (ت) أو (ف) أو (ف1) أو (ف2).

[] : زيادة من الأصل اليوناني.

< > : ما أضفته من عندي وفق ما يقتضيه السياق.

<< >> : الرسم المُقترض من المصادر القديمة.

(...) : جملة ساقطة.

(كذا) : تثبيت الكلمة كما وردت والتي استعصت عليّ قراءتها.

" " : الفاصلات المزدوجة تحصر أسماء الكتب.

مراجع ومصادر المقدمة والتحقيق

أَسْمَاءُ الْكُتُبِ الَّتِي ذَكَرْتُ عَنْوَيْنَهَا مُخْتَصَرَةً

– ابن البيطار: ابن البيطار، تفسير كتاب دياسقوريدوس في الأدوية المفردة، تحقيق إبراهيم بن مراد، تونس، 1990.

– ابن العوام: Ibn Al-Awwām, *Le livre de l'agriculture*, trad. Clément Mullet J.J., Tunis, 1977.

– أرسطاطاليس: Aristote, *Histoire des animaux*, traduction par J. Tricot.

– أوريباسيوس: <http://web2.bium.univ-paris5.fr/livanc/?intro=:oribase&statut=charge>

– بن مراد: (إبراهيم)، المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، بيروت، 1985.

11	Λ	Λ	ل	لَمْدَا
12	M	M	م	مُو
13	N	N	ن	نُو
14	Ξ	Ξ	كُسي	كُسي
15	O	O	؛	أُمِيكُرُون
16	Π	Π	ب	بِي
17	P	P	ر	رُو
18	Σ	σς	س	سِيغْمَا
19	T	T	ت	تُو
20	Υ	Υ	ـ	أُوَيْسِلُون
21	Φ	Φ	ف	فِي
22	X	X	خ	خِي
23	Ψ	Ψ	بسي	بسي
24	Ω	w	و	أوميغا

طريقة رسم الحركات اليونانية بالعربية	
η, ε	أَ
α	اَ
ο, υ	أُ
ω	وُ
ι	إِ
ου	وِ

- البيرُونِي: البيرُونِي (أبو الريحان)، كِتَاب الصيدنة، تحقيق محمد سعيد ورائنا إحسان إلى، مؤسسة همدرد الوطنية، كراتشي، 1973.
- الطَّرَابُلْسِي: Bouraoui Trabelsi, *L'Odyssée des plantes au Moyen Age arabo-byzantin*, Tunis, 2009.
- بَلِيُيُوس: Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, texte établi, traduit et commenté par André J., Paris, 1964, T. XVII. T. XVIII, établi, traduit et commenté par Le Bonniec H. T. XXI, traduit et commenté par André J.
- ثَاوُفْرَاسْطُس: Théophraste, *Recherches sur les plantes*, texte établi et traduit par Amigues S., Paris, 1988, T.I, Livres 1 et 2.
- دِيْسْقُورِيدُوس: <http://www.bium.univ-paris5.fr/histmed/medica.htm>
- الْغَيْيُيُكْس: Cassianus Bassus Scholasticus, *Geoponicorum sive de re rustica libri XX*, Lipsiae, 1895.
- قَاطُون: Caton, *De l'Agriculture*, texte établi, traduit et commenté par Goujard R, Paris, 1975.
- قَوْلَمَلَّا: Columelle, *De l'Agriculture*, texte établi, traduit et commenté par De Saint-Denis E., Paris, 1969.
- كِتَاب الْأَلْفَاظِ الْفَارِسِيَّةِ الْمَعْرَبَةِ: السيد أدّي شير، الْأَلْفَاظِ الْفَارِسِيَّةِ الْمَعْرَبَةِ، بيروت، 1908.
- كِتَاب الْحَيَوَان: الجاحظ (عمرو بن بحر)، كِتَاب الْحَيَوَان، بيروت، 1992.

- كِتَاب الْعَيْن: الفراهيدي (الخليل بن أحمد)، كِتَاب الْعَيْن مرتباً على حروف المعجم، بيروت، 2003.
- كِتَاب الْفَلَاخَةِ النَّبَطِيَّة: Kitāb al-Filāḥa al-Nabaṭiyya : édité par Toufic Fahd, Damas, T.I, 1993. T.II, 1995.
- كَرْنُفْن: Xénophon, *Économique*, texte établi et traduit par P. Chantraine, Paris, 1971.
- لِسَان الْعَرَب: ابن منظور، لسان العرب المحيط، أعاد بناءه على الحرف الأول من الكلمة يوسف الخياط، بيروت، 1988.
- لُوكْلَارِك: Ibn El-Beithar, *Le Traité des Simples*, traduction française par Lucien Leclerc, Paris, 1877-1883.
- الْمُخَصَّص: ابن سيده (أبو الحسن)، المخصّص في اللغة، تحقيق: خليل إبراهيم جفال، بيروت، 1996.
- هَزَبُودُوس: Hésiode, *Théogonie-les travaux et les jours-le bouclier*, texte établi et traduit par P. Mazon, Paris, 1951.
- وَارُون: Varron, *Économie rurale*, texte établi, traduit et commenté par Heurgon J., Paris, 1978, livre I.
- وَرْجِيلْيُوس: Virgile, *Géorgiques*, texte établi et traduit par De Saint-Denis, Paris, 1982.

المصادر العربية

- ابن العبري (أبو الفرج غيرغوريس الملطي)، تاريخ مختصر الدول، نشرة الأب انطون صالحاني اليسوعي، بيروت، 1958.
- ابن العوام، كِتَاب الْفَلَاخَةِ، ترجمه وحققه بانكيري، مدريد، 1802.

المصادر الأعجمية

- Λεξικὸν τῶν Σαρακηνῶν, in Textes grecs inédits relatifs aux plantes, Paris, 1955, p.p144-168.
- *Agricultural pursuits*, Translated from the greek by Owen M.A., London, 1805, 2 vol.
- *Le Calendrier de Cordoue*, nouvelle éd. et trad. Ch. Pellat, Leyde, 1961.
- *Cinq calendriers égyptiens*, Institut français d'archéologie orientale du Caire, 1986.

المراجع العربية

- ابن مراد (إبراهيم)، تاريخ الطب والصيدلة عند العرب، بيروت، 1991.
- الطرابلسي (بوراي)، نشأة علم الفلاحة العربي، تونس، 2005.
- فهرس مخطوطات الفلاحة-النبات-المياه والري، الكويت، 1988.

المراجع الأعجمية

- Brunet F., *Oeuvres médicales d'Alexandre de Tralles*, Paris, 1933.
- Delatte A., *Herbarius*, Paris, 1936.
- Fahd T., Botanique et agriculture, in *Histoire des sciences arabes*, Paris, 1997, T. III, p.p.75-110.
- Foret Ch., *Les plantes dans l'antiquité et au Moyen Âge*, Paris, 1897-1904.

- ابن النديم (أبو الفرج محمد بن إسحاق)، الفهرست، تحقيق غوستاف فلوجل، لبيزغ، 1872.
- ابن حوقل (أبو القاسم محمد)، كتاب صورة الأرض، بيروت، 1963.
- ابن خردادبه (أبو القاسم)، المسالك والممالك، ليدن، 1967.
- أبو حامد الغرناطي، المغرب عن بعض عجائب المغرب، تقديم وترجمة وتحقيق اينغرد بيخارانو، مدريد، 1991.
- أرسطوطاليس، في كون الحيوان. المقالات 10-15 من كتاب الحيوان، ترجمة من اليونانية إلى العربية نسبت إلى يحيى بن البطريق، حققها وقدم لها يان بروخمان ويوان دُرسارت لولوفس، ليدن، 1971.
- بليثوس الحكيم، كتاب سر الخليفة وصناعة الطبيعة، تحقيق اورسولا واسير، حلب، 1979.
- حاجي خليفة، كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، دار الفكر، 1982/1402.
- القفطي، تاريخ الحكماء، لبيزك، 1903.
- القلقشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، القاهرة، 1913-1914.
- المسعودي، التنبيه والأشرف، ليدن-بريل، 1967.
- اليعقوبي، البلدان، وضع حواشيه محمد أمين ضناوي، بيروت، 2002، ص 205.
- يوحنا بن البطريق، أجزاء الحيوان لأرسطوطاليس، حققه وشرحه وقدم له عبد الرحمان بدوي، الكويت، 1978.

المعاجم والقواميس

- الزبيدي (محمد مرتضى بن محمد) ، تاج العروس ومنه معجم أسماء النباتات ، جمع وتحقيق محمود مصطفى الدميّاطي ، القاهرة ، 1965 .
- مفتاح (رمزي) ، إحياء التذكّرة في النباتات والمفردات العطّارية ، القاهرة ، 1953 .
- André J., *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris, 1985.
- Bailly A., *Dictionnaire grec-français*, Paris, 1950.
- Bedevian A.-K., *Illustrated polyglottic dictionary of plant names in latin, arabic, armenian, english, french, german, italian and turkish languages*, le Caire, 1936.
- Couplan F., *Dictionnaire étymologique de botanique*, Paris, 2006.
- Daremberg Ch. /Saglio E., *dictionnaires des antiquités grecques et romaines*, Paris, 1877-1916.
- *Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge*, Paris, 1997.
- Dozy R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde-Paris, 1967.
- Feuillet L., *Lexique français-grec*, Paris, 1939.
- Gaffiot F., *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, 1937.
- Goelzer H., *Dictionnaire français-latin*, Paris, 1966.
- Issa Bey A., *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*, le Caire, 1930.
- Liddell H.-G. /Scott R., *A Greek-English Lexicon*, Oxford, 1968.
- Marty-Dufaut J., *Le potager du Moyen Âge*, Paris, 2006.
- Mathieu G., *Dictionnaire des plantes aphrodisiaques*, Paris, 1993.
- *Secrets et vertus des plantes médicinales*, Paris, 1977.
- Sommer E., *Lexique latin-français*, Paris, 1918.

- Glossaire de botanique. *Anecdota Atheniensia et alia*, T.II, Liège, 1939, P.P.273-454.
- Badawi A., *La transmission de la philosophie grecque au monde arabe*, Paris, 1987.
- Bergé M., *Les Arabes*, Paris, 1983.
- Berque J., *Les Arabes*, Paris, 1973.
- Chabot J.-B., *Littérature chrétienne de l'Orient*, Paris, 1934.
- Dupont-Sommer A., *Les Araméens*, Paris, 1949.
- Duval R., *Grammaire syriaque*, Paris, 1881.
- Isager S. / Skydsgaard J.-E., *Ancient greek agriculture*, London and New York, 1992.
- Kaplan M., *Les hommes et la terre à Byzance du VI^e au XI^e siècle*, Paris, 1992.
- *La Bible, l'Ancien Testament et le Nouveau Testament*, Paris, 1996.
- *Le Coran*, Traduction de Kasimirski, Paris, 2002.
- Martin R., *Recherches sur les agronomes latins et leurs conceptions économiques et sociales*, Paris, 1971.
- Mieli A., *La Science Arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale*, Leiden, 1966.
- Miquel A., *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du II^e siècle*, Paris, 1975.
- Thomson M.-H., *Textes grecs inédits relatifs aux plantes*, Paris, 1955.
- Watson A.-M., *Agricultural innovation in the early Islamic world*, Cambridge, 1983.

لوحات من بعض النسخ المستعملة

جدول الشهور السُريانيّة والرُّوميّة والفارسيّة

وجه الورقة الأولى من المخطوطة (ب)

السُّرْيَانِيَّة	الرُّومِيَّة	الفَارِسِيَّة
كَانُونُ الثَّانِي	يَنْبَر	مِهْرَ مَاه
شباط	فَبْرِير	آبان
آذار	مارس	آذَرُ مَاه
نَيْسَان	أَبْرِيل	دِي مَاه
أَيَّار	مَآيَه	بَهْمَنَ مَاه
حَزْرِيَان	يُونِيَه	اسْفَنْدَارْمُذُ مَاه
تَمُوز	يُولِيَه	فَرَوَرْدِينِ مَاه
آب	أَغُشت	أَرْدَبَهشتِ مَاه
أَيْلُول	شَتَبَر	خُرْدَادُ مَاه
تَشْرِينِ الأوَّل	أَكْتَبَر	تِيرَ مَاه
تَشْرِينِ الآخر	نُونَبَر	مُرْدَادُ مَاه
كَانُونُ الأوَّل	دَجَنْبَر	شَهْرِزُ مَاه

[illegible]

تأليف الشيخ فطوس بن بكر الشافعي
تتمت في شهر ربيع الأول سنة ١٢٠٠

لا بد من العناية بكتاب الفلاح الأزهر ومع الحكيم قطونا

الْقَرِيبُ وَالْكَمَالُ وَالْإِعْلَاقُ

منه عطف والجواب الثاني في سيرة أبي طالب والجزء الثالث فيه سنة وعشرون باب
والفصل الثاني في سيرة أبي طالب والجزء الرابع فيه سنة وعشرون باب

[illegible][illegible][illegible]

[illegible]

والله اعلم

[illegible]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَذِهِ نُسخَةُ كِتَابٍ مِنْ وَضَعَ قَسْطُوسُ بْنُ اسْكُولَسْتِيكَه⁽¹⁾، عَالِمُ
الرُّومِ الَّذِي كَانَ يُسَمَّى فِيلُسُوفَ | ، فِيهِ <⁽²⁾ وَصَفَ مَا لَا يَسْتَغْنِي
الزَّرَاعُونَ وَغَيْرُهُمْ مِنَ النَّاسِ | عَنْ عِلْمِهِ >⁽³⁾ وَمَا يَنْفَعُهُمُ اللَّهُ بِهِ فِي
مَعَايِشِهِمْ. وَيُسَمَّى هَذَا الْكِتَابُ بِالْفَارِسيَّةِ رُزْنَامَه، وَتَفْسِيرُ رُزْنَامَه
كِتَابُ الزَّرْع⁽⁴⁾، وَهُوَ اثْنَا عَشَرَ جُزْءًا.^(1ط)

الباب الأول من ذلك أن تعرف علامة الهواء الصّافي
الصّحيح. الباب الثاني وصف العَلَامَات التي يَرجو معها النَّاس
المطر. الباب الثالث أن تعرف عَلَامَات طول الشّتاء. الباب

(1) قَسْطُوسُ بْنُ اسْكُورَاسِكَيْنَهْ فِي (ب) وَ (ت) وَرَدَ عِنْدَ الْكِتَابِ فِي (ب) عَلَى النُّحُوذِ الْتَالِي: كِتَابُ الْفِيلَاخَةِ لِابْنِ وَحْشِيَّةٍ مُصَنَّفُهُ أَبُو بَكْرٍ أَحْمَدُ بْنُ وَحْشِيَّةٍ. أَمَّا اسْكُورَاسِكَيْنَهْ فَهُوَ تَعْرِيفُ وَالصُّوَابِ «ΣΧΟΛΑΣΤΙΚΟΣ».

(2) كما وُصِفَ قُسْطُوسُ بِعَالِمِ الرُّومِ وَرَئِيسِهِمْ، وَرَئِيسِ الرُّومِ وَاشْتَهَرَ كَذَلِكَ بِالْحَكِيمِ.

(3) العبارة غير واضحة في (ب) فقمنا بالتصويب من (ت).

(4) الرُّوزَنَامَةُ مركبة من رُوز أي يوم ومن كَلِمَةٍ ناهية أي كتاب. أما في (ت) فكان الحديث عن كِتَاب يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ وَرُوزْدَانِه، وهي كلمة مُركَّبة أيضاً من وَرْزِه أي زراعة ودَانِه بمعنى حَقَّة.

[illegible]

الرَّابِع أن يعلم تكبير الحرث وإبطائه وتأخيرهِ. الباب الخامس
أن تعرف عَلَامَاتِ الْقَمَرِ إذا كان تَحْتَ الْأَرْضِ وظاهرها. الباب
السادس أن تعرف وقت طُلُوعِ نَجْمٍ يُسَمَّى الْعَوَاءُ⁽¹⁾، وَمَجْرَى
الْقَمَرِ وحاله التي يكون عليها عند طُلُوعِ الْعَوَاءِ. الباب السابع
أن تعرف وقت طُلُوعِ كُلِّ نَجْمٍ ومغيبهِ. الباب الثامن أن تعرف
علامة أَوَّلِ رَعْدِ بِإِذْنِ اللَّهِ تعالى، ويكون بعد طُلُوعِ الْعَوَاءِ.
الباب التاسع أن تعرف عَلَامَاتِ أَوَّلِ الرَّيِّعِ وأَوَّلِ الصَّيْفِ
وأَوَّلِ الخريف والشتاء ومتى تُسْتَعْمَلُ أَوَّلُ طبقة من هذه
الطبقات الأربع. وعلامة الثَّريَّا، متى تطلع ومتى تغيب. الباب
العاشر أن تعرف علامة الأبراج ومجراها وأسماءها. الباب
الحادي عشر أن يعلم علم مَجْرَى الكواكب التي تُسَمَّى هُرْمُزَ
وَتَقْلُهَا في اثني عشر برجاً، وحِفظ الذي يكون من قضاء الله
عَزَّ وَجَلَّ في كل الصَّواب. الباب الثاني عشر أن يعلم علامة
الْبَرْدِ إذا ابتَلَى النَّاسُ بِهِ قبل أن يُصِيبَهُمْ. الباب الثالث عشر
أن يعلم الأمر الذي يسلم الله بِهِ مما يعرض للزَّرْعِ وغيره من
الثَّمار وغيرها من العاهة. الباب الرَّابِع عشر أن يعلم الذي
يكون في الرَّعْدِ من الضَّرَرِ والأمر الذي يَدْفَعُ اللَّهُ بِهِ ضَرَرَهُ.
الباب الخامس عشر منازل الشمس والقمر.

وَيُبَيِّنُ جميع هذه الخمسة عشر باباً من الجزء الأول من
آخر هذا الكتاب وعلامات كل باب منها.

ومعنى الباب الأول من ذلك أن تعرف علامة الهواء الصافي الصحيح⁽²⁾

(1) الْعَوَاءُ هُوَ نَجْمٌ فِي السَّمَاءِ يُؤَنَّثُ، يُقَالُ لَهَا عَوَاءٌ، وَيُقَالُ إِذَا طَلَعَتِ الْعَوَاءُ جَثَمَ الشَّتَاءِ وَطَابَ
الصَّلَاةُ، وَهِيَ مِنْ نَجْمِ السُّبُّلَةِ مِنْ أُنْوَاءِ الْبَرْدِ فِي الرَّيِّعِ، إِذَا طَلَعَتْ وَسَقَطَتْ جَاءَتْ بِالْبَرْدِ، وَيُقَالُ
لَهَا عَوَاءُ الْبَرْدِ. انظر كتاب العين.

(2) أَرَاتُسُ (Ἀράτος)، راجع، Géoponika. I. 2

أما معنى الباب الأول فإنه إذا رأى الهلال لثلاث أو أربع خَلَوْنَ منه دَقِيقاً صافياً،
وإن صفاء الهواء أو صحته تكون مع ذلك من دقة القمر وصفائه. وإن رأى القمر
عند كماله لنصف الشهر صافياً كان الهواء أيضاً صافياً⁽¹⁾، وإن رأى القمر مضارعاً
للحمرة فعلمة ذلك رياح تكون. وإن رأى القمر وبه سواد فهو علامة المطر بإذن
الله تعالى. وعلامة صفاء الهواء أيضاً أن ترى الشمس تطلع صافية صحيحة، فإذا
كانت كذلك كان علامة تأخر المطر بإذن الله تعالى. وإذا رأى عند غروب الشمس
سحاباً متقطعاً فتلك علامة تأخر المطر بإذن الله تعالى. وإذا رأيت الشمس صافية
ولم ترفي السماء غيماً فذلك علامة طلوعها من الغد من يوم تغرب صافية صحيحة.
وإذا لم ترفي السماء عند غروب الشمس سحاباً ثم رأيت مع غروبها أو قبله سحاباً
مضارعاً للحمرة فتلك علامة المطر بإذن الله تعالى. ومن عَلَامَاتِ تأخر المطر بإذن
الله تعالى أن ترى ما يكون في الرِّياض من العصافير يُصَوِّتُنَّ صوتاً ضعيفاً وترى
للغُرَبَانِ نشاطاً.

ومعنى الباب الثاني إنزال الغيث بإذن الله تعالى في الشتاء⁽¹⁾.

أن ترى القمر لثلاث ليالٍ أو أربع خَلَوْنَ من الشهر صحيحاً في يوم دَجِيٍّ. وإن رأى
بكتفيه حُمْرة ناصعة شبيهة بالنار فتلك علامة لشدة البرد. وإن رأى بكتفيه سواداً قليلاً
فتلك علامة غيث ينزله الله تعالى. وإن رأى القمر وبكتفيه خَطَّانٍ أو ثلاثة من صفرة
أو حُمْرة أو سواد قليل فتلك علامة شدة البرد. وإن كانت تلك الخطوط سوداً كلها
فتلك علامة جَمَادٍ يكون في الشتاء لا يكون فوقه برد في الشدة. وإن رأيت الشمس
تطلع مضارعة للحمرة فتلك علامة لنزول الغيث بأمر الله تعالى. وإذا طلعت ومعها
سحاب مظلم فتلك علامة نزول الغيث بأمر الله تعالى. وإذا رأى عن يسار الشمس
حين تغرب سحاباً أسوداً فان ذلك علامة لنزول الغيث بإذن الله تعالى. وإذا رأيت
الطَّيْرَ تخرج من الشَّجر والغياص إلى الماء، فتكثر من الانغماس فيه فتلك علامة
شدة البرد. وإذا رأيت سحاباً فيه رعد وبرق يكون حتَّى يرتفع عن آثار فيها شَرَرٌ من

(1) أَرَاتُسُ، راجع، Géoponika. I. 3

نار فتلك علامة إنزال الغيث بإذن الله تعالى. وإذا رأيت الدجاج تكثر من الاختكاك والتصويت والغربان تنعب والكراكي تصوت والخطاطيف عائرة على الماء يصوتن فتلك علامة الغيث بإذن الله تعالى. ورأيت ضوء السراج مضارع الحُمرة للظلمة، فهذه العلامات كلها علامة البرد. وإذا رأيت البقر صافات مستقبلات ذات اليسار من القبلة ومغرب الشمس فتلك علامات الغيث بإذن الله تعالى. وإذا رأيت الذئب يدنو من عامر الأرض وريفها والكلب يحفر⁽²⁾ والطير يستعين بالماء والجردان ينقلن من حجرتهن ما نقلن من شيء فهذا علامات الغيث. فإذا رأيتها فأيقن بالغيث بإذن الله تعالى ولا سيما في أول الشهر لثلاث أو أربع يخلون منه أو ثلاث أو أربع يقين منه.

ومعنى الباب الثالث علامات طول الشتاء لو أحب الله تعالى أن يطول⁽¹⁾.

أن تكثر ثمرة البلوط والفلفل⁽²⁾. وإذا رأى العنزة والخنزيرة قد نزا عليهما صغير فحلها فتلك علامات طول الشتاء. وإذا رأى الحمار الأهلي قائما مُستقبلا ذات اليمين عن القبلة ومغرب الشمس، يحفر الأرض بيده وينظر إلى السماء فذلك أيضًا من علامات طول الشتاء.

ومعنى الباب الرابع تبكير حروث الناس ومعاشهم أو تأخيرها أو إدراكها فيما تبين ذلك بإذن الله تعالى⁽³⁾.

فإن تأخرت الغلة فاستكثر من البذر ما استطعت لأنه إذا تأخرت الغلة كان ذلك مما يفسد ويعفن بعض البذر، فإن فسد البعض سلم البعض بإذن الله تعالى. وعلامة تبكير إدراك الغلة بإذن الله تعالى إن مطر الناس عند قطاف الكرم أو قبل سقوط الثريا، فإن مطر الناس عند سقوط الثريا فتلك سنة وسط لا تبكير عند إدراك الغلات ولا تأخير، ولكنها تدرك فيما بين ذلك منها. فإن مطر الناس بعد سقوط الثريا فتلك

علامة تأخير الغلة. ويقول ديمقراطيس⁽¹⁾ و«أبوليوس»⁽²⁾، وهما عالمان من علماء الروم: بل يتخوف البرد فيما بين ست ليال من مُردّاذ مائه⁽³⁾. وبين أربع ليال يبقين من شهرير مائه وفي آبان مائه، وفيما بين سبع أو ست ليال يخلون من أذر مائه، وبين النصف من أَرْدبَهشت مائه.

الباب الخامس غروب القمر في الأرض وطلوعه والساعات التي يغيب فيها القمر والساعات التي يطلع فيها⁽⁴⁾.

لأن الهلال إذا خلت منه ليلة فانه يغيب لنصف ساعة. ثم يغيب الليلة الثانية من الشهر لساعة ونصف ساعة من الليل، ثم يغيب الليلة الثالثة من الشهر ساعتين وربع ساعة من ساعات⁽³⁾ الليل، ثم يغيب الليلة الرابعة من الشهر لثلاث ساعات وثلاث ساعة ويكون طلوعه على قدر ذلك من ساعات النهار. ويغيب الليلة الخامسة لثلاث ساعات وستة أجزاء ساعة، ويغيب الليلة السادسة لأربع ساعات وتسع ساعة، ويغيب الليلة السابعة لخمس ساعات وسدس ساعة، ويغيب الليلة الثامنة لست ساعات وربع ساعة، ويطلع الليلة التاسعة لسبع ساعات ونصف ساعة، ويغيب الليلة العاشرة لتسع ساعات وجزء من إحدى عشرة ساعة، ويغيب الليلة

(1) هو ديمقراطيس المزعوم، كان وأرون أول من نسب له كتابا في الفلاحة تحت عنوان الغيرغكس. لكن ديمقراطيس الوارد ذكره في كتب الفلاحة البيزنطية وكتب الفلاحة الرومية المعربة هو بولس المنداسي. عاش في مصر في القرن الثاني قبل المسيح وكان رئيس مذهب الفوزيقا (المذهب الذي عرف انتشارا واسعا في المشرق، وكان أصحابه يقولون بتحكم علاقة الموافقة والمخالفة للطبع بكل عناصر الطبيعة). وقد عرفت هذه الفلسفة رواجاً كبيراً في مؤلفات بولس المنداسي حيث شملت فروع العلوم الطبيعية الأخرى مثل النبات والفلاحة والصيدلة والطب، وأصبحت لهذه الأفكار أسس نظرية مع الأفلاطونية المحدثة.

(2) في (ب) و(ت): «ابريوس»، وهو تحريف وصوابه «أبوليوس» (Απουλήιος). هو أبوليس المزعوم (تمت إضافة المزعوم في الدراسات الحديثة كي لا يقع الخلط بينه وبين أبوليس المنسوب إلى مدينة أمذوروش بالجزائر (Madauros) من العشابين، ألف في القرن الخامس بعد المسيح كتاباً درس فيه النباتات التي بلغ عددها 131.

(3) «... τοιούτων χρη προσδοχῶν ἔσεσθαι τὸν χειμῶνα, ὅποια ἔσται, ἡ ἡμέρα τῆς ἑορτῆς.»

ἦν οἱ Ῥωμαῖοι Βροῦμα χαλοῦσι, τουτέστιν ἡ τετάρτη εἰχὰς τοῦ Δίου μηνός ἦτοι

Νοεμβρίου. راجع، Géoponika. I. 5. 3

(4) باكسمس (Παξάμος)، راجع Géoponika. II. 4

(1) أراطس راجع، Géoponika. I. 4

(2) البيروني: ص 292.

(3) ديدموس (Δίδυμος)، راجع، Géoponika. I. 5

الحادية عشرة لثمان ساعات⁽³⁾ ونصف ساعة، ويغيب الليلة الثالثة عشرة لعشر ساعات وجزء من ستة عشر جزءاً من ساعة، ويغيب الليلة الرابعة عشرة لإحدى عشرة ساعة وثلاث ساعات، ويغيب الليلة الخامسة عشرة من لدن طُلُوع الشمس إلى غروبها، ويغيب الليلة السادسة عشرة لنصف ساعة تَخْلُو من ذلك اليوم ثم يطلع لنصف ساعة تَخْلُو من يومه ذلك، ويغيب اليوم السابع عشر لساعة وجزء من ستة أجزاء تسعة ويكون طلوعه بالليل قدر ذلك من ساعات النَّهَار، ويغيب اليوم الثامن عشر لثلاث ساعات وثلاث ساعات تَخْلُو من النَّهَار ويكون طلوعه من ليلة يومه ذلك على قدر ذلك، ويغيب التاسع عشر لأربع ساعات وجزء من ستة عشر جزءاً من ساعة من النَّهَار ثم يكون لخلو من ليلته على قدر ذلك، ويغيب لعشر بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لأربع ساعات وجزء من تسعة عشر جزءاً من ساعة ثم يكون طلوعه في ليلة على قدر ذلك، ثم يغيب على تسع بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لأربع ساعات وجزء من ساعة ثم يكون طلوعه من ليلة على قدر ذلك، ويغيب لثمان بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لأربع ساعات وتسعة عشر جزءاً من ساعة ويكون طلوعه من اللَّيْلِ على قدر ذلك، بَقِيْنَ لسبع بَقِيْنَ من الشَّهْرِ ويكون طلوعه من اللَّيْلِ على قدر ذلك، ويغيب لستة بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لخمس ساعات وجزء من إحدى عشر جزءاً من ساعة، ويغيب لخمس بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لخمس ساعات وتسعة أجزاء من ساعة، ويغيب لأربع بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لثمان ساعات وثمان ساعات، ويغيب لثلاث بَقِيْنَ من الشَّهْرِ لسبع ساعات ونصف ساعة ويكون طلوعه من اللَّيْلِ بقدر ذلك، ويغيب لليلتين بَقِيَان من الشَّهْرِ لعشر ساعات وجزء من عشرين جزءاً من ساعة يكون طلوعه من اللَّيْلِ على قدر ذلك، ثم يغيب لليلة تبقى من الشَّهْرِ لإحدى عشرة ساعة وثلاث ساعات وسكون طلوعه من اللَّيْلِ على قدر ذلك، ثم يغيب لآخر يوم ليلة من الشَّهْرِ تمام ثلاث ساعات ويكون طلوعه من اللَّيْلِ على قدر ذلك. ثم يغيب لآخر يوم ليلة من الشَّهْرِ تمام ثلاثين يوماً لغروب الشمس ويطلع لطلوعها.

والباب السادس فيما وصف من طُلُوع النَّجْم الذي يُسَمَّى العَوَّاء⁽¹⁾ وغُرُوبه وعلامات ذلك⁽²⁾.

فأول طُلُوع العَوَّاء من السَّنة تسعة عشرة ليلة تَخْلُو من فَرُورِدين مَاه لتمام عشرين يوماً من الشَّهْرِ فإذا كان ذلك أول يوم طُلُوع العَوَّاء فإنه ينبغي لمن⁽³⁾ يتفقد ذلك أن ينظر في أي منازل النُّجُوم يكون القَمَر.

فإنه إن وافق طُلُوع العَوَّاء نزول القَمَر بالأسد، فتلك علامة الرِّفَاهة والسَّعة والخصب ورخص الأسعار والشَّرَاب وسائر المرافق بإذن الله تعالى. مع ما يكون مع ذلك فيما جَرَّبَ أهل الرأي وحفظ الأمور واعتبارها بَعْضُ بَعْض من الأحداث. وهراقة الدِّمَاء والقتال والقتل مع فقد ملك همام يفقد ويمضي لسبيله في تلك الزلازل. مع صحة الهواء وترابه وتناوئ بَعْضُ الأُمَم بعضها، وتخاف السَّيْل وتَسْلُطُ الرِّيح. فإن وافق طُلُوع العَوَّاء القَمَر بالسنبلة⁽⁴⁾ فتلك علامة تتابع الغيث والسقي بإذن الله تعالى والبرد ورخص الدَّوَاب وغيرها من البهائم. فإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر بالميزان فتلك عَلَامَات زلازل وفجائع يختص بِهَا المُلُوك، وآفة تَعْمُ البهائم وبلايا تصيب الأُمَم وتقل لذلك الأذهان، والجَنُطَة دون سائر الطَّعَام وتكثر ثمار الكروم والشَّجَر. وإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر بالعقرب فتلك عَلَامَات وباء يصيب النَّاس ويكثر فيه موتهم وتكثر الزنابير⁽⁵⁾. وإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر بالنعائم⁽⁶⁾ فتلك علامة تتابع الغيث وبركة السَّنة ورفاعة الأسعار، غير أنَّ الكروم والطَّيْر يُخَصَّان بآفة يحيط بأكثرها. وإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر في الجَدِّي فتلك علامة انتقاص من الجنود وكثرة الطَّعَام وسائر مرافق النَّاس. وإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر في الدلو

(1) قَسَمَ الرِّبَّ السَّنة الشَّمْسِيَّة إلى أربعة أزمان، والأزمان عندهم هي الفصول، والفصول مُقَسَّمة إلى عديد المَنَازِل، هي مَنَازِل القَمَر، وعدد منازل فصل الصَّيْف سبعة، منها العَوَّاء. عُذَّ إلى كِتَاب العَيْن.

(2) زُورُواسطرس (Ζωροάστρης)، راجع Géoponika. I. 8

(3) هو بُرْج العُذْرَاء.

(4) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّة «سَفَكَا» (Σφῆκα) والزُّبُورُ: طَائِرٌ يَلْسَعُ والجَمْعُ: زَنَابِير. عُذَّ إلى كِتَاب العَيْن.

(5) هو بُرْج القَوْس.

فتلك علامة زوال مُلك مُلك عظيم وتسليط الجَرَاد على الحِنْطَة دون سائر الطَّعام، والقحط والأسقام، وكثرة من يموت. إن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر في الحَمَل فتلك عَلَامَات هَلَكَة النِّعم من الوحش من الحمير والطبي وغيرها. وتتابع الغيث وسلامة معاش النَّاس غير أنَّ بَعْض الآفة تختص بالحِنْطَة دون سائر الطَّعام. وإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر بالثور فتلك علامة كثرة الغيث وتتابعه، ويرد يكون مع الغيث، وجَرَاد ودود تضر بمعاش النَّاس. وإن وافق طُلُوع العَوَّاء والقمر في الجوزاء فتلك علامة زكا الحرث وكثرة الثَّمار وزوال مُلك مُلك من بَعْض المُلُوك عَنَّهُ، وهلاك كثير من النَّاس، وتَقَوُّص الجنود. إن وافق العَوَّاء والقمر بالسرطان فتلك علامة سنة قَحْلة يابسة تصيب النَّاس.

والباب السَّابع أن تعرف طُلُوع كل نجم وغيوبه بأن وافق النُّجُوم وغروبها فالذي ينفع الله به الزَّارعين من ذلك^(١) إذا كانوا منه على علم^(٢).

ويقول قسطنطوس العالم: أما إذا تبين ذلك في كتابي، فهذا بيان تعرفه وينتفع به من كان لا يُحسن الكتابة من الزَّراع^(٣). فذلك أنَّ أول طُلُوع نجم يُسمَّى بالروميَّة <<دولفيس>>^(٤) وهو الذي يُسمَّى بالعريَّة رأس الجَدِّي^(٥) يكون في يوم من أيَّام آبان ماه^(٦). ويكون طُلُوع نجم يُسمَّى بالروميَّة القَرطُوس^(٧) وبالعريَّة بنات نعش لأربع ليالٍ بَقِين من آبان ماه أول الليل. ويكون طُلُوع الثُّريا في آخر الليل في يوم من

(١) نُسبَ هذا الباب إلى الأخوين كَوْنُطِيلَيْن (Κωντιλίων)، راجع Géoponika. I. 9.

(٢) الغيبيكس: «Επειδή αναγκαίον ἐστὶν εἰδῆσαι τοὺς γεωργοὺς φανερῶν ἀστέρων τὰς ἐπιτολὰς καὶ τὰς δύσεις οὕτως τὰ περὶ τούτων συνέγραψα ὥστε καὶ τοὺς παντελῶς ἀγραμμάτους ἀχούοντας ῥαδίς νοεῖν τοὺς χαίρους της τούτων»

Geoponika. I. 9. 1 راجع، «ἐπιτολῆς τε καὶ δύσεως»

(٣) «الدريetas» كما وُرد في جميع النسخ والصُّوَاب المجموعة الشمسية التي تُسمَّى «دلفيس» (Δελφίς).

(٤) يُسمَّى العَرَب ذلك «الدلفين» أو «الصليب» وتقع هذه المجموعة بين ثلاث مجموعات نجمية هي: «الفريس الأعظم» و«النسر الطائر» و«الدجاجة».

(٥) يكون طُلُوع هذا النُّجم كما وُرد ذلك في الغيبيكس في شهر بَيَّير، الذي يوافقه مهر ماه.

(٦) «أركتورس» (ἀρκτοῦρος) هو «حارس الدُّب» وتُسمَّى العَرَب «حارس الشَّمال».

أيَّام دَيَّ ماه^(١). وإذا كان سبعة ليالٍ بَقِين من دَيَّ ماه شرقت الشَّمس عند طُلُوع الثُّريا مع طُلُوع الشَّمس. وكان طُلُوع <<أريون>>^(٢) ليلية بَقِين من دَيَّ ماه في آخر الليل. وإذا كان آخر دَيَّ ماه كان طُلُوع <<أوداس>>^(٣) مع طُلُوع الشَّمس. وإذا سبعة ليالٍ خَلَوْنَ من بَهْمَن ماه طلعت الثُّريا مع الشَّمس. وإذا كان تسعة ليالٍ خَلَوْنَ من بَهْمَن ماه كان طُلُوع <<أوداس>> مع طُلُوع الشَّمس^(٤). ويكون طُلُوع القَرطُوس مع طُلُوع الشَّمس لسبع ليالٍ خَلَوْنَ من إسْفَنْدَارْمُذ ماه. ويبدأ <<أريون>> في الطلوع لسبع ليالٍ بَقِين من إسْفَنْدَارْمُذ ماه ليطلع في الصباح عشرة ليالٍ خَلَوْنَ من فَرُورْدِين ماه^(٥). ويكون طُلُوع بروكون^(٦) لسبع ليالٍ بَقِين من فَرُورْدِين ماه. ويكون طُلُوع العَوَّاء^(٧) لست ليالٍ بَقِين من فَرُورْدِين ماه. ويكون طُلُوع أطاسيا^(٨) لأربع ليالٍ خَلَوْنَ من فَرُورْدِين ماه^(٩). فإذا كان آخر فَرُورْدِين ماه طلع النُّجم الذي يُسمَّى لمبروس^(١٠)

(١) قمت بالإضافة من الغيبيكس: «τῇ νεομηνίᾳ τοῦ Ἀπριλλίου. πλειάδες ἐσπέραιοι»

Geoponika. I. 9. 4 راجع، «χρύνονται»

(٢) يُسمَّى باليونانية أَرِيُون (ᾠρίων) ويُسمَّى العَرَب «الجَبَّار» وكذلك «الجوزاء».

(٣) تُسمَّى هذه المجموعة إَوَادَس (ὠάδες) وهي في بُرْج الثَّور، ونجد فيها الثُّريا والقلائص (جمع قِلاص) وتعني صغار النوق، وتفسيرها الماطرة لأن ظهورها مع طُلُوع الشَّمس ينذر بكثرة الأمطار.

(٤) أتمت بالإضافة من الغيبيكس: «τῇ χθ' τοῦ Ἀπριλλίου. ὠάδες ἅμα ἡλίου ἀστολῇ»

ἀνατέλλουσι. τῇ ζ' τοῦ Μαΐου. πλειάδες ἐωθινοὶ φαίνονται. τῇ ιθ' τοῦ Μαΐου.

ὠρίων ἐὼς ἐπιτέλλει τῇ δεκάτῃ τοῦ Ἰουλίου. ὠρίων ἐὼς ἐπιτέλλει

Geoponika. I. 9. 4. 5

(٥) «τῇ ἐβδόμῃ τοῦ Ἰουνίου. ἀρχτοῦρος ἐὼς δύνει. τῇ χγ' τοῦ Ἰουνίου. ὠρίων»

Geoponika. I. 9. 6. 7 راجع، «ἀρχεται ἐπιτέλλειν. τῇ δεκάτῃ τοῦ Ἰουλίου. ὠρίων ἐὼς ἐπιτέλλει»

(٦) يُسمَّى باليونانية «بُرْكُون» (προ-κύων)، وبالعريَّة «مُقَدَّم الكَلْب» ويُسمَّى كذلك الغميضاء.

(٧) يُسمَّى باليونانية «كَيُون أَوَس» (Κύων ἐὼς).

(٨) قمت بالإضافة من الغيبيكس و«أَتَسِيَا» (ἐτησία) هي رياح شَمَالِيَّة وشَمَالِيَّة غربية تهب على بَحْر إيجة طيلة الأربعين يَوْمًا عندما يشتدَّ القِيط.

(٩) الغيبيكس: «τῇ ιγ' Ἰουλίου. ροχύων ἐὼς ἐπιτέλλει. τῇ χδ' χύων ἐὼς»

Geoponika. I. 9. 7 راجع، «ἐπιτέλλει. τῇ χς' τοῦ Ἰουλίου. οἱ ἐτησίοι ἀνεμοὶ ἀρχοῦνται πνέειν»

ponika. I. 9. 7

(١٠) «لامبروس» (λαμπρὸς ἀστήρ) وتعريبه «النُّجم المضيء».

بالرُّومِيَّة <وبالعَرَبِيَّة> صدر الأسد. وإذا كان لليلة تبقى من أَرْدَبِهَشْت مَاه غاب النُّجْم الذي يُسَمَّى [بالرُّومِيَّة] <<أوسطوس>>⁽¹⁾. وإذا كان النصف من خُرْدَاذ مَاه طلعت بَنَات نَعَش قبل طُلُوع الشَّمْس⁽²⁾. وإذا كان لأربع عشرة تَخْلُو من تِير مَاه طلع نجم يُسَمَّى بالرُّومِيَّة سَطْفَانُوس⁽³⁾ وبالعربية [الإكليل الشمالي]⁽⁴⁾. وإذا كان لأربع ليال بَقِيْنَ من تِير مَاه غابت الثُّرَيَّا عند طُلُوع الشَّمْس⁽⁵⁾. وإذا كان لأربع عشرة ليلة تَخْلُو من مُرْدَاذ مَاه إذا غاب النُّجْم الذي يُسَمَّى بالعَرَبِيَّة [الثُّرَيَّا] وبداية طُلُوع <أريون>⁽⁶⁾. وإذا كان لثمان ليال بَقِيْنَ من مُرْدَاذ مَاه غابت العَوَّاء عند طُلُوع الشَّمْس.

الباب الثَّامِنُ عَلَامَاتُ أَوَّلِ مَا يَأْذَنُ اللَّهُ تَعَالَى بِالرَّعْدِ فِي كُلِّ سَنَةٍ بَعْدَ طُلُوعِ الْعَوَّاءِ⁽⁷⁾.

فإذا سمع بأول الرَّعْدِ في أوانه الذي سَمِيتُ فَإِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَعْلَمَ بِأَيِّ مَنَازِلِ النُّجُومِ وافق ذلك القَمَر. فإذا وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالحمل ففي علامة حَرٍّ تستعر بالبلد الذي يكون فيه ذلك الرَّعْدُ، وخوف شديد من عدو ومن قتل هوام، ويَصِيرُ أمر عاقبة أهل ذلك البلد بإذن الله تعالى⁽⁸⁾ إلى الخلاء. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالثور ففي علامة آفة يختص بالشَّعِيرِ دون سائر الطعوم، وجراد يبتلى به أهل ذلك البلد، وسرور وفتح يصيب ملك ذلك البلد، وشدة وزلزلة مختص بها من يلي بلاد

- (1) كان الحديث في (ب) و(ت) عن مغيب «النُّجْم الذي يُسَمَّى بالفارسيَّة تير وبالعَرَبِيَّة عَطَّارِد»، وقد اشتبه على النَّاقِلِ ترجمة ذلك، فقمت بالتصويب من الغِيثِيكس حيث كان الحديث عن نجم يُسَمَّى باليونانيَّة «أيسْتُس» (οἰστός) يكون طلوعه لثمانية ليال خَلُون من أَرْدَبِهَشْت مَاه : τῇ χε τοῦ Géoponika. I.9.7. راجع، «Αὐγούστου. οἰστός δύνει»
- (2) يكون طُلُوع بنات نعش لعشرين ليلة خَلُون من خُرْدَاذ مَاه كما وَرَدَ ذلك في الغِيثِيكس.
- (3) يُسَمَّى باليونانيَّة سَطْفَانُوس (στέφανος) ويُسَمَّى بالعَرَبِيَّة «الفَكَّة» و«قَصْعَةُ الْمَسَاكِين» و«قَصْعَةُ اليتامى»، وهو في مقابلة الإكليل الجنوبي لذلك يُسَمَّى «الإكليل الشَّمَالِي».
- (4) يكون طُلُوع هذا النُّجْم لأربعة ليال خَلُون من تِير مَاه كما وَرَدَ ذلك في الغِيثِيكس.
- (5) يكون طُلُوع الثُّرَيَّا مع الشَّمْس لِسِتَّة ليال بَقِيْنَ من نفس الشَّهْرِ كما وَرَدَ ذلك في الغِيثِيكس.
- (6) يكون طُلُوع الثُّرَيَّا وَأَرِيْن في الغِيثِيكس في أَوَّل أَيَّام مُرْدَاذ مَاه.
- (7) زُورُوَأَسْطَرُس (Ζωροάστρης)، راجع Géoponika. I.10

خُرَّاسَان⁽¹⁾ من ساكني ذلك البلد. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالجوزاء ففي علامة البشارة لفوز النَّاس، وإصابة تصيبهم، وآفة تختص بها الحِنطَةُ دون سائر الطَّعَام وهلاك الظَّلْمَةِ. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالسرطان ففي علامة فساد الشَّعِيرِ دون سائر الطَّعَام، وقلة من الغيث، وآفة تصيب البقر، غير أنَّ الغيث يتتابع ويكثر في أَذْرُ مَاه وَدَي مَاه من تلك السَّنَةِ بإذن الله تعالى. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ في الأسد ففي علامة زكا الشَّعِيرِ وكثرة حمل الكَرَم بأرض الجبال، وفشو الجرب والقراد في البهائم. وإن وافق الرَّعْدُ القَمَرُ في السنبلة ففي علامة محاربة ملكين عظيمين وتشاورهما فيما بينهما ويرث مملكتهما ملكان غيرهما. وتَخْصُ الملاحين وغيرهم ممن حرفته في الماء بتعب ونصب شديد وتسليط الدِّبَّاء⁽²⁾ على حروث النَّاس. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ في الميزان ففي علامة حروب تستعر وقتال شديد يكون بين النَّاس، وخصب وسعة من الرزق ورفاعة. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالعقرب ففي علامة جوع وآفة تختص بها الطَّيْر أو السَّمَك. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالنعائم فيقال إِنَّهُ يتتابع الغيث في خمس ليال بعد ذلك الرَّعْدُ وحظوة به يُصِيبُهَا المُلُوكُ خاصة، إلا أَنَّهُ يُفْسِدُ اعتقاد العامة تلك المُلُوكُ وَيُسْتَهْزَأُ مِنْهُمْ وَيُغَضُّونَهُمْ. ويبعث الله من خراسان ملكا يثخن⁽³⁾ في الأَرْض كلها يدين له أهلها. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ بالجدي ففي علامة كثرة الثَّمار وموت ملك عظيم مشهور في النَّاس من أَعْلَامِهِمْ وَنُجُومِهِمْ وآفة تصيب السَّادَةِ. وإن وافق ذلك الرَّعْدُ القَمَرُ في الدلو فهو علامة قِتَالٍ عظيم بشط بَحْرٍ من البحور، ورفاعة الأسعار وسعة من الله في الرزق.

- (1) لم تُذَكَّرْ خُرَّاسَان في الغِيثِيكس إنما كانت الإشارة إلى شدة في «المشرق» والترجمة الحرفية «الأناضول» ἀνατολὰς θλίμην.
- (2) هو الجرَّاد قبل أن يَطِيرَ، وقيل هو نَوْعٌ يُشَبِّهُ الجرَّاد. وَأَذْبَى الرَّمْثُ والعَرَفُجُ إذا مَا أَشْبَهَ مَا يَخْرُجُ مِنْ وَرَقِهِ الدَّبِّي، وهو حينئذ يَصْلُحُ أَنْ يُؤْكَلَ. انظر لِسَانِ الْعَرَبِ.
- (3) ثَخَنَ الشَّيْءُ ثَخُونَةً وَثَخَانَةً وَثَخَنًا، فهو ثَخِينٌ: كَثُفَ وَغُلِظَ وَصَلَبَ، وفي التنزيل العزيز: «حَتَّى إِذَا أَنْخَسْتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقَ؛ قَالَ أَبُو الْعَبَّاسِ: معناه غَلَبْتُمُوهُمْ وَكَثُرَ فِيهِمُ الْجَرَّاحُ فَأَعْطَوْا بِأَيْدِيهِمْ، ابن الأعرابي: أَنْخَنَ إِذَا غَلَبَ وَقَهَرَ. ويقال: أَنْخَنَ فَلَانٌ فِي الْأَرْضِ قِتَالًا إِذَا أَكْثَرَهُ. وقال أبو إسحاق في قوله تعالى: «حَتَّى يُثَخِّنَ فِي الْأَرْضِ» معناه حَتَّى يُبَالِغَ فِي قِتَالِ أَعْدَائِهِ، ويجوز أن يكون حتى يتمكن في الأرض. عُدْ إِلَى لِسَانِ الْعَرَبِ.

وإن وافق ذلك الرُّعْد القَمَر في الحوت فهي علامة نقص يكون في الحِنطة دون سائر الطَّعام ويخص أهل العامة والغنى من النَّاس بموت بإذن الله تعالى.

الباب التاسع أن تُعرَفَ مَنَازِلُ السَّنةِ الرَّبيعِ والصَّيفِ والخريفِ والشتاءِ^(١) منها، و أول كل طبقة من هذه الطبقات الأربع وآخرها، ومطلع الثَّريا ومغيبها^(٢).

فأما الرَّبيع فإنه مختلف فيه وفي اليوم الذي يستقبل به أول الرَّبيع، فمن علماء النَّاس من يجعل أول الرَّبيع لسبع ليالٍ بَقِيْنَ من آبان مَاه، ومنهم من يجعل أول الرَّبيع عند هبوب الرِّيح الصَّبا، ومنهم من يجعل أول الرَّبيع عند لقاح الشَّجر، ومنهم من يجعل أول الرَّبيع نزول الشَّمس بالثور والحمل. وأما أول يوم من الصَّيف فلسبع ليالٍ بَقِيْنَ من مَهْر مَاه، وأما أول الخريف فلسبع ليالٍ بَقِيْنَ من أَرْدِهَشْت مَاه، أما أول الشتاء فلسبع ليالٍ بَقِيْنَ من مُرْدَاذ مَاه.

ومن العلماء من أزرى على من سَمَّى منازل السَّنة هذه التي سَمَّيْتُها، وأنزلوها في رأيهم على أضواء وأبين من ذلك، فجعلوا أول يوم من الرَّبيع لسته ليالٍ بَقِيْنَ من شهر تير مَاه. ومن العلماء من أسند منازل السَّنة إلى النُّجُوم ومطالعها فانزلوا لها أول الرَّبيع نزول الشَّمس بالحمل وأول الصَّيف نزول الشَّمس بالسرطان وأول الخريف نزول الشَّمس بالميزان وأول الشتاء نزول الشَّمس بالجدى.

الباب العاشر أن تُعرَفَ تَسْمِيَةُ الرِّيحِ وَمَجْرَاهَا وَعِدَّتُهَا^(٢).

هي اثنتا عشرة ريحا تهيج بإذن الله تعالى من أربع نواح: منها ريح تهيج من قبل النيروز من يسار القِبْلة تُسَمَّى بالرُّومِيَّة <أبولوطوس> وبالعربية الشَّمال^(٣)، ومع

(1) فلَرْنَطِينُس (Φλωρεντίνος)، راجع Géoponika. I. 1

(2) دِيْفَانُوس (Διοφάνους)، راجع Géoponika. I. 11

(3) «أبرتبيلس» في جميع النسخ وصوابه «أبليوُتُس» (ἀβλιώτης)، راجع Géoponika. I. 11. 2، وهي ريح شرقية.

هذه الرِّيح رِيحَانُ جنبتيها أسماهما بالرُّومِيَّة فاسم أحدهما <كاكياس>^(١) والأخرى <أورُون>^(٢). ومنها ريح تهيج من قبل خراسان ومطلع الشَّمس وهي التي تُسَمَّى بالعَرَبِيَّة الجنوب وبالرُّومِيَّة <نُوطُوس>^(٣) وبالفارسية الرِّيح البحرية وتهيج معها ثلاثة أرواح منها رِيحَانُ من جنبتيها أسماهما بالرُّومِيَّة <لييانوطوس>^(٤) والأخرى <أرونوطوس>^(٥). ومنها ريح تجري فوق السَّماء تُسَمَّى بالرُّومِيَّة <زوفوروس>^(٦) وهي أرفع الرِّيح ومنها ريح من قبل المغرب وهي التي تُسَمَّى بالعَرَبِيَّة الدَّبُور ومع هذه الرِّيح رِيحَانُ جنبتيها أسماهما بالرُّومِيَّة، فاسم أحدهما <يابوا> والأخرى^(٧) بالرُّومِيَّة <ليوس>^(٨). ومنها ريح تهيج من قبل خراسان ومطلع الشَّمس وتسمى بالعَرَبِيَّة الصَّبا والرُّومِيَّة <بوراس>^(٩) ومعها ريح تُسَمَّى بالرُّومِيَّة <طراسخان>^(١٠) و ريح تُسَمَّى بالرُّومِيَّة <أبارخطيان>^(١١) رِيحَانُ يَكُونان بين الأرواح تسميان بالعَرَبِيَّة النكباوات^(١٢).

(1) في (ب) و(ت): «وينكاس»، وهو تحريف، والصَّوَاب «كَائِكِيَّاس» (καίκιας)، راجع Géoponika. I. 11. 2، وهي ريح شَمَالِيَّة شرقية.

(2) في (ب) و(ت): «دنياده»، والصَّوَاب «أُون» (εὐρον)، راجع Géoponika. I. 11. 2، وهي ريح جنوبية شرقية.

(3) تُسَمَّى باليونانية نُوتُس (νότης)، راجع Géoponika. I. 11. 5، وهي ريح جنوبية.

(4) في (ب) و(ت): «اسبنيطوس»، وهو تحريف، والصَّوَاب «لِبِنْتُس» (λιβόντος)، راجع Géoponika. I. 11. 5، وهي ريح جنوبية غربية.

(5) في (ب) و(ت): «أوبيطوس»، والصَّوَاب «أُونْتُس» (εὐρόντος)، راجع Géoponika. I. 11. 5، وهي ريح جنوبية شرقية.

(6) في (ب) و(ت): «ونر»، والصَّوَاب «زَفَرُس» (ζέφυρος)، راجع Géoponika. I. 11. 6، وهي ريح غربية.

(7) أتممت الإضافة من الغِيَّيْنِيكُس: «ἔχει μεσάζοντα αὐτὸν ἰαυηα» راجع Géoponika. I. 11. 3، وهي ريح شَمَالِيَّة غربية.

(8) في (ب) و(ت): «يكرووس»، وهو تحريف، والصَّوَاب «لِبُس» (λίβος) وكذلك «لِبُس» (λίψ) وهي ريح جنوبية غربية. ورسمت في (ف) و(ف1) «اللباش».

(9) في (ب) و(ت): «تراس»، والصَّوَاب «بُرِيَّاس» (βορέας) وهي الشَّمال.

(10) في (ب) و(ت): «طواركنين»، والصَّوَاب «ثُرَاسَخِيَّان» (θρασχίαν) وهي ريح شَمَالِيَّة غربية. وسميت «الشرش» في (ف) و(ف1).

(11) قمت بالإضافة من الغِيَّيْنِيكُس: «ἀβριχίαν» (αβριχίαν) راجع Géoponika. I. 11. 4

وقد قال قائل من فلاسفة الروم وعلمائهم: كيف نعلم مجاري الرياح إذا جرت في الهواء بين السماء والأرض وإذا جرت في الأرض؟ فلم يجبه في ذلك أحد. فقال أنا أبين لكم ذلك: فذلك أنه إذا رأيت مياه البحور والأنهار والجبال تصفحها الرياح وإذا رأيت الرياح هاجت بشوك الأرض ونباتها وإذا رأيت هذه الرياح للشجر يابساً ورقه يسقط وإذا ارتجت الأرض، وهذه كلها علامات مجرى الرياح في الأرض. وإذا رأيت سحاباً جارياً ورعداً أو برقاً فتلك علامات ريح الهواء. إذا رأيت الكواكب يتألقن كأنهن يجرين ولبعضهن ذنب ممدود فذلك علامة هبوب الرياح في السماء فوق الهواء.

الباب الحادي عشر علامات الاثنا عشر باباً من أبواب النجوم التي ينتقل منها النجم الذي يسمى هُرمُزٌ ويسمى بالعربية المشتري⁽¹⁾، ومنازل هذه الاثني عشر باباً في الربيع والخريف والصيف والشتاء⁽²⁾.

فمنها للربيع ثلاثة نجوم: السرطان والأسد والسنبلة، ومنها للصيف ثلاثة: الحمل والثور والجوزاء، ومنها للخريف: ثلاثة نجوم الميزان والعقرب والنعام، ومنها للشتاء ثلاثة نجوم: الجدي والدلو والسمكة، فليس من هذه نجم ينزل به هُرمُزٌ إلا أرى الله من يحفظ ذلك من منازلها ويتفقدته ويتعاهده من أهل العلم.

فذلك إذا رأيت هُرمُزٌ نزل الحمل، والحمل أصل منزل النجم الذي يسمى بهرام⁽³⁾، فذلك علامة تتابع الغيث في زمان الربيع، وتدفق الأنهار وانفجار عيون المياه، ولين الربيع ومضارعة للحسن. وأن يكون الصيف ريحاً برياً والخريف حاراً دويماً. ويكون حرث أهل السهل نماؤهم أزكى وأسلم من حرث أهل الجبل. يحق على الناس عند ذلك أن يبتهلوا إلى الله تعالى ويكثرُوا في الدعاء في دفع القتال والقتل العام والجروح عنهم، وإن كان يحق عليهم أن يدعوا الله بذلك على كل

وهي ریح شمالية.

(1) كان الحديث في الغيبيكس عن «ديوس» (Διός) والمقصود هنا الإله زوس (Ζεύς).

(2) زورواسطرس (Ζωροάστρως)، راجع Géoponika. I. 12.

(3) «أريس» (Άρης) في اليونانية وهو المريخ. كوكب في السماء الخامسة وهو بهرام. كتاب العين.

حال. وقال ديمقراطيس العالم إنه إذا نزل هُرمُزٌ بهذه المنزلة التي وصفت فتلك علامة رفاعة الأسعار وخصب الناس وكثرة الخير وأوان حفر الكروم وغرسها والتبكير في دياس أكداش الطعام وإدخاله قبل إفساد الأمطار إياه، ويقول ديمقراطيس إنه يصيب الطير عند ذلك آفة تقللها⁽¹⁾. (6 د)

فإذا رأيت هُرمُزٌ قد نزل بالثور، والثور بالجدي منزلة الزهرة⁽²⁾، فتلك بإذن الله علامة لين أول الشتاء وتبكير الأمطار وتتابع الاسمية وسطاً من الشتاء وشدة البرد في آخره. وإذا طلعت العواء كان في بدء طلوعها بغض البرد ثم يكون الصيف شديد الحر ويقسو في الناس ويكون الخريف بارداً والأسقام فيه ظاهرة ويكون حروث السهل أسلم وأزكى من حروث الجبل ويخص الحنطة دون سائر الطعام ببعض الأمكنة، ويسلم الشجر ويكثر ثماره، ويقل الطير ويصعب ركوب البحر على من أراد ركوبه، ويحين ملك عظيم أجله في ذلك العام. وقال ديمقراطيس إنه تكثر الثلوج ويشد البرد في تلك السنة وإنه يحق على الناس عند ذلك أن يجتهدوا فيدعوا ويبتهلوا إلى الله في دفع القتال والحروب عنهم⁽³⁾.

وإذا رأيت هُرمُزٌ نزل الجوزاء، والجوزاء أصل النجم الذي يسمى بالفارسية تير وبالعربية عطارد⁽⁴⁾، فتلك علامة هبوب ريح الجنوب عن يسار القبلة تلك السنة جميعها مع كثرة الرياح في بدء ذلك الشتاء ويكون وسط الشتاء ليئناً وفي المياه قلة وينتشر البرد في ذلك الشتاء والرياح، ويكون صيف تلك السنة ريحاً. وتدوم ريح الصبأ من قبل المشرق، وتصيب الثمار آفة يخص شجر الرمان، يعظم ذلك وتكثر

(1) لم تكن الترجمة دقيقة: "τὸν οἶνον χρηστὸν καὶ παράμονον εἶναι. εὐθετον δὲ εἶναι" (2) كان الحديث في الغيبيكس عن «أفرديس» (Αφροδίτης)، إلهة الحب والجمال.

Géoponika. I. 12. 5.6 راجع «ἄλωσι διὰ καὶ χήπου χατασχευάζειν»

(3) «ἐν τούτῳ τῷ ἔτει χάλασαν πολλή· γίνεσθαι, καὶ χιόνας. τοὺς δὲ ἐτησίας μὴ ὁμοίως» (4) شهر تير هو الشهر الرابع من السنة الشمسية الإيرانية. وتير هو اليوم الثالث عشر من كل شهر، وكذلك فصل الخريف. ومثلما ورد في الترجمة العربية فإن تير هو عطارد.

Géoponika. I. 12. 11 راجع «πνεῖν. εὐχεσθαι δὲ δεῖ μὴ γενέσαιοσιμούς. καὶ στρατεῖς χίνησιν»

ponika. I. 12. 11

(4) شهر تير هو الشهر الرابع من السنة الشمسية الإيرانية. وتير هو اليوم الثالث عشر من كل شهر، وكذلك فصل الخريف. ومثلما ورد في الترجمة العربية فإن تير هو عطارد.

الأوصاب⁽¹⁾ في الخريف وتخص شبان الناس وكهولهم دون شيوخهم بأكثر ذلك، وَيَقْشُو الرَّمْد والدَّاء في الشَّتاء خاصة لشدة حَرِّ الصَّيف. وينبغي للناس أن يجمعوا للطعام في عامهم ذلك لشدة تصيبهم في قائل. ويقول دِيمَقْرَاطِيس العالم: إِنَّه يصيب النَّاس عند هذه العَلَامَات برد يسلمون فيه من مَفْرَقَة، وإِنَّه يحق عليهم عند ذلك أن يكثرُوا من دعاء الله تعالى في دفع الموت عنهم⁽²⁾.

إذا رأيت هُرْمُزَ بالسَّرطَان، والسَّرطَان أحد منازل القَمَر، كان الشَّتاء من قبل الناحية التي تُسَمَّى بالفَارِسِيَّة نِيرُوز وهي عن يسار القِبْلَة⁽³⁾، أشد منه في غيرها من التَّوَاجِي، ويصيب النَّاس برد متتابع ويكون الهواء دَجْنًا⁽⁴⁾ مضارعا للظلمة، وتكثر الأنهار والأمطار في آخر الشَّتاء ويشد البرد في آخر الرَّبيع وتكثر الجبال ثلوجا، وتكثر ثمرة شَجَرَة الزَّيْت وتسلم غلات تلك السَّنة ومعاش أهلها، وتكون السَّنة قليلة الأمطار، وَيَقْلُّ البعوض ويثور بأفواه النَّاس جرب شديد. فينبغي⁽⁵⁾ للناس يومئذ أن يتحاموا البُقُول فلا يأكلوا منها شيئا غير السلك الذي يُسَمَّى الكُرْب. وينبغي لهم أن يشربوا دَوَاء ولاسيما شبان النَّاس دون غيرهم.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل الأسد، والأسد أصل منزل الشَّمْس، فإن ذلك علامة شدة برد يكون في أول السَّنة وكثرة الرياح حَتَّى يَقْصِف الشَّجَر، ويكون برد وسط تلك السَّنة فاترا، ويكون في آخره شديدا ويكون الصَّيف شبيها بالرَّبيع لما يكون فيه من الأمطار، وتقل مياه العيون وتُجْدِب الأرض وتقل مراعيها، ويكون الخريف ساخنا، وَيَقْشُو السُّعَال في النَّاس. وينبغي للناس عند ذلك أن يتعاهدوا أنفسهم في طعامهم وشرابهم فيه فيقتصدوا في الطعام ويكثرُوا من الشَّرَاب. ويكون في تلك

(1) الوَصْبُ هو الوَجْعُ والمرَض. والجمع أَوْصَاب. عُذ إلى لسان العَرَب.

(2) Δημόκριτος δὲ φησι χαλδῆς γίνεσθαι βλάβην. εὐχεσθαι δὲ δεῖ ἵνα μὴ

Geoponika. I. 12, 17 راجع

(3) النِيرُوز أو التَّوَرُوز أي اليوم الجديد عند نزول الشَّمْس أول الحمل. يطلق على يومين من أَيَّام السَّنة.

اليوم الأول يُسَمَّى نَوَرُوز العامَّة وهو اليوم الأول من شهر فَرَوَرْدِين مآه أي عند نزول الشَّمْس أو الحمل. واليوم الثاني يُسَمَّى نَوَرُوز الخاصَّة هو اليوم السَّادس من شهر فَرَوَرْدِين مآه.

(4) ظل الغيم في اليوم المطير. عُذ إلى لسان العَرَب.

السَّنة قلة في الحِنْطَة وتكثر الأدهان. ويصيب النَّاس في صيف تلك السَّنة بَعْض العاهة في معاشهم، ويخترم⁽¹⁾ ملكا هماما من أجله. وينبغي للناس أن يجتهدوا عند ذلك في الابتغال إلى الله تعالى في دفع القتل والحروب عنهم.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالسنبلة، والسنبلة أصل منزل النَّجْم الذي يُسَمَّى عَطَّارْد، فتلك علامة برد يكون في أول الشَّتاء وفتور برد وسطه ولينه، وكثرة ثلوج آخره وأمطار وشدة برد وتدفق الأنهار بكثرة المياه وتتابع أمطار الرَّبيع. وآفة تصيب الشَّجَرَة والثَّمَّار، وبرد يصيب النَّاس في آخر الرَّبيع. ويكون صيف تلك السَّنة كدرا غير صاف ذا ندى. وينبغي في تلك السَّنة أن يبكر في إحراز الطَّعام وإدخاله قبل إفساد الأنداء إياه، وتكثر الرِّيح وتشتد في الخريف ويكثر حمل الكروم، وتكون تلك السَّنة بريئة من الأسقام، ويسلم ما غرس النَّاس وحفروا فيها من كرم بإذن الله تعالى. ويصيب ما كان في الأهراء⁽²⁾ من البُر وما كان في الخواهي من الشَّرَاب بَعْض الفساد. وينبغي للناس عند ذلك أن يكثرُوا من الدعاء لله بسلامة معاشهم لكثرة الأمطار.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالميزان، والميزان أصل منزل الزُّهْرَة، فتلك علامة أن الشَّتاء أوله فتور وكثرة رياحه في أُنْدائه وكثرة أُنْدائه في أواخره، ويكون ربيع تلك السَّنة لَيِّنًا، ويفشو فيه الصَّداع في النَّاس ويضارع آخر الصَّيف الرَّبيع، وَيَخْصُ حوامل النِّسَاء بِدَاء ويكون الخريف لَيِّنًا.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالعقرب، والعقرب أصل منزل بَهْرَام يعني المَرِيخ⁽³⁾، فتلك علامة⁽⁴⁾ شدة البرد في الشَّتاء مع برد وثلوج يصيب الإنسان، ويكون وسطه فاتر البرد وآخره لَيِّنًا، ويكون الرَّبيع بينه وبين أول الصَّيف شبيها بالشَّتاء فيكثر الأنداء والرَّعْد، وتقل مياه العيون، وتقل نزل الحِنْطَة دون غيرها من الحرث، ويكثر حمل

(1) إِخْتَرَمَ فَلَانٌ عَنَّا أَيَّ مَاتَ وَذَهَبَ. عُذ إلى لسان العَرَب.

(2) البَهْرِي هو بيت ضخم لطعام السُّلْطَان، وجمعه: أهراء. أَنْظَرُ كِتَابُ الْعَيْن.

(3) فِي الْفَهْلَوِيَّةِ بَهْرَامَج هو اسم المَرِيخ وهو مُعَرَّبٌ عَنْ بَهْرَام. أَنْظَرُ الْأَلْفَاظِ الْفَارِسِيَّةِ الْمُعَرَّبَةِ: ص

الكَرْمُ، ويختص البقر في تلك السنة بداء دون سائر البهائم. فينبغي عند ذلك أن يستغفروا الله تعالى من موت عام يصيب النَّاسَ ويتسلط عليهم. وقال دِيمُقْرَاطِيسُ العالم: إِنَّ الأَنْهَارَ تكثر مياها وتَمَلَأُ الأَنْهَارُ وتغشُو الأسقام في الخريف وينبغي للناس أن يُقْلُوا من الطَّعام ويكثرُوا من الشَّرَاب عند ذلك⁽¹⁾.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالنعائم، وهي أصل منزله، فتلك علامة لين الشتاء وفتور برده وكثرة مياه الأنهار وتتابع الأسقية في الربيع، ويكون الصيف ذا ريح وأمطار كثيرة. وينبغي للناس عند ذلك أن يُبْكِرُوا في رفع أطعمتهم وإدخالها بيوتهم قبل إفساد الأنداء، ويكون ترك الحنطة في السهل والجبل، وتأخير قطاف الكرْم عند ذلك عن وقت قطافها كان ذلك العام أَبْقَى للشَّرَاب، ويكثر ثمار الشَّجر. ويكون تلك السنة يَغْلُو فيها كل ما يُضاف من بَعْضِ الشَّجر إلى بَعْضٍ وغير ذلك من الغرس كله، وتنمو فيها رؤوس السَّباع وتكثر، ويخص الكِلَابُ بداء يحيط بأكثرها وتقلب فيها البحور فيكون أعلاها أسفلها ويشد موجها ويهب في آخره ذلك ريح كثيرة يَرُوع النَّاس منها ويخترم رجلا عظيم الملك أجله.

إذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالجددي، والجدي أصل منزل الكيوان يعني زُحَل⁽²⁾، فتلك علامة فتور برد أول الشتاء ويكون وسطه باردا نديا وآخره كثير الرياح وتقل المياه بكل بلد ويغتم النَّاس وغيرهم، وفي معاش النَّاس آفة مدة يسيرة حتَّى يشتد البرد ويكثر المياه والثلوج، ويكون الصيف قبل طُلُوع العَوَاء ريجا ثم يشتد حرّه بعد طُلُوع العَوَاء، وتهب أحيانا ريح الصَّبَا وترجف الأرض رجفة شديدة، ويكون نَزَل حرث السهل أمثل من نزل حرث الجبل، ويكون في الثمار قِلَّة وتكون تلك السنة نافعة الشتاء وما صَغُر من راعيه الوحش، وتكون تلك السنة غير موافقة لعظام

(1) "ποταμούς μεγάλους εἶσθαι καὶ νόσους περὶ τὸ φθινόπωρον. διὸ εὖχεσθαι (1) δεῖ ἵνα μὴ λοιμικὰ γένηται πάθη. χρή φησί. βρωμάσι μὲν ὀλίγοις. ποτῶ δὲ πλείοσι χρῆσθαι" (2) جَعُونَا (Kρόνος) وَكِيُون هو اسم زحل بالفارسية، قد تكون فارسية الأصل. انظر الألفاظ الفارسية المعربة: ص 140.

البهائم ولاسيما البقر خاصة⁽³⁾ فَإِنَّه يعترِبهن في الخريف داء في رؤوسهن وقراد في أجامتهن، فلا يؤمن عند ذلك فساد ثمار الشَّجر لما يصيبها من الرِّيح والبرد.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالدلو، والدلو أصل منزل الكيوان، فتلك علامة خصب النَّاس وسعة الرزق وكثرة الخير بإذن الله تعالى. ويكون أول الشتاء باردا وآخره كثير الرِّيح ويكون الربيع ريحا أبدا شبيها بالشتاء وتهب فيه ريح الصَّبَا وتكثر فيه الأمطار حتَّى لا تفسد عنها معاش النَّاس، وتكثر رياح الخريف ويضر ذلك بالشَّجر وثمارها ويخص شباب الرجال وكهولهم، وينزل على النَّساء وجع، ويحسن نبات ما يكون فيه من الزَّرْع غير أَنَّهُ يضرُّ به ما يصيبه من كثرة الأنداء والبرد، ويصيب الوحش والطَّير ذاك، ويشد قتل جماعة من النَّاس في البَحْر ويخترم رجلا عظيم أجله بإذن الله تعالى، ولا يؤمن عنده ذلك مَوْت عام وصواعق يخصص الله بها من يشاء من النَّاس.

وإذا رأيت هُرْمُزَ نزل بالسَّمكة، والسَّمكة أصل منزله، فتلك علامة فتور أول برد في السنة وكثرة رياح وسطها وأمطار أو آخرها وثلوجها وبردها وهبوب رياح الدُّبور، ويكون الحرَّ شديدا في ذلك الصيف ولينا في الخريف، ويخص الثَّمار في أماكن بحرق، وتسلم الحروث. وينبغي للناس عند ذلك أن يُبْكِرُوا في إحراز المعاش ورفعها قبل إفسادها لكثرة الأنداء، ويخص حوامل النَّساء في تلك السنة بداء يصير إليهن. وقال دِيمُقْرَاطِيسُ العالم: إِنَّ حمل الكرْم يسلم في تلك السنة بإذن الله تعالى والرجفة غير مأمونة فيها⁽¹⁾.

الباب الثاني عشر أن تعرف الحيلة في صرف القِطْقِط⁽²⁾ والبرَد عَمَّن ابتلى بذلك من النَّاس⁽³⁾.

(1) ذكر دِيمُقْرَاطِيسُ شَجَرَةَ الزَّيْت والكَرْم: "τὴν ἄμπελον καὶ τὴν ἐλαίαν ευφορήσεν." (2) جَعُونَا (Kρόνος) وَكِيُون هو اسم زحل بالفارسية، قد تكون فارسية الأصل. انظر الألفاظ الفارسية المعربة: ص 140.

وهو أن تتجرد المرأة الحائض ثم تستلقي على الأرض عريانة بجبال السحاب الذي ينزل منه ذلك البرد فيصرفه. وأن تلك المرأة إن كانت على ما وصفت مُنفرة للأسد وغيره من رؤوس السباع. وما يسلم الله من حروث النَّاس ومعاشرهم من البرد أيضًا بما جرب أهل العلم أن يُعمد إلى جارية عذراء أول ما تحيض فيدفن في وسطها من القرية أو وسطا من الحرث الشاسع^(١) عن القرية بُسْتَوْقَة^(٢) تكن من الندى فيسلم بذلك معاش النَّاس. ومن ذلك أنه إن قُدَّ من جلد الدُّلْدُل^(٣) سيرا يتخذ، يشد ذلك السير بأحسن أصل من أصول الكَرْم يكون فيه أكثر حملا، صرف الله بمكان سير الدُّلْدُل البرد عن ذلك الكَرْم. ومن ذلك أنه إذا جعل ذلك السير من جلد ضبع كانت بتلك المنزلة بإذن الله تعالى. ومن ذلك أنه إن عمد إلى حَيَّة صماء فيشق بطنها من قبل جنبها بجبال السحاب الذي ينزل منه البرد في الكَرْم ثم طيقت تلك الحَيَّة حول ذلك الكَرْم صرف الله عنه بذلك ذلك البرد من ذلك الكَرْم، ثم تدفن تلك الحَيَّة ويخرج من جوفها حيث شقت بالمكان الذي شق فيه جنبها من ذلك الكَرْم، فيسلم ذلك الكَرْم بذلك البرد آخر الدهر بإذن الله.

ويقول أبولْيُوس العالم^(٤): إنه إذا عمد إلى عنقود نصيح فشدَّه، سلم الله ذلك الكَرْم لذلك من البرد. ومن ذلك أنه إذا عمد إلى جلد ضبع أو جلد دُلْدُل أو جلد وِرل^(٥) فطيف به حول قرية أو منزل شاسع عن قرية ثم علَّق على تلك القرية وذلك المنزل صرف الله البرد عن تلك القرية بذلك وذلك المنزل بإذن الله. ومن ذلك أنه إذا عمد إلى مفاتيح أبواب شتى فقرنت في حَبْل ثم علقت على القصر أو المنزل صرف

(1) القَلَّة من الفُخَّار، وهي تعريب بُسْتَوْقَة. عُدَّ إلى كتاب الألفاظ الفارسية المعربة: ص 22.

(2) كان الحديث في الغَيْبِيَّيْن عن حَيَوَان يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «فُوخَى» (φύχη)، وتعريبه «عَجَلُ الْبَحْرِ»، وهي الفَقْمَة في القواميس العربيَّة الحديثة. أمَّا عند الجاحظ فالدُّلْدُل هو من ذوات المدايري التي ترمي شوكة الطويل فلا تخطئ. عُدَّ إلى كتاب الحيوان، ج 6، ص 274، وهو من القنفاذ. عُدَّ كذلك إلى كتاب العين. أما البيروني فقد نقل عن جالينوس قوله: أن الدُّلْدُل هو القنفذ الجبلي الذي يرمي بالشوك من بدنه. وهو قريب القوة من البحري والبري. البيروني: ص 193.

(3) في (ب) و(ت): «ايونطوس»، وهو تحريف، والصَّوَاب «أبولْيُس».

(4) كتاب الحيوان، ج 5، ص 149 ويُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «بَارَنْس» (Βάρανος) وهو وَاَرُون كما يُلْهَج في اللاتينية.

الله بذلك البرد عن تلك القرية والقصر والمنزل بإذن الله. ومن ذلك أنه إذا عمد إلى دم جرد أعمى فدفن في أربع أقطار القرية صرف الله ذلك عن تلك القرية بذلك وذلك المنزل بإذن الله. ومن ذلك أنه إذا عمد إلى سلحفاة حَيَّة فحفر لها في الأرض حُفْرَة عميقة ثم قذفها في تلك الحُفْرَة وجعل ظهرها مما يلي الأرض وصهرت قوائمها مما يلي السماء وأقرت كهيئتها سلم الله بذلك أهل تلك القرية والقصر من المنزل من البرد. والسلحفاة دَوَاء نافع بإذن الله من النقرس. ومما يداوي به صاحب النقرس الذي أصابه في رجله اليمنى وهو أن تقطع رجل السلحفاة اليمنى وتشد على رجل صاحب النقرس، وإن كانت رجله اليسرى فرجل السلحفاة اليسرى وإن كانت يده اليمنى أو يده اليسرى فيشدها باليمنى أو اليسرى من يَدَي السلحفاة فيبرأ صاحب النقرس من ذلك بإذن الله تعالى^(٦).

الباب الثالث عشر الحيلة بإذن الله فيما يدفع الله تعالى به الجَرَاد والدَّبَى عن معاش النَّاس^(١).

وذلك أن يُعمد إلى قرن ثور-أو بقرة- الأيسر فيوقد به وبأخشاء البقر^(٢) بحيث يكون ذلك الجَرَاد والدَّبَى فيصرف ذلك بدخان ذلك القرن ذلك الجَرَاد والدَّبَى. وقال أبولْيُوس العالم^(٣): إنه إذا عمد إلى أغصان شَجَر يكون بالهند وبالرُّوم يُسَمَّى الدَّهْمَشْت^(٤) فقدفت بحيث يكون الجَرَاد والدَّبَى اجتمع عليها ذلك الجَرَاد والدَّبَى فأكل منها واشتغل بها عن معاش النَّاس حتَّى تنقضي بها أيامهن التي يخاف بها^(٥). وإن اتخذ من جلد الدُّلْدُل غربالا وغربل به بَدْر حرث كائنا ما كان من الحَبِّ كله

(1) بَرَطِيو (βρωτίου)، راجع Géoponika, V. 33.

(2) خَشَى الثَّور خَشْيًا وهو الخَشْيَ وجمعه أخشاء. تلخ البقر يتلخ تلخًا وهو خرؤه في أيام الربيع إذا خالطه الرُّطْب. عد إلى كتاب المَخَصَص.

(3) في (ب) و(ت): «ابرينوس»، والصَّوَاب «أبولْيُس».

(4) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «دَافَنِي» (Δάφνη)، الدَّهْمَشْت كلمة فارسية وهو شَجَر الغَار وكذلك الرِّند. البيروني: ص 280.

(5) Φηοὶ δὲ Ἀπουλήτιος, ἐὰν δάφνης ἐν τῇ ἀρούρα χλάδους βάλης μεταβαίνειν εἰς αὐτοὺς τὴν βλάβην τῆς ἐρυσίβης Géoponika, V. 33. 4 راجع

سلم الله ما غربل بذلك الغربال من بذر كل آفة⁽¹⁾، أو دهن أصول الكرّم بدهن جرمية عظيمة من السمك البحري⁽²⁾ سلم الله ذلك الكرّم بذلك من الجرّاد والدّبي⁽³⁾.

الباب الرابع عشر الحيلة بإذن الله تعالى لما يدفع به ضرر الصواعق والبرق⁽⁴⁾.

وذلك أن يُعمد إلى جلد برذون من برّاذين البحر⁽⁵⁾ فيدفن، أو جلد كلب من كلاب البحر فيدفن مدفناً وسطاً في نفس من يدفنه من القرية والمنزل الذي يدفن ذلك الجلد فيه، فيدفع الله بذلك عن من يدفن من ذينك الجلدين من ظهرائيه ضرر الصواعق والبرق بإذن الله تعالى.

الباب الخامس عشر ما وصفته سُودْيُون الفيلسوفة العالمة⁽⁶⁾ الشمس والقمر⁽⁷⁾.

وذلك أنه ذكر أن الشمس تنزع بحرّها ويُبسيها عرق الإنسان من جسده وما كان في بطن الأرض أبدانها. فذكر أن القمر يعيد بإذن الله نداوته وبرودته العرق في الإنسان والندى في الأرض.

باب سُودْيُون من أمر يومين في الشهر⁽⁸⁾. ذكر: أنه لا ينبغي لأحد أن يبرم أمرا جسيما عاما مشهورا ظاهرا في آخر يوم من الشهر الماضي وأول يوم من الشهر

(1) راجع Géoponika. V. 33 7

(2) كان الحديث في الغيبيكس عن سمك يُسمّى باليونانية «سيلورس» (σίλουρος) وهو من أسماك الأنهار.

(3) راجع Géoponika. V. 33. 6

(4) أفريكانس، راجع Géoponika. I. 16

(5) يُسمّى باليونانية «بُتاميس إيبس» (ποτάμιος ἵππος)، وذكر الجاحظ في باب الحديث عن تشابه الحيوانات عن طريق الزّواج، أن البراذين والعناق هي من الخيل. كتاب الحيوان، ج 3، ص 202.

(6) هو سُوطْيُونس، نجهل الكثير عنه بسبب ندرة المعلومات في المصادر اليونانية واللاتينية، لذلك لا نعلم عنه الكثير، سوى ما قد يكون ألفه في باب الأنهار والسّباخ والتّافورات. وقد يكون عاش في عهد الإمبراطور تَبْرْيُونس (14-37 بعد المسيح).

(7) بطلميوس (Πτολεμαίος)، راجع Géoponika. I. 13

(8) الصّواب «سُوطْيُونس» (Σωτίων)، راجع Géoponika. I. 13. 2

المستقبل، فإنّ هذين اليومين يسميان الساذجين، ومعنى الساذجين المهملين، لأن الشمس تغمر القمر في هذين اليومين وتستره. وما صرّم في هذين اليومين المتسترين من أمر يُحب أهله كتمانته وإخفائه، فإنّ أشد لكتمانته أو شرّ فيهما أمرا يخافه، سلم بإذن الله مما يهونه من ذلك.

فهذا بما من الجزء الأول من الاثني عشر الجزء والذي وُضع عليها جميع هذا الكتاب⁽⁹⁾.

الجزء الثاني على ثمانية أبواب

فالباب الأول منها فيما ينبغي أن يكون بيت الرجل وموضع منزله ، أين يَصْغُو وَيَبْنِيهِ وإلى أي المواضع يجعل بابه وكَوْتَهُ. والباب الثاني فيما وَصَفَ مما ينبغي أن يَرْوِي فيه ما لم يكن سَقْيُهُ إلا بماء السَّمَاء. كيف يجمع الماء ؟ الباب الثالث فيما وَصَفَ من معرفة عَلاَمَاتِ الأَرْض التي يفور ماؤها قَرِيب أو عَذْب أو شَرِيب. الباب الرابع في معرفة عَلاَمَاتِ الأَرْض الطيبة الرَّائِيَةِ الحَرث من غيرها. الباب الخامس في أمر بيان مكايل النَّاس ومَوَازِينَهُمْ بَيْنَهُمْ. الباب السادس في علامة ما تُسَمُّدُهُ بِهِ الحَرُوث والبساتين والكروم من جَيِّد أرواث الدَّوَاب وخرو الطَّيْرِ. الباب السابع في الذي يَحِقُّ على أهل التَّحْفِظ بالأُمُور من مباشرة أُمُورِهِم والاختيار لكل عمل وَصْنَعَةٍ مِمَّن يطبق ذلك العمل ويعمله ويشاكله. الباب الثامن عِلْمُ منازل السَّنَةِ وَقِسْمَةِ أَيَّامِهَا وأن يعلم ما الذي يُقْضَى في كل شهر من العمل الذي إن تَأَخَّرَ عن ذلك الشَّهْر وتَفَارَطَ أَوَانُهُ أَضَرَّ بِأَهْلِهِ في حالِهِمْ.

الباب الأول: فيما ينبغي أن يكون بيت الرجل في موضع منزله، وإلى أي النَوَاحِي يجعل بابه وكَوْتَهُ⁽¹⁾.

فذلك أنَّ أَصُوبَ مواضع البُنْيَانِ وَأَنْفَعُهَا وَأَصْوَاهَا وَأَبْقَاهَا وَأَحَدَهَا لِلْبَصَرِ ما بُنِيَ مِنْهُ عَلَى ما ارتفع من الأَرْض ، فإنَّ المنزل إذا انتهى إلى تَلٍّ أو كَبَسٍ وَثِيقٍ كان مُطْلَأً عَلَى المنازل ، يشرف صاحبه مِنْهُ عَلَى ما أَحَبَّ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

(1) دِيدِمُس، راجع ، Géoponika. II. 3

وَأَحَقَّ مَا جُعِلَتْ إِلَيْهِ أَبْوَابُ الْمَنَازِلِ وَأَقْبَبَتْهَا وَكَوَّاهَا <إلى> المشرق، وأن يستقبل رِيحَ الصَّبَا وإن ذلك أَصَحُّ لأبدان ساكني ذلك البيت وأهواه.

وينبغي للبيوت أن تُوضَعَ ويُرفَعَ سَمَكُهَا، مع أَنَّهُ قد يَخْتَلِفُ فيما وَصَفَ من أَبْوَابِ البيوت وأَقْبَبَتِهَا وَكَوَّاهَا إِلَى الشَّرْقِ. بَعْضُ الْعُلَمَاءِ يَزْعُمُونَ أَنَّ ذَلِكَ إِنْ كَانَ مِنْ قَبْلِ النَّبِيِّ عَنْ يَسَارِ الْقِبْلَةِ كَانَ أَمْثَلًا. وَيَقُولُ قَسْطُوسُ: صَرَفَ ذَلِكَ إِلَى الشَّرْقِ عَلَى مَا سِوَاهُ مِنَ التَّوَاجِيهِ أَثَرِي عِنْدِي وَأَحَبُّ إِلَيَّ لِأَنَّ رِيحَ الْجَنُوبِ أَشَدَّ حَرًّا وَأَثْقَلُ وَأَسْقَمُ⁽¹⁾.

الباب الثاني: فيما وَصِفَ فيما ينبغي أن يُرَوَى ما لم يكن يسقيه ماء إلا ماء السَّمَاءِ. كيف تَجْمَعُ الْمَاءُ؟⁽²⁾.

وذلك أَنَّ أَفْضَلَ⁽³⁾ ما جَمَعَ فِي ذَلِكَ الْمَاءِ وَأَسْلَمَهُ مِنَ الْهُوَامِ وَمِنْ غَيْرِهَا مِنَ الْغَدْرَانِ عَلَى مَا ارْتَفَعَ مِنَ الْأَرْضِ مَعَ أَنَّ الرِّيحَ تُسَفِّقُهُ وَتُطَيِّبُهُ. وَلَا يَنْبَغِي لِمَاءِ السَّمَاءِ أَنْ يَجْمَعَ مَا سِوَى سَيْلٍ مِنْهُ مِنْ أَجَاجِينَ الْمَرَابِطِ وَأَجَاجِينَ بِيُوتِ الْأَعْلَافِ⁽⁴⁾ والأهراء، ولكنه يَجْمَعُ مِنَ الْأَجَاجِينَ النِّظَافِ⁽⁵⁾ <المتخذة> مِنَ الشَّجَرَةِ الرَّومِيَّةِ الَّتِي تُسَمَّى دَهْمَشْتًا. وَدَوَاءً يُطَيِّبُ الْمَاءَ الزُّعَاقُ⁽⁶⁾ أَنْ يَوْضَعَ عَلَى الْأَجَاجِينَ فِي الْجَرَارِ وَفِي الْخَايِيَاتِ الْخَزَفِ، وَتُسَفِّقُهُ الرِّيَّاحُ وَيُحَوِّلُ كُلَّ يَوْمٍ مِنْ إِنْاءٍ فِي إِنْاءٍ فَإِنَّهُ يَزْدَادُ كُلَّ يَوْمٍ عَذُوبَةً وَطَيِّبًا.

(1) نُسِبَ هَذَا الْكَلَامُ فِي الْغَيْثِيكُسَ إِلَى دِيْدِمُسَ: «ἐγὼ δὲ τὴν πρὸς ἀνατολὴν οἴχησιν» ἁμείνονά φημι. διὰ τὸ τὸν νότον ἀπὸ μεσημβρίας πνέοντα ὑγρὸν καὶ ἀνώμαλον

Geoponika. II. 3. 6 راجع، «καὶ νοσερώτατον εἶναι»

(2) دِيْفَانُوسُ، راجع، Geoponika. II. 7

(3) جَمْعُ إِبْجَانَةٍ، وَهُوَ الْإِنْاءُ الْكَبِيرُ وَيَكُونُ مِنْ حَجَرٍ أَوْ خَشَبٍ، وَيُوضَعُ فِيهِ الْمَاءُ.

(4) قَدْ تَكُونُ مِنْ خَزَفٍ أَوْ صَفَرٍ يَوْضَعُ فِيهَا الْخَمْرُ.

(5) يَكُونُ مُرًّا غَلِيظًا لَا يُطَاقُ شَرْبُهُ مِنْ أَجْوَجَتِهِ. عُذُّ إِلَى لِسَانِ الْعَرَبِ.

الباب الثالث: فيما وَصِفَ مِنْ مَعْرِفَةِ عَلَامَاتِ الْأَرْضِ الَّتِي غُورَ مَائِهَا قَرِيبٌ أَوْ بَعِيدٌ أَوْ عَذْبٌ أَوْ شَرِيبٌ⁽¹⁾.

وذلك أَنَّهُ إِذَا أَثْبَتَ الْأَرْضُ الْقَصَبَ⁽²⁾ وَالزَّلَّ⁽³⁾ وَالنَّمَصَ⁽⁴⁾ وَالسُّوسَ⁽⁵⁾ وَالْحَاجَ⁽⁶⁾ وَالثَّمَرَ فَحَفَرَ فِيهَا كَانَ مَآؤُهَا عَذْبًا. وَقَدْ يَصَابُ الْمَاءُ الْعَذْبُ أَيْضًا فِي أَرْضٍ تَنْبَتَ فِيهَا أَرْبَعَةُ أَصْنَافٍ مِنَ الْحَشِيشِ، وَوَجَدْنَا أَسْمَاءَهَا بِالرُّومِيَّةِ وَلَمْ يَحْفَظْ لَهَا اسْمٌ بِالْفَارِسِيَّةِ مِنْهَا نَبَتٌ يُسَمَّى <<كُولِمْبَاطُوس>>⁽⁷⁾ وَنَبَتٌ يُسَمَّى <<فُوطَامُوغِيظُن>>⁽⁸⁾ وَنَبَتٌ يُسَمَّى <<طَرِيفَلُون>>⁽⁹⁾.

(1) بَاكْسَامُسُ، راجع Geoponika. II. 4

(2) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «كَالَامُس» (κάλανος) أَنْظَرُ بَلِينِيُوسُ: 16، 59. اسْمُهُ الْعِلْمِيُّ (genre Arundo L.)، وَيُسَمَّى الْقَصَبُ الْفَارِسِيُّ بِالرُّومِيَّةِ قَالَامُوسُ. عُذُّ إِلَى الْبِيرُونِيِّ: ص 309.

(3) يَنْمُو نَبَاتُ الزَّلِّ فِي جَمَارِي الْأَنْهَارِ، مِنْهُ عَدِيدُ الْأَنْوَاعِ مِثْلُ الْبَرْذِي وَالنَّجِيلِ وَالْعَاقُولِ وَالْبَازَنْجَانِ الْبَرِّيِّ، وَقَدْ يَكُونُ النَّبَتُ الَّذِي وَرَدَ ذِكْرُهُ فِي الْغَيْثِيكُسَ تَحْتَ تَسْمِيَةِ «أَثْلَيْس» (αθλεις).

(4) هُوَ ضَرْبٌ مِنَ الْأَثْلِ. عُذُّ إِلَى مَعْجَمِ أَسْمَاءِ النَّبَاتَاتِ الْوَارِدَةِ فِي تَاجِ الْعُرُوسِ، ص 153. قَدْ يَكُونُ النَّبَتُ الَّذِي وَرَدَ فِي الْغَيْثِيكُسَ تَحْتَ تَسْمِيَةِ «كَزَا» (κόνα). عُذُّ إِلَى دِسْقُورِيدُوسَ: 3، 31، وَيُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Aunée des lieux humides) وَقَدْ يَكُونُ اسْمُهُ الْعِلْمِيُّ (Inula britanica L.)، وَهِيَ شَجَرَةُ الْبَرَاغِيثِ عِنْدَ ابْنِ الْبَيْطَارِ: 1-56.

(5) لَمْ يُذَكَّرِ السُّوسُ فِي النَّصِّ الْيُونَانِيِّ. وَقَدْ يَكُونُ هَذَا التَّحْرِيفُ مُتَأَثِّرًا مِنْ خَلْطِ النَّاقِلِ مِنَ الْفَارِسِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ فَقَدْ يَكُونُ بَدَلُ رَسْمِ «أَغْنُس» (ἄγνος) بِالسُّوسِ. أَمَّا «أَغْنُس» (ἄγνος) فَيُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Gattilier) وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ (Vitex agnus castus L.)، وَأَغْنُوسُ عِنْدَ الْبِيرُونِيِّ هُوَ النَّبَاتُ الَّذِي يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ بَنَجَكَشْتِ. الْبِيرُونِيُّ: ص 100.

(6) هِيَ شَجَرَةٌ صَغِيرَةٌ الْجَرْمُ تَنْبَتُ فِي السَّبَاحِ وَثَمَرُهَا حَمْرَاءُ مِثْلُ الدَّمِ... يُسَمَّى أَهْلُ الْعِرَاقِ الْعَاقُولُ... وَالْعَاقُولُ مِنَ النَّهْرِ وَالْوَادِي مَا اعْوَجَّ. الْبِيرُونِيُّ: ص 142.

(7) فِي (ب) وَ(ت): «الْكُوس»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ، وَالصَّوَابُ «كُلْمْبَاطُوس» (κολύμβατος) وَهُوَ نَبَتٌ يَنْمُو فِي الْأَمَاكِنِ النَّدِيَّةِ.

(8) فِي (ب) وَ(ت): «كِدْنِيَاطُوس»، وَالصَّوَابُ «بُطَامُغَتَن» (ποταμογεῖτων) وَيُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Ottelia) وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ (Ottelia alismoides Pers.)، أَنْظَرُ بَلِينِيُوسُ: 26، 50 وَدِسْقُورِيدُوسُ: 4، 96، وَهُوَ جَارُ النَّهْرِ الْمُسَمَّى فُوطَامُوغِيظُنَ، وَسَمِّيَ بِهَذَا الْاسْمِ لِأَنَّهُ يَجَاوِرُ الْمَوَاضِعَ الَّتِي فِيهَا الْمَيَاءُ وَالْأَجَامُ. الْبِيرُونِيُّ: ص 129.

(9) فِي (ب) وَ(ت): «تَرِيفَلُوس»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ، وَالصَّوَابُ «طَرِيفَلُس» (τρίφυλλος) وَيُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Trèfle) وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ (Genre Trifolium L.)، أَنْظَرُ بَلِينِيُوسُ: 18، 34، وَسَمَّاهُ الْبِيرُونِيُّ طَرِيفَلُونًا. عُذُّ إِلَى الْبِيرُونِيِّ: ص 255، وَتَعْرِيْبُهُ بِالْيُونَانِيَّةِ ذَوِ الثَّلَاثَةِ أَوْرَاقٍ، وَهَذَا الْاسْمُ مَشْتَرَكٌ يُقَالُ عَلَى الْحَنْدَقُوقَى، وَيُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ حُومَانَةً. ابْنُ مَرَادٍ: 1269، وَهُوَ الطَّرِيفَلُ عِنْدَ عَامَةِ

وأيسر ما يستنبط المستنبطون به الماء بإذن الله تعالى في كل أرض احتيج إلى أن يستنبط ماؤها، أن يحفر فيها عمق من ثلاثة أذرع ويعمد إلى قدر أو بُسْتَوْقَ فيدهن جوفها مما كان من دُهْن، ثم يعمد إلى صوفٍ نَقِيٍّ مغسول جاف فيُجمع كهَيْثَةِ الكُبَّةِ، ثم يذاب شيء من شمع بالنار فيغمس بَعْضُ تلك الكُبَّةِ من الصَّوفِ في ذلك الشَّمْعِ، ثم يوضع ذلك الصَّوفُ مما فيه من الشَّمْعِ وسط تلك القدر أو البُسْتَوْقِ فيُلصقُ بها. فإذا أنت رأيت الشمس كَفَيْتَ تلك القدر بصوفتها في تلك الحُفْرَةِ التي حُفرت في الأرض ثلاثة أذرع ثم أعاد في تلك الحُفْرَةِ من ترابها الذي أخرج منها حَتَّى يعلو فوق القدر بقدر ذراع فتبقى تلك القدر والبُسْتَوْقَ بصوفتها مدفونة تلك الليلة، ثم تستخرج القدر من تلك الحُفْرَةِ بكرة قبل طُلُوعِ الشمس بصوفتها، فإذا وجدت تلك الصَّوْفَةَ وقد امتلأت ماءً ووجدت تلك القدر والبُسْتَوْقَ التي تكون فيها تلك الصَّوْفَةُ ندية فتلك علامة قرب قعر تلك الأرض وكثرة مائها. وإن وجدت تلك الصَّوْفَةَ ونَدَى تلك القدر والبُسْتَوْقَ قليلاً فتلك علامة بُعْدِ قعر تلك الأرض وقِلَّةِ مائها.

الباب الرابع: معرفة عَلامَاتِ الأرض الطيبة الرَّأكِيَةِ من غيرها⁽¹⁾.

فذلك أن علامة الأرض الرَّأكِيَةِ الطيبة إذا تتابعت عليها أمطار فَشَقَّتْ المياه لم يَنْشَفْ ماؤها. وعلامة الأرض الطيبة أيضًا أن يكثر نباتها من الشَّجَرِ كله⁽¹⁰⁾. وعلامة الأرض الوسط دون الجيِّد أن يكون نباتها من الشَّجَرِ دقيقاً غير ملتف. وعلامة الأرض الرديئة أن يكون نباتها من الشَّجَرِ رقيقاً ضعيفاً.

شَجَّارِي الأندلس وَحَشِيشَةُ الحُمَى عند أهل إفريقية. ابن البَطَّار: 3-104. أما ابن وَحْشِيَّة فقد قدَّم أسماء النباتات التالية: الحَرْبِقُ وَحَبُّ الزَّيْتِ وَلِسَانُ الْكَلْبِ (الحُمَاضُ) وَالْحَبَّازِي وَالْعَوْسَجُ وَلِسَانُ الثَّوْرِ وَالْبَرْذِي وَالْقَصَبُ وَالزَّلُّ وَالثَّبِيلُ وَكَزْفَسُ الْمَاءِ وَقَرْعُ الْمَاءِ وَالْجَوْزُ الصَّغِيرُ وَعِنَبُ الْحَيَّةِ وَشَجَرُ الْجَبَّارِ وَالْبَابُونَجُ النَّهْرِي وَإِكْلِيلُ الْمَلِكِ. كِتَابُ الْفَلَاحَةِ النَّبَطِيَّةِ: ج 1، ص 59-61، في حين ذكر ابن بَصَالُ النباتات التالية: البُطْمُ وَالْعَلَيْقُ وَالْبَرْذِي وَالسُّعْدُ وَالْحُمَاضُ وَالْعَوْسَجُ الصَّغِيرُ وَلِسَانُ الثَّوْرِ، وَكَزْبَرَةُ الْبَثْرِ وَالْبَابُونَجُ وَإِكْلِيلُ الْمُلُوكِ وَالضُّوْمَرَانُ وَالْدَّم. ابن بَصَال: ص 175.

(1) نُسِبَ هذا الباب إلى أَنَاطَلِيُوسَ (Ανατολίος)، راجع Géoponika. II. 10 وَدِيْفَانُوسَ راجع Géoponika. II. 11

وقد تعرف مع ذلك الأرض الطيبة من غيرها بريح ترابها وطيبته فذلك أنه يحفر الحافر حيث بدا له من الأرض ذراعين أو أكثر فيأخذ من طينها قدر قبضتين أو ثلاثة، ويُدْفَنُ في إناء من زجاج ويُجعل فيه ماء من ماء السماء، ثم تبل ذلك الطين بذلك الماء وينقع فيه حَتَّى يغمره الماء، ويوضع ذلك الماء كهَيْثَةِ وَيَقْرُ سَاعَةً حَتَّى يصفو ماؤه ثم يذاق ذلك الماء. ويعتبر من تلك الأرض على قدر ما يوجد من طعم ذلك الماء، فإن كان طَيِّباً فهي طيبة وإن كان مالِحاً فهي سَبَخَةٌ.

وقدر الحفر في الأرض للغرس وشقها للحرث: لا تُشَقَّ أرض الحرث فوق شبر عُمَقاً في الأرض، ولا تُحْفَرُ أرض لغرس الكَرْمِ فوق ثلاثة أشبار عُمَقاً في الأرض ولا تُحْفَرُ أرض لغرس الشَّجَرِ الْمُثْمِرِ فوق ذراعين من الأرض. وعلامة الأرض التي لا يُتَنَفَّعُ بشيء مما غرس فيها أو زُرِعَ فيها أن توجد إذا اشتَمَ ريحها ذات ريح منكر. وعلامة الأرض التي يوجد فيما حُفِرَ منها من طينها مَلُوحَةٌ بأنها لا تصلح إلا لغرس النَّخْلِ أو الطَّرْفَاءِ وَالْقَصَبِ، وهي إذا كانت كذلك لغرس النخيل أمثل منها لغيرها. وقد يُعْتَبَرُ أمر الأرض الطيبة من غيرها أن يُحْفَرُ فيها قدر ما بدا لصاحب ذلك أن يحفر ثم يُعَادُ في تلك الحُفْرَةِ طينها فإن زاد طينها على حشو تلك الحُفْرَةِ فتلك أرض جَيِّدَةٌ طَيِّبَةٌ، وإن كان ما يعاد إلى حفرتها من طينها كَفَافاً قدر ما تستوي الأرض به فهي أرض وسط، وإن عجز طينها عن حشوها أو تسويتها فهي أرض رديئة.

الباب الخامس: في المكايل والأرطال وما أشبهها⁽¹⁾.

الأوقية عند الحكماء وفي أكثر البلاد ثمانية مثاقيل وثلاث. والمِثْقَالُ أربعة وعشرون قيراطاً. والقيراط وزن ثلاث حبات من الشعير. وقد كان الحكماء فيما تقدمنا من الزَّمان يجعلون المِثْقَالُ ثمانية عشر قيراطاً، والقيراط وزن أربع حبات من الشعير. والرَّطْلُ الرُّومِي خمسة مائة مثقال وذلك ستون أوقية، والرَّطْلُ الشَّامِي أربع مائة مثقال وذلك ثمانية وأربعون أوقية، والرَّطْلُ المصري مائة مثقال وذلك اثنتا

(1) هذا الباب ساقط من (ب)، ولا يوجد إلا في (ت)، وقد استعصى عَلَيْنَا التَّعَرُّفُ على عديد الألفاظ خاصة أن الغِيْنِيكُسَ لم تخصَّص باباً للمكايل، لذلك أثبتنا ما جاء في (ف) و(ف1).

عشرة أوقية، والرطل العراقي خمسة وثمانون مثقالاً. والقنطار عند أهل كل ناحية مائة رطل مصري. والوزنة نصف القنطار وذلك ستة أرتال وربع رطل. والثمنية ثمن القنطار وذلك اثنا عشر رطلاً ونصف رطل. والدورق خمسمائة أرتال رومية. والمكوك خمس رطل رومي. والناتل نصف مكوك، والفست عشرون أوقية. والمن الرومي ستة وعشرون أوقية. والقفيز نصف سدس الدورق. والويبة سدس الإردب. والإردب ستة وتسعون مداً. فهذا ما رأيناه كافياً في الكيول والأوزان.

الباب السادس: علامة ما يُسمد من الحروث والبساتين والكروم من جيد أرواث البهائم وأبعارها وخرو الطير ورديء ذلك⁽¹⁾.

وهو أن خرو غير البط نافع في كل ما يسمدونه من الزرع والغرس. وأجود خرو الحمام لشدة حرّه وأنفعه وأذهب لـكل آفة تصيب الشجر وغيره فيما يسمدون به خرو الحمام لشدة حرّه. وأجود أرواث الدواب للسماذ أرواث الحمير ثم أرواث الخيل والبغال. وأجود الأبعاد أبعاد النعج والمعز ثم أختاء البقر. وأما ثلث الخنزير فإنه رديء على كل حال، وإنه يحرق كلما يسمد به من شيء غير شجر اللوز المر. وأبعاد الإبل نافعة في كل ما يسمد بها، فإذا كان السماذ مخلوطاً من أرواث كل الدواب وأبعارها ومن خرو فهو أفضل ما سمد به شجر الزيت.

الباب السابع: الذي يحق على أهل التحفظ في الأمور من مباشرة أمورهم^(10 ط) والأخبار لكل عمل وصنعة ممن يطبق ذلك العمل ويعمله ويشاكله⁽²⁾.

وذلك أن أفضل ما يوثق عوامل الثيران في تشقيق الأرض وإثارتها طوال الرجال لأن الطويل لا يثني ظهره إذا اعتمد على سيف نير الثور وساق ما بدا له أن يرفع عن الثور مما يقطع بنخل من شجر الأرض، مُطلاً على ذلك كله. فأفضل علاج الحرث،

وضرب بالفأس، جزل⁽¹⁾ من الرجال لأن الرجل إذا كان كذلك كان أبقى له وأصبر. وأفضل من رعى البقر كل طويل شديد جهير الصوت من الرجال فإنه إذا كان كذلك كان مشرفاً على أوائل البقر والشاذ منها. وكانت تعينه مع ذلك أنه إذا كان جهير الصوت كان ذلك أهيب لما يرمى من البقر. وأفضل راع للشاة لا يستغني عن هذه الخصال لكثرة عدو الشاة من النسر والسباع، ولما لا يأمن أن يطرقه من ذلك ساعة عن ساعة في ليله ونهاره⁽²⁾.

الباب الثامن: في علم منازل السنة وقسمة أيامها وما يعطي في كل شهر من العمل الذي إن تأخر عن ذلك تفارط أوانه⁽³⁾.

(مهراً ماه⁽⁴⁾)

وذلك أن أحق شهور قطع قضبان الكرم من البواسق، التي تنال شجر الكرم والذي يكون فيها حتى تصير القضبان إلى قدرها، في مهراً ماه. وأحق ساعات النهار التي تقطع فيها تلك القضبان في مهراً ماه فيما بين ثلاث ساعات تخلو من صدر النهار الأول إلى ثلاث ساعات تبقى من آخر النهار. وأحق ما قطع الشجر للبناء في هذا الوقت الذي تقطع فيه تلك القضبان من أيام مهراً ماه حين يكون القمر تحت الأرض وعند طلوع نجم رؤوس النجوم، لأن هذا الوقت الذي وصفت أنه يقطع هذا الشجر فيه من يومه وشهره يوافق الشجر في هذا الوقت، قد أذهب عنه ما يصيبه من ندى الليل^(11 ج) وندى أول النهار قبل طلوع الشمس، فإذا قطع الشجر في هذا الوقت من يومه وشهره كان ذلك أصلب له وأبقى وأسلم من الأرض. وأحق ما غرس فيه من الشجر أصناف من الشجر الذي يُسمى بالرومية كلاسياه⁽⁵⁾ حين يهيج الشجر ويكاد ينظر في مهراً ماه.

(1) ثقف عاقل أصيل الرأي. عُد إلى لسان العرب.

(2) أزيئس : 440-445.

(3) يُعتبر وأرون أول من حرّز روضة زراعية في كتب الفلاحة. انظر وأرون : 1، 27-37.

(4) راجع، Géoponika, III, 1.

(5) في (ب) و(ت): «كلاسياه»، والصواب «كراسيا» (κερασία)، لكنني آثرت الرسم الذي تبنّاه

(1) لم أعثر على ما يوافق هذا الباب في الغيبيكس، باستثناء ما ورد في الكتاب 2 الباب

«Κατασκευὴ κόπρου» : 22، راجع، Géoponika, II, 22.

(2) باروئس (Βάρωνος)، راجع، Géoponika, II, 2.

وأحق ما قطعت فيه قضبان الشجر مهر مائه ، غير أنها لا تقطع إلا في يوم صاف ، لا تهب فيه الرياح الدبور والشمال ، بمناجل حداد مشحودة.

في آبان مائه⁽¹⁾.

وإن بدا لأحد أن ينزع أصول كرم قد أتى لغرسه ستان وثلاث سنين في موضع يكون ذلك الكرم به إلى موضع هو أجود منه ، فأحق ما انتزعت تلك الأصول عن ذلك الموضع وغرست في غيره في آبان مائه ، فإنه إذا فعل ذلك بالكروم ، وإن كان موضعه الأول الذي نزع منه طيباً ، كان أكثر لحمله ونزله وأطيب لشرابه.

قال ديمقراطيس : لست أرى أن تنزع أصول كرم أتى لغرسه سنة واحدة فإن تلك الأصول لا تعلق ولا ترسخ في موضع غيره لضعفها ورقتها. وأحق ما غرس منه ما كسر بالأيدي من غصون أصناف الشجرة ومنها شجرة تسمى بالرومية كلاسيه وشجرة تسمى كماذريوس⁽²⁾ - وهي نخلة من نخيل الهند - وشجرة الغبراء⁽³⁾ والتفاح الجبلي⁽⁴⁾ والاس في آبان مائه ، غير أن يقع ما غرس من قطع هذا الشجر كله كسرا تجذبه الرجال جذبا ينزع فيه بعض لحاء هذا الشجر مع القطعة التي تكسر منه ، فإن ذلك أجذب أن يعلق ويعظم. وأجود ما غرست فيه الكرم والشجر كله وزرع فيه من السوسن والورد والريحان في آبان مائه ودئي مائه. ومن أبواب الغرس أن يغرس ما أضيف بعضه إلى بعض من قطع أنواع الشجر المثمرة التي يكون أصلها واحدا.

الترجم ، ويسمى بالفرنسية (Cerisier) واسمه العلمي (Prunus cerasus L). انظر وارون : 1 ، 39 بليبيوس : 15 ، 102 ، وذكر البيروني أن قراسيا تسمى بالرومية كراسيا وبالفارسية كُنار. عُذ إلى البيروني : ص 193.

(1) راجع ، Géoponika. III. 2

(2) «خامأيدريس» (Χαμαίδριος) ، يسمى بالفرنسية (Germandrée-Petit Chêne) واسمه العلمي (Teucrium chamaedrys L.) ، ذكر البيروني أن كماذريوس هو الاسم الرومي ويسمى بالسريانية بلوطا ذراعا. البيروني : ص 320 ، ويضيف ابن البيطار أنه يسمى بالعربية «بلوط الأرض» ، لأن «خاما» تأويله باليونانية «أرض» و«درس» بلوط. ابن البيطار : 3-93.

(3) البيروني : ص 281.

(4) البيروني : ص 115.

في آذر مائه⁽¹⁾.

يقول أرسطاطاليس العالم⁽²⁾ : إن أفضل سماد سُمِد به شجر اللوز المر ثلث الخنزير لأنه يطيبه حتى يجعله حلوا⁽³⁾ ، ويقول ثاوفراسطس العالم⁽⁴⁾ : أبوال الإنسان أنفع في أصول شجر اللوز المر من ثلث الخنزير⁽⁵⁾. وفي آذر مائه^(11 ط) أيضا أوان غرس شجرة تسمى بالرومية قسطنون⁽⁶⁾ وغرس ما أضيف من بعض الشجر إلى بعض. وأحق ما قطعت فيه فضول قضبان الكرم الذي قد أتى عليه ثلاث سنين ، غير أن فضول تلك القضبان تقطع بالأيدي ولا تقطع بحديد لأنها إذا قطعت بحديدة نهكها ذلك وأورثها نقصا في نزلها.

دئي مائه⁽⁷⁾.

ومن أبواب الغرس أن يغرس شجر الزيت وتقطع فضول قضبانها في دئي مائه. ويقول ثاوفراسطس العالم⁽⁸⁾ : إن أحق ما غرس فيه شجر الرمان و«شجرة» الزيت والاس في دئي مائه⁽⁹⁾. «وفي» دئي مائه أيضا وقت إضافة شجرة الزيت وغيرها من الشجر بعضه إلى بعض. و«في» دئي مائه أيضا أوان قلع شجرة التين ، قد أنبتت عروقتها في الأرض من موضعها الذي هي فيه ، ونقلها إلى ما بدا لصاحبها أن يغرسها فيه من الموضع.

(1) راجع ، Géoponika. III. 3

(2) في (ب) و(ت) : «اسطاطوس» ، وهو تحريف ، والصواب «أرسطاطاليس».

(3) «Τούτω τῷ μηνὶ ταῖς ῥίζαις τῶν ἄμυγαλῶν χόπρον χοιρέαν ἐπιθήσομεν. τὰς (3) « τε γὰρ πιχρὰς γλυχείας ποιεῖν καὶ μείζους καὶ τρυφερὰς ὡς Ἀριστοτέλης φησί » راجع ، Géoponika. III. 3. 4

(4) في (ب) و(ت) : «افلاطوس» ، وهو تحريف ، والصواب «ثيوفراستس» (Θεόφραστος).

(5) راجع ، Géoponika. III. 3. 4 «Θεόφραστος δὲ οὖρον ταῖς ῥιζαῖς ἐπιχείειν φησί»

(6) هذا الرسم تبناه المترجم والصواب «قسطنان» (Καστανία). الطرابلسي : 79 ، وشاه بلوط هو القسطل وسماء بعضهم أبا قروة وفنفاذا... وأما القسطل فمن اللاتينية قسطنان. عُذ إلى البيروني : ص 193 وابن البيطار : 1-108.

(7) راجع ، Géoponika. III. 4

(8) في (ب) و(ت) : «طابيرسوس» ، والصواب «ثيوفراستس».

(9) «Θεόφραστος δὲ φησί. τούτω τῷ μηνὶ ἐλαίας καὶ ῥοιάς καὶ μυρσίνας (9) εἰς πασσάλους χόπαντας δύνασθαι φυτεύειν ἐν τοῖς ὑγροῖς τόποις καὶ ἄρδομένους » راجع ، Géoponika. III. 4. 2

بَهْمَن مَاه⁽¹⁾.

وما يزيد الله به في نزل الكرم أن لا يغفل صاحبه بنفسه ويسقيه سقيتين، أحدهما في بَهْمَن مَاه قبل أن يورق، والأخرى عند قطافه. وهذا الشهر أيضًا أوان قطع فضول قضبان الزيت وتحويل الشراب عن أوعيته التي يكون فيها إلى غيرها ليسلم ذلك من الحموضة من غير أن تملأ أوعيته، فإنها إذا ملئت علا ما فيها من الشراب حتى ينضج. وهذا الشهر أيضًا أوان قطع قضبان الكروم وشق أصول الكرم، ولا سيما في البلد الذي يكون في مائه وعينه قلة، وأنه إذا مشقت أصول الكرم أفضت الأنداء التي تصيبها إلى عروقها الراسخة في الأرض فيروها ذلك. ويتعاهد في هذا الشهر أيضًا ما كان من غرس مُصَاف من بعض الشجر إلى بعض عند فورة الغيث الأول ينضج ما يتل له من الماء، يبين لصاحبه أنه قد علق واشتد أصله.

إِسْفَنْدَارْمُذ مَاه⁽²⁾. (12 و)

ومما ينفع الله تعالى به في نزل الكرم أن يقطع فضول قضبانه بالأيدي ولا تمسها حديد فإنه إذا تركت قضبانها فلم تقطع ظهرت قوة أصول الكرم فكانت في قضبانها رطوبة قوية واستطلعت لذلك أصوله فدفع الله بذلك عنه أوان حمله وشربه. وهذا الشهر أيضًا أوان قطع فضول ما لا يكون حمل فيه من قضبان الكرم المُثْمِر الذي يطول حتى ينال ما يلي أصول ذلك الكرم من الشجر. وفي هذا الشهر أيضًا أوان سقي الشجر غير أنه يقل سقي التين دون غيره من الشجر.

فَرَوَزْدِين مَاه⁽³⁾.

ما ينفع الله به في نزل الكرم أن يمشق أصولها في هذا الشهر مشقًا ضعيفًا غير عميق يؤخذ فيه إلى أن تمضي ساعتان من أول النهار فيؤخذ في مشقها إلى الليل - والمشق الحفر الخفيف - فيكون جميع العمل في ذلك أربع ساعات من النهار. وما

(1) راجع، Géoponika. III. 5

(2) راجع، Géoponika. III. 6

(3) راجع، Géoponika. III. 10

يتفقد من أصول الكرم وغيره من الشجر أن ينظر فيما شقق أن يخشى تشقيق ذلك لثلا تصيب الشمس أصول ذلك الكرم فيورثها ذلك يُبْسًا أو نقصًا ويكون ذلك في ثمرها، مع أنه إذا وقع غبار ما يتشقق من أصول الكرم على عنبه كان أعظم لحب العنب وأسرع لإدراكه.

أَرْدَبَهْشْت مَاه⁽¹⁾.

ومما ينفع الله به في نزل شجرة الزيت أن يمشق أصلها في هذا الشهر، فإن ما يصيب ثمرة شجرة الزيت من غبار أسرع لإدراكها، وأجود لدهنها. وقد يتعهد في هذا الشهر أيضًا ما كان من غرس مُصَاف بعض الشجر إلى بعض عند فورة العشاء الأولى. وما يتقدم فيه من أوعية شراب الكرم قبل قطافه^(12 ط) عشرين ليلة أن يعتمد إلى خواويه فتوضع في الشمس وتُفَيَّر. ومما ينفع من أمر الكرم الذي يتأخر بعض عمله إلى هذا الشهر أن يقطع فضول قضبان ما تأخر من عمل ذلك الكرم فإن ذلك أكثر لنزله. وأكثر ما ينتفع الله به الكروم أن ينظر إلى الكرم الحديث، فإذا كان حمله كثيرًا وثمره متراكما متعلقا أن يجني بعض ثمرته حتى لا يتراكم فإن ذلك أهوى لقضبانها وأعظم لحبه وعناقيد.

خُرْدَاذ مَاه⁽²⁾.

ومما يعتمد أهل العلم على غرس جيد الكرم أن ينظر بناظره فإذا أعجبه حمل كرم في كرمه وجودة عنبه جعل غرسه من تلك الأماكن التي علم عليها. وتكون علامته التي على تلك الأماكن أن يذيب القار في الدهن ثم يدهن بذلك الدهن ما بدا له من الأماكن من الكرم، فإن القار يلصق ولا يذهبه عنها حر ولا برد ولا ندى يصيبه.

ومما يقدم فيه في هذا الشهر من مواضع العنب، أن يخرج ورق الشجر الذي يُسَمَّى الصنار⁽³⁾، ثم وضع في الشمس ويُبْس لوضع العنب عليه حتى يعصر إن شاء الله.

(1) راجع، Géoponika. III. 11

(2) راجع، Géoponika. III. 12

(3) ابن البيطار: 1-80.

تِيرُ مَاه⁽¹⁾.

وقد يغرس الكرم والشجر قطعاً مقطعة في هذا الشهر عند استواء الليل والنهار واختفاء الثريا وذلك لسبع ليال يقيمن من مُرداذ مَاه. ومما يتعهد به أهل الرفق بالكرم في هذا الشهر، يُشيدوا أصولها بتراب طيب أو برماد مبلول بماء أو برماد يابس ليس فيه ماء ويدُردي⁽²⁾ الشراب أو تبين. وهذا الشهر أيضاً أوان غرس اللوز والتين وشجر يُسمى بالرومية كلاسبه، تغطي بورق القرع ثم يجعل فوق ورق القرع رماد مما يحرق من عروق القرع وورقه. ويقطع في هذا الشهر فضول قضبان الكروم والشجر بعد ثمرها. وتثار في هذا الشهر الأرضون بعد رفع غلتها وتصفيها الأنداء، فتشفيها،⁽³⁾ فإذا جرى عليها الغيث أحرق الحمل حشيشها فطابت وزكا جناها بإذن الله عز وجل. وفي هذا الشهر تجتنى ثمار الشجر ويخرج منها ما جُمع للشتاء. مُرداذ مَاه⁽³⁾.

وإذا مطرت في هذا الشهر، مطرت بالبلد البارد، فذلك غرس الكرم. فإذا كان تيرُ مَاه كان قد علق ذلك الكرم وثبت أصوله وثبت قضبانها، فإذا غرست الكرم في دي مَاه كان ذلك أكثر لثمرته ونزله.

شَهْرِير مَاه⁽⁴⁾.

وفيه تغرس الكروم أيضاً في هذا الشهر، وقد تعمل في مُرداذ مَاه وشَهْرِير مَاه الخوابي التي يكون فيها الشراب عند سكون غليانه فيطرح عند دُرديه بالأيدي أو بقبضه بحشيش طيب. وقد يُغرس في هذين الشهرين أيضاً كل غرس من الشجر سريع النبت والإدراك. وقد يقطع في هذين الشهرين الشجر للبناء عند رأس الهلال.

ومما وضع قسطنطوس بن | اسكولستيكه |⁽¹⁾ الجزء الثالث

على تسعة وعشرين باباً

فالباب الأول منها أن يتببت الزارع في بذر زرعه فيختار أجود بذره وأزكاه في نقيه إياه، فيبذر ويزرع. الباب الثاني أن يعلم الزارع علم الساعات والأيام التي يبذر فيها بذره. الباب الثالث أن يعلم الزارع ما يبذر من عتيق البذر وحديثه. الباب الرابع أن يعلم الزارع ما يُشاكل الأرض المرتفعة والأرض المتطامنة⁽²⁾ من البذر. الباب الخامس أن يُحرز ما كان من البذر كله ويجاد موضعه حتى يبذر يوم يبذر صحيحاً سليماً من الآفات. الباب السادس أن يعلم الزارع أي البذر الذي يصلح أن يبذره في الأرض القويّة وفي الأرض المتوسطة وفي الأرض الرقيقة. الباب السابع أن يعلم الزارع أي البذر يبذر في الأرض الجافة وفي الأرض النديّة. الباب الثامن الحيلة في إقرار الذي يكثر ريعه بإذن الله تعالى. الباب التاسع أن يعلم الزارع إذا رأى بذراً مبدوراً قدراً مقدراً، هو أم لا؟⁽¹³⁾ الباب العاشر أن يعلم الزارع آفة كل بذر التي إذا اختلطت به أفسدته، وهو مُجَرَّب. الباب الحادي عشر أن يحتال لحشيش يُسمى بالرومية الدفلى، حتى لا يُفتت في الزرع ولا غيره من معاش الناس. الباب الثاني عشر اختيار البقعة التي تُجمع فيها كُدس

(1) في الغينيّس «كاسيانس بائس سكولستيكس» (Κασσιάνος Βάσιος Σχολαστικός)، وفي كُتب الفلاحة الأندلسية كُشَيُوس باسوس، ويبدو واضحاً أن "اسكولاستيكه" هو تحريف للمصطلح البيزنطي "سكولستيكس" (Σχολαστικός).
(2) اطمأنت الأرض وتطأمت بمعنى انخفضت. عُذ إلى لسان العرب.

(1) راجع، Géoponika, III, 13.

(2) من اللسان الفارسي وهي تعريب دُرده. عُذ إلى كتاب الألفاظ الفارسية المعربة: ص 61.

(3) راجع، Géoponika, III, 14.

(4) راجع، Géoponika, III, 15.

الطعام ويُداس ويُذَرَّ فيها من الأرض. الباب الثالث عشر الحيلة في إذهاب النَّبات المُضِرَّ بالأرض. الباب الرابع عشر الحيلة في سرعة نضج العدس والماش والسلك وأشباه ذلك. الباب الخامس عشر في أمر زرع الجرجر. الباب السادس عشر الحيلة في زرع الحمص وفي منعه من أكل الناس إياه عند إدراكه قبل أن يَحْرَزَهُ⁽¹⁾ أهله. الباب السابع عشر الحيلة في زرع العدس. الباب الثامن عشر الحيلة في زرع الجرجر الرومي الذي يُسمَّى بالرومية تُرْمَس. الباب التاسع عشر في حصاد البُرِّ والشعير. الباب العشرون ذكر مواضع بناء بيوت الأهراء. الباب الحادي والعشرين في زيادة ما جمع في الأهراء من البُرِّ. الباب الثاني والعشرين الحيلة في تَنْكُب النَّمْل عن أطعمة الأهراء. الباب الثالث والعشرون الحيلة فيما يسلم به البُرِّ المجموع في الأهراء من الآفات. الباب الرابع والعشرون الحيلة فيما يسلم الله تعالى الشعير من الآفة. الباب الخامس والعشرون الحيلة فيما يسلم الله الرُّزَّ والعدس والماش والبقل والجرجر من الآفة. الباب السادس والعشرون أن تحتال لما سلمه الله تعالى المطحون من الحنطة من الآفة. الباب السابع والعشرون معرفة نقصان ما يكون من الخبز المخبوز من البُرِّ الجيد المُنْقَى غير المأكول. الباب الثامن والعشرون الحيلة في طيبة الخبز الذي يختمر عجينه. الباب التاسع والعشرون في تهذيب الشعير وصنعه حتَّى يكون كشكا مقشراً.

(1) يقال أُحْرَزَت الشيءُ أُحْرَزَهُ إِحْرَازاً إذا حفظته وضممته إليك وصنَّته عن الأخذ. عُدَّ إلى لسان العرب.

ومعنى الباب الأول من هذه التسعة والعشرين بابا ينبغي للزَّارع أن يَتَثَبَّت في البَذَر⁽¹⁾.

ينبغي للزَّارع أن يَتَثَبَّت في البَذَر ويجب أن يُجَوِّدَهُ لِزَرْعِهِ فيزكو، ويترك رديء البَذَر فلا يبذر، فإنَّ أهل الأرض من الروم يُسمون المُحَارِثِينَ وهم أعلم الروم بالنجوم وأحكمهم في لطيف أمر الحرث وأفقههم⁽²⁾. وكانوا يَزْرَعُونَ قبل طُلُوع النُّجْم الذي يُسمَّى بالرومية⁽³⁾ الكَلْب وبالعرية العَوَّاء⁽⁴⁾ بعشرين ليلة أو شهر، أو قدر ما يوافق ذلك طُلُوع العَوَّاء، ويسقونه ويذبون عنه من أنواع البَذَر شيئاً فيصون ما زرعوا من ذلك. فإذا طلعت العَوَّاء أضُرَّ طلوعها ببعض ما زُرِعَ من ذلك، وسلم بعض ما أضُرَّ به طُلُوع العَوَّاء من ذلك الزَّرْع، وكان فيه بَعْض منه، رغبوا عنه فلم يتخذوه بذراً ولم يزرعوه. وكان أجود زرعهم من السنة لعشر ليالٍ بَقِيْنَ من فَرَوَرْدِينَ مَاه، لثلاث ساعات بَقِيْنَ من الليل الذي تطلع فيه العَوَّاء.

ومعنى الباب الثاني علم الأيام والساعات التي يبذر فيها البَذَر وَلِكَمْ تَخْلُو أو تبقى⁽⁴⁾.

والذي ينبغي للزَّارع أن يعلم من الشهر بَذَر ذلك، فإنَّ أنفع الحرث وأزكاه ما يكون وقته في الأرض وفيه لإحدى عشرة تبقى من تير مَاه، ولا سيما ما وافق زرع هذا الوقت في الأرض المُتَطَامِنَةُ أنفع منه في غيرها. وقد يستحب ناس من الزَّراع أن يكون أول ما يستقبلون من زُرُوعِهِمْ لأحد عشر ليلة تَخْلُو من مُرْدَاذ مَاه فإنَّ ذلك أحرى أن يوافقه ريح الشمال لأن ريح الشمال تُبَرِّد الأرض⁽⁵⁾. وينبغي للزَّارع أن

(1) زُورُوا سَطْرُس، راجع Géoponika, II, 15

(2) وَرَدَ فِي الْغَيْبِيكُس مَا يَلِي: «من الناس من يعلم أي البَذَر يُجود، فهم أهل تجربة» Τινες οὖν τὰ

« μέλλοντα εὐθαλῆ γίνεσθαι οὕτω προμανθάνουσι » راجع، Géoponika, II, 15.1

(3) «الشعيرى العبور» في (ف) و(1ف) و(2ف).

(4) دِيدْمُس، راجع Géoponika, II, 14

(5) نُسِبَ هَذَا الْكَلَامُ فِي الْغَيْبِيكُس إِلَى «وَرَجْلْيُوس»: « τοῦτο δὲ δχαῖὸ Οὐργίλιος συναινεῖ »

راجع، Géoponika, II, 14.3

يزرع يوم ريح طيبة جنوب. وينبغي للزَّارع أن لا يزرع يوم تهب فيه ريح الشَّمال لأن ريح الشَّمال تُبَرِّد الأرض ولا يأمن أن يرسخ البَذَر فيها.

وينبغي للزَّارع أن يبذر في وقت واحد من أوان الحرث دون أن يبذر بَذَر ثلاثة أثلاث: يبذر في أوّل زمان الحرث ثلثا وثلثا وسطا منه وثلثا في آخره⁽¹⁾. قال ديمُقراطيس العالم: وإنّي لم أجد فيما وَصَّفت من هذه الطبقات الثلاث التي يبذر فيها البَذَر سنّة جارية قبلي، ولكنني أمرت بذلك ابتداءا مني له لكي إن فسد حرث طبقة من هذه الطبقات سلم سائرته وبالبحري أن يسلم كله⁽²⁾.

ولا ينبغي لبذر البَر أن يُغسل فإنّه إن بذر مغسولا كان حبه دقيقا قليل النزل، وإذا زرع في زيادة الشَّهر وطلوع النُّجوم الراجحة المتلبدة زكا ذلك الزُّرع وكثُر نزله بإذن الله تعالى. وقال ديمُقراطيس العالم: قد زرعت في نقصان الشَّهر⁽³⁾ فلم أندم فازرع أنت واحصد متى^(14 ط) شئت.

ومعنى الباب الثالث الذي ينبغي للزَّارع أن يعلم علم ما يبذر من عَتِيق البَذَر وحديثة وجيّده ورديته⁽⁴⁾.

(1) «Τινὲς δὲ ὥσπερ ἀσφαλέστερον διανοιμύμενοι οὐ πάντα τὸν σπόρον πρώϊμον ποιοῦσιν· ἀλλὰ καὶ δεύτερον καὶ τρίπον καὶ τέταρτον χαίρον διαιροῦσι τὸ ἄθλον τοῦ μέλλοντος φυλαττόμενοι» راجع، *Géoponika*. II. 14.8

(2) لا نجد هذا الكلام في العُنيكيكس وهو من صنع كَسِينُوس والذي قد يكون نقله عن كَرْنُفَن: 7، 4-6. أما ابن وَحْشِيَّة فيقول: «ينبغي أن تخالفوا أوقات زرع الحِنطة فتجعلوا بعضه في أوّل وقت من أوقات زرعها وبعضها في وسط الوقت وبعضها في آخر الوقت لكي يكون بعضه مبكرا وبعضه متوسطا وبعضه أفلا، فإن في هذا احتياط وتوق من حدوث الآفات السماوية. فإن الحوادث على النبات كلها من الجوّ لا تؤمن وفيها أشياء تحدث فجأة لا يمكن التحرّز منها. وذلك أن البرج ونزوله من الغمام ربما تقدّم وربما تأخر، والبرد الشديد كذلك، والدفاء المفرط في الشَّتاء مضرّ كذلك، والسيول المهلكة كذلك، وآفات أخرى غير هذه تنزل من الجو على النباتات كلّ، صغيره وكبيره، يطول تعديدها. عُد إلى كتاب الفلاحة النبطية: ج 1، ص 417.

(3) «نسب هذا الكلام في العُنيكيكس إلى «ويزجلْيوس»: «Ἐνιον δὲ τὸν σπόρον αὐξανομένης»

τῆς σελήνης ἀπὸ τετραδὸς μέχριδεκάτης, τοῦτέστι πεντεκαίδεκαταίς, ποιῆσθαι

συμβουλευούσι. راجع، *Géoponika*. II. 14.3

(4) «أولداينيس (οὐινδανιώνος)، راجع *Géoponika*. II. 16

فأجودها ما بَذَر البَذَر أن يكون صحيحا شديدا طيّب الطعم ليّنا يُضارِع لونه لون الذهب. علامة البَر إذا وافق ذلك النعت أن يكون خبزه إذا ما حُبِز طيبا وعجينه متينا غير مُتفتت ولا يكون البَذَر دقيقا مهزولا. وأجود البَذَر كله أصحه وأرزنه بَذَر الشَّعِير، إذا كان هذا في الصحة والرزانة وشدة البياض.

وقد كانت تبلغ ثقات أهل العلم بالحرث في ذلك أن يعمدوا، عند إدراك الحرث أو غيره من الحَب، فيلقطوه ما كان من السنابل والأكام مَكْتَبِزا أعظم الحَب، فيلقطوه ويجمعوه ويرفعوه ويدخروه للبذر إذا كان ذلك زيادة في ريعه ونزله.

وأجود البَذَر ما لم يأت عليه أكثر من سنة، وما أتى عليه عامان كان دون الذي قد أتى عليه عام، والبَذَر الذي قد أتى عليه ثلاث سنين رديء مرغوب عنه، ولا يصلح البَذَر الذي قد أتى عليه أربع سنين لشيء من الزُّرع غير الجَاوَرَس والأُرْز.

ومعنى الباب الرابع الذي ينبغي للزَّارع أن يعلم ما يُشاكل كل صنف من الأرض للبذر⁽¹⁾.

فإنّه إذا بذر بذرا في الأرض التّديّة فلم يرسخ فيها ولم تقبله فإنّه يُشاكل ذلك البَذَر من الأرض الجافة. وإذا بذر بذرا في الأرض الجافة يشاكله، فشكل ذلك الأرض المُتَطَامَنَة. وإذا بذر بذرا في الأرض المُتَطَامَنَة فلم يشاكله، فشكل ذلك البَذَر الأرض المرتفعة، فإنّه بالبحري أن يكون بعض البَذَر لبعض الأرض المُتَطَامَنَة.

ومعنى الباب الخامس الذي يحتال الزَّارع لسلامة البَذَر من بعض الآفات⁽²⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى ريحانة تُسمّى بالفارسية بُسْتَان أَبْرُوز فتشده ثم تُعصر فيتنضخ ماؤها على بَذَر الحِنطة كله. فإذا فعل ذلك بالبذر سلم بإذن الله تعالى من أكل الجُرْدَان والنحل والطير إياه. وإن خلط هذه الريحانة التي سميت خَرْبَق فجرت الخَرْبَق حول الحرث لم يطر حول ذلك طائر ولا يقربه بإذن الله تعالى.

(1) دِيمُس، راجع *Géoponika*. II. 17

(2) أفرِيكَنْس، راجع *Géoponika*. II. 18

وإن عمد إلى ما يقدر عليه من السَّراطين فُجعلن في ماء يغمرهن في أناء سبعة أيَّام حتَّى يمتن في ذلك الماء جوعاً⁽¹⁵⁾، ويُرث ذلك الماء ثم ينضح به حول ما كان من حرث أو شجر وإن كان نضحه متقطعا سلم لذلك بإذن الله تعالى من كل آفة. وإذا عمد إلى ما يخلط به ورق شجرة السرو وورق الصلق⁽¹⁾ فيكون لذلك صحيحا إذا احتيج إليه. وقد يعمد إلى قرن أيل أو إلى عظم ثور⁽²⁾ فيقطعه قطعاً لطافاً ثم يخلط بالبذر أو نقيه في الماء في أناء سبعة أيَّام ثم ينضح على ذلك البذر وأعادته إلى موضعه فيسلم من تلك الآفة بإذن الله تعالى. فإن كان موضع البذر خابية أو جرة أو إناء دون ذلك فُغطي في جلد ضبع حتَّى يصيب البذر ريح ذلك الجلد سلمه الله تعالى بذلك من الآفة إن شاء الله. وما يذب به عن الزرع المزروع بإذن الله أن يعمد إلى حب شيء من ذلك البذر بر كان أو غيره فخلط به الخربق ثم يزرع حول ذلك الزرع فكل طائر يأكل منه شيئاً لم يبرح⁽³⁾ مكانه حتَّى يموت، فعمد إلى موتى تلك الطير فتجعل على أطراف قصب وينصب حول ذلك الزرع لا يطير بذلك الزرع طائر أبداً إن شاء الله. وإذا عمد إلى شجرة الكبر فأنقعت في ماء في إناء يوماً ليلة وأخذ من ذلك الماء ونضح عليه ثم غطي الماء بثوب حتَّى ينشف البذر من ذلك الماء ويزرع بعد ذلك فيسلم الله تعالى من الآفات إن شاء الله.

ويقول أبوليوس العالم⁽⁴⁾: إذا عمد إلى ضفدعة برية فخذها في بُسْثوقة وهي حية وغطى رأسها وقذفت وسط الزرع سلم الله تعالى بذلك من المراءة وكان طيباً⁽⁵⁾. وقال أبوليوس العالم: من أبواب الرفق في الحرث أن يخلط بكل بذر شيئاً من

(1) لم يذكر هذا الثبت في الغيبيكس وساقطة من (ف) و(ف1) و(ف2).

(2) كان الحديث في الغيبيكس عن الفيل.

(3) نُسب هذا الكلام في الغيبيكس إلى «أبوليس».

(4) في (ب) و(ت): «ابرينوس»، و«برينوس» في (ف) و(ف1) و(ف2)، والصواب أبوليس.

(5) χαφῆναι τὴν ἄρουραν. φρῖνον. τουτέστι βάτρακον χερσαῖον. νυχτὸς περὶ αὐτὴν περιερχόμενα χαταχῆσαι ἐν σχεύει χεραιαίῳ. καὶ ἐν μέσῳ χαταχῶσαι τῆς ἀρουρας· χατὰ δὲ τὸν χαῖρον τοῦ σπόρου ἀνορύξαι τὸ σχεῦος. καὶ ἐχβαλεῖν τῆς Géoponika. II. 184. راجع، «ἀρούρας. ἵνα μὴ πικρὸς ὁ χαρπὸς γένηται

حبّ العدس لأن العدس كثير الأرياح سريعة إليه الآفات فإذا خلط البذر حُص حبّ العدس دون ذلك الحرث بالآفة وسلم الله ذلك الحرث إن شاء الله تعالى⁽¹⁾.

ومعنى الباب السادس الذي ينبغي للزارع أن يعلم أي البذر يبذر في الأرض القوية المتطامنة وفي الأرض الوسطى وفي الأرض الرقيقة⁽²⁾.

وذلك أنه ينبغي أن يزرع البر في الأرض القوية المتطامنة المستوية، والشعير في الأرض الوسطى، والعدس وسائر الحبوب غير الحمص في الأرض الرقيقة.

ومعنى الباب السابع أن يعلم الزارع أي البذر يبذر في الأرض الجافة وفي الأرض النديّة⁽³⁾.

وذلك أنه ينبغي للشعير أن يزرع في الأرض⁽¹⁵⁾ الجافة والبر في الأرض النديّة، ولا ينبغي أن يؤخر الزرع عن زرعه في إبانته، وأن التبكير فيه أكثر لنزله.

وينبغي للجرجير والمأش أن يزرعا في الأرض النديّة فإنه إذا زرع هذان الصنفان في الأرض الجافة قطعت الديدان أصولها إذا نبتتا، وإن سلما من القطع رقاً وضغفاً، فأما غير هذين الصنفين من الخلفة⁽⁴⁾ كلها فإنه قد يكون يزرع في الأرض الجافة والنديّة فزكا في ذلك.

(1) في (ب) و(ت): «ابرينوس»، وهو تحريف، والصواب «أبوليس»: «τῶν σπειρομένων» φησι. χαφῆναι παραμινύναι ὀλιγὴν φαχῆν· φύσει γὰρ ἀντιστατεῖ πρὸς τὸ χαλεπὸν τῶν

ἀνεμών. راجع، Géoponika. II. 34.2

(2) طارانطيس (Ταραντίνος)، راجع Géoponika. II. 12

(3) لينطيس (Λεοντίος)، راجع Géoponika. II. 13

(4) أخلف الثبات أي أخرج الخلفة، وأخلفت الأرض إذا أصابها برد آخر الصيف فيخضر بعض شجرها، والخلفة زراعتها الحبوب لأنها تستخلف من البر والشعير، والخلفة نبتت يئبت بعد الثبات الذي يتهشم، والخلفة ما أنبت الصيف من العشب بعدما يبس العشب الريفي، وقد استخلفت الأرض، وكذلك ما زرع من الحبوب بعد إدراك الأولى خلفة لأنها تستخلف. عُد إلى لسان العرب.

ومعنى الباب الثامن فيما ينبغي أن يتقدم فيه من الحيلة في أمر البذر الذي يكثر ريعه بإذن الله تعالى⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا قُلِبَت الأرض وإذا استقبل زرعها فكتب على سيف نير الثور هذا الاسم الذي هو صلة لهذا السطر بالفارسية⁽²⁾ كثر لذلك ريع ذلك الزرع بإذن الله تعالى.

وقد يستحب ناس من أهل العلم أن يكون |بذر ما يزرعون فيها إذا كانت تلك الأرض من السهول فمن دكاك⁽³⁾ الجبال وإن كانت من دكاك الجبال فمن السهول يربحون بذلك فضل الربيع ونزله|.

وقد يخلط ناس من أهل العلم بالبذر خرو الطير البري كله بكل بذر ولا سيما خرو الحمام خاصة لما في ذلك من فضل نزل الحرث. ولا ينبغي لخرو الحمام أن يخلط بالبذر الذي يحرق في الأرض الجافة فإنه يحرق ذلك البذر، وإذا خلط خرو الحمام فيما كان من بذر يبذر في الأرض التديئة فهو يدفع بإذن الله تعالى.

وما ينبغي للزارع أن يتفقد من أمر بذره حين يبذر ألا يقع شيء من بذره على قرن ثور، ثم رفع إلى الأرض كان ناقصا فاسدا ولا تقتدر عليه. فإذا عمد إلى جلد ذئب فاتخذ منه غربالا يكون فيه ثلاثون ثقبا بقدر ما يدخل السبابة من الأصابع فيه فيغربل بذلك الغربال بذر حرث كثر وذلك بإذن الله تعالى⁽⁴⁾.

ومعنى الباب التاسع فيما ينبغي للزارع أن يعلم من علم البذر⁽⁴⁾.

وذلك أنه ينبغي ألا يكون في موضع كف الرجل المبسوطة أصابعه في الأرض من بذر البر أن يقارب البذر أكثر من سبع حبات أو خمس، ومن الشعير أكثر من سبع حبات أو سبع ومن الجرجر سبع حبات أو أربع.

وينبغي للأرض التي تكون بالبلد الباردة أن يكون في بذرها أشد تقاربا من بذر غيرها لأنه ليس كلما يبذر من البذر يقع إلى موقعه من الأرض، فإن بعض حب البذر يكون فوق بعض، فربما اشتد البرد فأحرق ما لم يكن من حب البذر في موضعه.

ومعنى الباب العاشر فيما ينبغي للزارع أن يعلم آفة كل بذر التي إذا اختلطت به أفسدته⁽¹⁾.

وذلك أنه إن اختلط نبات من الحشيش يُسمى بالرومية <<ليونطوس>>⁽²⁾ وينبت في |أكثره من| زرع الجرجر، يبذر الحمص أفسده. وإذا اختلط بنبتة بحشيش يُسمى بالرومية |لزيانثيون⁽³⁾، وثمرته حب أسود صغار بقدر البر، أفسد البر. وإذا خلط هذا النبات ببر وطحن ذلك البر وخبز يكون خبزا مراً، ومن أكل ذلك الخبز ذله عند أكله إياه. وإذا خلط بنبت من الحشيش يُسمى بليكنوس⁽⁴⁾ يبذر العدس أفسده.

ومعنى الباب الحادي عشر فيما يحتال الزارع من دفع نبت من الحشيش يسمى بالرومية ليونطوس أفسد كل زرع ينبت فيه ذلك⁽⁵⁾.

(1) باكسامس، راجع Géoponika. II. 43

(2) لينتس (λεοντος)، يُسمى كذلك "أرباغخي" (Οροβάγχη) ويُسمى بالفرنسية (Orobran-) واسمه العلمي (Oranbranche crenata Forsk). أنظر ديسقوريدوس: 2، 128 وذكر البيروني أنه يُسمى جعقيل وبالسريانية جعقلا... ويُسمى باليونانية اوربنخي وتفسيره خائق الكرسة. البيروني: ص 136.

(3) (Ζιζάνιον) (عُد إلى البيروني: ص 193).

(4) في (ب) و(ت): «تليكوس»، ورسم (ف) و(ف1) «اكثريوس»، وهو تحريف، والصواب التبت الذي يُسمى باليونانية «بليخنيس» (Πελειχνίος)، وبالفرنسية يُسمى (Coronille / séné) (bâtard).

(5) سوطيونس، راجع Géoponika. II. 42

(1) سوطيونس (Σωτίωνος)، راجع Géoponika. II. 19

(2) لا يوجد هذا السطر في الغيبيكس: «ἐν τῷ ἀρότρῳ φρυγὴλ καὶ ἐν τῷ εἰζεῖν». راجع Géoponika. II. 19. 1.

(3) الدكدك والدكدك والدكدك من الرمل، ما تكس واستوى، وقيل هو بطن من الأرض مُستوى، وقال أبو حنيفة هو رمل ذو تراب يثلب، والدكدك عند الأصمعي، بمعنى من الرمل ما التبد بعضه على بعض بالأرض ولم يرتفع كثيراً. عُد إلى لسان العرب.

(4) بامفيلس (Παμφίλος)، راجع Géoponika. II. 20

وأنه إذا عمد إلى عيدان من شجرة الدفلى⁽¹⁾، فنبت عودا منها وسط الحرث وتكون أربع قراتي الحرث في كل قرنة منه عودا، أذهب الله تعالى بذلك الثبات الذي يُسمى في هذا الكتاب إنه آفة لكل حرث بإذن الله تعالى.

ومما يذهب الله به أيضا بذر الثبت المضّر بالحرث أن يُعمد إلى خمس قطع خَزَف جدد ويُمثل على كل قطعة تمثال أسد وتمثال رجل قابض على حلق ذلك الأسد بيد يخنقه خنقا⁽²⁾، ثم توضع خزفة منها على وسط من الحرث وأربع خزفات في نواحي الحرث في كل ناحية منها خزفة. أو يعمد أيضا^(16ط) إلى ديك من الدجاج قد انتهت زيادته فيطاف به حول الحرث ويصيح، فهاتان الخصلتان إذا فعلها في زرع العدس وسائر الخلفة كثر وزكا لذلك. مع أنه قد عمل به بعض أهل العلم بالحرث فنَضَح نَضَحا من دم دجاج على بذر زرع فلسم الله تعالى ذلك الزرع من ذلك الثبت المضّر بالحرث.

ومما يذهب الله تعالى به هذا الثبت أيضا أن يُعمد إلى جمجمة رأس إنسان ميت فيُمثل عليها تمثال أسد ويكتب على تمثال هذا الأسد هذا الاسم الذي هو صلة لهذا السطر بالفارسية ثم يدفن تلك الجمجمة وسط الحرث في بُسْتَوْقة حيث لا يصيبها. ويقول أبولئوس العالم: إنني أقدر وأكره هذا الرأس وإن كان فيه منفعة⁽³⁾.

ومعنى الباب الثاني عشر: اختيار البقعة التي تُجمع فيها كُدس الطعام ويداس ويُذر فيها ذلك من الأرض⁽⁴⁾.

أنه ينبغي أن يكون موضع الأكداس مرتفعا من الأرض وإن ذلك أخرى أن تصيبها الرياح. ولا ينبغي لها أن تجعل قريبا من أبواب البيوت وأفئتها ولا قريبة من مبقلة

أو كرم أو شجر أو مُقْتاة، فإنها إذا أدنيت من أفنية البيوت ومن المَبَاقِل والمَقَائِي أضرّ بها. وتصفق الرياح المَبَاقِل والمَقَائِي والشجر والكرم في ثمارها، مع أن غبار الكدس إذا أصاب أصول الشجر فيه منفعة لها بإذن الله تعالى بمنزلة السرجين، ولكن يضرّ ورق الشجر وغصونها أو تحرقها.

وما ينبغي أن يُتَقَد من أمر مواضع الأكداس أن يُنَضَح البقعة، التي الكدس يجمع فيها، بماء ورق الزيتون ثم يدير تلك حجرا ثقيلا مستديرا وعجز شجر ثقيل رزين فيدحرجه عليها ويُسويها به، فإنه إذا فعل ذلك بتلك البقعة سلمت بإذن الله تعالى من إضرار النمل بها⁽¹⁾.

وينبغي للطعام الذي يجمع في المواضع التي فيها الأكداس أن تكون فيما يلي الرياح الجنوب يسار القبلة، فإن ذلك أجدر أن يصيبه شيئا من الحرّ والرياح وأعجل لنفسه له.

ومعنى الباب الثالث عشر بإذن الله تعالى في إذهاب الحجاج وغير ذلك من الثبات المضّر بالحبوب والحرث⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى جرجر رومي يُسمى بالرُومِيَّة التُّرُس فزرع فإذا نبت وطلع قلع من أصوله وطرح على الثبت المضّر بالأرض والحرث فأقر بهيته اثنا عشر يوما^(17ج) حتى يغفن ثم يطرح وسرقين تلك الأرض ثم يُزرع يُسَلِّمها الله بذلك من تلك الأرض والثبت المضّر بها⁽³⁾.

(1) قَاطُون : 129.

(2) لُبَيْطُيس، راجع Géoponika. II. 24

(3) Εἰ δὲ πολὺ ῥῆζος εἴνῃ ἡ γῆ, θερμούς σπερεῖ ἐν αὐτῇ καὶ τοὺτους ἀνθοῦντας τεμῶν

«ἀρόσει. ὥς ἐγγῶσαι τὰ ἀποχεομένηνα. καὶ λεπτήν χόπρον ἐπιπάσας ἐάσει

راجع، Géoponika. III. 10. 8

(1) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّة «رُودَافَنَس» (Ροδοδάφνης).

(2) هو تمثال هَرَقْل: «Ἡραχλῆα πνιγόντα λέντα. καὶ ἀποθου ἐν ταῖς γωνίας καὶ χατ'»

«مَءَسُوس» راجع، Géoponika. II. 42. 2

(3) في (ب) و(ت): «ملينوس»، وهو تحريف، والصَّوَاب «أبولئوس».

(4) دِيدِمُس، راجع Géoponika. II. 26

وقال أبولونيوس وديمقراطيس⁽¹⁾ العالمان: إنه إذا عمد إلى عُصَارَةِ شيء من الشجر البُنَج يُسَمَّى بُنَج⁽²⁾ فخلط بماء ورق الجرجر الرومي الذي يُسَمَّى التُّرْمُس في إناء يقرّ فيه يومه وليله ثم يطلى به أصول الحاج من الثّبت المضّر بالأرض أذهب الله ذلك الثّبت.

وإذا بدا لأحد أن يحفر في الأرض كرما فليستقبل أمرها بأن يعمد حين يشتد الحرّ في فُرُورَدين مائه فينزع نبت تلك الأرض من الحاج وغير من أصوله ثم يخرج ذلك النّبات في تلك الأرض جميعا فيقرّ فيه كهيتته حتّى تنزل الشّمس بالسرطان من فُرُورَدين مائه. وإذا نزلت الشّمس بالجدي رفع ذلك النّبات المجموع على تلك الأرض وطرح على بعض المزابل حتّى يعفن فيها، فإنّه سَمَاد صدق، ويسلم الله تلك الأرض وذلك الكرّم بعد ذلك من نبات ذلك ولا ينبت فيها شيء من ذلك إن شاء الله.

وقد يستحب أناس من أهل العلم بالحرث أن يكون ما حفروا به الأرض فأسا أو قدوما من صفرٍ أحمر فإذا خُلِيَ في التّار حتّى يحمى وسقي بدم تيس من المعز فليس يُقطع به شيء من نبات الأرض المضّر بالحبوب إلا استأصله ولم ينبت أبدا.

وقد يعالج أهل العلم بالحرث ما يذهب نبات الأرض المُثْمِر بها أن يعمد فيحفروا عن أصول ذلك النّبات قبل طُلُوع العوّاء حتّى يبلغوا منها ما بدا لهم أن يبلغوا ثم يقطعوها ثم يخلط القير بالقار الذي يُسَمَّى الرّزّفت فيطلى بهما ما بقي في الأرض من أطراف ذلك الثّبت المقطوع فلا ينبت ذلك أبدا. ومنهم من يفعل ذلك بالنبات بعد طُلُوع العوّاء، وقد يأخذ بعض أهل العلم في ذلك من ذهاب ذلك الثّبت المضّر في الأرض بالفصل، وذلك أنّهم يقطعون ذلك النّبات في محاق الشجر ونقصانه لعشر بَقِين منه أو تسع منه بعد طُلُوع العوّاء والتّجوم التي ليس لها زيادة وهي السنبلة والجذّي والدلو مع ما أنّ الأسد أيضًا بعض ذلك.

(1) في (ب) و(ت): «يرنوس»، والصّواب «أبولونيوس».

(2) تعريب من الفارسيّة بَنَك. عُدّ إلى كتاب الألفاظ الفارسيّة العربيّة: ص 11.

ومعنى الباب الرابع عشر: فيما يسرع له نضج حبّ العدس والمّاش والسلك وأشباه ذلك⁽¹⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى بذّر ما كان من هذه^(17 ط) الأنواع فخلط بأخّاء البقر وببورق رومي كان منضّاجا سريع النضج. ومما يسرع له نضج هذه الأنواع من الحبّ أيضًا، إن لم يدلك بذرها بأخّاء البقر والبورق، وهو أن يجعل في القدر التي يطبخ فيها ما يطبخ من هذه الأنواع من الحبوب بشيء من خرّدل طيب فإنّه لم يلبث بذلك الحبّ أن ينضج. وإذا جعل الخرّدل أيضًا في القدر التي يكون فيها لحم أو غير مما يطبخ أسرع الخرّدل نضجه فإن أكثر في شيء من ذلك كله أذابه وأفسده.

ومعنى الباب الخامس عشر: في أمر زرع الجرجر⁽²⁾.

وذلك أنّه إذا زرع الجرجر قريبا من الشجر أهلك الشجر وبّسه. وينبغي للجرجر أن يُنقع في الماء ويذّر في محاق الشجر. وأحق ما زرع فيه الجرجر في الأرض الجلدة التي يخالطها طين حرّ. وإن سرك أن تسرع نضج الجرجر في القدر فأنقعه قبل أن تصب القدر في إناء وتجعل فيه شيئا من بورق رومي.

وقد زعم أهل العلم⁽³⁾ أن أكلة الجرجر من النّاس تكِلّ أبصارهم بأكلهم إياه وتكثر أحلامهم التي يرون في مناماتهم وتكون أضغاثا⁽⁴⁾ لا ينتفعون بها ولا يجد إلى تعبير الرؤيا التي يعتبرها سبيلا لأن الجرجر يُهيج الرّياح. وقد زعم أهل العلم أنّه إذا أطعم الدّجاج

(1) ديمقراطيس، راجع Géoponika. II. 41

(2) ديدمُس، راجع Géoponika. II. 35

(3) المقصود بأهل العلم أصحاب المذهب «الفيزيقي» (φυσικοί)، وهم أتباع ديمقراطيس، كما ورد ذلك في الفيزيقيّس.

(4) أضغاث أحلام الرّؤيا: التي لا يصحّ تأويلها لاختلاطها، والضّغث: الحلم الذي لا تأويل له، ولا خير فيه، والجمع أضغاث. وفي التنزيل العزيز: قالوا أضغاث أحلام أي رؤياك أخلاط، ليست برؤيا نبيّة، وما نحن بتأويل الأحلام بعالمين أي ليس للرؤيا المختلفة عندنا تأويل، لأنها لا يصحّ تأويلها. وقال مجاهد: أضغاث الرّؤيا أهويلها؛ وقال غيره: سميت أضغاث أحلام، لأنها مختلطة، فدخّل بعضها في بعض، وليست كالصحيحة، وهي ما لا تأويل له؛ وقال الفراء في قوله: أضغاث أحلام وما نحن بتأويل الأحلام بعالمين؛ هو مثل قوله: أساطير الأولين. عُدّ إلى لسان العرب.

الجِرْجِر فآديم لهن فأذهب ذلك بيضهن فلم يبيضن⁽¹⁾. ونهى <<فِيثَاغُورَس>> العالم⁽²⁾ عن أكل الجِرْجِر على كل حال، لأن أهل العلم يجدون في ثمرته كبار همّ وأحزان. وزعم بعض العلماء⁽³⁾ أنه قد شق من حبّ الجِرْجِر في نصف نقصان الشَّهر ومحاقه حتّى يؤكل جوفه ثم يزيد في زيادة الشَّهر حتّى يعود صحيحا، <وما كان من الجِرْجِر كذلك لم ينضجه شيء أبدا. لو كان أومفياروس⁽⁴⁾ معبر الرؤيا لا يأكل الجِرْجِر>⁽⁵⁾ إشفاقا من أن ينال أكله إياه ذهنه ويلتبس عليه تعبير إياه⁽⁶⁾.

وقد كان أكل الجِرْجِر في نفس <<أورفيوس>> العالم⁽⁷⁾ بمنزلة أكله رأس ابنه لواكله.

ومعنى الباب السادس عشر في زرع الحِمَص وفي منعه من أكل النَّاس إياه عند إدراكه قبل أن يَحْرَزَه أهله⁽⁸⁾.

وذلك مما يطعم وَيَزْكُو له حبّ الحِمَص بإذن الله تعالى أن يُنقع قبل أن يُزرع يَوْمًا وليلة في ماء سُخن ممكن. وقد قال ناس من أهل العلم والاختلاط بالعلم، يتكلفون

(1) «φασὶ δὲ καὶ τὰς χατοῖχιδίους ὄρνις συνεχῶς αὐτοὺς ἐσθίουσας ἀτόχους γίνεσθαι»
راجع، Géoponika. II. 35. 5

(2) في (ب) و(ت): «سيراتيروس»، ورسم في (ف) و(ف1) «بيداتروس»، والصَّوَاب «بِثَاغُراس»
(Πυθαγόρας)

(3) نُسِبَ هذا الكلام في الغَيْبِيكُس إلى بِثَاغُراس.

(4) كان الحديث في (ب) و(ت) عن «هوميروس»، وهو تحريف، والصَّوَاب «أُمفِيَارَاوُس». ذُكِرَ اسم أُمفِيَارَاوُس في الأوديسة، يُنْتَمِي إلى مُجْمَعِ الآلهة الإغريقية القديمة وهو ابن أَيْكَلَس في بعض المصادر.

(5) «Πρῶτος δὲ ἀπέσχετο χυάμων Ἀμφιάραιος διὰ τὴν δι' ὀνείρων μανείαν»
راجع، Géoponika. II. 35. 8

(6) «Τοὺς δὲ χυάμους ὁ Πυθαγόρας θησὶ μὴ χρῆναι ἐσθίειν. διὰ τὸ καὶ ἐν τῷ ἄνθει αὐτῶν εὐρίσχεσθαι πένθημα γράμματα. Φασὶ δὲ τὸν χυάμον ἐχθρὸν θέντα ἀναπληροῦσθαι πάλιν τῆς σεσθήνης αὐξομένης. τοῦτον δὲ ἐν ἄλμυρῳ ὕδατι μηδέποτε ἐμψέσθαι.

راجع، Géoponika. II. 35. 6, 7 «ὄθεν οὐδὲ ἐν θαλαττίῳ»
(7) في (ب) و(ت): «اسوس»، والصَّوَاب «أَرْفِيَس» (Ὀρφῆως)، هي شخصيةٌ ميثولوجيةٌ إغريقيةٌ وهو ابن أبولون.

(8) فلَرْنَطِيَس، راجع Géoponika. II. 36

لزرع الحِمَص مؤونة، وذلك أَنهم كانوا ينقعونه في ماء ويجعلون فيه بورقا روميا فيكون ذلك أعظم لحبه.

ومما يسرع له نبات الحِمَص وإدراكه⁽¹⁾ بإذن الله تعالى أن يُخلط إذا بَذَرَ بِشْعِير، فإذا بدا لأحد أن يمنع الحِمَص من أكل النَّاس إياه حين يدرك قبل إحرازه فليعمد إلى الحَنْظَل⁽¹⁾ وإلى الكَبَر الذي يجعل في الخَرْف فيخلطهما ويدقهما جميعا ثم ينقعهما في إناء ثم يجعل منضج ذلك الماء على الحِمَص في كل خمسة أَيَّام مرة بماء ذلك الحَنْظَل والكَبَر حتّى يدرك ويُستحصد ويُحْرَز⁽²⁾.

ومعنى الباب السابع عشر الحيلة في زرع العَدَس بإذن الله⁽³⁾.

وذلك أَنه إذا عمد إلى بَذَرِ العَدَس بإذن الله تعالى قبل أن يزرع فذلك بأخشاء البقر ثم يزرع كان أسرع لنباته بإذن الله تعالى. وإن كان بَذَرِ العَدَس قد نُقِعَ بماء فيه بورق رومي عظم لذلك حبه بإذن الله تعالى. وإن نُضِجَ بَذَرِ العَدَس بالخَلِّ الثَّقِيْفِ بَقِيَّ وسلم لذلك من أن يُسَوَّس وإن طال مَكْثُه في الهُرِّي⁽⁴⁾ وكان مع ذلك هَضُوما.

ومعنى الباب الثامن عشر الحيلة في زرع الجِرْجِر الرُّومِي الذي يُسَمَّى التُّرْمُس⁽⁵⁾.

فإنَّ الجِرْجِر <الرُّومِي> يُبَكَّر في إدراكه قبل سائر الزَّرْع كله في تير مَاه حتّى يستوي الليل والنَّهَار. ولا ينبغي أن ينتظر بإدراكه المطر. وينبغي أن يجعل فيه إذا كان عند ارتقَاب إدراكه البقر فإنَّ البقر لا يأكلن الجِرْجِر <الرُّومِي> الذي يُسَمَّى التُّرْمُس لمرارته ويأكلن ما نبت معه من الحشيش.

(1) البيروني: ص 193.

(2) ذُكِرَ في الغَيْبِيكُس أَنَّ أَحْسَنَ طريقة لمنع النَّاس من أكل الحِمَص، أن يُعمد إلى القِثَاء البرِّي والافْسَنْطِين: «ἵνα δὲ ἀχμάζοντας μηδεὶς δύνηται φαγεῖν. σιχύου ἀγρίου καὶ ἀπινθίου»
σπέρμασι λειωθεῖσι μεθ' ὕδατος. χατὰ πέντε ἡμέρας ὄρθρου ἐπιβραίνε. ἡ γὰρ δρόσος

راجع، Géoponika. II. 42. 2 «ἐχπλύνει τὴν πυχρότητα δι' ἡμέρων πάλιν πέντε

(3) فلَرْنَطِيَس، راجع Géoponika. II. 37

(4) وترسم كذلك الهُرِّي.

(5) فلَرْنَطِيَس، راجع Géoponika. II. 39

وإذا أردت أن يحلو التُّرْمُس وتسمن بهَا الدَّوَاب فانقعه في الماء ثلاثة أَيَّام ولياليهن فإذا ذهب عَنْهُ من مرارته وكادت تذهب فَيَسِهْ ثم اخلطه بالتبن وأعلفه ما شئت من الدَّوَاب التي تريد أن تسمنه من دوابك. وإذا خلط الجِرْجِر <الرُّومِي> بالشَّعِير وطحنا جميعا كان الذي يخبز منها طيبا.

وأحقّ ما زرع فيه التُّرْمُس من الأَرْض الرِّقِيقَة الضَّعِيفَة ، ولا يحتاج التُّرْمُس إلى سَمَاد. ومما يُطَيَّب الأَرْض الرديئة القليلة النزل | ويزكو به حرثها | أن يزرع فيها التُّرْمُس عاما ثم يزرع فيها بعد ذلك غير التُّرْمُس فيزكو زرعه لذلك ويكثر ريعه بإذن الله تعالى.

وينبغي للتُّرْمُس أن يحرز عند إدراكه نديا قد أصابه مطر أو ندى الليل فإنه إذا طحن وجعل على بطن إنسان كهية المرهم أخرج الله بذلك دودا كان في بطن ذلك الإنسان (18 ط).

ومعنى الباب التاسع عشر حصاد البُرّ والشَّعِير والخَلْفَة وغير ذلك (1).

وأنّ علامة ذلك أوان إدراك الزَّرْع والعَدَس وسائر الخَلْفَة وحصاده أن تراه قد ضارح البياض ، ولا سيما الشَّعِير دون سائر الحبوب والعَدَس فحق له أن يُبَكَّر في حصاده فإنّ ذلك يكون أطيب لطعمها وأسرع لنضجها إذا هي طُبِخت. وأعلمك إذا لم تحصد ما ضارح لونها البَيَاض من حرثها الأول ، وأخرت حصاد ما قد أدرك منه انتظار إدراك ما تنائر لذلك من الحرث ما إن تأخر حصاده بعد إدراكه لم يتناثر، ولكنه يصغر حبّه لشدة ما يصيبه من الحرّ. ويُبَكَّر حصاد الزَّرْع كله قبل شدة يُبُوسِه ، أطيب لطعمه وألذ وأسهل لنبتة. وأحق الاحتباس أن ينقل الطَّعام والندى فيها إلى الأهراء ، بُكْرَة ، قبل أن يذهب عَنْهُ ما أصابه من ندى الليل. وينبغي للبُرّ والشَّعِير أن يقرأ حيث يُذْرِيَان في محاق الليل (2) عشره أيام ويقلبان وتصيبهما فيها الشَّمْس فإنه أبقى لهما في الأهراء وأسلم لهما من العاهة بإذن الله تعالى.

(1) فِلَرْطِينُس ، راجع Géoponika, II, 25

(2) قمت بالإضافة من الغَيْبِيكْس ، راجع Géoponika, II, 25, 4

ومعنى الباب العشرين في أمر مواضع بناء بيوت الأهراء التي يكون لها كُوى من قبل المشرق ومن قبل المغرب وعن يمين القبلة (1).

لتصبيها رياح هذه التَّوَاخِي فتذهب عاهتها من الطَّعام الحرّ ، ويكون ما يلي يسار القبلة من بيوت الأهراء ، أن يكون شاسعة عن مرابط الدَّوَاب والمطابخ لحرّها.

وينبغي أن يجعل الطَّين الذي يُطَيَّن به أرض بيوت الأهراء أو جدرانها طيبا ويخلط به مكان التَّين شعيرا أو يخلط به أيضا عُصَاة ورق الزَّيْت والرَّمَاد ، فإذا فعل ذلك بالهْزِي سلم الله تعالى ذلك المكان من الجِرْدَان وغيرها مما يعرض لأطعمة الأهراء بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب الحادي والعشرين فيما يجرى له من الزيادة فيما جمع من الأهراء من البُرّ (2).

وذلك أنّه إذا عمد إلى بورق رومي يُسَمَّى <أَفْرُونِيْطُرُون> (3) فَسُخِّن بالنار ثم خلط بتراب طيب لين ثم خلط بالبُرّ كان ذلك زيادة في كيل البُرّ مع أنّه يسلم ذلك من كل آفة وعاهة.

ومعنى الباب الثاني والعشرين فيما يسلم البُرّ به في الأكداس من دنو النَّمْل منها (4).

وذلك أنّه إذا عمد إلى تراب أبيض منخول وإلى رَمَاد منخول فَيُنْشَر حول الكُدَس كهية الخط يُخَطُّ حوله فإنّ النَّمْل يتحول في تلك السَّاعة في ذلك التراب ونزل عَنْهُ ولا يقدر على أن يتجاوزه إلى الكُدَس.

(1) طَارَانْطِينُس (Ταραντίνοσ) ، راجع Géoponika, II, 27

(2) أَفْرِيكَانُس ، راجع Géoponika, II, 28

(3) أَفْرِينْتُون (Αφρόνιτρον) ، هو "ملح البارود" ويُسَمَّى كذلك "بورق أرمني" ، وبالفَرَنْسِيَّة (Salpêtre).

(4) سُوْطِيُونُس ، راجع Géoponika, II, 29

وما ينكب له النمل أيضاً الأكداس أن يُعمد إلى نبت أيضاً من الحشيش يُسمى <أريجون⁽¹⁾> فيدق ثم يجعل حول الكُدس فيكون بمنزلة التراب والرماد.

وما ينقمع له في مساكنه فلا يظهر أن يُعمد إلى كبريت وسذاب وبقلة جبلية تُسمى بالفارسية بُودنه ، وبالعربية الحبق ، فيدق ذلك جميعه ، ثم يطرح بعضه في بيت النمل فإنه لا يظهر لذلك.

ومعنى الباب الثالث والعشرين فيما يحتال له فيما يسلم الله به البر المجموع في الأهرار من الآفة⁽²⁾.

فإن البر عظيم منفعة للناس في معاشهم وأنفع نبات الأرض وأنفعه لبائعه ، فلذلك خُضت في تتبع العلماء وسؤالهم عن كل ما سألت ووصفت من أمر البر فإن ذلك من أمر العلماء.

يدق من حشيش يُسمى بالرومية أفسنطين⁽³⁾ فينقه في الماء يومه وليلته ثم يبل من ذلك الماء بكل جرة مائة وخمسين جريباً. ومن العلماء من يعمد إلى جريب من ورق الرمان وجريب من خس أو جريب رماد حطب البلوط فيخلط الجريب الواحد من هذه الأنواع ما شاء صاحبه في مائة جريب من بر فيبقى ذلك البر⁽⁴⁾ ويسلم لذلك من الآفات بإذن الله تعالى. ومن العلماء من قال يعمد إلى الريحانة التي تُسمى بالفارسية بُستان أبروز فيبسهما ويدقهما ويخلط بكل جريب مائة جريب من البر منها.

(1) هو التبت الذي يُسمى باليونانية «أريغانس» (Opíγavos)، وقد أثرت الرّسم الذي اعتمده المترجم. الطرايئسي: 139، والصغتر الجبلي يُسمى أريغانون وبالشرقية صاتري. عُذ إلى البيروني: ص 246 وابن البيطار: 3-28. ينبغي التذكير في هذا الموضع من الإحالات أن المترجم ذكر في مواضع أخرى من الكتاب كلمة الصغتر، وقد يرى البعض أن وجود نفس التبت في تسميته الأعجمية والعربية قد يؤكد فكرة إصلاح المخطوط في فترات زمنية متعاقبة من النسخ. ولا أستبعد أن تكون مراجعة أغلب النسخ تمت في الأندلس من قبل علماء الفلاحة وأخص بالذكر ابن العوام الذي قد يكون بدأ باختصار كتب الفلاحة المعربة في المشرق قبل أن يؤلف موسوعته.

(2) طارانطينس (Taparínos)، راجع Géoponika. II. 27

(3) البيروني: ص 53.

(4) ابن البيطار: 2-69.

ومن ضمّ برّاً في مطمورة فإنه ينبغي أن يحشوذراعا من أسفل المطمور بتبن ذلك ثم يقذف فيها البرّ ويحشوحولها ذراعا من تبن برّ حتى يقارب أعلاها ويجعل كلما حشي المطمورة ذراعا أو ثلاثة أذرع برّ ووطيته الرجال وطيا شديدا وطين، فإذا فعل ذلك بما ظهر من البرّ بقي وسلم من الآفات مدة خمسين سنة بإذن الله تعالى⁽¹⁹⁾. فإن أمر منازل مواضع الطعام على منزلين إما أن يكون من الرياح فلا تصيبه ريح على حال، وإما أن تعرض الرياح فتصيبه ويحول من موضعه الذي هو من مكان إلى مكان.

ومما يطول ويبقى ما دام له بقاء البرّ أن يرفع في سنابله وأكمامه. ويقال إن الجاورس⁽¹⁾ إذا رفع في سنابله بقي مائة سنة. وقد يسود البرّ ويتغير إذا تقادم عهده، فما يسلم الله به من ذلك أن تفرش له البردي أو القصب الفارسي، فتتشر عليه. وإذا خلط ثلاث مائة جريباً من برّ قديم من فلقنطار رومي سلمه الله تعالى من العاهات إن شاء الله تعالى.

ومعنى الباب الرابع والعشرين أن يحتال الزراع فيما يسلم الله به الشعير من الآفات⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى غصون شجر تُسمى دهمشت إذا ثمرت وطُرحت على الشعير أو تحته، أو خلط بالشعير أي رماد كان ولاسيما رماد شجرة الدهمشت أو الريحانة التي تُسمى بُستان أبروز⁽³⁾ أو البقلة التي تتسمى بُودنه وبالعربية الحبق أو حصّ منخول قدر ما ترى بياضه في الشعير سلم الله ذلك الشعير بالذي جعل فيه من هذه الأنواع من الآفة. وإذا تقادم الشعير تغير لونه وطعمه.

(1) كاورس وهو مغرب من اللسان الفارسي. عُذ إلى كتاب الألفاظ الفارسية المعربة: ص 48. وعُذ إلى البيروني: ص 130.

(2) دامغرنطس (Δαμγέρντος)، راجع Géoponika. II. 30

(3) هو التبت الذي يُسمى باليونانية «أيزوس» (Aízōos) انظر الطرايئسي: 3.

ومعنى الباب الخامس والعشرين أن يحتال الزُّرَّاع فيما يسلم الله به من العَدَس والماش والسلك والجِرْجِر من الآفات.

وذلك أنه إذا جُعِل فيه نوع من هذه الأنواع من الحبوب في وعاء من خَزَف قد كان فيه دُهْن أو دهنه صاحبه من باطنه ونثر على ذلك الوعاء رمادا يغطيه سلمه بذلك من الآفة. وإذا عمد إلى الجِرْجِر فنضح بماء من ماء البَحْر ثم ترك ذلك الجِرْجِر حتَّى يجف ويجعل في وعاء سلمه الله تعالى بذلك من الآفة⁽¹⁾.

وقد يعتمد أناس من أهل العلم بذلك إلى الحبوب فيسطنونها في ليله دَجَنَة فيها ندى ثم يجعلوها فيها ندية كما هي في أوعية فيسلمه الله تعالى من الآفات.

ومعنى الباب السادس والعشرين أن تحتال لما سلمه الله تعالى المطحون من الحِنْطَة من الآفة⁽²⁾.

إذا عمد إلى قطعة من شَجَر السَّرْو⁽³⁾ فَرُضَتْ رُضًا ثم جُمعت فجُعِلَتْ كُبة فُدِسَتْ في طحين، أو عمد إلى الكُمُون والملح فَدَقًا جميعا ثم يؤخذ منها كيل فيدق فيها سلم الله ذلك.

ومعنى الباب السابع والعشرين في معرفة رتبة ما بين الخبز المَخْبُوز وبين البُرِّ الجيِّد المُنْقَى غير المأكول⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى البُرِّ المنقى فَوُزِنَ وطِحِنَ وعُجِنَ وخُبِزَ نضيجا ثم وزن ذلك الخبز لم ينقص من ذلك في كل أحد عشر رطلا غير رطل واحد ونصف رطل. وإنما يكون عِلَّةُ نُقصان الخبز والطحين المنخول إذا كان بُرًّا جيدا لكثرة ما يصب فيه من الماء وينشف عند إعجانه فيقارب زيادته لذلك زنة ما يخرج عنه من نخالته.

(1) دِيدِمُس، راجع Géoponika. II. 35.9

(2) دَامَغَرْنُطُس، راجع Géoponika. II. 31

(3) فُلُورَنْطِينُس، راجع Géoponika. II. 32

ويكون نُقصان ما بين خُبْز لباب البُرِّ المنخول وبين الخبز الخُشْكار⁽¹⁾ غير المنخول على حساب ما بين الخبز الحَوَّاري وبين البُرِّ الجيِّد.

ومعنى الباب الثامن والعشرين الحيلة في تَطْيِيب الخبز إذا لم يختمر عجينه ولا يقدر على خميره⁽²⁾.

وذلك أنه إذا جعل البورق في العجين ليِّن ذلك الخبز وطَيَّيه. وإذا نقع الزبيب يَوْمًا وليلة في ماء ثم عُصِر وجُعِل عصيره في الطحين طَيَّب ذلك الخبز وكان عوضا عن الخمر. فإذا بدا لأحد أن يُخْمَر ما يكفيه لسنة فليعمد إلى العَصِير الحُلُو بعد أن يعصر يَوْمًا أو يومين حين يُغَلَّى في إنائه فليأخذ من زبده فليعجن به منه طحين جَاوَرَس ثم يقطعه قطعاً طويلاً قدر إصبع الإنسان فيدسها ويضعها موضعاً لا يصيبها ندى، فإذا بدا له أن يعجن جعل في العجين من تلك القطع عوضاً عن الخمير مع الذي يكون في ذلك من المنفعة في المُبَاضَعَة.

وقال فُلُورَنْطِينُوس العالم⁽³⁾: أن الخبز إذا كان رَقَاقاً فَوُضِع في الشَّمْس حتَّى يَبْس ثم أكل كأن أهضم الخبز وأخفَّه وخيره⁽⁴⁾.

ومعنى الباب التاسع والعشرين في تهذيب الشَّعِير وصنعتة حتَّى يصير كشكا مُساوياً⁽⁵⁾.

(1) في الفَارِسِيَّة الخُشْكَر هو ما خُسِّن من الطحين. عُذ إلى كِتَاب الألفاظ الفَارِسِيَّة المَعْرَبَة: ص 55.

(2) دِيدِمُس، راجع Géoponika. II. 33

(3) في (ب) و(ت): «برورنوس»، وهو تحريف والصَّوَاب فُلُورَنْطِينُس (عاش في القرن الثالث بعد المسيح) ألف كِتَاباً في الفَلَاخَة حمل عنوان العَيْرُغِيَكْس، استقى كَسِينُوس منه مادة كِتَابِهِ.

(4) τὸν χλιβαντίτην ἄρτον ἰσχνῶς πεπλασμένον χαίεν ἡλίω ἐξηραππένον. εὐπειπτον «Évain» τὸν δὲ ἐν τοῖς ἰπνοῖς ἡψημένον. βαρυτέραν τὴν πέψιν ποιεῖν Géoponika. II. 33.5

(5) نُسِب هذا الباب إلى دِيدِمُس، راجع Géoponika. II. 34

وذلك أنَّه إذا عمد إلى الشَّعِير^(20 ط) ثم دُقَّ دَقًّا رقيقًا حَتَّى يسقط عَنْهُ سقاه ثم ييسط في الشَّمْس أيا ما ثم يجعل مع سقاه الذي يسقط منه في وِعَاء كان سقاه ذلك أطيّب وأسلم من الفساد وإذا غربلته وطرحت سقاه كان نافعًا بإذن الله.

وقد زعم فلورَنْطِينُوس العالم⁽¹⁾ : إِنَّه يرغب في أكل الكَشْك لكثرة منافعه⁽²⁾.

الجزء الرابع من اثني عشر جزءا مما وضع
قَسْطُوس ابن اسكولُسْتِيكَه العالم لابنه
بَاسُوس <بن قَسْطُوس>⁽¹⁾ وهو مائة باب وثمانية عشر بابا

ومعنى الباب الأول فيما ذكرنا أَنَّهُ ينبغي أن يعرف من أراد حفر كَرْم وغرسه وعلامة الأرض التي تُحْتَفَر ويُغْرَس فيها الكَرْم في طيب شرايه أو رداءته. ومعنى الباب الثاني أن الذي ينبغي لحافر الكَرْم أن يعلم في أي أوان من السَّنة يحفره ويغرسه. ومعنى الباب الثالث الذي ينبغي لمن يغرس الكَرْم أن ينظر من أي كَرْم يغرس وأي من الكروم يكون ذلك الكَرْم أمّن القديم منها أم من الحديث؟ ومعنى الباب الرابع الذي ينبغي للغارس أن يعلم لكم من الشَّهر يغرس فيه الكَرْم أحين يكون القَمَر تَحْتَ الأرض يغرسه أو حين يظهر القَمَر؟ ومعنى الباب الخامس الذي ينبغي أن يعلم كيف يغرس الكَرْم ويحتال لرسوخ عروقه في الأرض أو يغرس غرسا معتدلا أو مُنحرفا. ومعنى الباب السادس كيف ينبغي أن يقلع قضبان الكَرْم الرَّاسِخَة التي قد عُلقت في موضعها. وكيف تغرس في موضع آخر. وكيف يغرس قضبان الكَرْم التي يُتَدَع غرسها. ومعنى الباب السابع الذي ينبغي أن يعلم كيف يغرس غرس كَرْم يُسَمَّى بالرُّومِيَّة أسماء شتى منها ثَرياكُوس

(1) أهدى كَسِينُوس كِتَابَه إلى ابنه بَاسُوس (الغَيْبِيكُس، الجزء الثامن، من الباب ثمانين إلى الباب الثاني والتسعين) : « Τάδε ἔστιν ἐν τῇδε τῇ βιβλῳ ὃ φιλατατε πατ Βασσε. ὁγδόη » « μὲν οὖσι τῶν περὶ γεωργίας ἐχλογῶν. περιεχούση δὲ διαφον' ρους σχευασίας οἶνων. χαὶ ἐτέρων προπομάτων. χαὶ ὄξους παντοίας χατασχευάς » راجع دِيَاجَة الجزء الثامن، Géoponika. VIII

(1) في (ب) و(ت) : « برفرس »، وهو تحريف، والصَّوَاب « فلَرْنَطِينُوس ».

(2) « ὅτι ἡ πτισάνη ὑγροτέρα λαμβανομένη τροφίμωτάτη ἐστὶν τῷ Φλωρεντίνω » راجع، Géoponika. II. 34.2

ومعنى هذه الأسماء من أسماء ذلك الغرس بالرومية يُسَرَّ به الرجل الكريم عند وقوفه عليه، لِعِظَم منفعته. ومعنى الباب الثامن أن يعلم أن قضيبا واحدا من غرس الكَرْم يُغرس في كل حُفْرَة من حُفَر أصول الكَرْم التي يغرس فيها قضيبين. (21) ومعنى الباب التاسع أن يعلم قدر الحُفْرَة التي تحفر فيها الكَرْم وعمقها. ومعنى الباب العاشر الذي ينبغي أن يعلم من كم نوع من الكَرْم يغرس الغرس. ومعنى الباب الحادي عشر الذي ينبغي أن يكون بإذن الله مما يكثر به حمل الكَرْم وَيَطِيب شَرَابُه. ومعنى الباب الثاني عشر ما يكون من اتصال قضبان الكَرْم وما يليها من الشجر، والتقدم فيما يُرجى أن يكثر له حمل ذلك الكَرْم. ومعنى الباب الثالث عشر الذي ينبغي أن يعلم كيف يغرس الكَرْم الذي يغرسه صاحبه لتنوعه إذا هو علق فيغرسه مغرسا غير مُبِين. ومعنى الباب الرابع عشر أن يعلم ما الذي ينبغي أن يغرس وسط الكَرْم. ومعنى الباب الخامس عشر أن يعلم كيف يغرس الكَرْم الذي تختلط عيدان الآس بغرسه. ومعنى الباب السادس عشر الذي ينبغي أن يعلم سرعة إدراك العِنَب. ومعنى الباب السابع عشر في أمر معنى الكَرْم الذي يتأخر إدراك عنبه. ومعنى الباب الثامن عشر أن يعلم كيف يغرس الكَرْم الذي يُريد صاحبه أن لا يكون فيه تَحْيَرٌ، والتَحْيَرُ الحَبَّة التي تكون في جوف العِنَب. ومعنى الباب التاسع عشر أن يعلم كيف يُغرس الكَرْم الذي وَرَقُهُ بمنزلة التُّرْيَاق والكَرْم الذي عِنَبُهُ وشرا به وورقه نافع بإذن الله. وثمرة كَرْم التُّرْيَاق وورقه نافع من لدغ الحَيَّة وغيرها من الهوام. ومعنى الباب العشرين أن يعلم كيف يغرس الكَرْم الذي يريد صاحبه طيب ريحه. ومعنى الباب

الحادي والعشرين أن يعلم ما الذي يبقى له عِنَب <الكَرْم> والذي تنكب له الزنابير عِنَب الكَرْم إذا هو أدرك وسائر الثمار. ومعنى الباب الثاني والعشرين أن يعلم الذي يبقى له العِنَب على حمله في الكَرْم (21 ط) غَصًّا إلى دَيْ مَاه وهو أول الربيع. ومعنى الباب الثالث والعشرين أن يعلم كيف يؤلف غرس أنواع الكروم إلى بَعْض، وغرس الكروم مع غيرها من الشجر. ومعنى الباب الرابع والعشرين أن يعلم كيف يؤلف بين غرس الكَرْم والتَفَّاح. الباب الخامس والعشرين أن يعلم كيف يختلف غرس الكروم بعضها إلى بَعْض حَتَّى في العنقود الواحد ألوان من أسود العِنَب وأحمره. ومعنى الباب السادس والعشرين أن يعلم كيف يسلم الله تعالى الكَرْم من البرد والديدان والأكلة بإذن الله تعالى. ومعنى الباب السابع والعشرين أن يعلم ما الذي يسلم الله تعالى به الكَرْم من البرد ومن جمود الماء والجليد عليه. ومعنى الباب الثامن والعشرين أن يعلم أوان قطع الكروم. ومعنى الباب التاسع والعشرين أن يعلم ما الذي يسرع إليه نضور (1) الكَرْم بإذن الله تعالى. ومعنى الباب الثلاثين أن يعلم كيف تُنزع من الكَرْم فضول قضبانها بالأيدي من غير قطع بحديد. ومعنى الباب الحادي والثلاثين أن يعلم علم شَرَاب الكَرْم عند إدراك عنبه أ يطيب أم لا؟ ويكثر أم يقل؟. ومعنى الباب الثاني والثلاثين أن يعلم كيف يعصر الكَرْم من قبل أن يبنى حائطا من طين. ومعنى الباب الثالث والثلاثين أن يعلم كيف خابية البئر التي

(1) النعمة والعيش والغنى، وقيل الحسب والرونق، وقد نَصَرَ الشجر والورق والوجه واللون، وكل شيء ينضّر ونَضْرًا ونَضْرَةً ونَضَارَةً ونُضُورًا، ونَضِر ونَضِرٌ، فهو ناضر ونضير ونضير أي حَسَن. عُذ إلى لسان العرب.

هي منها العَصِير الذي يجري إليها إذا عصر في العَصَارَة. ومعنى الباب الرَّابِع والثَّلَاثِينَ أن يعلم كيف بناء بيوت العَصِير ومواقع أوعيته. أن يكون له بابان شتويان وصيفيان وكوتان بإزاء الباب. ومعنى الباب الخامس والثَّلَاثِينَ أن يعلم أوان <إفراغ> أوعية العصر وَرَمِّهَا وطليلها بالقار. ومعنى الباب السَّادِس والثَّلَاثِينَ أن يعلم متى أوان قطاف الكَرْم وإدراك العِنَب فإنَّ ذلك القطاف علم عميق. ومعنى الباب السَّابِع والثَّلَاثِينَ أن يعلم ⁽²²⁾ إذا قُطِف في منزلة القَمَر التي يكون بها من النُّجُوم، و<متى> ينبغي أن يَقْطِف الكَرْم أحيان يخفى القَمَر أم حين يظهر؟ ومعنى الباب الثَّامِن والثَّلَاثِينَ أن يعلم الذي ينبغي لِحَفْظَةِ العِنَب، ولمن يعصر من الأعوان أن يصنعوا ما يحفظ العِنَب، فلعلهم عند القطاف أن يجمعوا العِنَب. ومعنى الباب التَّاسِع والثَّلَاثِينَ أن يعلم كيف يصون العِنَب العظيم الحَبِّ الذي يُتَّخَذُ تعاليق، وكيف يُعصر ما يفسد من ذلك العَصِير وكيف يعالج ذلك حتَّى لا يفسد. ومعنى الباب الأربعين أن يعلم كيف يحتال الذي يُصِيبه المطر قبل قطافه وبعدهما يَقْطِف ألا يُفْسِدَه. الباب الحادي والأربعين أن يعلم كيف يعمل في العَصِير ويُجعل في وعائه إذا عُصِر. ومعنى الباب الثَّانِي والأربعين أن يعلم كيف تُعصر عُصَارَةُ العِنَب وثقله الذي يبقى بعد العَصْرَة الثانية. ومعنى الباب الثَّالِث والأربعين أن يعلم كيف تحتال للعصير ألا يعلق في وعائه ولا ينصب عنه شيء بغليانه. ومعنى الباب الرَّابِع والأربعين أن يعلم كيف يحتال للعصير حين يُعصر حتَّى يَطْيِب ويُشرب من يومه الذي يُعصر فيه. ومعنى الباب

الخامس والأربعين أن يعلم كيف تحتال أن تعصره وتجعله في وعائه، أن تكون السَّنة كلها عصيرا حُلُواً لا يَتَغَيَّر عن ذلك. ومعنى الباب السَّادِس والأربعين أن تعرف الشَّرَاب الممزوج بالماء ممَّا ليس بمرزوق بالماء. ومعنى الباب السَّابِع والأربعين أن يعلم ما الذي ينبغي أن يكون موضعه تَحْتَ الأرض وعليها من العَصِير. ومعنى الباب الثَّامِن والأربعين فيما وُصِفَ به قديم الشَّرَاب وحديثه مما يُعصر من أسود العِنَب وأبيضه وأحمره. ومعنى الباب التَّاسِع والأربعين أن يعلم وقت فتح خوابي العَصِير الذي يفتح فيه وما الذي يبقى على العَصِير له إن فسد. ومعنى الباب الخمسين أن يعلم كيف يُحوَّل العَصِير من وعاء إلى وعاء دون هبوب ريح الشَّمَال ولا يُحوَّل عند هبوب ريح الجنوب. ومعنى الباب الحادي والخمسين أن يعلم أوَّل وقت ذوق العَصِير حتَّى تفتح خوابيه وعلى أية حال يدوقه من ذاقه. ومعنى الباب ⁽²²⁾ الثَّانِي والخمسين أن يعلم علامة الشَّرَاب إذا كان ممزوجاً وغير ممزوج، فإن هذا لا يستغني عن معرفته أهل التَّحَفُّظ ولا سيما المُلُوك منهم ليعتبروا بذلك ما يأتي أصحاب صناعتهم وقهر مآربهم وخياناتهم مع الذي يحتاج إليه البائِعُونَ والمُشْتَرُونَ من ذلك، ويعرف علامة ممزوج الشَّرَاب من غيره. ومعنى الباب الثَّالِث والخمسين أن يعلم كيف يُمَيِّز بين الشَّرَاب وما يكون فيه من الماء إذا كان ممزوجاً. ومعنى الباب الرَّابِع والخمسين أن يعلم حالات الشَّرَاب التي يَتَغَيَّر طعمه فيها. ومعنى الباب الخامس والخمسين أن يعلم ما الذي يسلم الله به الشَّرَاب من الفساد

إذا حَصَّنَه. ومعنى الباب السادس والخمسين أن يعلم ما الذي يداوى به الشَّرَاب من الفساد. ومعنى الباب السابع والخمسين أن يعلم علم الأدوية التي يُسلم الله به الشَّرَاب إذا جُعِلَتْ فيه ويطول لها بقاءه. ومعنى الباب الثامن والخمسين وهي من كِتَاب الله بالرُّومِيَّة معلوم مُجَرَّب، فإذا كُتِبَ هذا الكِتَاب على وِعَاء الشَّرَاب سلم لذلك وطال بقاءه. ومعنى الباب التاسع والخمسين أن تعرف عَلَامَات الشَّرَاب الذي يَتَغَيَّر، والشراب الذي يطول بقاءه. ومعنى الباب الستين أن يعلم كيف يحتال لذهاب الحُمُوضَة عن الشَّرَاب إذا أصابته. ومعنى الباب الحادي والستين أن يعلم كيف تحتال للشَّرَاب الذي يُحمل في البَحْر حَتَّى لا يفسد. ومعنى الباب الثاني والستين أن يعلم كيف يحتال عند إدراك عنبه ليحلّو شرابه. ومعنى الباب الثالث والستين أن يعلم كيف تبقى حلاوة العَصِير إذا تقادم حَتَّى يكون كهَيْتَتِه يوم يُعَصَّر. ومعنى الباب الرابع والستين أن يعلم كيف يَطِيب طعم الشَّرَاب وريحه. ومعنى الباب الخامس والستين أن يعلم كيف يجعل الشَّرَاب الأَبْيَض أَسْوَد والأسود أبيض. ومعنى الباب السادس والستين أن يعلم كيف يصفو الشَّرَاب إذا كان كَدِرًا. (23 ج) ومعنى الباب السابع والستين تمزج اليسير من الشَّرَاب حَتَّى يروي النِّيام من النَّاس عن غير مُسْتَنَكِرٍ من سيرته. ومعنى الباب الثامن والستين أن يعلم كيف تحتال للشَّرَاب الحديث حَتَّى يتخيل لشاربه أَنَّهُ عَتِيق. ومعنى الباب التاسع والستين أن يعلم كيف تعالج الشَّرَاب حَتَّى يَطِيب رِيحَه. ومعنى الباب السبعين أن يعلم ما الذي يُذهب عن الشَّرَاب النَّدَى والرَّيح الكريهة التي

تعرض له. ومعنى الباب الحادي والسبعين أن يعلم كيف يحتال للشَّرَاب المسموم أن لا يَضُرَّ بشاربه بإذن الله تعالى. ومعنى الباب الثاني والسبعين أن يعلم كيف يحتال للشَّرَاب الكَدِر أن يكون صافيا. ومعنى الباب الثالث والسبعين أن يعلم كيف تحتال من حاول فساد شَرَاب حَتَّى يُفْسِدَه على أهله. ومعنى الباب الرابع والسبعين أن يعلم ما الذي لا يوجد له رِيح الشَّرَاب من صاحبه إذا وجد. ومعنى الباب الخامس والسبعين أن يعلم كيف لا يسكر عن الكثير من الشَّرَاب. ومعنى الباب السادس والسبعين أن يعلم كيف يعرف نفس الرَّجُل المستهلك في الشَّرَاب عن الشَّرَاب حَتَّى يهجره ويرفضه. ومعنى الباب السابع والسبعين أن يعلم كيف يصحو السُّكْران. ومعنى الباب الثامن والسبعين أن يعلم علم الأَشْرِيَّة التي تُسَكِّر من شربها مما يخرج من الكَرَم وغير ذلك. ومعنى الباب التاسع والسبعين أن يعلم كيف يتخذ الخمر الذي هو كخمر العِنَب من غير عِنَب. (23 ط) ومعنى الباب الثمانين أن يعلم <علم الأدوية> إذا جُعِلَتْ في خِرْق من كَتَّان ثم قذفت في شَرَاب كان ذلك الشَّرَاب، فيما جَرَّب علماء الأولين، دَوَاء الكثير من الداء بإذن الله تعالى. ومعنى الباب الحادي والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الشُّبْتُ. ومعنى الباب الثاني والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الكُمُتْرَى. [ومعنى الباب الثالث والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الأس]. ومعنى الباب الرابع والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه أَسَارُون ومعنى الباب الخامس والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الحَبَق. ومعنى الباب السادس

والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الدَّهْمَشْتُ. ومعنى الباب السَّابع والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الرَّازِيَانَج. ومعنى الباب الثَّامن والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه كَثَّارَة. ومعنى الباب التَّاسع والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الحِضْرَم. ومعنى الباب التسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه بَطْرَسَالِيُون. ومعنى الباب الحادي والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه السَّدَاب. ومعنى الباب الثَّاني والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الحَلْبَة. ومعنى الباب الثَّالث والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه أَسُوْبُون. ومعنى الباب الرَّابِع والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الكَرْفَس. ومعنى الباب الخامس والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه السَّفَرْجَل. ومعنى الباب السَّادس والتسعين أن يعلم علم الشَّرَاب الذي إذا شرب منه الشارب نفعه منفعة عظيمة بإذن الله. ومعنى الباب السَّابع والتسعين أن يعلم كيف يطلع الشَّرَاب الذي يكثر عنه لبن المرأة المُرضع أن تصح له من الأسقام. ومعنى الباب الثَّامن والتسعين أن يعلم كيف يُعالج الشَّرَاب الذي ينتفع به من وجع البطن والزَّجِير. ومعنى الباب التَّاسع والتسعين أن يعلم كيف يُتخذ الشَّرَاب ⁽²⁴⁾ الذي يُسمَّى شَرَاب العَسَل. ومعنى الباب المائة أن يعلم كيف يتخذ شَرَاب العَسَل من العَصِير الحديث. ومعنى الباب الأَحد والمائة أن يعلم كيف <يتخذ> شَرَاب التُّفَّاح. ومعنى الباب الاثنَين والمائة أن يعلم كيف يتخذ شَرَاب العَسَل الذي لا يجعل فيه شيء غير الماء. ومعنى الباب الثلاثة والمائة أن يعلم كيف يتخذ شَرَاب يُسمَّى رُدَامَله. ومعنى الباب الأربعة والمائة أن يعلم كيف يتخذ

شَرَاب يُسمَّى بالفَارِسِيَّة اتسودادَر (كذا). ومعنى الباب الخامس والمائة أن يعلم كيف يتخذ شَرَاب يُسمَّى بالفَارِسِيَّة أَيْبَاطُون. ومعنى الباب الستة والمائة أن يعلم كيف يتخذ الشَّرَاب المُسمَّى شَرَاب الفُلْفُل. ومعنى الباب السَّابع والمائة أن يعلم كيف يتخذ الشَّرَاب الذي يُسمَّى ابسيمي (كذا). ومعنى الباب الثَّامن والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخمر خَلًّا. ومعنى الباب التَّاسع والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخَلّ الثَّقِيْف من غير ما يخرج من الكَرْم. ومعنى الباب العاشر والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخَلّ الهضوم السليم الذي ليس له غائلة. ومعنى الباب الحادي عشر والمائة أن يعلم كيف يحتال للخَلّ الثَّقِيْف أن يُضَارَع الحلوة. ومعنى الباب الثَّاني عشر والمائة أن يعلم كيف يعالج الخَلّ غير الثَّقِيْف حَتَّى يكون ثَقِفًا. ومعنى الباب الثَّالث عشر والمائة أن يعلم كيف يتعاطم الخَلّ الثَّقِيْف ولا ينقص ولا يَتَغَيَّر. ومعنى الباب الرَّابِع عشر والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخَلّ الذي يُسمَّى خَلّ الفُلْفُل. ومعنى الباب الخامس عشر والمائة أن يعلم كيف علامة الخَلّ الممزوج بالماء من غيره. ومعنى الباب السَّادس عشر والمائة أن يعلم ما الذي يزداد له الخَلّ حَتَّى يصير مثل ما هو من غير أن ينقص ذلك من طعمه. ومعنى الباب السَّابع عشر والمائة أن يعلم كيف يتخذ الزَّيْب. ومعنى الباب الثَّامن عشر والمائة أن يعلم كيف ⁽²⁴⁾ يَتَّخَذ من العِنَب الأسود والأحمر الشَّرَاب الأَبْيَض.

ومعنى الباب الأول في هذه المائة وثمانية عشر بابا، التي سميت في صدر هذا الكتاب فيما ذكرنا أنه ينبغي أن يعرف من أراد حفر كرم وغرسه، وعلامة الأرض التي تحتفر ويغرس فيها الكرم في طيب شرابه أو رداءته⁽¹⁾.

فإن ذلك أن يحفر، من أراد حفر كرم في الأرض، يحفر فيها ذراعا ثم يأخذ بعض ما في أسفل ذلك التراب فيجعله في إناء من زجاج وينقعه في ماء السماء حتى يصفو ذلك الماء ثم يذوقه، فإن شراب ذلك الكرم الذي يحفر فيها في تلك الأرض كائن على قدر طعم ما ترى فيها من طيبة ذلك الماء، وإن كان ذلك التراب مالحا وكرهه الرائحة فلا ينبغي لأحد أن يحفر في تلك الأرض كرمًا.

ومعنى الباب الثاني أن الذي ينبغي لحافر الكرم أن يعلم في أي أوان من السنة يحفره ويغرسه⁽²⁾.

فإن الناس يختلفون في حفر الكروم وغرسها، فمنهم من يستقبل ويغرس في آخر ذي ماه حتى تهيج الدبور ومنهم من يغرسه عند قطاف الكرم. وقال قسطنطوس العالم: قد يكون حفر الكرم على كل حال فوجدت أفضل أحيان الغرس كله الخريف، ولا سيما الكروم التي تكون في البلد الذي في مائه قلة، وذلك لأن قضبان الكرم الذي يغرس في الخريف تكون قد وضعت حملها واستحصفت واشتدت لما استقبل من ثمرة سنتها المستقبلية وسليمت من البرد وتقوت. وإذا كان غرس الكروم الذي يغرس في الخريف كذلك يسرع نباته، وإنما يقوم بالغرس في الأرض التي في مائها قلة في الخريف لتستقبل الشتاء كله فترسخ عروقه في الأرض وتدرك الربيع وهي كذلك⁽³⁾.

(1) ديفانوس، راجع Géoponika. V. 7.

(2) كسينوس (Κασιανός)، راجع Géoponika. V. 6. هذا الرسم لا نجده إلا في كتب الفلاحة الأندلسية.

(3) «Εγώ δε πείρα παραλαβὼν συμβουλεύω. ἐν τοῖς μὴ ἀρδομένοις τόποις τῷ φθινοπώρῳ μᾶλλον φυτεύειν πᾶσαν φυτείαν. μάλιστα δὲ τὴν ἄμπελον. τότε γὰρ τὰ χλήματα μετὰ τὸν τρυγητὸν τοῦ ἀχθοφορεῖν καὶ τοῦ βάρους

وقال قسطنطوس العالم: قد ابتدعت الغرس في قريتي التي تسمى مرذمانة⁽¹⁾ وفي غيرها من منازل في الخريف⁽²⁾، فأنكر ذلك من شاهده ثم حمدوا عنه عاقبته فاقصدوا به بعد ذلك فهم اليوم عليه. ولا ينبغي للشجر أن يغرس بعد استواء الليل والنهار⁽²⁾.

ومعنى الباب الثالث الذي ينبغي لمن يغرس الكرم أن ينظر من أي كرم يغرس وأي من الكروم يكون ذلك الكرم أمن القديم منها أم من الحديث⁽³⁾؟

فإنه ينبغي لمن يغرس كرما أن يفرز من الكرم الذي يعجبه كثرة حمله وجودة عنبه فيعتمد على ما أحب أن يختار لغرسه من قضبان وأجود أماكنه ويعلم عليه علامة بالزفت، الذي يسمى بالعربية القار، فيكون غرس الكرم الذي يغرسه من القضبان التي يختار لذلك. ولا ينبغي لقضبان غرس الكرم أن تكون من كرم حديث ولا من كرم قديم فإن الحديث والقديم منها يكون قليل النزل، ولكن يجعل غرسه من الكرم الوسط بين القديم والحديث. ولا يجعل قضبان غرس الكروم من أسفل الكروم ولا من أعلاه ولكن

τῶν βοτρώων ἀπαλλαγέντα. ἀναρρωσθέντα τε καὶ τὴν οἰχείαν ἀναλαβόντα δύναμιν. καὶ ὑπὸ τῶν χρυστάλλων οὕτω χαχθέντα. θάπτον προσφορήσεται τῇ γῇ. καὶ μάλιστα τῆς φύσεως τηνιχαῦτα τὰς ῥίζας μᾶλλον τρεφούσης Δεῖ οὖν. ὡς εἴρηται ἐν τοῖς μὴ ἀρδομένοις τόποις ἐν τῷ φθινοπώρῳ φυτεῖν. ἵνα τὴν χρεῖαν τῆς ἀρδείας δι' ὅλου τοῦ χειμῶνος ὁμβρος ἀναπληρώσῃ
Géoponika. V. 6. 3.4. 5.

(1) اسم هذه القرية ساقط من (ف) و(ف1) و(ف2). ينبغي أن أشير هنا أنه لا يمكن التعرف على القرية التي تحدث عنها كسينوس بالعودة إلى الغيبيكس لأنه اشتبه على الناسخ (أو تحقق الطبعة) الرسم الصحيح، فقد رسمها «ماراطون» (Μαρατων) في حين أن الرسم الأقرب إلى المصطلح اليوناني هو الذي ورد في (ت): «مرذمانة»، وهو بدون شك تصحيف لاسم إحدى قرى آسيا الصغرى «مارياندنس» (Μαριανδονής).

(2) «τοῦτο φαίνομαι πεποιηχῶς ἐν τε τῷ (Μαριανδονων) μω χωρίῳ, ὅθεν ὁρμῶμαι μ' ἢ οἱ ὀρῶντες καὶ ἀχοῦντες ἀπεδοχίμα τὸ γινόμενον. τέλος δὲ τῇ θεᾷ παρεληφότες τὸ ἐντεῦθεν ἄγαν χρήσιμον. ἀρρωσθέντες ἡχολούθησαν τῇ παρ' ἡμῖν. ἐχέειν μέντοι δῆλον, ὅτι μετὰ ἰσημερίαν ἐαρινήν οὐ χρὴ φυτεύειν

ἄμπελον
Géoponika. V. 6. 6. 7. راجع،

(3) كونطيلين، راجع Géoponika. V. 8.

يجعلها من وسطه. ولا ينبغي أن يكون غرس قضبان الكروم عريضا ولا خشينا ولا خفيفا ولا مُباعدا الكُعُوب. ولتكن قضبان الكرم ليثة رزانا صلابا مُتقاربة الكعوب. وليخلط بكل أصل يغرسه من الكرم قضبان غرسه التي تنبت في عامها التي تغرس فيها قضبان من قضبان عام أول، ثم ليغرس قضبان الكرم تلك حين تقطع فإنه يسلم بها بإذن الله تعالى. وأن تغرس قبل أن يُصيّبها ريح، وإن قُطعت تلك القضبان فلم يقدر صاحبها على غرسها حين تقطع فليدفعها في أرض غير جديدة ولا جافة، وليجعلها في جرة خَزَف يكون فوقها وتحتها في ذلك الإناء تراب طيب ندي يَكْنُها من الريح، فإنه إن حُمِلت قضبان الغرس من أرض إلى أرض بعد أن تكون في وسط ذلك التراب الندي والإناء الخَزَف سلمت بذلك فيما بينها وبين أن تغرس شهرين. وإذا عمد إلى نبت من الأدوية يقال له اسكيل وهو بَصَل العُنْصُل ويُسمّى بَصَل الفَار⁽¹⁾، فدُق وطليت به قضبان غرس الكرم بقيت تلك القضبان فيما بينها وبين أن تغرس إن شاء الله تعالى.^(25 ط) وإن تقادم غرس تلك القضبان بعد قطعها فأنقعت في الماء يوما وليلة ثم غرست علقته لذلك الوقت بإذن الله تعالى. وإن كانت الأرض التي يغرس فيها الكرم جلدة وكانت قضبان غرسها بطيئة فإن الأمثل لتلك أن تنقع في الماء يوما وليلة ثم تغرس إن شاء الله تعالى. ولا ينبغي لشيء من قضبان غرس الكروم أن تُترك بعد قطعها في تراب ندي أو في أرض ندية أو ناحيتي نبت فإنه إذا كان كذلك يَبْس ولم يعلق. ولا ينبغي لغارس أن يقطع القَصِيب الواحد قطعاً للغرس دون التي اتصلت به قبل نبت عامه عاما.

ومعنى الباب الرابع الذي ينبغي للغارس أن يعلم لكم من الشهر يغرس فيه الكرم أحين يكون القمر تحت الأرض أو حين يظهر القمر⁽²⁾ ؟

قال قسطنطوس : إنه يُحفظ عَمَّن كان قبلنا من العلماء أنهم كانوا يستحبون غرس الكروم لأربع ليالٍ تَخْلُو من أول الشهر إلى نصفه، فإنه كما ينبغي للكرم أن يقطع

(1) هذا الرسم تَبَّاه المترجم في (ب) و(ت)، أما في (ف) و(1) و(2) فقد رسم «الاشكيل»، والصَّوَاب «سكيلًا» (Σκίλλα). البيروني: ص 40.
(2) فَلَرنَطِينُس، راجع Géoponika. V. 10

في نُقصان الشهر، كذلك ينبغي له أن يغرس في زيادته⁽¹⁾. وقال قسطنطوس : إنني أقول إنه ينبغي أن يغرس الكرم حين يكون القمر تحت الأرض⁽²⁾.

ويقول سُودْيُون العالم⁽³⁾ : أحق ما غرس فيه الكرم وغيره من الغروس كلها لليلتين تَخْلُو من أول الشهر أو بقيان من آخره، فإنه أحرى أن يعلق وتَرْسَخ عروقه في الأرض⁽⁴⁾. ويقول سُودْيُون : قد غرست في نُقصان الشهر. ويقطع لهذا الأوان أيضًا ما بدا لأحد أن يقطع من قضبان الكرم لغرسه، ويقطع لهذا الأوان أيضًا غرس ما يَتَوَلَّف بعضه إلى بَعْض من غرس الشجر الذي يكون أصله واحدا وفروعه مختلفة⁽⁵⁾.

ومعنى الباب الخامس الذي ينبغي أن يعلم كيف يغرس^(26 ج) الكرم ويحتال لرسوخ عروقه في الأرض أو يغرس غرسا معتدلا أو مُنحرفا⁽⁶⁾.

فإن ذلك أن يعمد الغارس فيطلي طرف كل قضيب من قضبان الكرم بما كان رطبا من أخطاء البقر فإنه إذا فعل ذلك بالغرس سلم بإذن الله تعالى من أكل الدود

(1) Πολλοὶ τῶν ἀρχαίων διαβεβαίουνται ἀπὸ προώτης σελήνης μέχρῳ τετράδος (1) τὰς ἀμπέλους φυτεῖν. ἔνιον δὲ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐξανομένης αὐτῆς συμβουλεύουσι φυτεῖν. ὥπερ λεγούσης χλαδεύειν. ἕτεροι αὐξανομένης αὐτῆς φυτεῖν παραιτοῦνται. راجع ، Géoponika. V. 10. 1
(2) τοῦτο δὲ ὁμολογούμενόν ἐστιν. ὅτι χρὴ καὶ τὰς ἀμπέλους χατατιθέναι ὑπὸ (2) γῆν οὐσης αὐτῆς راجع ، Géoponika. V. 10. 2
(3) في (ب) و(ت) : «سوربون»، و«سودْيُون» في (ف) و(1) و(2)، وهو تحريف، والصَّوَاب «سُوطِيُونُس».
(4) Σωτίων δὲ φησιν ἐν ταῖς ἀσελήνοις ἡμέρα φυτεῖν τὰς ἀμπέλους καὶ τὰ (4) λοιπὰ δένδρα πρὶν τὴν σελήνην φανῆναι τοῖς ἀνθρώποις. τὰ γὰρ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις φυτευόμενα πάντα εὐσύλληπτά φησι γίνεσθαι. ἐγὼ δὲ καὶ λεγούσης τῆς σελήνης πολλάκις φυτεύσας οὐ μετεμελήθη. راجع ، Géoponika. V. 10. 3
(5) Σωτίων δὲ ἐν ταῖς ἀσελήνοις καὶ τὴν χθ' καὶ λ' τάττει χρὴ μέντοι τὰ (5) χλῆματα λεγούσης τῆς σελήνης λαμβάνειν. καὶ τὰ πρὸς φυτεῖαν. καὶ τὰ πρὸς

«ἔγχεντριον». راجع ، Géoponika. V. 10. 4
(6) فَلَرنَطِينُس، راجع Géoponika. V. 9

وغيره من الهوام إياه. ومما يسلم الله به غرس الكروم وغيرها من الشجر ويزيد به ثمرتها، أن يُعمد إلى شجرة البلوط والتأنخاء فيدفنان جميعا ثم ينثر منهما في حفرة كل غرس. وقد يعمد ناس من أهل العلم بالغرس إلى تبن العنبر والجص والماش والتبن الجرجر، فيخلطون بين الحبوب جميعا ثم يقدفون في حفرة أصل كل غرس من الكرم قدر ما يغطون به أصول الغرس فيسلم الله تعالى به ذلك الغرس لذلك لأن التبن يذوقها في الشتاء. ومن الناس من يجعل في حفر أصول الغرس أبوال الناس، ومنهم من يجعل في كل حفرة يغرس فيها غرسا من الكروم والشجر قدر كف من ثقله مغلي بالنار، والثقل ما يبقى من فضول العنب بعد أن يُعصر، غير أنه يُجعل في أصول ما كان أبيض في غرس العنب وفي أصول ما غرس من أسود العنب يقل أسوده.

وقد يغرس الكرم معتدلا فيجود، غير أن أجوده ما حرُف في حفرة بعض التحريف، غير أنه ينبغي أن يدعم أصل كل غرس من الكرم بحجر بقدر الكف المقبوضة، ثم يخلط بتراب طيب ندي سوى التراب الذي يخرج من الحفرة التي يغرس فيها الغرس بسرجين يابس يحشى به أصول الكرم، فإن التراب يشد الأصول ويُدقيها السرجين ويكون البقل أسرع لنباتها، ولا تزداد الحفرة لمكان الحجر فيها سعة مع أن الحجر يبرد أصل الغرس في شدة الحر فيكون أبقى له على العطش.

ويقول سوديون العالم⁽¹⁾: إنه ينبغي⁽²⁶⁾ لأصل الغرس أن يطلى بشيء من قِطران فإن ذلك أسلم لها من الدود والعفن. ومن الناس من يضرب في أرض الغرس وتدا ثم يجعل أصول الغرس في حفرة تلك الأوتاد. ويقول سوديون: لم يُصب من فعل ذلك ولم يُوفق⁽²⁾.

(1) في (ب) و(ت): «سوربون»، والصواب سُوطيُونُس.

(2) «Σωτίων δὲ παραινεί καὶ χερία ἐλαχιστὴ τὰ ἄχρα τῆς εὐδρας τοῦ φυτοῦ χρίειν. οὐχ ἔὰ γὰρ σῆπεται καὶ τὰ ἐρπετὰ χολύει ὁσφραϊνόμενα εἰσελεθεῖν. τινὲς μὲν οὖν οὐ μεταβάλλοντες τὴν γῆν ἀλλ' ἀπλῶς πάτταλον χαθιέντες ἐμβάλλουσι τὰ φυτὰ. ἐμοὶ δὲ σφόδρα τοῦτο ἀπαρῆσχει χαλλίων γὰρ ἡ διὰ πανοχαφίας φυτεία τῆς διὰ παττάλου φυτείας. ἐχέει μὲν γὰρ οἱ ὀφθαλμοί

ومعنى الباب السادس كيف ينبغي أن يقلع قضبان الكرم الراسخة التي قد علفت في موضعها وكيف تغرس في موضع آخر وكيف يغرس قضبان الكرم التي يُبتدع غرسها⁽¹⁾.

فإن غرس هذين الصنفين مختلف لأن الغرس الذي فسد إذا حوّل من موضع إلى موضع آخر علق فيه ونبت، ولأن الغرس الذي يبتدع غرسه على غرس مع أن أكثر الغرسين نرلاً وأسرعها إدراكا الذي يُقلع من موضعه ويغرس في موضع آخر، فإنه إذا كان كذلك فإنه يُطعم في عامين أو أدنى من ذلك. ولا يطعم الذي يبتدع غرسه وإن أحسن القيام عليه دون ثلاث سنين. ويقول قسطنطوس العالم: إنه لم يُصب ولم يُوفق، لأنه عمد إلى القضيبي الطويل من فسلان غرس الكرم فقطعه ثم غرسه، لأنه لا ينبغي أن يغرس القضيبي من قصار غرس الكرم، وإن كان طويلا إلى سبعة كعوب من وسطه بعد أن يطرح من ذلك القضيبي طرفيه كان نافعا، كذلك كان يفعل علماء الأولين⁽²⁾.

ومعنى الباب السابع الذي ينبغي أن يعلم كيف يغرس غرس كرم يُسمى بالرومية أسماء شتى منها <ثرياكوس>⁽³⁾، ومعنى هذه الأسماء من أسماء ذلك الغرس بالرومية «يُسَرُّ به الرجل الكريم عند وقوفه عليه، لعظم منفعة»⁽⁴⁾.

وذلك أن يُعمد إلى الكرم المتقادم الهرم إذا كان من هذا الغرس فيحفر عند كل أصل منه قدر عمق ذراع في الأرض مستطيلا ثم يجذب صاحب ذلك اليد قضيبا

« τὸ φλοῦσσι καὶ τὸ χλῆμα λυγίζεται ἑταῦθα δὲ ἀχέραιον καὶ αἰσινὲς ἐντίθεται »
Géoponika. V. 10. 9. 10. 11. 12

(1) ديدمس، راجع Géoponika. V. 14

(2) « نُسِبَ هذا الكلام في الغيبيكس إلى ديدمس: » « Οὐ χαλῶς δὲ ποιοῦσι τινες τὰ μακρότερα »
« χλῆματα εἰς δύο καὶ τρία μέρη τέμνοντες καὶ φυτεύοντες τὸ γὰρ ἀπο τοῦ ἐνὸς μέχρις ζ' ὀφθαλμῶν μόνον ἐστὶ χρήσιμον. τὸ δὲ ἀνώτερον μέρος ἀχρηστον. ὡς Φλωρεντίω καὶ τοῖς Κυντυλίοις δοχεῖ φλυντίνης. » Géoponika. V. 14. 3. 4. راجع،
وكونطيلين هما من بين العلماء الذي اعتمد قسطنطوس على أقوالهما في الفلاحة.

(3) في (ب) و(ت): «ابروكة»، و«ابروكة» في (ف) و(1) و(2)، والصواب هو التبت الذي يُسمّى باليونانية «ثرياكس» (Θηριακός).

(4) أناطليو (Ανατολίου)، راجع Géoponika. V. 18

طويلا من قضبان ذلك الأصل^(27 ج) جذبة من غير أن يقطعه من أصله فيدفن وسطه في تلك الحفرة ويخرج طرفه منها ويسقى هذا الغرس إذا كان كذلك كسقي الكرّم القديم الذي هو منه، فيكون هذا الغرس الحديث عند ذلك بمنزلة ظبي يرضعه ظبي، أن يَمَصَّ ثديها فإن إحدى أصله الأول الذي هو موصولة إليه والأخرى واصله الذي نبت له. وهذا الغرس أسرع غرس الكروم إدراكا وإطعاما وأكثره نزلاً، فإذا أدرك هذا الغرس المُحدث وبدا لصاحبه قطع أصول الكرّم الأول، وإن كان متقدما قطعها.

ومعنى الباب الثامن الذي ينبغي أن يعلم أَقْصَبُ واحدٌ من غرس الكرّم يَغرس في كل حُفْرَةٍ من حُفَرِ أصول الكرّم التي يَغرس فيها أم قضيبان⁽¹⁾.

ويقول قسطنطوس: لست أرى أن يكون أصل غرس واحد فردا دون أن يكون قضيبين، فإنَّ يَبَسَ واحد منها علق الآخر، غير أنَّه إذا غرس غارس كرما على أن ينقله إلى موضع آخر فينبغي أن يَغرسه قضيبا واحدا فردا، وإن أحب أن يجعله قضيبين جعل أحد القضيبين متينا شديدا والآخر ضعيفا دقيقا، فإذا علقا أقر المَتِين منها حول الدقيق الضعيف منها إلى حين يبدو له أن يُحوّله إليه من المواضع، فإنَّ الغرس إذا كان أصليين ألح كل واحد منها على الآخر وعرجت قُوَّة الأرض منهما فكانا عند ذلك كَصَبِيَّين تُرضعهما امرأة واحدة فيجعد لبنها عنهما⁽²⁾.

(1) فلرُنطِينُس، راجع Géoponika. V. 13

(2) نُسِبَ هذا الكلام في الغَيْبِيَّيْكُس إلى فلرُنطِينُس: «Ἐμοὶ δοχεῖ ἀναγκαῖον εἶναι ἐν:»
 μέν τοῖς ἀμπελώσι δύο ὁμοῦ χλήματα ἀντὶ ἐνὸς τιθέναι εἰ γὰρ τὸ ἕτερον διαμάτῃ τὸ ἕτερον ζωοφορήσει ἴσως δὲ ἐπὶ τῶν φυτωρίων οὐχ ἐπιτήδειον δύο χλήματα τιθέ·αι· ἅτε δὴ καὶ πυκνῶν τιθεμένων τῶν χλημάτων. ἐγχωρεῖ μὲν γὰρ καὶ ἐνταῦθα δύο τιθέναι ἵνα τὸ ἰσχυρότερον ἑάσωμεν. Δύο δὲ ληματ' τῶν φυτευθέντων ἐν τοῖς ἀμπελώσι καὶ ἰσχυρῶν. τὸ μὲν ἀσθενέτερον ἀναιρετέον. τὸ δὲ λειπόμενον ρποσδετέον χάραξιν. ὅπερ ἢ ἐν ἐνὶ βόδρῳ ἐαθέντων. καὶ αἱ ῥίζαι στενοχωροῦνται. καὶ αὐτὰ ἰχανῆς οὐ μεταλαμβάνει τροφῆς. ὥσπερ
 Géoponika. V. 13 ، راجع «οὐδὲ δύο βρέφη ὑπὸ τροφοῦ μιᾶς ἐχτρεφόμενα»

ومعنى الباب التاسع أن يعلم قدر الحُفْرَةِ التي تحفر فيها الكرّم وعمقها⁽¹⁾.

قال قسطنطوس العالم: لست أرى أن يكون حُفْرَةُ الأرض عمقها من أصول الكرّم في الأرض الجلدة غير النَّدِيَّة دون ذراعين في الأرض النَّدِيَّة، فإذا كان عمق الحُفْرَةِ دون هذا القدر كان ذلك^(27 ط) أعجل لهرم الكرّم وأقل لِنَزْلِهِ⁽²⁾. وأحرى أن يفضي حرّ الشمس إلى أصله وأبعد لأصله من ندي الأرض وقربها لأن حرّ الشمس يفضي إلى ما كان جافا مما يحفر عنه |من الأرض|. فينبغي أن يكون موضع أصل الغرس من قعر الأرض النَّدِيَّة كقدر ما يحفر ما كان جافا منها، فإنه يعدو حرّ الشمس ما كان جافا مما حفر من الأرض، إلا أن تكون الأرض قد تشققت تشقيقا عميقا فيبلغ حرّ الشمس بين قعر الأرض ما بلغ. ولا بد لحفرة أصل الغرس من ذراعين وثلاثة أذرع وثلاثة أشبار.

ومعنى الباب العاشر الذي ينبغي أن يعلم من كم نوع من الكرّم يَغرس الغرس⁽³⁾.

فإنَّ أصناف الشَّرَاب تكون على قدر أصناف غرسه. وقد أصاب من جمع أنواع الكرّم لأنه إن يَبَسَ بعض تلك الأنواع أو أخلف في ثمرته لم يَبَسَ ولم يخلف بعضه. وقد حَرَفَ من جعل غرس كرمه نوعا واحدا لأن علل الكرّم وآفاته كثيرة.

وينبغي للعنب الذي يَغرس من قضبان ما يَغرس أن يَتَفَقَدَ من طعم أنواعه وأن يكون عنبه من أنواع مختلفة فإنَّ منه الحُلُو ومنه الغليظ ومنه الخفيف والثَّقِيل، ومنه ما يبقى ويتقادم على إمساك أهله إياه ولا يفسد ومنه لا يبقى.

(1) فلرُنطِينُس، راجع Géoponika. V. 12

(2) نُسِبَ هذا الكلام في الغَيْبِيَّيْكُس إلى فلرُنطِينُس: «Ἐμοὶ δοχεῖ μὴ ἥττον τεσσάρων ποδῶν:»
 ποιεῖν τοὺς βόθρους τῶν ἀμπελῶ. αἱ γὰρ ἐπιπολαίως φυτευθεῖσι γηρῶσι τάχιστα. καὶ τὸν χαρπὸν φθείρουσιν. ὀλίγη τροφῆς ἐν ὀλίγῃ τῇ γῇ μεταλαμβάνουσαι.

Géoponika. V. 12.1 ، راجع «καὶ τῷ θέρει χαίονται

(3) أَفْرِيكَانُس، راجع Géoponika. V. 16

ومعنى الباب الحادي عشر الذي ينبغي أن يكون بإذن الله مما يكثر به حمل الكرم ويطيب شرابه⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد قاطع الكرم الذي يقطع قضبانته قبل قطافه فاتخذ لنفسه من ريحانة تسمى قسوس⁽²⁾ فوضعها على رأسه إذا هو قطع ذلك الكرم كثر لذلك بإذن الله تعالى عنب ذلك. وإذا عمد إلى النائحاه وإلى شيء من البلوط فدقا جميعا⁽³⁾، ثم قذف بعض ذلك في حفرة أصل كل كرم طاب لذلك شراب ذلك الكرم وتقارب كعوب الكرم وكان⁽²⁸⁾ كثيرا لنزله. وتحویل ذلك غرس الكرم إذا علق عن موضعه إلى موضع غيره كان أطيب لشرابه وأكثر لنزله. ومما يطيب له شراب الكرم أن يزرع في أنهاره السوس.

ومعنى الباب الثاني عشر ما يكون من اتصال قضبان الكرم وما يليها من الشجر والتقدم فيما يرجى أن يكثر له حمل ذلك الكرم⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ما وصل من قضبان الكرم إلى ما يليه والتوى على الشجر منها فدفن حول كل شجرة ومن نحو ذلك ثلاثة قرون من قرون المعز متقاربة حتى تغيب في الأرض ولا يظهر منها شيء غير ما يصيبه المطر من أطرافها، كثر لذلك بإذن الله نزول ذلك الكرم في الأرض.

ومعنى الباب الثالث عشر الذي ينبغي أن يعلم كيف يغرس الكرم الذي يغرسه صاحبه لتتوَّعه إذا هو علق فيغرسه مغرسا غير مبین⁽⁵⁾.

(1) أفريكائس، راجع Géoponika. V. 24

(2) يُسمى باليونانية «كسوس» (κισσός)، وبالغربية لبَّاب وبالفريسية (Lierre). عُذ إلى البيروني: ص 309.

(3) يرى أفريكائس أن «يُدق شيء من البلوط مع الكرسنة والجزر الكبير»: «ἐὶ δὲ καὶ δρυῖνης» Géoponika. V. راجع، «βαλ'νους συγχεμένης εἰς χυδίου μέγεθος καὶ ὀρόβους» 24.1.

(4) فلزنطيس، راجع Géoponika. V. 2

(5) راجع، Géoponika. III. 1، وُعذ إلى ما ذكره ديدميس، Géoponika. IV. 3.

وذلك أنه يحول منه ما كان منه غير مبین عن موضعه لساعتين تمضيان من النهار، ويحول ما كان مبينا لثلاث ساعات يخلون من أول النهار. وإذا علق في المكان الذي يحول إليه قطعت قضبانته غير القضيبي الذي هو حياله فإنه إذا مس الكرم الحديث حديدة أنفره ذلك. وإن لم يبلغ عمق حفرة أهل هذا الكرم الذي يغرس فيها نصف ذراع علق وجاد، وإن كثير الماء يضره.

ومعنى الباب الرابع عشر أن يعلم ما الذي ينبغي أن يغرس وسط الكرم⁽¹⁾.

فإن من الناس من يغرس وسط الكرم الجرجير والنائحاه ويسلم الله ذلك الكرم، ومنهم من يزرع وسط الكرم القرع والقثاء. ولا ينبغي لأحد أن يزرع وسط الكرم فما⁽²⁸⁾ يضر به شيئا، فإنه متى زرع فيه شيئا نقصت قوته فيما قد جربناه.

ويضر كل نبات ينبت في الكرم من غيره، وأضر النبتات في الكرم السلك الذي يُسمى الكرنب فإنه من آفات الكرم فذلك أنه إذا صب في القدر التي تغلي من الكرنب⁽²⁾ شيء غير طعم ذلك الكرنب ولم ينضج لذلك أبدا معه. إنما يسلم الله له المستهلك من الشراب من السكر أن يبدأ قبل أن يطعم شيئا فيما يشربه فيأكل من ثلاث ورقات أو أربع فيما يُغير أمر الكرم الذي ثمره عنب. وأما السلك الذي يُسمى الكرنب فإن قضبان الكرم إذا نبتت فطالت حتى تنمو من هذا السلك الذي يُسمى الكرنب فإن لقضبان الكرم عداوة، لعداوة بينهما، وانحرفت تلك القضبان عن هذا السلك.

(1) برطيوس (Βηρυτίου)، راجع Géoponika. V. 11

(2) يُسمى باليونانية «كرامبي» (Χράμβη).

ونهى طَارَانْطِينُوسُ العالم⁽¹⁾ من أن يُزرع في الكَرْمِ شيء من الزَّرْع⁽²⁾ ويَصْدَقَهُ قَسْطُوسُ بذلك⁽³⁾.

ومعنى الباب الخامس عشر أن يعلم كيف يغرس الكَرْمُ الذي تخلط عيدان الآس بغرسه⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا أضيف عُود من آس إلى قضيب من غرس الكَرْمِ فغمسا جميعا وجد من ريح ذلك العِنَبِ، ومن ريح شرابه ريح الآس.

ومعنى الباب السادس عشر الذي ينبغي أن يعلم سرعة إدراك العِنَبِ⁽⁵⁾.

وذلك أنه إذا تجاور كَرْمٌ وشَجَرَةٌ تُسَمَّى كَلَّاسِيَه فَيَعْمَدُ إلى قضيب من قضبان ذلك الكَرْمِ المجاور، تلك الشجرة التي تُسَمَّى كَلَّاسِيَه، وإلى قضيب من قضبان كَلَّاسِيَه، فَوْصَلُ أطراف أحدهما إلى الآخر وأَقَرَّ كلاهما كهَيْتَتِها على الكَرْمِ حَتَّى يلتئم طَرَفَا القضيبين من أصله، ثم اقطع قضيب الكَرْمِ من هذين القضيبين من أصله فألحق بقضيب⁽²⁹⁾ كَلَّاسِيَه، واجعل على طرف أصله المقطوع شيئا من طين حرّ

(1) في (ب) و(ت): «طَرِيطُوس» و«دِيمَقْرَاطِيس» في (ف) و(ف1)، والصَّوَاب «طَارَانْطِينُوس». قد يكون أَرْخِيَتَاس-كان قد ذَكَرَهُ كُلٌّ مِنْ وَارُونَ وَقُولْمَلَا- رَبَطَتْهُ صِدَاقَةٌ كَبِيرَةٌ بِأَفْلَاطُونِ الْفِيلَسُوفِ. اشتهر بمعرفته الموسوعية، وهو الذي أوجد معادلة، قد ندرجها في خانة «الاقتصاد السياسي»، تقوم على الرِّبْطِ بين تحقيق الاكتفاء الذاتي وتوطيد الحكم، وقد بَرَّهَنَ عليها في مقارنة نظام الحكم في كل من لَاقْدَامُونِيَا وأثينا. فاعتبر أن استقرار النظام السياسي في لَاقْدَامُونِيَا مَرْتَبَةٌ احترام السلطة السياسية لِحَقِّ الملكية، وهذا ما يُفسَّرُ ازدهار أريافها. في المقابل كانت الأوضاع السياسية غير مستقرة في أثينا لأنها كانت مجبرة على توريد المواد الغذائية الأساسية وخاصة الحبوب. وتشير المصادر إلى أن أَرْخِيَتَاس لم يكتفِ بالتنظير فحسب بل طَبَّقَ هذه المعادلة عندما كان حاكما على صِقِلِيَّة، بأن شَرَعَ القوانين الزراعية. هذا ما دفع ببعض الدارسين إلى تفسير ازدهار الفلاحة في صِقِلِيَّة في تلك الحقبة بالسياسة الزراعية التي انتهجها أَرْخِيَتَاس.

(2) «καὶ Ταραντίνος φησι μηδὲν παντελῶς σπεῖρειν μεταξύ τῶν ἀμπέλων» راجع

Géoponika. V. 11. 5 ،

(3) «ὅπερ χάγῳ συμβουλεύω. τὴν πείραν ἔχων διδάσχαλον» راجع، Géoponika. V. 11. 5

(4) طَارَانْطِينُوسُ، راجع Géoponika. IV. 4

(5) طَارَانْطِينُوسُ، راجع Géoponika. IV. 5

فألحق الْقَضِيَّانِ جميعا بشجرة <الكَلَّاسِيَه> أثمر قضيب الكَرْمِ عند إطعام ثمرة الكَلَّاسِيَه.

ومما يسرع له نبات الكَرْمِ أن يُعْمَدَ إلى بَوْرَقٍ من البَوْرَقِ الذي يجعل في الخبز فيحرق بالنار، ثم يجعل في إناء فَيُوجِفُ حَتَّى يَغْلُظَ ثم يطلّى به أطراف قضبان الكَرْمِ حين يقطع في أوان قطعه فإنه يسرع لذلك إدراك عنبه. وما يسرع أيضًا إدراك العِنَبِ أن يُعْمَدَ إلى البَوْرَقِ وإلى ثُفْلِ العِنَبِ فيخلطان ويُدَقَّانِ جميعا ثم يطرح منه في الحُفْرَةِ التي يغرس فيها قضبان غرس الكَرْمِ.

ومعنى الباب السابع عشر في أمر معنى الكَرْمِ الذي يتأخر إدراك عنبه⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى أوّل ما يطلع من ثمرة الكَرْمِ فطرح عن الكَرْمِ ثم سمد ذلك الكَرْمِ وسقي لِثَمَرِ الثانية فأبطأ ذلك بإدراكه، فإذا أطمعت ثمرته ثانية فصار غنيا، جعل كل عنقود منه في بُسْتُوْقَةٍ من خَزَفٍ وَطِينٍ فوقها بِحَصٍّ لِيَكُنْ ما فيها من الرِّيح، وأَقَرَّ العنقود الذي فيها مُعْلَقًا ثم شُدَّتْ تلك البُسْتُوْقَةُ ببعض قضبان الكَرْمِ كي لا تُسْقَطَها الرِّيح، بقي ذلك العِنَبِ لذلك غَضًّا إلى دَيِّ مَاهٍ وهو أوّل الرِّبْع، ولم يَفْسُد.

الباب الثامن عشر أن يعلم كيف يغرس الكَرْمِ الذي يُريد صاحبه أن لا يكون فيه تَحْيِرٌ، والتَحْيِرُ الحَبَّةُ التي تكون في جوف العِنَبِ⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى قضيب غرس الكَرْمِ فَشَقَّ ما يُدْفَنُ في الأرض من أصله نصفين ثم انتزع لبابه من جَوْفِهِ من غير أن ينهك، ثم يشد نصف ذلك الشقّ جميعا بِنِسْعَةٍ⁽³⁾ من بَرْدِيٍّ وَطَلِيٍّ بالرطب من أخشاء البقر وغرس كذلك لم يكن له تحير.

(1) طَارَانْطِينُوسُ، راجع Géoponika. IV. 6

(2) دِيمَقْرَاطِيسُ (Δημοχρίτος)، راجع Géoponika. IV. 7

(3) النَّسْعُ هو سَبْرٌ يُضْفَرُ على هيئة أَعْيَةِ النَّعَالِ تُشَدُّ به الرِّجَالُ، والجمع أَنَسَاعٌ وَنُسُوعٌ وَنُسْعٌ، والقِطْعَةُ منه نِسْعَةٌ، وقيل: النَّسْعَةُ التي تُنْسَجُ عَرِيضًا للتصدير، وقال ابن الأثير: هو سير مضفور يجعل زمامًا للبعير وغيره وقد نسج عريضة تجعل على صدر البعير؛ عُذٌّ إلى لسان العَرَبِ.

وإن طلي أصل ذلك الغرس أيضًا بنبات يُسمَّى اسْكِيل^(29 ط) كان أمثل من أن يُطلى بأخشاء البقر، واحذر أن يتألم شق ذلك الغرس.

ومن الناس من يتخذ أصول هذا النوع من غرس الكرْم من قضبان الكرْم الذي يكون في أعلاه ثم ينتزع ما في أجواف ما يوازي الأرض من أصولها من اللِّباب بالعود الذي ينتزع به صماغ الأذن كي لا ينهك ولا يخدش جوف ذلك الشق ثم يُصَبَّ على ذلك الشق رُب⁽¹⁾ غليظ ثم يلفّ عليه بنسعة من برديّ ويغرس في حفرة معتدلة ثم يصب في أصله كل ثمانية أيّام مرة رُب أو عصير ممزوج بالماء حتّى يعلّق.

الباب التاسع عشر أن يعلم كيف يُغرس الكرْم الذي ورَقُه بمنزلة التّرياق والكرْم الذي عنبه وشرابه وورقه نافع بإذن الله، وثمره كرْم التّرياق وورقه نافع من لدغ الحية وغيرها من الهوام⁽²⁾.

ويقول قسطنطوس العالم سأصف ذلك⁽³⁾. وذلك أنّه إذا عمد إلى قضبان غرس الكرْم فشق ما يُدفن في الأرض منها فأخرج عن ذلك ما في جوفه من لبابه ثم وُضع فيه ترياق وشُدَّ بنسعة من لِحَاء الخِلاف، ثم يُطلى ما يُدفن في الأرض من ذلك الشقّ الأصل بالتّرياق ثم صَبَّت عليه في كل يوم مدة ثمانية أيّام في ذلك الأصل، أو يذاف فيه شيء مما وصفت من غرس كرْم ويذاف فيه شيء من أخشاء يعلّق فذلك غرس التّرياق. وإن قطع قاطع قضبان الكرْم التّرياق ليغرسها، أن يكون كرْم ترياق ومثلها في ذلك الغرس، لا يكون غرس بترياق دون أن يَسْتَقْبَل بغرسه ما وصفت من غرس كرْم التّرياق. ولكنه ينبغي لمن غرس كرْم التّرياق ذلك^(30 ج) أن يُصَبَّ في كل أصل من أصوله في كل ثمانية أيّام ماء يُذاف فيه شيء من ترياق حتّى يعلّق.

(1) الطَّلَاءُ الخائر؛ وقيل: هو دبس كل ثمرة، وهو سلافة خثارتها بعد الاعتصار والطبخ، والجمع الرُّبُوبُ والرُّبابُ؛ ومنه: سقاء مَرَبُوبٌ إذا رَبَّيْتَهُ أي جعلت فيه الرُّبَّ، وأصلحته به، وقال ابن دريد: رُبُّ السَّمْنِ والرَّيْتِ: قُفْلُهُ الأسود. عُذُّ إلى لسان العرب.

(2) فلرنطيس، راجع Géoponika IV. 8.

(3) اعتمد قسطنطوس في هذا الوصف على ما ذكره بالاذنوس: 3، 28.

وشراب كرْم التّرياق وعصيره ومطبوخه وربّه وزبيبه شفاء من لدغ الهوام بإذن الله تعالى. فإن لم يقدر على شيء من هذه الأصناف من أشربة كرْم التّرياق وطعامه فإن ورقه إذا دُقَّ وجُعِلَ على لدغة الحية وغيرها من الهوام كان شفاء بإذن الله تعالى. وما ينفع الله به من عضة دابة تُسمَّى بالفارسيّة كحمار (كذا)⁽¹⁾ أن يُعمد إلى قضيب من قضبان أي الكرْم كان سوى قضبان كرْم التّرياق فيدق ويعجن بالسمن وباللبن أو بأبوال البقر ثم يوضع على عضة تلك الدابة فهذا قول قسطنطوس، ويقول قسطنطوس: قد رضي فلورنطينوس العالم⁽²⁾ بهذا من قولي وما وصفت من ذلك⁽³⁾.

وأما الكرْم الذي كون عنبه وورقه وشرابه بمنزلة دواء المسهل فإنه إذا عمد إلى قضبان غرس الكرْم فشق ما يدفن في الأرض منها فأخرج عن ذلك الشق ما في جوفه من لبابه ثم صَبَّ فيه دواء أن أحدهما يُسمَّى خركله⁽⁴⁾ والآخر هلاله سوداء⁽⁵⁾ وغير هذين الدوائين من الأدوية المسهلة فإنه يكون عنب ذلك الكرْم وشرابه وورقه مسهلين.

ومعنى الباب العشرين أن يعلم كيف يغرس الكرْم الذي يريد صاحبه طيب ريحه⁽⁶⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى قضبان الكرْم فشق ما يدفن في الأرض منها كما وصفت هذا في غير هذا الباب، ثم صَبَّ في ذلك الشقّ كان تحت كل شيء من ذلك الكرْم طيبًا.

(1) كان الحديث في الغينيّكس عن «عضة كلب مُصاب بداء الكلب»: «Καὶ γὰρ δῖχα τῆς» «θριαχῆς χλῆμα οἰασθήποτε ἀμπέλου χυνὸς δῆγμα ὠφελεῖ, μῆτι γε καὶ τοῦ λυτῶντος» راجع Géoponika IV. 8. 8.

(2) في (ب) و(ت): «بروانطوس، وهو تحريف، والصواب «فلرنطيس».

(3) «ταῦτα δὲ Φλωρεντίνος φησι ἐν τῷ α' καὶ β' τῶν γεωργικῶν αὐτοῦ» راجع، Géoponika IV. 8. 9.

(4) لم اهتم في التعرف على معناها ولا صوابها.

(5) (Ἑλλεβόρος)، ويُسمَّى بالعربيّة «الخَرْبِق» وبالفرنسيّة (Elléborine).

(6) باكسمس، راجع Géoponika IV. 9.

ومعنى الباب الحادي والعشرين أن يعلم ما الذي يبقى له (30 ط) عَنَب الكَرْم، والذي تنكب له الزَّنَابِير عَنَب الكَرْم إذا هو أدرك وسائر الثمار (1).

وذلك أنه إذا عمد إلى دُهْن زَيْت فنضح به عَنَب الكَرْم وثمار الشجر تركها الزَّنْبُور.

ومعنى الباب الثاني والعشرين أن يعلم الذي يبقى له العَنَب على حملة في الكَرْم غضا إلى دَيّ مَاه وهو أوّل الرِّبيع (2).

وذلك أنه إذا عمد إلى كل أصل من الكَرْم فغرس في رمل دافئ، ثم وضع ذلك الأصل بما فيه من عناقيد عنبه حتّى كاد أن ينال تلك الرملة المغروسة عن غير أن ينالها، وشدّ ذلك الأصل ببعض غروسه وغطى من فوقه بالسُّوس غطاء يُزِيل عَنْهُ المطر، وجعل ذلك الأصل بعناقيده في خابية من خَرْف لا تتراكم فيها العناقيد من ذلك العَنَب، بقي عَنَب ذلك الكَرْم غضا.

ومعنى الباب الثالث والعشرين أن يعلم كيف يؤلف غرس أنواع الكروم إلى بعض وغرس الكروم مع غيرها من الشجر (3).

فذلك أنه إذا عمد إلى قضيب أو قضيبين من قضبان كَرْم فوصلا إلى أصل متين من أصول الكَرْم بطبعهما ثم طُبِّتَت تلك الصِّلَة بطين حَرَّ يَكْنُهَا من الرِّيح وإنصب قائمة من عروش الكَرْم بحبال ذلك القَضِيب أو القضيبين فشدّ ذلك القَضِيب أو القضيبين بتلك القائمة كي لا تكسرهما الرِّيح حتّى يعلقا ويرسّخا لثمرة بإذن الله تعالى.

وَرُبَّ مَنْ يحفر في أصل من أصول الكَرْم نصف ذراع يُثَقَّب في ذلك الأصل ثُقْبَة فيجعل فيها أصل قضيب الغرس ثم يعيد التراب الذي يخرج من ذلك الأصل فيه

(1) دِيمَقْرَاطِيس، راجع Géoponika IV. 10

(2) بَرَطِيو، راجع Géoponika IV. 11

(3) فِلَرْنَطِينُس، راجع Géoponika IV. 12

فيحشوه حتّى يعود كهيئته (31 ط) وَرُبَّ مَنْ لا يحفر عن أصل ذلك الكَرْم ووسطه من القضبان فيصل القَضِيب بأصل الكَرْم على وجه الأرض، وهذان الغرسان في أصل الكَرْم باطنا وظاهرا مثل من غرس ما كان في أعلى الكروم ووسطه من القضبان الموصلة وسلم من الرِّيح. غير أن لا يكون ما كان من قضبان غرس الكَرْم صحيحا بعد أن أبعدته البرد في دَيّ مَاه ولا يكون ما قطع من قضبان الكَرْم ما يُلْبَث. وليكن ما غرس ووصل من قضبان الكَرْم إلى أصول الكَرْم صحيحا متقارب الكُغُوب غير ذي حروف.

وأفضل قضبان لغرس الكَرْم ما ينبت منها في أصول الكَرْم فردا متينا لا ينبت معه من ذلك الأصل غيره. وما كان من قضيب يوصل به كَرْم في أعلاه فليكن قريبا من ذراع، وما كان من قضيب يوصل به في أصل كَرْم فلا يكون أطول من ذراعين. وقضيب عامه خير في الغرس وأحرى أن يعلق ما هو أقدم من ذلك القضبان.

ولا ينبغي لقضيب غرس الكَرْم أن يوصل حين يقطع ولكنه يعمد إلى طرفه المقطوع فيجعل عليه شيء من طين أو سرجين ثم يجعل في إناء ثم يغطى بتراب ندي ويقر كهيئته سبعة أيّام وعشر ليال كي لا تُصِيبه ريح، ثم يخرج فيوصل إلى ما وصل إليه من الكَرْم وما وصل إليه من القضيبين في أسفل الكَرْم ظاهرا أو باطنا عَليْق ونبت بإذن الله تعالى، غير أنه أبطأ لإدراكه، وما يوصل منها في أعلى الكَرْم كان أسرع لإدراكه وأبطأ ما وصل قضيب كَرْم إلى كَرْم فليكن في غلظ الإبهام من الأصابع، ولتقطع عيدانه بمنجل مشحوذ وما وصل من قضيب إلى كَرْم فليُبرَّ من أصله الذي يجعل في ثقب ما وصل إليه من الكَرْم قدر من عرض إصبعين ونصف مضمومة، كما يُبرَّى القلم برّيا يستبين له لبابه، أو يكون الثقب الذي يوصل إليه من أصل الكَرْم أو أعلاه على قد (31 ط) ما يُبرَّى من أصله لا يزداد عليه ولا ينقص منه ولا يكون فيه خلل، ثم يجعل على تلك الصفة شيء من رَمَاد أو تراب لئِنْ يَنْشَف ما كان عليه في تلك الصلة من بَلَّة، ثم يشد تلك الصلة بِنَسْعَة ويجعل عليها طين حَرَّ يخلط فيه أخشاء البقر.

وينبغي ما كان من صلة كرم أو غيره من الشجرات ينضح عليه في الصيف كل عشية ماء قبل أصله به فإذا عُلِقَت الصلة واتصلت من حيث يوصل أربعة أصابع مبسوطة ويصير طولها للناظر على قائمة من عروش الكرم فشد عليها كي لا يحركه ، فإذا استوى القُضيب الموصل من الكرم أو غيره من سائر الشجر ونحوه من القضبان فطال كل موصل من ذلك مما كان عرضت على صلته بنسعة أو خيط أو لحاء- واللحاء قشر عُود الشجرة- ليجري إلى القضبان الموصلة بالشجرة أو الكرم من أصله كما يجري في سائر عروق الكروم والشجر.

وينبغي لما وُصل من قضيب كرم أو شجرة أن تقطع في محاق الشهر فإن ذلك أثبت لصلته وأوفق ، وقد يصل هذه الصلات عند قطاف أعنان الكرم ولاسيما إن كانت الأرض بهمة فإن الشجر والكرم عند ذلك أصلب صلابة منها في الربيع حين يلحق للشجر ويكاد يُورق.

ومعنى الباب الرابع والعشرين أن يعلم كيف يؤلف بين غرس الكرم والتفاح⁽¹⁾.

وذلك إذا جاورت شجرة التفاح كرما فذنت من بعض أصول ذلك الكرم ، يعمد إلى أصل شجرة التفاح تلك فتثقب بثقب فيما ارتفع عن الأرض منها ، ثم عمداً إلى قضيب من قضبان ذلك الكرم الذي هو جارها فأخرج طرف ذلك القُضيب من ثقب أصل شجرة التفاح حتى يجاور تلك الثقبه وأقر أصل ذلك القُضيب على ذلك الكرم فلم يُقلع عنه⁽²⁾ حتى يغلظ ويورق ويشد ثقب شجرة التفاح التي هو فيها ، فإذا أتت لذلك سنتان قطع عند ثقب شجرة التفاح تلك التي تصل إلى أصل الكرم الذي يُنبِت ذلك القُضيب متينا وترك ما جاور تلك الثقبه من وراء شجرة التفاح تلك من ذلك القُضيب ، فيعلو ذلك القُضيب من تلك الشجرة فيكون أصلا من أصول الكرم. وينبغي لشجرة التفاح تلك أن يقطع أطراف أغصانها فإن ذلك يزيد الكرم متانة وكثرة حمل بإذن الله تعالى.

(1) دِيدِمُس، راجع Géoponika. IV. 13

الباب الخامس والعشرين أن يعلم كيف يختلف غرس الكروم بعضها إلى بعض حتى في العنقود الواحد ألوان من أسود العنب وأحمره⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ثلاثة قضبان من أنواع قضبان الكرم وألوانه وألوان عنبه مشبهات ، طول كل قضيب منها ذراعان ، فشق كل قضيب بنصفين من غير أن يضر بشقهن لباهن الذي يكون في أجوافهن ولا بكعوبهن شيء ، ويطرح من كل قضيب منها نصفه ويؤلف بين أصناف تلك الثلاثة قضبان مختلفة أنواعها حتى تستوي كفصوص ، ويعقد بعضهن إلى بعض ويجعل شقهن الذي يلي لباهن من باطن ثم يعصب عليهن جميعا بنسعة من بردي ، ثم طلي عليها جميعا بأخشاء البقر ثم طين عليها فوق ذلك بطين حر ثم تغرس في موضعين من الكرم غرسا منصوبا منحرفا في حفرة يكون ذراعا منه في الأرض وذراعا ظاهرا ، ثم ينضح أصولهن بالماء كل ثلاثة أيام مرة حتى يعلقن ويورقن.

ومعنى الباب السادس والعشرين أن يعلم كيف يسلم الله تعالى الكرم من البرد والديدان والأكلة بإذن الله تعالى⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى^(32 ط) شحم دُب ، ويكتُم ذلك ، فيذيبه ويطلّي المنجل الذي يقطع به الكرم ولا يطلع عليه إلا إنسان واحد ، ويطلّي ذلك المنجل بثوم مدقوق ودُهْن يخلطان جميعا ، ويعمد إلى دود من ديدان الطين فيشدخن ثم يجعلن في دُهْن فيطلّي به ذلك المنجل الذي يقطع به الكرم ، ويكتُم ذلك فلا يعلم به غير إنسان واحد. أو طلي ذلك المنجل بشحم بقرة وبدم صَفْدَعَة أو طلي ذلك المنجل برماد ودُهْن. أو عمد إلى قضيبين يابسين من قضبان الكرم فأحرقتهما حتى تصير رمادا ثم ذيف ذلك الرماد وقت التقليم فجعل ذلك في بُسْتُوقة ودفنت تلك البُسْتُوقة في وسط الكرم وأفضي برأسها إلى السماء ولم تغط سلم الله بما عولج به من هذه الأشياء كلها تلك الكروم من البرد والأكلة.

(1) دِيدِمُس، راجع Géoponika. IV. 14

(2) أَفْرِيكَانُس، راجع Géoponika. V. 30

ومعنى الباب السابع والعشرين أن يعلم ما الذي يسلم الله تعالى به الكرّم من البرد ومن جمود الماء والجليد عليه⁽¹⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى أرواث الدّواب فبيّست وجمعت في كرم شاب حيث يستقبل بها الرياح، فإذا كان ليلة ويومًا يشتد فيه البرد وخيف إضرار البرد بذلك الكرّم والشجر فدُفنت في كل كتيب من تلك الأرواث حتّى يطلع دخانها في الكرّم والشجر لذلك الدُّخان من فساد البرد سلم الله ذلك الكرّم. ومما يسلم به الكرّم من البرد في العام الذي يخاف عليه منه أن يُزرع فيه أصول جرجير فإذا رفع حبّ الجرجير تركت قضيبه وأصوله وورقه كهيتته في أصول الكرّم⁽²⁾.

ومعنى الباب الثامن والعشرين أن يعلم أوان قطع الكروم⁽²⁾.

وذلك أن أوان قطع الكروم فيما بين النصف من تير ماه إلى عشر ليال يبقين من أذرّ ماه، وقد يقطع ناس أكثر كرومهم عند قطاف أعنابها وسائر ورقها. وقد يقال إنّ الكرّم إذا قُطف في الخريف عند انتشار ورقه كان ذلك تخفيفًا عن أصوله وحملها وتقوية له فيما يُستقبل من ثمرته وحمله، وقطعه في الخريف أشد من قطعه في ذيّ ماه. وإذا قُطف في الخريف كان أسرع لنضوره في الربيع وإن أصابه في الربيع برد كان أسرع البرد إليه. والأرض الفاترة البرد أحق أن يقطع الكرّم فيها في الخريف غير أنّه تقطع الثلثان من فضول أطراف قضبانها في الخريف ويترك الثلث منها فيقطع في الربيع. ولا ينبغي أن يعجل في قطع الكرّم في الربيع دون أن يؤمن عليه البرد ودون أن يصيبه حرّ الشمس وليكن ما قطع به الكرّم مشحودًا قاطعًا.

ومعنى الباب التاسع والعشرين أن يعلم ما الذي يسرع إليه نضور الكرّم بإذن الله تعالى.

فإنّه إذا عمد إلى البورق الذي يجعل في الخبز فأحرق ثم جُفّف حتّى يغلظ وطليت به كُعوب قضبان الكرّم التي ينبت فيها طلوعها، كان ذلك أسرع لنبت طلوعها.

(1) ديفانوس، راجع Géoponika. V. 31

(2) بامفيلس، راجع Géoponika. V. 23

ومعنى الباب الثلاثين أن يعلم كيف تُنزع من الكرّم فضول قضبانها بالأيدي من غير قطع بحديد.

وذلك أنّه إذا عمد إلى فضول قضبان الكرّم فانتزعت بالأيدي انتزاعا كان ذلك تخفيفًا عن الكرّم وزائدا في حمله بإذن الله⁽³⁾. فإنّ الكرّم العتيق يقطع بالمنجل والكرّم الحديث لا ينبغي أن تمسّه حديد ولكنه يُنتزع بالأيدي⁽⁴⁾، فإنّ أهل العلم والنجوم لذلك قد ينتزعون ما كان ابن الكرّم مُلتفًا ضعيفًا حتّى يرفعه ليكون ذلك أمتن له وأكثر لثمرته. وقد يتركون ما لم يكن من ابن مثمرا فلا يُنتزع إذا كان متينا ذلك الكرّم الحديث، أحق أن تُنتزع فضول قضبانها لثلا تثقله فتعجز أصوله عن حملها.

ومعنى الباب الحادي والثلاثين أن يعلم علم شراب الكرّم عند إدراك عنبه أيطيب أم لا؟ ويكثر أو يقل؟⁽²⁾

وذلك أنّه إذا عمد إلى حبة من حبّ عنب الكرّم فانتزعت من عنقودها، فتحلب العنقود الذي تنزع تلك الحبة منه أو تحلب تلك الحبة فتلك علامة كثرة شراب ذلك الكرّم ذلك العام وطيبه. ومن العلماء من يزعم أن كثرة الشراب وطيبه تابع لحال البرّ فيما قد جرب ذلك إن كان البرّ كثيرا وطيبًا كانت كثرة الشراب.

ويقول فلورنطيوس العالم⁽³⁾: إنّ علامة رقة الشراب وتغيّر طعمه وقلة بقاءه في أول عنبه أن يكثر الأمطار في الربيع أوحين يعصر حبّ العنب قبل إدراكه ويصير حصرما أو عند قطاف الكرّم.

ومعنى الباب الثاني والثلاثين أن يعلم كيف يعصر الكرّم من قبل أن ييني حائطًا من طين⁽⁴⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى الكرّم فحفر حوله ذراعا من الأرض وذراعين عرضا، فصيّرت فيه أوتاد أقلامًا وتكون أصولها في تلك الحفرة وترتفع أطرافها على الأرض

(1) ديدمُس، راجع Géoponika. V. 3

(2) ديمقراطيس، راجع Géoponika. V. 43

(3) رسم في (ف) و(1) «ايرنيوس»، وهو تحريف، والصواب «فلرانطيس».

(4) ديفانوس، راجع Géoponika. V. 44

شبرا ويكون بين كل وَتَدْنٍ منها عشرة أذرع، وتشد تلك الأوتاد بحبال من بَرْدِيٍّ، ويكون غَلْظُهَا كغلظ الحبال. ثم يعمد إلى ثمر شَجَرَةٍ أَمْ غَيْلَانٍ⁽¹⁾ وثمرَة العَوْسَجِ وثمار ما أشبه ذلك، من غليظ النَّبْتِ وخشنه فيخلط في هذه الثمار الحارة. ثم يعمد إلى كل نوع من ثمار هذه الشجرة فَيَدَقُّ ثم ينقع ذلك كله في ماء في إناء فيه حَتَّى يَخْتَر ويصير كالرَّبِّ، ثم يخلط بِهِ شَيْءٌ من أَخْثَاءِ⁽²⁾ البقر ويطلّى بِهِ بتلك الحبال الممدودة والمصحوبة على تلك الأوتاد. ثم نضحت تلك بما يطلّى بِهِ من ذلك ثم يعمد إلى تراب تلك الحُقُفَةِ حول ذلك الكَرْمِ فيها حَتَّى يَغْطِيَ تلك الحبال فينبت في تلك الحبال المطلية مما طلي بِهِ من ذلك من كل نوع من ذلك الشَّوْكِ كله في ثمان وعشرين ليلة من يوم يغطى بذلك التراب أربعة أشبار طولاً. ثم كان في زيادة ونماء، ثم لم يلبث أن يطول وَيَلْتَف وَيَنْبَسِط وَيَتَشَبَّك ويكون حصناً حصينا دون الكَرْمِ. وقد يغرس من شاء مع أصولها غرساً من قَصَبٍ فَيَنْبُت مع أنواع هذا الشَّوْكِ. ثم يتعهد نبت هذه الحبال بالسقي، وليكن استقبال العمل فيما وصف من أمر هذه الحبال في دِيِّ مَاه.

الباب الثالث والثلاثين أن يعلم كيف خابية البئر التي هي منها العَصِير الذي يجري إليها إذا عصر في العَصَّارَةِ⁽²⁾.

وذلك أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُحَرَزَ عَصِيرُ الكَرْمِ الذي يحفر حديثاً قبل أن يُطْعَم فينبى عَصَّارَتَهُ على قدر نَزْلِهِ أو أوسع من ذلك قليلاً لكي إِذ زاد حمل الكَرْمِ لم تعجز عَصَّارَتُهُ عن عصيره ولكن لا تضيق عَصَّارَتُهُ عَمَّا يعمل عنها. وينبغي للعَصَّارَةِ أَنْ يُجَصَّصَ سَمَكُهَا وأرضها وصدرها لتسلم بذلك من الهوام وغيرها من القدر. وأن تكون ذات كُوَى من كل جانب، نواحيها يُصَيِّبُهَا منها الضِّيق. وليكن من أعلاه-التي هي بثرها ومنها عصيرها-واسعاً. وليكن يدخلها من دخلها في غير ضيق. وليغسل

(1) تُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «أَكَاكِيَا» (Ακακία)، هو خَرْوب السَّنْط، ويقال لها أَمْ غَيْلَان. عُذ إلى ابن البَيْطَار: 1-103.

(2) فَلَرنَطِينُس، راجع Géoponika. VI. 1

الخابية التي تكون في بئر العَصِير من قبل أن يجري العَصِير إليها بماء وملح ساخن ثم يترك حَتَّى يجف ويحفظ من أن يقع فيها قدر، فإذا فرغ من عصر عصيرها غسلت أيضاً بماء وملح ساخن ثم غُطِّيت إلى قابل.

ومعنى الباب الرابع والثلاثين أن يعلم كيف بناء بيوت العَصِير⁽³⁴⁾ ومواضع أوعيته أن يكون له بابان شتويان وصيفيان وكُوتَان يازاء الباب⁽¹⁾.

والكُوتَان الشتويان فعن يسار القِبْلَةِ من قبل الرِّيح الجنوب، وأما الصيفيان من قبل المشرق أو عن يمين القِبْلَةِ من قبل الرِّيح الشَّمَال. وليبرز بيت العَصِير عن كل ريح كرهة وعن قَدَرٍ فَإِنَّ رِيحَ العَصِير يفسد أولاً هذه الأشياء ثم يفسد عَصَّارَةَ الكَرْمِ.

وليكن بين كل وعاءين من أوعية العَصِير ذراع يدخل ويخرج منه حَفْظُهُ ومُتَعَاهِدُهُ. وليكن إن مال وعاء منها لم يَصْدِم الوِعَاء الذي يليه. وليكن إن حُمِض ما في وعاء منها لم تَلَّ حُمُوضَتُهُ الوِعَاء الذي يليه، فَإِنَّهُ لَا نَعْلَم شيئاً من مرافق النَّاسِ أسرع إليه فساداً إذا لم يُصَنَّ. وليكن مواضع الأوعية أرضاً يابسة جلدة وإن كانت في العَصِير رَقَّةً فليجعل على ثلث الوِعَاء الذي فيه العَصِير في الأرض وثلثه ظاهر. وإن كانت في تلك العَصِير متانة فأراد صاحبه أن يزيد متانته فليجعل نصف الوِعَاء الذي فيه العَصِير في الأرض ونصفه ظاهراً. وإذا تغير طعم عصيره فيعمد إلى حديد أدلي بحَبْلٍ في وعاء العِنَبِ حَتَّى يَبْقَى في أسفل ذلك الوِعَاء ويقر فيه يَوْماً ثم يُصْفَى ذلك العَصِير في وعاء آخر فَإِنَّ طَابَ أَذْهَبَ عَنْهُ ما كان عرض فيه. وإن لم يقدر صاحب ذلك على رمل فتراب طَيِّب قد أَحْرَقْتُهُ الشَّمْسُ.

ولا ينبغي لبيت العَصِير أن يوضع فيه جلد ولا ثوم ولا بَصَل ولا دُهْن ولا خُبْز ولا شيء من أشباه ذلك فَإِنَّ رِيحَ العَصِير يَتَنَن ويفسد، وكل هذه الأشياء تُفسد العَصِير بعد ثَنِّ ذلك، و>ليبعد< بيت العَصِير عن الماء النَّدِي والمرباط والمطابخ ومواضع الأعلاف وعن الشَّجَرِ كله، ولا سيما التِّين. وإن كانت مواضع أوعيته ندية فليقر بتين أو حجارة وتعلّى بتراب ثم توضع عليه تلك الأوعية.

(1) فَلَرنَطِينُس، راجع Géoponika. VI. 2

ومعنى الباب الخامس والثلاثين أن يعلم أوان <إفراغ> أوعية العصر ورَمِّها وطلّيتها بالقار⁽¹⁾.

وذلك أنه ينبغي للخابية الجديدة حين تفرغ من طبخها أن تُطلى، عند طُلوع العوّاء، بالقار باطنها. وينبغي للخابية العتيقة أن تُطلى عند طُلوع العوّاء. وقد يطلّى ما بين الخوابي كل سنة مرة، ومنهم من يطلّوها كل عامين مرة. وأصوب طليها أن لا تُطلى إلا وقد سقط عنها ما كانت طُلّيت به من القار.

ومعنى الباب السادس والثلاثين أن يعلم متى أوان قطف الكرّم وإدراك العنب، فإنّ ذلك القطف علم عميق⁽²⁾.

وذلك أنّ من يقطف عنب كرمه قبل إدراكه فيضّر ذلك بالكرّم فيما يُستقبل من ثمرته مع تغيّر طعم شرّاب عامه الذي يُقطف في غير حينه ومع إسرار البرد إليه. فينبغي لعنب الكرّم إذا كان عند أوان قطافه أن يذاق ويكون صاحبه على علم. ويقول ديمقراطيس وأفريقيوس العالمان⁽³⁾: إنّ علامة أوان قطف الكرّم أن لا يعترض له ما دام حبة العنب خضراء دون أن تسود⁽⁴⁾. ومن علامة أوان القطف أيضًا أن تعصر الحبة من العنب فإذا برزت | ما في باطنها من البزّر | جرداء ملساء ليس عليها شيء، فذلك أوان قطف الكرّم. ورُبّ من يعتبر أوان القطف رخاوة العنب فإذا كانت رخوة فذلك أوان قطف العنب.

(1) أناطليو، راجع Géoponika. VI. 4

(2) ديفانوس، راجع Géoponika. V. 45

(3) في (ب) و(ت): «ايرمنوس»، و«برينوس» في (ف) و(ف1)، والصواب «أفريكانس». هو يوليوس أفريكانس ويعرف كذلك بأناطليس أفريكانس، عاش بالرها في نهاية القرن الثاني ومطلع القرن الثالث بعد المسيح، كان نصرانيا ألف تسعة كتب، معظمها في الطبّ وفنّ الخواص، وقد يكون تأثر بديمقراطيس رئيس مذهب الفوزيقا.

(4) ذكر كل من ديمقراطيس وأفريكانس أنّ حبّ العنب لا يعترضه الفساد طيلة ستة أيّام، لا يزيد على ذلك، ما دام حبة العنب خضراء لم تسود: «... ἔξ μόνος ἡμέρας καὶ οὐ πλείους χαλῶς...» راجع Géoponika. V. 45. 2 «... διαφνῇ ἀλλὰ μέλαν. σημαίνει αὐτὴν ὥριμον εἶναι

ومعنى الباب السابع والثلاثين أن يعلم إذا قُطف العنب | في منزلة القمر التي يكون بها من النجوم، و>متى< ينبغي أن يقطف الكرّم أحيان يخفى القمر أم حين يظهر |⁽¹⁾ ؟

وذلك أنّ أوان القطف حين ينزل القمر^(35 ط) بالسّرطان أو بالأسد أو بالميزان أو بالعقرب أو بالجدي أو بالذلو، فإنّ لم يوافق القطف القمر شيء من هذه المنازل فليكن القطف عند نقصان الشهر حين يكون القمر تحت الأرض.

ومعنى الباب الثامن والثلاثين أن يعلم الذي ينبغي لحفظة العنب، ولمن يعصر من الأعوان أن يصنعوا ما يحفظ العنب، فلعلّهم عند القطف أن يجمعوا العنب⁽²⁾.

أن يعمدوا إلى ما كان في العنب يابس أو غيره يصبح حلوا، فإنه إذا خلط الورق بما يعصر من العنب آخر ذلك العصرة، وغير الناضج من العنب أعظم ضررا وأفسد العصير. وعلى ما يعتصر من العنب ألا يشتد قطفهم العنب، يطأونها وطأ شديدا عند ذلك. وأن يغسلوا أرجلهم ولا يأكلوا ما داموا يعصرون، وأن يكون عليهم من ثيابهم ما ينشف عرق أجسامهم لئلا يقطر عرقهم على العصير.

ومعنى الباب التاسع والثلاثين أن يعلم كيف يصون العنب العظيم الحبّ الذي يتخذ تعاليق، وكيف يعصر ما يفسد من ذلك العصير وكيف يعالج ذلك حتّى لا يفسد⁽³⁾.

فأما العظيم الحبّ من العنب فإنه يعلق وأما ما دون ذلك من العنب الذي قد أصابه بعض الفساد حين جمع فإنه ينبغي أن يُعمد إلى ماء السماء فيطبخ حتّى يصير على النصف منه ثم يجعله في كل عشرة دوايق من عصير ذلك العنب الفاسد، دورقا من عصير ينضج ذلك العصير. وما يجعل فيه الماء المطبوخ جميعا حتّى

(1) أفريكانس، راجع Géoponika. V. 46

(2) أبوليس، راجع Géoponika. VI. 11

(3) ليطيس، راجع Géoponika. V. 47

يذهب عشره. وَرُبَّ من يطبخ والعَصِير بما فيه من الماء المطبوخ حَتَّى يصير على الثلث طَيِّبًا.

ومعنى الباب الأربعين أن يعلم كيف يحتال الذي يُصبيه المطر قبل قطافه وبعدهما يُقطف ألا يُفسده⁽¹⁾.

وذلك ينبغي أن يُعصر ذلك العِنْب ثم يُذاق فإن كان طعم ذلك العَصِير مالحا جعل في وعاء ثم ترك حَتَّى يغلي ويصفو ويجعل فيه دُرْدِيه في أسفله ثم يُصَفَّى في وعاء آخر ثم يُطرح في كل عشرين دورق قَفِير ملح طيب⁽³⁶⁾ فَيَطِيب لذلك⁽²⁾. وَرُبَّ من يطبخ بِخَيْر ذلك العَصِير حَتَّى يذهب من كل عشرين دورق منه دورق، ثم تقذف فيهيئ من حصّ غير مطبوخ فيطيب لذلك. فأما أرض من أراضي الرُّوم تُسَمَّى لَكَدَايْمُون⁽³⁾ فَإِنَّهُمْ يخالفون ذلك فيعمدون إلى ما يصيبه المطر من العِنْب فيعصرونه ثم يطبخونه حَتَّى يذهب ثلثه ثم لا يشربونه إلا بعد أربع سنين فَيَطِيب لذلك.

الباب الحادي والأربعين أن يعلم كيف يعمل في العَصِير ويُجعل في وعائه إذا عَصِر⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ ينبغي أن يُعَمَد إلى عَصِير الوعاء الذي يُطرح فيه العَصِير فيغسل بماء وملح ويدخن الكُنْدُر ممن لا يجعل فيه من العَصِير إلا كقدر ما إن غلي، ثم يستخرج منه شيء غير زبده الذي ينتفع به. وقد يُطرح على العَصِير بعد أن يُجعل في أوعيته بأعلاه من زيد أو رَغْوَة بالأيدي خمسة أَيَّام. ولا ينبغي لما طرح عنه من ذلك أن يُقَر في بيت العَصِير دون أن يطرح مطرعا نائيا عنه فَإِنَّهُ إن طرح قريبا عن بيت العَصِير دون المعتصر ذلك فيكثر بَعُوض ذلك البيت لذلك وتَغَيَّر له طعم العَصِير. ولا يستغني بيت العَصِير عن بَعْض ريح يتعهد به.

(1) دِيمَقْرَاطِيْس، راجع Géoponika. IV. 7

(2) نُسِب هذا الكلام في (ف) و(ف1) و(ف2) إلى دِيمَقْرَاطِيْس خلافا لما وَرَد في الْعَبْيِيْكُس.

(3) في (ب) و(ت): «أَكْمُوتَادَان»، ورسم في (ف) و(ف1) «أَكْمُوتَاتَان»، والصَّوَاب «لَاكَدَايْمُون» (Laconie, Λακεδαιμόνι) وهي عاصمة (Laconie).

(4) دِيدِمُس، راجع Géoponika. VI. 10

ومعنى الباب الثاني والأربعين أن يعلم كيف تُعصر عُصَارَة العِنْب وَثَقْلَه الذي يبقى بعد العَصْرَة الثانية⁽¹⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى تلك العُصَارَة فَقُذِفَت في البئر التي يجري إليها العَصِير ثم صُبَّ فيها ما يُعصر ما كان ما يخرج منها شَرَاب، شربه الحَرَّاثُون > ثم تنشر > تلك العُصَارَة | في الشَّمْس حَتَّى تيبس | فتعلف الدَّوَاب والَطِير. وقد يتخذ من غير العِنْب دُهنا، وليغسل البئر عند رفع العُصَارَة عنها بماء وملح فإن ذلك أسلم لها من البعوض.

ومعنى الباب الثالث والأربعين أن يعلم كيف يحتال للعَصِير ألا يعلق وعاءه ولا ينصب عنه شيء يَغْلِيَانِه⁽²⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى البَقْلَة التي تُسَمَّى الْحَبَق وإلى نبت يُسَمَّى بِالرُّومِيَّة أَرِيْجُون⁽³⁾ فيأخذ منه شبه الإَكْلِيل فيجعل على رأس وعاء العَصِير من باطنه ثم يصب من عَصِير ذلك الوعاء لا يعلق وعاءه ولا ينصب عنه شيء يَغْلِيَانِه.

الباب الرابع والأربعين أن يعلم كيف يحتال للعَصِير حين يُعصر حَتَّى يَطِيب ويُشرب من يومه الذي يُعصر فيه⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى كل دورق من ذلك العَصِير فجعل فيه دَوْرَقًا من خَلّ حلو ثم أَقَرَّ كَهَيْئَتِهِ يَوْمًا، شُرب مساء ذلك اليوم.

ومعنى الباب الخامس والأربعين أن يعلم كيف يحتال أن تعصره وتجعله في وعائه أن تكون السَّنَة كلها عصيرا حُلُوا لا يَتَغَيَّر عن ذلك⁽⁵⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى العَصِير الذي يَسِيل من العِنْب المجموع عَفَوا غير مُعْتَصِر فَجُعل في وعاء مطلي بالقار حَتَّى يبلغ نصف ذلك الوعاء بالجصّ سدا محكما ثم غطى رأس ذلك الوعاء بقي لذلك حينًا طويلا حلوا.

(1) أَنَاطْلِيُو، راجع Géoponika. VI. 13

(2) فِلَرَنْطِيُس، راجع Géoponika. VI. 14

(3) راجع Géoponika. VI. 14. 1

(4) فِلَرَنْطِيُس، راجع Géoponika. VI. 15

(5) فِلَرَنْطِيُس، راجع Géoponika. VI. 16

ومما يزيد ذلك العَصِير أيضًا طول بقاء كهيئته أن يُعَمَدَ إلى وِعَاءٍ طَلِيٍّ بالقار ثم يجعل فيه من العَصِير قدر ما يبلغ نصفه من الوِعَاء ثم يشد رأس ذلك الوِعَاء في بئر وفي ماء حار لا يغمره ولا يدخله منه شيء ويقر فيه خمسة عشر يومًا وليلة، ثم يخرج منه كان ذلك أطول لبقائه. وقد يُخالف ناس فيدفنون ذلك الوِعَاء بعصير في تبن ندي خمس عشرة ليلة ثم يخرجونه فيبقى لذلك بقاء طويلا.

ومعنى الباب السادس والأربعين أن تعرف الشراب الممزوج بالماء مما ليس بممزوج بالماء⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمدت إلى كُمَثَرِيَّاتٍ⁽²⁾ ثلاثة أو أربعة غير ناضجات فاقدنهن في وِعَاءٍ ذلك الشراب ف<إذا> رست فيه فذلك شراب ممزوج، وإن لم يُرسين فيه فهو غير ممزوج.

ومعنى الباب السابع والأربعين أن يعلم ما الذي ينبغي أن يكون موضعه تحت الأرض وعليها من العَصِير⁽³⁾.

وذلك أنه ينبغي للشراب المتين أن يكون ظاهرا على وجه الأرض. ولا ينبغي للوعاء الذي فيه هذا الشراب الظاهر أي ندى من جدار بيته الغربي ولا من جداره الذي عن يسار القبلة. وينبغي للوعاء الذي يكون رقيق الشراب وصافيه⁽³⁷⁾ أن يُدفن نصفه في الأرض بحيال كوة البيت الذي يكون فيه مما يلي المشرق وكوته التي مما يلي يمين القبلة.

ومعنى الباب الثامن والأربعين فيما وُصِفَ به قديم الشراب وحديثه مما يُعصر من أسود العنب وأبيضه وأحمره⁽⁴⁾.

فأما العنب الأسود فشرابه أمتن الشراب، وأما الأبيض من العنب فشرابه وسط، وأما أحمر العنب فشرابه ألد طعما من شراب العنب الأسود. والشراب الحديث

(1) سُوْطِيُوْتُس، راجع Géoponika. VI. 17.

(2) كان الحديث في الغينيكيكس عن الكُمَثَرِيَّ البري ويسمى باليونانية «أخراس» (Αχράς).

(3) كَوْنَطِيلِين، راجع Géoponika. VII. 2.

(4) دِيْقَانُوْس، راجع Géoponika. VII. 3.

يزول، وشراب القديم حار متين ذكي الريح طيبها، وإنما صير الشراب القديم حارا متينًا لذهاب رغوته وزيده ونداوته عنه. وقد زعم ناس أن الشراب القديم يزول وأن الشراب الحديث حار.

ومعنى الباب التاسع والأربعين أن يعلم وقت فتح خوابي العَصِير الذي يفتح فيه وما الذي يبقى على العَصِير له إن فسد⁽¹⁾.

وذلك أنه ينبغي لفاتح أوعية الشراب أن يحذر عليه منازل ما يُغَيَّر طعمه من النجوم عند طلوع العواء، وإن فتح نهارا فليستَر من الشمس، وإن فتح ليلاً فلا يُصِبه القمر.

ومعنى الباب الخمسين أن يعلم كيف يُحوَّل العَصِير من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ⁽²⁾.

وذلك أنه لا ينبغي لشراب أن يُحوَّل من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ دون هبوب الريح الشمال، ولا يُحوَّل عند هبوب الريح الجنوب. ولا ينبغي لشراب رقيق أن يُحوَّل من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ إلا في دِيٍّ مَاءٍ ولا الشراب المتين إلا في الخريف. ولا ينبغي لشراب البلد القاحل الجذب أن يُحوَّل من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ إلا أن يتصرَّم الشتاء، فإذا حوَّل شراب من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ لنصف الشهر حمض وصار خلا. وإذا صفي الشراب من دُرْدِيهِ وطرح عنه الدُرْدِي رَقَقَهُ ذلك وأضعفه. وخير مواضع الشراب في الشتاء أدفأها وخير مواضعه في الصيف أبردها.

ومن أوان تحويل الشراب من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ أن يُحوَّل في زيادة الشهر وإذا كان القمر تحت الأرض. ويقول سُوْدِيُوْنُ العالم⁽³⁾: من أوان تحويل الشراب من وِعَاءٍ إلى وِعَاءٍ⁽³⁷⁾ ليلية أو ليلتين تخلوان من الشهر قبل أن يعلو الهلال⁽⁴⁾ ويقول

(1) زُوْرُوْاسْطُرُس، راجع Géoponika. VII. 5.

(2) زُوْرُوْاسْطُرُس، راجع Géoponika. VII. 6.

(3) في (ب) و(ت): «سُوْدِيُوْن»، وهو تحريف، والصواب «سُوْطِيُوْتُس».

(4) «μάλιστα ἐν ταῖς πρὸ σελήνης ἡμέραις μεταγίγειν. τοῦτέστι τῇ ἡ καὶ β'»

Géoponika. VII. «ἡμέρα πρὶν φανῆναι τὴν σελήνην τοῖς ἀνθρώποις» راجع،

العلماء، وهزبؤدوس⁽¹⁾ خاصة، إن أحق ما يبدأ بشره من يشرب أعلاه وأسفله لِرَقَّة أعلاه وسرعة تغير طعم أسفله ووسطه أمتن وأبقى⁽²⁾.

ومعنى الباب الحادي والخمسين أن يعلم أول وقت ذوق العَصِير حَتَّى تفتح خوابيه وعلى أي حال يدوقه من ذاقه⁽³⁾.

وذلك أن من الناس من يجعل أوان ذوق العَصِير عند هبوب الشَّمَال ومنهم من يدوقه عند هبوب الرِّيح الجنوب. ولا ينبغي لذائق الشَّرَاب أن يدوقه على ريق النَّفس، ولا يدوقه مع ذلك وقد ذاق طعم طعام مالح أو غير مالح مُضِرٍّ، فإنه يغيِّر له طعم الشَّرَاب إذا ذاقه، ولكن يدوقه إذا <كان> الطعام طعاما لَيِّنًا خفيفًا. وقد يكون ما يعتبر بائع الشَّرَاب ومشتريه أن يعمد البائع إلى جَرَّة جديدة فيجعل فيها شرابا طيبًا عتيقًا ويقرِّ فيها يومين وليلتين حَتَّى تنشف تلك الجَرَّة منه ما تنشف ثم يحوله عنها ويجعل فيها شرابا دونا رديثا فيذكي ريح الشَّرَاب الأول العَتِيق الذي كان في تلك الجَرَّة ريح الشَّرَاب الأول المحدث الدون. وما يعرفه بائع الشَّرَاب ومشتريه أيضًا أن يتخذ في بيت شرابه جُبنا وجوزا فيطعمون منه مشتريي الشَّرَاب فلا يطعم ذلك طاعم إلا شبه عليه طعم الشَّرَاب الرديء حَتَّى يجده إذا ذاقه طيبا. وما ينبغي للزَّارع أن يتفقد من أمور كثيرة ذوق شرابه الذي في أوعيته ليعلم تَغْيِر ما تَغْيِر من طعمه.

(1) في (ب) و(ت): «استرايبس»، وهو تحريف، والصَّواب «أزِيدُس». لا تتوفر لدينا المعلومات الكافية للتعرف عليه باستثناء ما ورد في كتابه الأعمال والأيام. لكن نُذِرُ المعلومات لم تمنع بعض الباحثين من تحديد الفترة التي قد يكون تمَّ فيها تأليف الأَرْجُوزَة، فكانت فرضية منتصف القرن الثامن قبل المسيح. لكنهم اختلفوا حول أهمية أَرْجُوزَة أَزِيدُس. فاعتبر العديد من المختصين في تاريخ الاقتصاد الرِّيفي أن المشهد الريفي المصوَّر في الأَرْجُوزَة، ولتَنَّ كان بدايًّا، فإنه يؤكد فكرة التحوُّل الكبير في نظرة الإغريق للنشاط الفلاحي، لأن التشجيع على العمل الزراعي كان بمثابة بداية القَطِيعَة مع الذهنية العتيقة.

(2) ἀ·οιγομένου πίθου. τὸν ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ πίθου οἶ·ον. καὶ τὸν περὶ τὸν πυθμένα δαπανᾷν. τὸν δὲ μέσον τοῦ πίθου οἶνον φυλάττειν. ὡς ἰσχυρότερον καὶ μονιμώτερον. καὶ πρὸς παλαιῶσιν ἐπιτήδειον

(3) فَلَرَنْطَيْس، راجع Géoponika. VII. 7

ومعنى الباب الثاني والخمسين أن يعلم علامة الشَّرَاب إذا كان ممزوجا وغير ممزوج، فإن هذا لا يستغني عن معرفته أهل التحفظ ولا سيمًا المُلُوك منهم ليعتبروا بذلك ما يأتي أصحاب صناعتهم وقهر مآربهم وخياناتهم مع الذي يحتاج إليه البائعون والمُشْتَرُونَ من ذلك. ويعرف علامة ممزوج الشَّرَاب من غيره⁽¹⁾.

وذلك أن يُعَمَد إلى تُفَاحات أو كمثریات فَتَقْذَف في الوِعَاء الذي فيه الشَّرَاب فإن رَسَتْ هذه⁽³⁸⁾ الأنواع في ذلك الشَّرَاب فهو ممزوج وإن لم ترُس وطفَت فليس ممزوجا. ومما يعتبره أيضًا أن يُعَمَد إلى قَصْبَة أو خصلة من بَرْدِي فتدهن ثم يمسح عنها دهنها وتغمس في الشَّرَاب حَتَّى تغيب فيه ثم تخرج فإن رأيت على تلك القصبَة أو الخصلة نضح ماء فذلك شَرَاب ممزوج، وإن لم يقرِّ عليها نضح ماء فذلك الشَّرَاب غير ممزوج. ومما يُعتبر به أيضًا أن يُعَمَد إلى الشَّرَاب فيُجعل في فَخَّارة جديدة فإن قطر منها الماء حَتَّى يقع إلى الأرض فذلك شَرَاب ممزوج، وإن ابتلت فَخَّارة من ظهرها ولم يقطر عنها فهو غير ممزوج⁽²⁾. ومما يعتبر به أيضًا الشَّرَاب الممزوج أن يصب منه على حجر التَّوْرَة⁽³⁾ المطبوخ فإن تفتت ذلك الحجر كان ذلك الشَّرَاب ممزوجا وإن لم يتفتت الحجر فهو غير ممزوج. ومما يُعتبر أيضًا ذلك أن يُعَمَد إلى قِدر فيها دُهْن أو سمن أو يطلى بها أي الأدهان وأسمان فيُصِيب منها ذلك الشَّرَاب فإن فارت تلك القدر عند ذلك بحباب كحباب المطر فهو شَرَاب ممزوج وإن لم يقرِّ لها حباب فليس ممزوجا. ومما يُعتبر به أيضًا ذلك أن يُعَمَد إلى سحاب مما يكون مع الأطباء فيغمس في دُهْن السَّمْسِم ثم يعصر حَتَّى يخرج منه الدُهْن ثم يشد على رأس الإبريق الذي فيه الشَّرَاب ويكف ذلك الإبريق فيخرج ما كان فيه من ماء عند ذلك ويحصل فيه الشَّرَاب صِرْفًا صِرْفًا.

(1) دِيْقَرَاتِيْس، راجع Géoponika. VII. 8

(2) قَاطُون : 129.

(3) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّة «تِتَانُس» (Τίτανος) وبالرُّومِيَّة بطرخانون وأيضًا كماشطون وأيضًا كرطا اورون... وأيضًا كطناوس... وبالسرانية نوريا كلسا... قيل نورة لأنها تنير البدن وتبيضه. أوريباسيوس يعبر عنه بالكلس. انظر البيروني: ص 364، والتَّوْرَة كلمة سُرْيَانِيَّة وتعني حجر الكلس ثم غلب على أخلاط تضاف إلى الكلس. انظر الألفاظ السُّرْيَانِيَّة في المعاجم العَرَبِيَّة، ص 168.

ومعنى الباب الثالث والخمسين أن يعلم كيف يميز بين الشراب وما يكون فيه من الماء إذا كان ممزوجاً⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى حجر يُسمى بالرومية <سطبَطْرُس>⁽²⁾ فطرح في وعاء فيه شراب ثم شد رأس ذلك الوعاء بالقطعة التي <تسمى السحاف> ثم كفى ذلك الوعاء خرج عنه الماء وحصل فيه ذلك الشراب صرفاً.

ومعنى الباب الرابع والخمسين أن يعلم حالات الشراب التي يتغير طعمه فيها⁽³⁾.

فمن حالاته التي يتغير فيها^(38 ط) طعمه عند غروب الثريا وأوان طلوعها، وعند طلوع العواء، وعند أول الخريف وآخر الصيف، وعند كثرة الرياح والأمطار، وعند الرعد الشديد والبرق.

ومعنى الباب الخامس والخمسين أن يعلم ما الذي يسلم الله به الشراب من الفساد إذا حصنه⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى كف ملح محرق بالنار فقدف في خابية فيها شراب سلم الله ذلك الشراب بذلك الملح، ولم يفسد لذلك غليانه ولم يكثر زيده. وإذا عمد إلى كفين من لوز حلو مقشور فطرح في وعاء شراب طال بقاء ذلك الشراب وسلم لذلك من الفساد بإذن الله تعالى. وإذا عمد إلى كفين من زبيب فأخرج عنه حصرمه ثم نقع يومه وليلته في خلّ يخلطان جميعاً ثم طرح ذلك الزبيب في وعاء الشراب طال لذلك بقاء ذلك الشراب.

وإذا عمد إلى كفين من جصّ وطرح في شراب صار ذلك الشراب بشعاً شديداً ثم تذهب عنه بشاعته وشدته ويطيب، غير أنه يبقى فيه شيء من ريح الجصّ. فإذا عمدت إلى نصف قفيز من حلبة فييس ودق ثم طرح في الشراب سلم لذلك. أو <يعمد إلى> حديدة تجعل في شراب محمية، أو ثمرة شجرة السرو، أو عقص مقلي، أو خلط نصف قفيز من <رماد> قضبان كرم بمثله <ماء> أو من رازيانج، فأى ما قذفت من هذه الأنواع والأشياء في شراب سلم لذلك من الفساد.

وإذا عمد إلى ما أضيف إليه من الفساد من الشراب فصفا ثم حوّل عن الوعاء الذي هو فيه إلى وعاء مُقَيَّر وأخرج من بيته إلى بيت آخر سلم لذلك وكل هذه في سلامة الشراب وبقائه.^(39 ر) وإذا كان علة فساد الشراب من برد يصيبه وندى حوّل إلى مكان ساخن جاف. وإن كانت علة فساده من حرّ يصيبه حوّل إلى مكان بارد يسلم بذلك. وإذا عمد إلى شجر البلوط وثمرها فأحرق حتّى يصير رماداً ثم قذف فيه سلم لذلك. وإذا عمد إلى حبّ الزيتون فأحرق حتّى يصير رماداً ثم ذيف بشراب عتيق فصب في الشراب سلم لذلك. وإذا عمد إلى حمص أسود فدق وذيف بشراب عتيق فصب فيه سلم لذلك، غير أن ذلك الشراب الذي تقذف فيه الحمص الأسود يكثر عليه البول. وإذا عمد إلى الشمع والقار فذيفا وخلطاً جميعاً ثم قذف في الشراب سلم ذلك الشراب، غير أن الشمع والقار يُصَيِّرَان الشراب غليظاً بشعاً. وإذا عمد إلى شيء فقذف فيه سلم لذلك بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب السادس والخمسين أن يعلم ما الذي يداوى به الشراب ليسلم من الفساد.

قال قسطوس ممّا يسلم به الشراب من تغير الطعم عند الرعد أن يعمد إلى حديدة، وتوضع على غطاء وعاء الشراب أو قضيب من شجرة الدهمشة، فإنه لا يتغير طعمه لذلك الرعد.

ومعنى الباب السابع والخمسين أن يعلم علم الأدوية التي يسلم الله به الشراب إذا جعلت فيه ويطول لها بقاؤه⁽¹⁾.

(1) دَمِغْرُطُوس، راجع Géoponika. VII. 13

(1) أَفْرِيكَانُس، راجع Géoponika. VII. 9

(2) في (ب) و(ت): «الدا»، وهو تحريف، والصواب الشب، وباليونانية «سَبْتَرُس» (ΣΤΥΠΤΗΡΙΟΣ) وبالفريسيّة (Alun).

(3) بَاكِسَامُس، راجع Géoponika. VII. 10

(4) فَرَنْطُونُس (Φρόντωνος)، راجع Géoponika. VII. 12

أن يتقدم في إعداد أدوية: منها ثلاثة عشر مثقالاً من الصبر وثلاثة عشر مثقالاً من الكندر وثلاثة عشر مثقالاً من حَمَامًا⁽¹⁾ وثلاثة وعشرين مثقالاً من سُنبُل⁽²⁾ ⁽³⁹⁾ | وستة وعشرين مثقالاً من كَسِيَّاس⁽³⁾ وسبعة مثاقيل من كُشْنَى⁽⁴⁾ خالص وستة وعشرين مثقالاً من ساذج هندي وثلاثة عشر مثقالاً من مُر. فيخلط هذا كله ويُدق جميعاً فإذا صُفِي الشَّرَاب في أوعيته جُعل في كل وعاء منها في كل ثلاثة أيام منها ملعقة من هذه الأدوية سلم ذلك الشَّرَاب لذلك وطال له بقاؤه.

وقد تخالف رجال هذه الأدوية إلى غيرها فيعمدون إلى وزن سبعة عشر درهماً من زَعْفَرَان ووزن أربعة وعشرين درهماً من عِلْكَ أبيض صاف وساذج هندي، فيخلطون بعض هذا ببعض وَيَذِفُونَهُ ثم يدعون في وعاء كل شَرَاب ملعقتين منه بعد أن يُصفونه للشَّرَاب سلم الله ذلك وطال بقاؤه ويحسن بالزَعْفَرَان لونه وشبه العِلْكَ وطبقة الساذج الهندي.

ومنهم من يعمد إلى <<كاردامنه>>⁽⁵⁾ وأصول السوسن وسُنْبُل وبَسْبَاس ودار فُلُّل و<<بالساموس>>⁽⁶⁾ وبورق الإسكندرية⁽⁷⁾ وقُسْطُ⁽⁸⁾، فجعل فيه من كل

(1) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «أُمُومَن» (ἄμωμον). عُذ إلى البيروني: ص 162.

(2) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «نَارْدُس» (Νάρδος). البيروني: ص 378.

(3) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «كَاسِيَّاس» (Κασσίας). الطرابلسي: 78. القسا هو السليخة وتوابله الحديد. البيروني: ص 309 وابن البيطار: 1-13.

(4) الكشنى مصطلح فارسي وهو الكرسته. عُذ إلى كتاب الألفاظ الفارسية المعربة وانظر كذلك ابن مراد: 1655.

(5) «كَزْدَمَن» (κάρδαμον). الطرابلسي: 75، وقردمانا أو ربما قيل قرطامانا. عُذ إلى البيروني: ص 304.

(6) في (ب) و(ت): «ايريسا»، وهو تحريف، والصواب «كَزْبُالسَامُس» (Ξυλοβαλσάμος). يُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Bois du Baumier) واسمه العلمي (Commiphora opobalsamum Endl). انظر قولملاً: 12، 53 وبلينيوس: 12، 118.

(7) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «سَخِينُو أَلَكْسَنْدَرِينِس» (σχοίνου Ἀλεξανδρίνης).

(8) في (ب) و(ت): «قُسْطُ» وبالْيُونَانِيَّةِ «قُسْطُس» (κόςτος)، هو القسطنط والكشطن والكشطن. عُذ إلى البيروني: ص 307.

نوع من هذه الأنواع سواء، ثم خلط هذا كله ودُق ونخل وطُرح كل وعاء مَلْعَقَةٌ منه سلم لذلك ذلك الشَّرَاب وطال بقاؤه.

ومعنى الباب الثامن والخمسين وهي من كِتَابِ اللَّهِ بِالرُّومِيَّةِ معلوم مُجَرَّبٌ فإذا كُتِبَ هذا الكِتَابُ على وعاء الشَّرَاب سلم لذلك وطال بقاؤه⁽¹⁾.
وذلك أَنْكَ تَكْتَبُ (...)⁽²⁾

ومعنى الباب التاسع والخمسين أن تعرف عِلَامَاتِ الشَّرَابِ الذي يَتَغَيَّرُ، والشراب الذي يطول بقاؤه⁽³⁾.

فمن تلك العِلَامَاتِ أَنَّهُ إِذَا غَبَّ⁽⁴⁾ الشَّرَابُ فِي الْوِعَاءِ وَصَفِيَّتُهُ مِنْ دُرْدِيهِ ثُمَّ جَعَلَتْهُ فِي وَعَاءٍ آخَرَ وَأَقَرَّرَتْ دُرْدِيهِ فِي الْوِعَاءِ الْأَوَّلِ وَغَطِيَّتُهُ وَأَقَرَّرَتْ كَهَيْئَتِهِ خَمْسَةَ أَيَّامٍ أَوْ سِتَّةَ أَيَّامٍ فَوَجَدْتَهُ قَدْ أَتَنَّنَ أَوْ كَادَ يَتَنَّنُ أَوْ رَأَيْتَ فِيهِ بَرَاغِيثَ، فاعلم أَنَّ ذَلِكَ الشَّرَابَ الَّذِي حَوْلَتْهُ عَنْ ذَلِكَ الْإِنَاءِ عَلَى قَدَرِ دُرْدِيهِ الَّذِي قَدْ أَتَنَّنَ، وَإِنْ وَجَدْتَ ذَلِكَ الدُّرْدِي سَلِيمًا فَشَرَابُهُ الَّذِي خَرَجَ عَنْهُ سَلِيمٌ.

وربما يعمد إلى قَصَبَةِ جَوْفَاءٍ فيجعل أحد أطرافها في فيه ويغمس طرفها الآخر في وعاء الشَّرَابِ حَتَّى يَنَالِ دُرْدِيهِ ثُمَّ يَنْشِفُ ذَلِكَ الدُّرْدِيَّ فَإِنْ وَجَدَهُ ذَا طَعْمٍ سَلِيمًا فَشَرَابُهُ سَالِمٌ، وَلَا يَخَافُ عَلَيْهِ مِنَ الْفَسَادِ، وَإِنْ وَجَدَ دُرْدِيَهُ قَدْ تَغَيَّرَ فَشَرَابُهُ فَاسِدٌ وَتَغَيَّرَ. وَقَدْ يَعتَبَرُ أَيْضًا سَلَامَتَهُ وَبِقَاؤَهُ أَنْ يُعَمِّدَ صَاحِبُهُ إِلَى مَا بَدَأَ لَهُ مِنْهُ فَيَجْعَلُهُ فِي فَخَّارَةٍ ثُمَّ يُوَقِّدُ تَحْتَهُ فَإِذَا غَلَى رَفَعَهُ عَنِ النَّارِ فَبَرَدَهُ ثُمَّ ذَاقَهُ فَإِنْ وَجَدَ طَعْمَهُ طَيِّبًا كَانَ سَائِرُ شَرَابِهِ ذَلِكَ سَالِمًا مِنَ الْفَسَادِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى، وَلِيَكُنَ الَّذِي يُغَلَّى وَيُذَافُ مِنْ

(1) لم نعر على هذا الباب في في الغيبيكس ولم نجد في كتب الفلاحه القديمة ما يوافق هذا الباب باستثناء بعض مذكره قاطون: 129.

(2) الجملة ساقطة من (ب) و(ت).

(3) سُوْطِيُونُس، راجع Géoponika. VII. 15

(4) غَبَّ الطعم والتمر يغب غباً وغباً وغبوياً وغبوياً، فهو غابٌ بمعنى بات ليلة فسَدَ أولم يفسد، وقيل: غَبَّ الطعم تغيرت رائحته أي أراد بقوله غَبَّ غيبيها، ما أنتن من لحوم ميتتها وخنازيرها ومنه قول الراجز: وَحَمَرَاتُ شُرْبُهُنَّ غَبَّ. عُذ إلى لسان العرب.

شرايه ما يُغَلَّى من وسطِ وعاء ذلك الشراب. وقد يعتبر أيضًا سلامة ذلك الشراب وبقاؤه بأن يشتَم غطاء ذلك الوعاء فإن كانت رائحته طيبة كان ما فيه من الشراب سليما طيبا.⁽⁴⁰⁾ ومن علامات حموضة الشراب التي توجد عند قِطاف حَبَّة أو حبات متلويات على بعض الكرم، وإذا عصر عنب الكرم ورأيت عصيره صافيا رقيقا فاعلم أنه لا يلبث أن يحمض، وإن وجدت طعم العَصِير حين يعصر غليظا فهو سالم من الفساد باق، وإن وجدت طعمه حلوا ليّنا فاعلم أنه لا يلبث أن يفسد.

وعلاوة فساد الشراب أيضًا أن تضع يدك على الوعاء الذي فيه الشراب فإن وجدته يضارع الحرّ والسُّخنة فهو فاسد، وإن وجدته يضارع البرد فهو باق. وإذا أنت دُقت شرابا في دِيّ ماء فوجدته يضارع البرد فهو باق، وإذا رأيت غطاء الوعاء للشراب جافا فهو باق، وإذا رأيت نديا فهو فاسد.

وقد يعتبر ذلك أيضًا أن الرجل يغمس يده وذراعه حتّى ينال نصف وعاء الشراب ثم يشم ما على يده من أثر الشراب فإن وجد ريحه يضارع الحموضة فإن ذلك الشراب صائر أموره إلى الفساد وإن وجدت ريحه سليمة فهو باق. وقد يعتبر ذلك أن يُعمد إلى فخّارة فيجعل فيها من الشراب ويسدّ رأسها ثم يقذفها في الماء فتقر فيه ثلاثة أيّام ثم تخرج عنه فيذاق ذلك الشراب فإنّه يستدل بما في تلك الفخّارة منه على⁽⁴⁰⁾ سلامة الشراب وفساده. وقد يعتبر أيضًا بأن يصبّ بعض الشراب على رمل طيب في وعاء حتّى يُششفه ثم يُصفّى ذلك الرمل حتّى يخرج عنه ما سُقي من ذلك الشراب سالما، وإن وجدته فاسدا فسائر ذلك الشراب صائر إلى الفساد. ومما يعتبر به ذلك أيضًا أن تعمد إلى صفائح لطاف قدر ثمانية أصابع مضمومة كل واحدة عرض في طول ذلك من صفر أو رصاص فيلصق بباطن وعاء الشراب بشمع من غير أن تنال تلك الصفائح الشراب أو غطاءه ويغطى ذلك الوعاء ثم ينظر إليه بعد الأربعين يومًا فإن كان ذلك الشراب صائرًا إلى الفساد فعلاوة ذلك أن تأخذ طعم تلك الصفائح إن كانت من أنك قد ابيضّت وعلاها قشر يشبه الاسبذاج⁽¹⁾ الذي

يجعله النساء على وجوههن، وإن كانت تلك الصفائح من الرصاص فوجدتها على شبه الصديد ووجدت ريحها كرها، فذلك الشراب الذي يعلق فيها أصناف هذه الصفائح بالموضع الذي وصفت من وعاء الشراب على هذه النعت بذلك الشراب صائر إلى الفساد. وإن وجدت هذه الصفائح يوم ينظر إليها بعد الأربعين يومًا كهيتها يوم علقت تتغيّر ألوانها فذلك الشراب سالم باق لا يخاف عليها الفساد.

| ومعنى الباب الستين أن يعلم كيف يحتال لذهاب الحموضة عن الشراب إذا أصابته⁽¹⁾.

فانه إذا عمد إلى فخّارة جديدة وملئت ماء عذبا باردا وشدّ فوقها بجلد، وثقب⁽⁴¹⁾ ذلك الجلد ثقبًا تدخل فيه الأصابع ثم قذفت تلك الفخّارة في وعاء ذلك الشراب الحامض حتّى تنغمس فيه وتقر في أسفله فتقر على هيتها ثلاثة أيّام ولياليهن، ثم تخرج تلك الفخّارة وتعاد في ذلك الوعاء مرة ثانية بماء جديد بارد غير مائها الأول كل ثلاثة أيّام لم تر فيه حموضة، ومضت تلك الفخّارة بحموضة شراب ذلك الوعاء حتّى يستوعبه، ويصير ماء تلك الفخّارة كلما أخذ وأعيد في ذلك الوعاء ما لم تذهب الحموضة.

ومعنى الباب الحادي والستين أن يعلم كيف تحتال للشراب الذي يُحمل في البَحر حتّى لا يفسد⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ورق شجر الزّيت رطبًا فرصّ رصًا ثم غُصر وطُبِخ ماؤه حتّى يصير على النصف مما كان ثم جعل فيه شي من عسل، ثم عمد إلى وعاء الشراب فجعل فيه ماء ورق ذلك الزّيت وغسله حتّى يُقارّ في أسفل الوعاء ثم أنقعت ذلك الشراب فجعلته في ذلك الوعاء سلم لذلك من الفساد في البَحر.

الاسبذاج هو بياض الرصاص الأنك. تعريب سبب يد أنك ومعناه الأنك الأبيض. عُذ إلى كتاب الألفاظ الفارسية المعربة: ص 9.

(1) طَارَانْطِينْس، راجع Géoponika. VII. 16

(2) دِيْفَانْس، راجع Géoponika. VII. 17

(1) هذا الرّسم هو الذي تبنّاه المترجم، ويُسمّى باليونانية «بسيمثين» (Ψιμύθιον) والاسبذاج أو

ومعنى الباب الثاني والستين أن يعلم كيف يحتال عند إدراك عنبه أن يحلّو⁽¹⁾ شرابه⁽⁴⁾.

وذلك أن أناسا من أهل العلم من بلد الرُّوم، يُسمّى البلد <<بيثينيا>>⁽²⁾ يعمدون إلى العنب قبل قطافه بشهر فيطرحون عنه ورقه لتصيبه الشمس، ثم يبادرون إلى العناقيد حتّى تنحصد من غير أن تتكسر ثم تُقرّ كهيتها حتّى تنفسخ وتكاد تيبس، ثم تقطف وتعصر فيحلّو⁽³⁾ ذلك العصير⁽⁴⁾.

ويقول قسطنطوس العالم: إنّنا نخالف ذلك فنطبخ العصير حتّى يصير متصفّى. وربما أقرّ على العنب ما أقر على الكرّم حتّى ييبس عنقوده ثم يقطعونه في الشمس ثم يعصرونه⁽⁴⁾.

ومعنى الباب الثالث والستين أن يعلم كيف تبقى حلاوة العصير إذا تقادم حتّى يكون كهيته يوم يُعصر⁽⁵⁾.

وذلك أنّه إذا دقّ الخردل الطيّب فذيف بالماء ثم طلي به داخل الوعاء الذي يعصر فيه العصير أو طلي^(41 ط) باطن وعاء العصير بالقار فجعل فيه العصير، فلا ينبغي أن يُملأ ويترك منه قدر ذراع فيما بين الوعاء وبين العصير ثم يُغطّى ساعتين. أو جعل في وعاء وطلي بالخردل أو بالقار فلم يُغطّ ثلاثة أيّام، ثم غطي بغطاء وفيه خروج ومن أعلاه ذات عدد كاف، فعلق من باطن غطاءه فيما بينه وبين العصير صرة من خردل طيب مدقوق، من غير أن ينال تلك الصرة العصير، ثم عمد إلى رماد فُبلّ

(1) ديدمُس، راجع Géoponika. VII. 18

(2) في (ب) و(ت): « بينونه » ورسم في (ف) و(ف1) « بينوثس »، وهو تحريف، والصواب « بيثينيا » (Βιθυνία).

(3) « Ev Bithynia tinēs autō gluchūn poiouōsi tōn oīnon. prō triāχonta hēmerōn τοῦ τρυγητοῦ τὸ φέρον χλῆμα τοὺς βότρυας λυγίζουσι, χαὶ ἀφαίρουσι πᾶσαν τὴν φυλλίδα, ἵνα ἐμπίπτων ὁ ἥλιος τὸ ὑγρὸν ἀναλίσκη, χαὶ γλuchūn τὸν οἶνον ποιγῶν ὡς περ ἡμεῖς ἐποῦντες » راجع، Géoponika. VII. 18. 1

(4) تُسبب هذا الكلام في الغيبيكس إلى ديدمُس.

(5) ديدمُس، راجع Géoponika. VII. 19

بالماء، ثم يُطَيّن به غطاء ذلك الوعاء بذلك الرماد ثم أقر بخروق ذلك الغطاء لتسعة أيّام ثم طيئت برماد، دامت حلاوة ذلك العصير عند تقادمه بأي شيء عولج به من أحد هذه الأشياء.

ومعنى الباب الرابع والستين أن يعلم كيف يطيب طعم الشراب وريحه⁽¹⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى حبّ الآس ثم دقّ فجعل في خمس مائة ذوق من شراب قفيز بعد أن يسكن الشراب ويصفوا من دُرديهِ ثم غطي فأقرّ كهيته عشرة أيّام طاب ذلك الشراب وريحه. وإن بدا لك أن تزيد ذلك الشراب طيب طعم تُفاح فأنقع فيه تُفاحاً وسقرجلاً حلوا أو ورق شجرة السرو وتقرها في إناء فيه ماء يوماً وليلة ثم تصفي ذلك الماء، فليمزج به ذلك الماء للشراب فإنه يطيب ذلك الشراب ويطيب طعمه وريحه لذلك. وليس نوع من الطيب يُطلى به باطن وعاء الشراب فيقرّ مدة يسيرة لا يُحوّل طعم ذلك الطيب وريحه إلى ذلك الشراب. وإذا عمد إلى نوع واحد أو أنواع شتى من الطيب ودقّت وخلط بعضها ببعض ثم جعلت في صرة من كتّان فعلقت في غطاء وعاء الشراب من غير أن تنال تلك الصرة الشراب ثم أقرت تلك الصرة كهيتها حتّى يضارع ريحها الحموضة، ثم طرحت صار طعم ذلك الشراب وريحه على قدر طعم ذلك الطيب | وريحه | إن كانت أنواعا شتى^(42 و).

ومعنى الباب الخامس والستين أن يعلم كيف يجعل الشراب الأبيض أسود والأسود أبيض⁽²⁾.

وذلك أنّه إذا عمد إلى مثقال من ملح طيب وقبضة من رماد قضبان ما كان من العنب الأبيض ثم يُدقّ ذلك الملح والرماد فيخلطان جميعاً ويُعلان في عشر دوراق من شراب، ثم جعلت تتعده وتسوطه بعصا الأربعين ليلة كل ليلة مرة يُحوّل أبيض إن كان أسود. وإذا بدا لك أن تجعل الأبيض أسود فاعمد إلى نصف قفيز من رماد ما

(1) بامفيلس، راجع Géoponika. VII. 20

(2) باروثس، راجع Géoponika. VII. 21. عد إلى تعليق جاك هورغون في معرض حديثه عن ما قد يكون أصاب المقاطع المنسوبة إلى واريون من تحريف. أنظر Varron. Économie rurale. texte établi. traduit et commenté par J. Heurgon. Paris ; 1978. I. p.LIII

كان من العَبِّ فنخلته ثم قذفته في الشَّرَاب ثم تعاودته بأن تَسُوْطه الأربعين يَوْمًا كل يوم مرة فإنه يصير ذلك الشَّرَاب أسود. ومما يصير له الشَّرَاب أو الخَلّ الأسود أحمر أيضًا بإذن الله تعالى أن تعمد إلى قدر من الصُّفْر أو من الحجارة ذات حطم فجعلت ذلك الشَّرَاب أو الخَلّ الأسود أو الأحمر ثم غطيتها بغطاء من خَزَف ثم ألصقت ذلك الغطاء بتلك القدر بالفحم وجعلت ما يلي الغطاء حطما من ذلك القدر الذي هو كهيئة المثعَّب مغطى إلى مَثْعَبِهَا⁽¹⁾ ثم أوقدت تحتها حتَّى تغلي ثم سال منها في مَثْعَبِهَا ذلك الثلث مما فيها صار ذلك الثلث الخارج منها من ذلك الشَّرَاب أبيض وثلاثه الباقيان في القدر أسود أو أحمر على لونها حين جُعِلَا في القدر.

ومعنى الباب السادس والستين أن يعلم كيف يصفو الشَّرَاب إذا كان كَدِرًا⁽²⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى ثلاث بيضات فأخذ بياضهن فجعل في إناء فخلط به شيء من ملح أبيض وشيء من طلي ثم أوجف حتَّى يصير كالخَطْمِي ثم جُزِّي ثلاثة أجزاء فجعل كقدر ما يكون في كل وعاء عشرة دوايق وغطيت تلك الأوعية وأقرت كهيئتها يَوْمًا وليلة صفا ذلك الشَّرَاب إن كان كَدِرًا.

ومعنى الباب السابع والستين كيف تمزج اليسير من الشَّرَاب حتَّى يروي النيام من الناس عن غير أن يعلموا بكثرة مائه⁽³⁾.

^(42 ط) وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى أصول شجرة تُسَمَّى بالروميَّة <أَلطَايا>⁽⁴⁾ وعروقها فدُقَّت ثم أنقعت في شَرَاب يَوْمًا وليلة صفا ذلك الشَّرَاب فمزج بالماء حمل ماء كثيرًا.

(1) واحد مَثَاعِب الحياض، وأنْتَعَب الماء أي جرى في المَثْعَب. والتَّعْبُ والْوَقِيعَةُ والغَدِيرُ كُلُّهُ من مجامع الماء. وقال الليث: والتَّعْبُ الذي يَجْتَمِعُ في مَسِيلِ المطر من الغُثَاء. عُذَّ إلى لسان العرب.

(2) فَرَبَطُونُس، راجع Géoponika, VII, 22.

(3) بَاكْسَامُس، راجع Géoponika, VII, 23.

(4) «أَلْيَاس» (ἀλυσ). الطرابلسي: 4. هو الخطمي والروميَّة لاثوس وبالفارسيَّة خيرو وسَمَاءه ديسقوريدس الثال. عُذَّ إلى البيروني: ص 172.

ومعنى الباب الثامن والستين أن يعلم كيف تحتال لشراب الحديث حتَّى يتخيل لشاربه أَنَّهُ عَتِيق⁽¹⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد لَوَزٍ مُرٍّ وإلى الدَّوَاء الذي اسمه بالروميَّة أفسنطين وورق البَلُوط وحُلْبَةُ مَقْلِيَّة ودَقَّ ذلك وخلط جميعا وطرح في عشرة دوايق من الشَّرَاب عشرة مثاقيل من ذلك، فغطى وأقر كهيئته خمسة عشر يَوْمًا صار بمنزلة الشَّرَاب العَتِيق في طعمه وبقائه. ومن الحيلة في ذلك أيضًا أن يُعَمَدَ إلى وعاء خابية عتيقة قد كان فيها شَرَاب عَتِيق فجعل دُرْدِيَه في أسفلها فكسر ما فوق الدُرْدِيَه فطرح ثم يُرَضَّ أسفل تلك الخابية بما فيها من الدُرْدِيَه رَضًا شديدًا ثم يجعل في كل عشرة دوايق من شَرَاب قَفِيز من أسفل تلك الخابية دُرْدِيَه المدقوق ويغطى ويقر خمسة عشر يَوْمًا كهيئته فيصير ذلك الشَّرَاب عتيقًا متقادما في طعمه وريحه ولونه. ومن الحيلة في ذلك أيضًا أن يُعَمَدَ إلى دُرْدِيَه الشَّرَاب الذي يحصل فيه ذلك فيُقَذَف في قدر فيُطْبَخ حتَّى تحرقه النَّار ثم يُدَقَّ ويُجعل في كل عشرة دوايق قَفِيز منه فيقر فيه خمسة عشر يَوْمًا فيصير ذلك أيضًا عتيقًا في طعمه ولونه وريحه^(43 ج).

ومعنى الباب التاسع والستين أن يعلم كيف تعالج الشَّرَاب حتَّى يطيب ريحه⁽²⁾.

وذلك إذا عمد إلى دَوَاء يُسَمَّى بالروميَّة قيطاريون⁽³⁾ فيُدَقَّ يابسًا ثم تطرح في كل عشرة دوايق من ذلك الدَّوَاء ومن التَّانَخَاء كَفًّا منه، ثم يُقَرَّ فيه يَوْمًا وليلة ثم يُصْفَى ذلك الشَّرَاب فيُجعل في وعاء آخر طاب ذلك الشَّرَاب لذلك.

ومعنى الباب السبعين أن يعلم ما الذي يذهب عن الشَّرَاب الندى والريح الكريهة التي تعرض له⁽⁴⁾.

(1) دَمِغْرَنْطُوس، راجع Géoponika, VII, 24.

(2) سُوْطِيُونُس، راجع Géoponika, VII, 25.

(3) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «أَيْن-أَنْثِس» (Οίν-ανθης)، وترجمته برعم الكرْم وكذلك زهر الكرْم.

(4) أُوْلْيِس، راجع Géoponika, VII, 26.

وذلك أنه إذا عمد إلى ورق شجرة الرُّمَّان فجفف ثم دق ثم طرح في كل عشرة دُوارق من ذلك الشراب كف من ورق الرُّمَّان المدقوق فأقر فيه ثلاثة أيام وأربعة أيام ثم صفى وجعل في وعاء آخر أذهب ذلك عنه ما أضرب به الندى. وأما ريح الكريهة فإنه إذا عمد إلى جرة جديدة من خَزَف فبَلَّت بماء عذب ثم دليت في وعاء ذلك الشراب حتى تُقَار في أسفله فأقرت فيه ستة أيام طاب ذلك الشراب فذهبت ريحه الكريهة، وأتن ذلك الماء فاخرج عنه قدر يوم ثم يعيده إلى جرة خَزَف جديدة فيقذفه في النار حتى يحمر ثم يقذف ذلك في وعاء الشراب الكريه ريح فيطيبه ذلك ويذهب ريحه. ورُب من يعمد إلى خُبْز شعير فيجعل منه في قدر قفيزين ثم يدلي في الشراب الكريه ريح فيقر فيه ثلاثة أيام فيطيب ذلك الشراب. ورُب من يعمد إلى ورق الكرّفس وبزره فيدق يابس في طرح في كل عشرة دُوارق كف فيطيب ذلك الشراب. ورُب من يعمد إلى ماء الجُبْن الرُّطْب فيؤخذ منه فيطرح في كل عشرة دُوارق مكوك من ماء ذلك الجُبْن الرُّطْب. ورُب من يعمد إلى حطب شجرة الغُرب⁽¹⁾ فيدقه يابس ثم يطرح في كل عشرة دُوارق كفا فيطيب ذلك الشراب.

ومعنى الباب الحادي والسبعين أن يعلم كيف يحتال للشراب المسموم أن لا يضر بشاربه يا ذن الله تعالى⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى خُبْز بُرّ فقذف في كل عشرة دُوارق قفيز منه، وإلى بُرّادة الحديد وخذ منها كفًا وأرمه في الشراب، لم يضر بأي هذين جعل في ذلك الشراب ما كان فيه برئ من السم وسلم شاربه.

ومعنى الباب الثاني والسبعين أن يعلم كيف يحتال للشراب الكدر أن يكون صافيا⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ماء ورق <شجرة> الزَّيْت فطبخ حتى يذهب منه الثلث ويبقى منه الثلثان ثم صُب على كل عشرة دُوارق من شراب دُورق من ماء ورق الزَّيْتون صفا ذلك الشراب لذلك.

(1) البيروني: ص 281.

(2) ديمقراطيس، راجع Géoponika. VII. 27.

(3) أناطليو، راجع Géoponika. VII. 28.

ومعنى الباب الثالث والسبعين أن يعلم كيف يحتال من حاول فساد شراب حتى يفسده على أهله⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى فُجُل فدق ثم غصّر حتى يخرج عنه ماؤه ثم صُب في ماء ذلك الفُجُل في كل عشرة دُوارق مكوك أفسد ذلك الشراب وأنتنه حتى لا ينتفع به.

ومعنى الباب الرابع والسبعين أن يعلم ما الذي لا يوجد له ريح الشراب من صاحبه إذا وجد⁽²⁾.

| وذلك أن يُعمد إلى أصل سوسن جبلي⁽³⁾ رطب أو يابس فيمضغه فيه ويمضه فإنه يذهب ذلك عنه ريح الشراب. وبما يذهب ريح الشراب أيضًا أن يمزج شاربه حبات من سُد⁽⁴⁾ ثلاثا أو أربعاً فيأكلهن.

ومعنى الباب الخامس والسبعين أن يعلم كيف لا يسكر عن الكثير من الشراب⁽⁵⁾.

وذلك أنه إذا عمد الرجل الذي يريد الانهماك في الشراب إلى رية عنز فاشتواها وأكلها قبل أن يطعم طعاما غيرها. أو عمد إلى لوزات خمس أو سبع فأكلهن، أو إلى غير ذلك من ورق البقلة التي تُسمى الكُرْب فأكلهن لم يسكر وإن أكثر من الشراب. ومما لا يسكر له الشارب أن يُعمد إلى نبت من الحشيش الذي يُسمى <كامبيتييس>⁽⁶⁾ ⁽⁴⁾ فاتخذ منه الشارب إكليلا حين يجلس على شاربه فوضع ذلك الإكليل على رأسه. ومما لا يسكر له الشارب أيضًا أن لا يشرب ما دام يطعم شيئاً فإذا فرغ من طعامه عمد إلى أول شربة يسقاها فيمسكها بيده ثم يتكلم

(1) أفريكانس، راجع Géoponika. VII. 29.

(2) أفريكانس، راجع Géoponika. VII. 30.

(3) يُسمى باليونانية «إيرن تروغلدين» (Ἰρην τρογλιδίν).

(4) البيروني: ص 220.

(5) أفريكانس، راجع Géoponika. VII. 31.

(6) في (ب) و(ت): «بيوس»، ورسم في (ف) «كامبوس»، والصواب «كامبيتييس» (Χαμπίτιος)، وتأويل هذه الاسم صُنُوْر الأرض. ابن البيطار: 3-153.

بكلمات، وزعم قسطنطوس العالم: أنهم أوحين إلى <<أوميرئوس>> (1)، لم يسكر لذلك الشارب وإن أكثر من الشراب، وتلك الكلمات (...).

ومعنى الباب السادس والسبعين أن يعلم كيف يعف نفس الرجل المستهلك في الشراب عن الشراب حتى يهجره ويرفضه (2).

وذلك أنه إذا عمد إلى ما يقطر من فضيل الكرّم عند قطعه فيجمع منه مكوك، ثم يسقى ذلك المكوك السكران المستفتن بالشراب حتى يغلي الشراب في بطنه ويستسقى ويكتم شاربته ماء عيدان الكرّم، ودّع لذلك الخمر وتركها وكرهها.

ومعنى الباب السابع والسبعين أن يعلم كيف يصحو السكران (3).

وذلك أنه إذا شرب شربة من خلّ ممزوج بماء أو ماء البصل، أو أكل البصل أو ورقات من البقلة التي تسمى الكرنب ثبات أو مطبوخات، أو يدلك باطن قدميه بماء وملح صحي ذهب عنه سكره بأي ما عولج به من هذه الأشياء.

ومعنى الباب الثامن والسبعين أن يعلم علم الأشربة التي تُسكر من شربها مما يخرج من الكرّم وغير ذلك (4).

فأما أولها فالخمر وأما الشراب المسكر سوى الخمر فهو العجب. وذلك أنه يعمد إلى نبت من حشيش البرية رطباً ويابساً فيطبخ بماء ويصفى ماؤه فيجعل في وعاء لم يلبث إلا يسيراً حتى يشتد ويسكر شاربته كما يسكر من الخمر ولا يكون له غائلة. وقد يتخذ من البرّ والشعير والأرز والجاورس وسائر الحبوب، فمن شربه سكر عنها من شربها. وما كان (44) من شراب سوى ما يخرج من الكرّم فهو أسرع في سكر ذوي الأسنان من الرجال وفي سكر الشبان.

(1) في (ب) و(ت): «أوستروس»، وهو تحريف، والصواب «أمريكس» (Ομηρικὸς) أي أوميرئوس.

(2) ديمقريطس، راجع Géoponika. VII. 32.

(3) برطيو، راجع Géoponika. VII. 33.

(4) لينطيس، راجع Géoponika. VII. 34.

ومعنى الباب التاسع والسبعين أن يعلم كيف يتخذ الخمر الذي هو كخمر العنب من غير عنب (1).

وذلك أنه إذا عمد إلى ثمرة الآس وثمره شجرة <<كرانون>> (2) رطبة فذقاً جميعاً ثم صفي ماؤها فجعل في وعاء لم يلبث أن يصير خمراً كخمر العنب. وإذا عمد إلى حب رمان حلو فعصره ثم جعل ماؤه في وعاء لم يلبث أن يصير خمراً. وإذا عمد إلى تين رطباً فبلّ منه نصف وعاء ثم جعل فيه ماء حتى يمتلئ الوعاء جميعه ثم يتعاهده بالتسويط ويذاق بعد ليال يسيرة حتى إذا طاب طعمه صار خمراً.

ومعنى الباب الثمانين أن يعلم <علم الأدوية> إذا جعلت في خرق من كتان ثم قذفت في شراب كان ذلك الشراب فيما جرب علماء الأولين دواء الكثير من الداء بإذن الله تعالى (3).

وذلك أنه إذا عمد إلى ورد جبلي وشبّ وعسل وزعفران فخلط بعض ذلك ببعض وجعل زنة كل واحد من ذلك بزنة الباقيين مستوية ثم صر ذلك كله في خرقة كتان فقذفت في شراب فأقوت فيه خمسة أيام، كان ذلك الشراب دواء من وجع المعدة ومن السعال الذي يقىء صاحبه عنه الدم (4).

(1) سوطيئوس، راجع Géoponika. VII. 35.

(2) في (ب) و(ت): «دميوس»، وهو تحريف، والصواب «كرانن» (Κράνον)، يُسمى بالفرنسية (Cornouiller mâle) واسمه العلمي (C. mas L)، انظر بليتيوس: 16، 105، وهي شجرة جبليّة، لها ثمر مثل الصغير من التفاح إذا طاب ونضج أحمر وأصفر أيضاً، وفيه حمضة، وفي جوفه عجمّة صلبة، من جنس الزغرور. ابن البيطار: 1-128.

(3) كانت ترجمة سرجيس بن هليّا أكثر دقة، فقد ذكر في باب علم الأدوية التي إذا جعلت في الشراب أذهبت عن شاربها سكره، أن ذلك معلوم قد جرّبه الأولون فوجدته نافعا، وقال قسطنطوس العالم قد وصفت تلك الأدوية في آخر كتابي على منازلها «Τάδε ἔστιν ἐν τῇδε τῇ βιβλῳ. ὃ φιλατατε παῖ Βασσε. ὁ γδὲ μὲν οὖση τῶν περὶ γεωργίας ἐχλογῶν. περιεχούση δὲ διαφορῶν σχευασίας οἶνων. καὶ ἐτέρων προπομάτων. καὶ ὄξους παντοίας»

χατασχευῶς راجع دياجا الجزء الثامن، Géoponika. VIII.

(4) كسنيئوس، راجع 2؛ Géoponika. VIII. 1.

ومعنى الباب الحادي والثمانين الشراب الذي يجعل فيه الشَّبْتُ⁽¹⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى بَزْرِ الشَّبْتُ فصرّ في خِرْقَةٍ من كَتَّان منه شيئاً ثم قذفه في شراب كان ذلك الشراب هَضُوماً للطعام، ويكثر صاحبه عنه النَّوْمُ وكان نافعا من أسر البول بإذن الله تعالى حتَّى يَتَبَوَّلَ صاحبه.

ومعنى الباب الثاني والثمانين الشراب الذي يجعل فيه الكُمَثْرَى⁽²⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى كُمَثْرَى صيفي وشتوي وطرح في كل دُورق من شراب منه عشر كمثریات فأقَرَّت فيه ثلاثة أيَّام ولياليها حتَّى يميَّز ذلك الشراب طعم الكُمَثْرَى فإنَّه يعقل البطن من كثرة اختلافه من ذلك الشراب بإذن الله تعالى.^(45 و٠)

ومعنى الباب الثالث والثمانين [الشراب الذي يجعل فيه الآس].

قال قسطوس إذا عمد إلى حبِّ الآس فدَّقْ ثمَّ جعل منه في خمس مائة دورق قفيز منه، بعد أن يسكن الشراب من غليانه ويصفو ويتميَّز عن درديه ثم يغطَّى ويقرَّر كهيئته خمسة أيَّام، كان ذلك الشراب نافعا من أسر البول ومن السدَّة التي تكون فيما بين المرارة والأمعاء التي تحدث عنها البرقان، وكان هذا الشراب أيضا نافعا من أوجاع الأمعاء، وصحَّح الجسد كله.

ومعنى الباب الرابع والثمانين الشراب الذي يجعل فيه أَسَارُون⁽³⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى دَوَاءٍ يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ أَسَارُون فَجْعَلْ منه في خِرْقَةٍ كَتَّان ثم قُذِفْ في شراب فأقَرَّ فيه خمسة أيَّام ولياليهن كان ذلك الشراب نافعا من الأسر، ومن الداء الذي يُسَمَّى الْبِرْقَان ومن وجع الكبد، ومن الرِّيح <التي> تعرض للإنسان في ظهره أو في ركبته، ومن الحُمَّى بإذن الله تعالى.

(1) راجع Géoponika. VIII. 3

(2) راجع Géoponika. VIII. 5

(3) راجع Géoponika. VIII. 6

ومعنى الباب الخامس والثمانين الشراب الذي يجعل فيه الحَبَق⁽⁴⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى البَقْلَةِ التي تُسَمَّى الحَبَق، يابسة كانت أو رطبة، بَوَرَقِهَا وأعوادها فيطرح في كل دورق من شراب مِلءٌ كَفَّ منها، ثم يُطْبَخ ذلك الشراب حتَّى يذهب ثلثاه ويحصل ثلثه، ثم يشرب الشارب منه قدر ما يطيق رطلا أو رطلين صرفا غير ممزوج كان نافعا بإذن الله تعالى من لدغ الحَيَّة وغيرها من الهوام ومن البرد يصدم الإنسان في أدبار الشتاء وكلِّه.

ومعنى الباب السادس والثمانين الشراب الذي يجعل فيه الدَّهْمَشْتُ⁽²⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى ورق شَجَرَةِ الدَّهْمَشْتُ فطرح ورقها في كل دورق مِلءٌ كَفَّ منه في خِرْقَةٍ كَتَّان ثم أقَرَّت فيه خمسة أيَّام اشتدَّ حرَّ ذلك الشراب فأنعم، <وكان> نافعا بإذن الله تعالى من الأسر ومن وجع الصُّدر والرَّجِير ولاسيما لذوي الأسنان من النَّاس، ونافع من لدغ الحَيَّات وغيرها من الهوام، ومن وجع الأذن ومن وجع أرحام النَّساء.

ومعنى الباب السابع والثمانين [الشراب الذي يجعل فيه الرَّازِيَانَج]⁽³⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى دَوَاءٍ يُسَمَّى الرَّازِيَانَج فَجْعَلْ منه على خِرْقَةٍ على قدر ما <وصفنا> قبل هذا الباب،^(45 ط) وطرح في شراب كان ذلك الشراب هَضُوماً للطعام تستحصف عنه المعدة وتشتد، <و> نافع من الأسر، وزيادة في البصر.

ومعنى الباب الثامن والثمانين الشراب الذي يجعل فيه كُنَّارَة⁽⁴⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى دَوَاءٍ يُسَمَّى كُنَّارَة⁽⁵⁾ فَجْعَلْ في شراب على قدر ما وصفنا قبل هذا الباب، كان ذلك الشراب نافعا بإذن الله تعالى من الداء الذي يُسَمَّى الْبِرْقَان، ومن وجع المعدة، ومن لدغ الحَيَّة وغيرها من الهوام.

(1) راجع Géoponika. VIII. 7

(2) راجع Géoponika. VIII. 8

(3) راجع Géoponika. VIII. 9

(4) راجع Géoponika. VIII. 10

(5) الكُنَّار فارسي محض. قال في البرهان القاطع «كُنَّار اسم ثمر لذيد كثيرا يشبه العنَّاب وهو كثير الوجود في الهند يقال له بالعَرَبِيَّة سدرَة وبالهندية بير. عُذُّ إلى كِتَاب الْأَلْفَاظِ الْفَارِسِيَّةِ الْمَعْرُوبَةِ: ص 138.

ومعنى الباب التاسع والثمانين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الحِصْرُم⁽¹⁾

<وذلك> أنه إذا عمد إلى العَنْب العظيم الحَب الذي يرفع للمعاليق واتخذ منه شَرَاب كان ذلك الشَّرَاب نافعا للمعدة، وسريعا في صفاء اللّون وذهاب الصفرة، ومن الارتعاش عن غير كبر، ومن وجع الكليتين والتقطع، ومن الطّاعون بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب التسعين [الشَّرَاب الذي يجعل فيه بَطْرَسَالْيُون⁽²⁾]

<وذلك> أنه إذا عمد إلى شَرَاب فجعل فيه دَوَاء يُسَمَّى بَطْرَسَالْيُون و<هو> كَرْفَس يابس رومي⁽³⁾ فِدَقَّ وخلط جميعا ثم صير في خِرْقَة كَتَان كما وصف فوق هذا الباب، فطرح في شَرَاب وأقر فيه خمسة أيّام كان ذلك الشَّرَاب نافعا بإذن الله تعالى للمعدة، ويكثر عنه النّوم.

ومعنى الباب الحادي والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه السَّدَاب⁽⁴⁾

<وذلك> أنه إذا عمد إلى سَدَاب فجعل في خِرْقَة ثم طرح في شَرَاب فأقر فيه خمسة أيّام اشتد حرّ ذلك الشَّرَاب فأنعم وكان نافعا بإذن الله من لدغ الحَيّات وسائر الهوام والسُّموم.

ومعنى الباب الثاني والتسعين [الشَّرَاب الذي يجعل فيه الحُلْبَة⁽⁵⁾]

<وذلك> أنه إذا عمد إلى الحُلْبَة فجعلت في خِرْقَة على قدر ما وصف قبل هذا الباب ثم طُرح في هذا الشَّرَاب كان ذلك الشَّرَاب نافعا بإذن الله تعالى ومن وجع الكبد.

ومعنى الباب الثالث والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه زُوْفَة⁽¹⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى دَوَاء يُسَمَّى زُوْفَة⁽²⁾ فَنَقَّى ثم جعل في خِرْقَة وطُرح في شَرَاب كان هَضُوما للطعام تَلِين عنه البطن.

ومعنى الباب الرابع والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه الكَرْفَس⁽³⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى بَزْر كَرْفَس فِدَقَّ وطُرح في شَرَاب كان نافعا من أوجاع المفاصل والعروق.⁽⁴⁾

ومعنى الباب الخامس والتسعين الشَّرَاب الذي يجعل فيه السَفَرْجَل⁽⁴⁾.

<وذلك> أنه إذا عمد إلى سَفَرْجَل حلو فطرح منه في شَرَاب قدر ما ينال طعمه بذلك الشَّرَاب ثم أقر فيه ثلاثة أيّام عقل منه البطن وطَيَّب المعدة واستحصفت عنه.

ومعنى الباب السادس والتسعين أنه يعلم علم الشَّرَاب الذي إذا شرب منه الشارب مشى عنه مِشْيَة الْمُتَشَيِّ⁽⁵⁾ نفعه منفعة عظيمة بإذن الله⁽⁶⁾.

وذلك أنه إذا عمد من أراد ان يحفر كرما وينشئه، يعمد إلى عروق دَوَاء يُسَمَّى هَلَاثَه <سوداء>⁽⁷⁾ ودواء يُسَمَّى هَلَاثَه فُقْذَا جميعا وخلط ثم جعل في كل حُفْرَة يعتبر فيها أصل من أصول الكَرْم من ذلك ما يُعْم تلك الأصول ثم حُشِيَتْ تلك الحُفْرَة بعد ذلك ثُرَابًا كان نبات ذلك الكَرْم بمنزلة دَوَاء المشي (كذا)⁽⁸⁾.

(1) راجع Géoponika. VIII. 15

(2) يُسَمَّى باليونانية «أُسُوِين» (Υσσώπιν)، وبالغربية الزُوْفَا اليابس. عُد إلى البيروني: ص 208.

(3) راجع Géoponika. VIII. 16

(4) راجع Géoponika. VIII. 17

(5) كان الحديث في الأصل اليوناني عن دَوَاء يُسَمَّى باليونانية «كَانَارْتِيكُس» (Καθαρτικός)، بمعنى الدَّوَاء المَطْهَر.

(6) راجع Géoponika. VIII. 18

(7) استعصى عَلَيْنَا التَّعَرُّف على هذا المصطلح فَقُمْنَا بالتَّصَوُّب من الغِيْبِيكُس.

(8) قد يكون هذا الشَّرَاب هو الذي سَمَّاه ابن البيطار في باب حديثه عن (ελλαβορίτης)، بشراب الخَرْبِق، أنوس الأبوريطس. عد إلى ابن البيطار: 5-13.

(1) راجع Géoponika. VIII. 11، يُسَمَّى باليونانية «أُمفاكِيس» (Ομφακίτης)، وهو من بين أسماء إله الخمر «بَاكْخَرُس» (Βάκχος) والمعروف أكثر بِبَخُوس.

(2) راجع Géoponika. VIII. 12

(3) في (ب) و(ت): «وترساليون» والصُّوَاب «بَطْرَسَالْيُون» (Πετροσελίτης)، وتأويله كَرْفَس الصَّخَر، لأن تفسير «بطرا» صخر و«ساليون» كَرْفَس. ابن البيطار: 3-62.

(4) راجع Géoponika. VIII. 13

(5) راجع Géoponika. VIII. 14

ومعنى الباب السابع والتسعين أن يعلم كيف يطلع الشراب الذي يكثر عنه لبن المرأة المُرضع أن تصح له من الأسقام⁽¹⁾.

ذلك أنه إذا عمد إلى الشعير المُثْمِر فقلع ثم يُيس ثم دق ثم طُرح في كل دُورق شراب كَفَان من ذلك الشعير وطُيْن وعَاؤه وأقر كذلك بهيته لأربعين ليلة، ثم صفى ذلك الشراب فشربت المرأة المُرضع منه كل يوم مكوكا-والمكوك خمس رطل رومي-كُثْر عن ذلك لبنها وصَحَّت له بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب الثامن والتسعين أن يعلم كيف يُعالج الشراب الذي ينتفع به من وجع البطن والزَّجِير⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى حَبِّ رُمَان غير نضيج فدُقَّت منه ثلاثون رمانة بحبتها وقشرها فجعلت في كل خمسة عشر دورقا من شراب ثلاثون رمانة، وأقرت فيه شهرا نفع الله تعالى بذلك من وجع البطن ومن الزَّجِير.

ومعنى الباب التاسع والتسعين أن يعلم كيف تتخذ الشراب الذي يُسمَّى شراب العسل⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى عسل مُصَفَّى فجعل في فخَّارة أو بُرْمَة ثم أوقد تحتها حتَّى يغلي ذلك العسل فإذا غلت طُرح زُبْد ذلك العسل ثم صُفِي سَخْنًا في وعاء آخر، ثم جُعل لكل دورق من ذلك العسل أربعة دوراق من شراب عَتِيق فُجُعل ذلك، ثم عمد إلى وزن ثلاثة دراهم من قُسْط فُدُق فجعل في خِرْقَة من كَتَّان في غطاء وعاء ذلك الشراب وطَيَّنوه ثم وُضع في غُرْفَة^(46 ط) وقد يتخذ شراب العسل أيضًا <وذلك> أنه يعمد إلى وزن ثلاثة دراهم من بَزْر الرَّازِيَانَج ووزن ثلاثة دراهم من دَوَاء يُسمَّى ساذج هندي فَيُدُق ذلك جميعه ويطرح في قدر ماء وأقر فيه خمسة أيَّام، كان دَوَاء للكثير من الأسقام. وقد تخالف ناس صنعة شراب العسل فيعمدون إلى وزن درهم

(1) راجع Géoponika. VIII. 19

(2) راجع Géoponika. VIII. 20

(3) راجع Géoponika. VIII. 25

من سُتْبَل ووزن درهم من فُلْفُل فَيُدُق ذلك جميعه وَيُنْخَل وَيُقَذَف في ستة دوراق من عَسَل مطبوخ مصفى وفي أربعة وعشرين دورقا من شراب، وَيُخْلَط ذلك جميعه في وعاء ثم يوضع في الشمس لأربعين ليلة بعد طُلُوع العَوَاء ثم يُشْرَب منه، وَهَذِهِ الصَّنعة أنقى شراب العسل وأنفعه للمعدة⁽¹⁾.

ومعنى الباب المائة أن يعلم كيف يتخذ شراب العسل من العَصِير الحديث⁽²⁾. وذلك أنه يعمد إلى العَصِير فيطبخ على النصف ثم يُطرح في كل عشرة دوراق من عَسَل مطبوخ مُصَفَّى. ويقول قَسْطُوس: علمنا أن شراب العسل الذي يتخذ من العَصِير الحديث ينفخ ويختلف عنه وهو غير نافع⁽³⁾.

ومعنى الباب الأحد والمائة أن يعلم كيف يتخذ شراب التُّفَّاح⁽⁴⁾.

وذلك أن يُعمد إلى أربعة أقفزة من تُّفَّاح حلو، طُرح حَبّه الذي في جَوْفه فجُعل الطافي ثمانية دوراق من عَسَل مطبوخ مصفى في وعاء، فَطُيْن فُوّه ووُضِع في الشمس ثمانية أشهر ثم جُعل فيه بعد ثمانية أشهر اثنا عشر دورقا من ماء الشتاء، ثم وُضِع في عام قابل عند طُلُوع العَوَاء في الشمس حتَّى يميز وَيَسْرُك طعمه إذا طعمته، ثم يخرج عند ذلك التُّفَّاح فَيُطرح، فذلك الشراب بإذن الله تعالى نافع كثير من الأسقام. وَرُبَّ من يخالف صنعة شراب التُّفَّاح هذا، فيعمد إلى تُّفَّاح حلو جيّد فيدق ثم يعصر فتخلط أربعة دوراق من ماء ذلك التُّفَّاح وثمانية دوراق من عَسَل مطبوخ مصفى واثنى عشر دورقا من ماء السماء، وَجُمِع ذلك في وعاء ويوضع ذلك الوعاء في الشمس لأربعين ليلة^(47 ط) من الصَّيْف أو يُطبخ ذلك كله طبخا دقيقا

(1) بِالْأَدْيُوس: 8، 7.

(2) راجع Géoponika. VIII. 26

(3) نُسِبَ هذا الكلام في الغَيْبِيكْس إلى كَسْيُوس، لكن التَّرْجَمَة لم تكن دقيقة، لأن كَسْيُوس أكد أن هذا الشراب ولئن ينفخ المعدة فإنه نافع للمعي: «οίνόμελι φουσῶδες ἐστὶν, καὶ ἀχατάλληλον στομάχῳ, εὐχόλιον δὲ εἶδέναι» راجع،

Géoponika. VIII. 26. 2

(4) راجع Géoponika. VIII. 27

يذهب منه جزء من اثني عشر جزءاً ثم أُقِرَّ أياماً يسيرة صار شراباً كشراب الكرم. ورُبَّ ما يعمل هذا الشراب فيجعله في قدر من صَفَرٍ ثم يَضَعُ ذلك القدر في قدر ضخمة من صفر فيها ماء فيوقد تحْتِ تلك القدر الضخمة حتَّى يغلي ماؤها فتغلي القدر التي فيها ذلك الشراب في جوفها.

ومعنى الباب الاثني والمائة أن يعلم كيف يتخذ شراب العسل الذي لا يجعل فيه شيء غير الماء⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ماء من السماء فطبخ حتَّى يذهب منه ثلثه ويبقى ثلثاه ويخلط في ذلك الماء بقدر ثلثه من العسل المطبوخ المصفى فيجعل في وعاء ويوضع في أيام الصيف في الظل ويترك غير مغطى عشرة أيَّام، ويغطى بعد ذلك عشرة أيَّام بغطاء ذي خروق لطاف، وكلما تقادم كان أجود.

ويقول قسطنطوس العالم: إنَّه ينبغي للأطباء أن يسقوا هذا الشراب كل من به داء من النَّاس فإنَّه نافع لهم بإذن الله تعالى سليم من الغوائل لأنه عسل وماء ليس لهما خلط غيرهما⁽²⁾. وقد يعمد، من بدا له ذلك في الشتاء، إلى عسل فيجعلون مثله من الثلج ويخلطان جميعاً في وعاء وهو عظيم المنفعة بإذن الله تعالى لمن يؤذيه حرٌّ في جوفه.

ومعنى الباب الثلاثة والمائة أن يعلم كيف يتخذ شراب يُسمَّى رُدَامَلَه⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد ورْدَ جبلي أو ورْدَ البساتين فقطف أصوله فألقيت عنه ثم طحن ذلك الورْد في رحى يطحن فيها سَمْسِم، ثم يُعصر عصراً رقيقاً في إناء نظيف حتَّى يجتمع في مائه دورق فيخلط بتلك الدورقين دورق من عسل مطبوخ مُصْفَى في وعاء، فيُوضَع ذلك الوعاء في موضع يابس غير ندي ويكون نظيفاً فيقرّ فيه

(1) راجع Géoponika. VIII. 28

(2) «τούτω χαί οι ἔμπειροι ἰατροὶ ἐν ταῖς ἀσθενείαις χρῶνται, ἐπιστάμενοι ὅτι ἐξ

«ὑδατος μόνον χαί μέλιτος σύγχεται» راجع Géoponika. VIII. 28. 1

(3) في (ب) و(ت): «رودامله»، وبالْيُونَانِيَّة «رُدْمَلِيْس» (Ροδομέλιτος) وتفسيره العسل المعطر بالورد.

خمسین ليلة كهيته، ثم يشرب منه الشارب المستسقى أربعة مثاقيل ممزوجاً ذلك بماء سُخن أو بماء بارد كان بإذن الله نافعاً من العطاس⁽¹⁾.

ومعنى الباب الأربعة والمائة أن⁽²⁾ يعلم كيف يتخذ شراب يُسمَّى بِالْفَارِسِيَّة افسودادر⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى نبت من الحشيش يُسمَّى <<بُونُطِيْكُوس>>⁽³⁾ فأخذ منه زنة درهم ونصف فخلط به زنة درهم من السُّنْبُل وزنة درهم من دَوَاء يُسمَّى السَّادَج ودقّ من ورق يُسمَّى بِالرُّومِيَّة افسنطين وزنه درهم من دَوَاء يُسمَّى بِالرُّومِيَّة كَسِّيَّاس⁽⁴⁾، ودقّ ذلك جميعه ثم نخل وطرح في دورق من عسل مطبوخ مصفى وفي خمسة دوارق أو أربعة من شراب في وعاء فأقر ذلك الوعاء كهيته عشرين يوماً كان ذلك نافعاً بإذن الله من وجع الكبد والرياح الباردة.

ومعنى الباب الخامس والمائة أن يعلم كيف يتخذ شراب يُسمَّى بِالْفَارِسِيَّة ابياطون⁽⁵⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى زنة ثلاثة دراهم من بَزْر كَرْفَس وزنة درهم من بَزْر السَّدَاب فيدقّ جميعاً ثم ينخل فيطرح في دورق من عسل مطبوخ مصفى، فيجعل في خمسة دوارق من شراب في وعاء فأقر أربعة وعشرين يوماً ولياليها، ثم شرب منه المستسقى كل يوم رطلا ممزوجاً بماء سُخن كان ذلك نافعاً بإذن الله من الوباء والكسبل، والمرأة التي يتأخر حيضها عن وقتها من غير حمل، ومن الأسر والرياح الباردة.

(1) راجع Géoponika. VIII. 29

(2) راجع Géoponika. VIII. 21. و"افسودادر" ترجمته شراب الافسنطين.

(3) في (ب): «فوركنا»، و«بورقنا» في (ت)، وهو تحريف، والصَّوَاب «بُونُطِيْكُوس» (Ποντικός)، يُسمَّى بِالْفَرَنْسِيَّة (Rhubarbe) واسمه العَلِمِيّ (Rheum ribes L.) وهو من فصيلة الافسنطين.

(4) في (ب) و(ت): «كية»، وصواب رسمه «كاسيَّاس».

(5) راجع Géoponika. VIII. 30. رسم في (ب) و(ت) «أبارد» وقد استعصى علينا التَّعَرُّف على هذا الشراب ولم نعر على هذا اللَّفْظ في القاموس الفارسي أو الألفاظ الفارسيَّة المَعْرِيَّة، ويُسمَّى هذا الشراب بِالْيُونَانِيَّة «أبياتن» (ἀπιάντον)، وتعريبه الشراب المعطر بالكرفس والسَّدَاب.

ومعنى الباب الستة والمائة أن يعلم كيف يتخذ الشراب المُسمَّى شراب
الفلل⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى فلل فغسل ثم ترك حتى يجف ثم دق ثم نخل حتى يصير
منخولا زنة ثلاث دراهم، فطرح في دورق من عسل مطبوخ مُصَفًى، ثم يجعل
ذلك العسل في أربعة دوارق من شراب عتيق أبيض في وعاء تفر فيه عشرين ليلة،
ثم شرب منه الشراب المُستسقى كل يوم نصف رطل ممزوجا بماء سخن كان نافعا
بإذن الله من كثير الأسقام، وهضموم بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب السابع والمائة أن يعلم كيف يتخذ الشراب الذي يُسمى
ابسيما⁽²⁾ |

وذلك أنه إذا طبخ العَصِير الجيد حتى يذهب ثلثاه⁽³⁾ ويبقى الثلث (...)

ومعنى الباب الثامن والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخمر خلأ⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى أصل الصلق وإلى أصل السلك الذي يُسمى كُرْب وإلى
عيدانه، فقطع أيما كان من هذين النوعين قطعاً لطافاً، فكد في الخمر صار بعد
ثلاثة أيام خلأً ثقيفاً.

ومعنى الباب التاسع والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخل الثقيف من غير ما يخرج
من الكرم⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى خوخ يصح في زمانه فملأت منه نصف وعاء بنواته، ثم
على قفيز من شعير فطرح في ذلك الخوخ فخلط به وأقر أياماً في وعاء حتى يصفى

(1) ديمفراطيس، راجع Géoponika. VIII. 31

(2) لينطيس، راجع Géoponika. VIII. 32. يُسمى هذا الشراب باليونانية «أبسيما» (ἄψιμα) وتفسيره
الشراب المُغلى.

(3) باروئوس، راجع Géoponika. VIII. 33

(4) باروئوس، راجع Géoponika. VIII. 34

فيه، ثم صب عليه من الماء قدر ما لا يرقه جداً، ثم أقرته بعد صب الماء عليه
بخمسة أيام وصفيته كان خلأً ثقيفاً.

ومعنى الباب العاشر والمائة أن يعلم كيف يتخذ الخل الهضوم السليم الذي
ليس له غائلة⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى نبت يُسمى بالرومية اسكيل فأخذ منه زنة سبعة دراهم
ومن لباب دواء يُسمى كُشْنه زنة سبعة دراهم ومن الفلّل زنة سبعة دراهم ومن
البقلة التي تُسمى الحبق زنة سبعة دراهم، فدق ذلك جميعه ثم يغلى ثم يطرح اثنا
وثلاثون دورقا من خل في وعاء وغطى وأقر عشرين ليلة ثم أكل كان سليماً من
الغوائل هضوماً.

ومعنى الباب الحادي عشر والمائة أن يعلم كيف يحتال للخل الثقيف أن
يُضارع الحلوة⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى الخل فخلط به من العَصِير قدر ما أحب صاحبه أن يكون
فيه من الحلوة ثم غطي وعاءه وطين فوه بالقار فأقر شهراً صار ذلك الخل حلواً
حامضاً وبقي كهيته حتى ينفد. ورُب من يعمد إلى جزء من العَصِير فيصُبّه في جرتين
من خل، ثم طبخ ذلك الخل حتى يذهب ثلثه ويحصل ثلثاه، ويصفى ويجعل في
وعاء يقر فيه عشرين يوماً ثم يؤكل حلواً حامضاً.⁽³⁾ ورُب من يجعل الثلاثين
عصيراً والثلث خلأً ثم يصب على ذلك ثلثه أجرار من ماء مطبوخ فطبخ ذلك
جميعاً حتى يذهب ثلثه ويحصل ثلثاه فيقر عشرين يوماً ثم يأكل حلواً حامضاً.

ومعنى الباب الثاني عشر والمائة أن يعلم كيف يعالج الخل غير الثقيف حتى
يكون ثقيفاً⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى عَصِير العنب حتى يعصره ثم يقذف في كل جرّة من ذلك
الخل قفيز من تلك العصارة اليابسة وثلثة عناقيد من عنب ومن <الدواء> الذي

(1) سوطيونس، راجع Géoponika. VIII. 35

(2) سوطيونس، راجع Géoponika. VIII. 36

(3) سوطيونس، راجع Géoponika. VIII. 37

يُسَمَّى بالفَارِسِيَّةُ الثَّجِيرُ⁽¹⁾ في وِعَاءٍ ثم يُطَيَّنُ فُوهُ فَأَقَرَّ فِي ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ صَارَ ذَلِكَ الْخَلَّ ثَقِيْفًا مَتِينًا. فَذُقَ ذَلِكَ جَمِيعُهُ وَنَخَلَ وَطَرَحَ فِي عَشْرَةِ دَوَارِقَ مِنْ ذَلِكَ الْخَلِّ فِي وِعَاءٍ ثُمَّ وَضَعَ فِي الشَّمْسِ عَشْرِينَ لَبْلَةً صَارَ ذَلِكَ الْخَلَّ ثَقِيْفًا مَتِينًا. وَرُبَّ مَنْ يَعْمَدُ إِلَى عَشْرِينَ مِثْقَالًا مِنْ دَوَاءٍ يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ |إِرْرَامِهِ|⁽²⁾ فَذُقَ ذَلِكَ جَمِيعُهُ وَنَخَلَ وَطَرَحَ فِي عَشْرَةِ دَوَارِقَ مِنْ ذَلِكَ الْخَلِّ فِي وِعَاءٍ ثُمَّ وَضَعَ فِي الشَّمْسِ عَشْرِينَ يَوْمًا صَارَ ذَلِكَ الْخَلَّ ثَقِيْفًا مَتِينًا. وَرُبَّ مَنْ يَعْمَدُ إِلَى نَحْوِ ذَلِكَ الْخَلِّ غَيْرِ الثَّقِيْفِ فَرَفَعَ مِنْهُ الرَّبْعَ وَالْخَمْسَ ثُمَّ يَطْبِخُ بَاقِيَهُ حَتَّى يَذْهَبَ مِنْهُ ثَلَاثُهُ وَيَبْقَى ثَلَاثُهُ ثُمَّ يَصُبُّ مَا كَانَ رَفَعَ مِنْهُ فِي ثَلَاثِيهِ الْبَاقِيَيْنِ فِي وِعَاءٍ فَيَقَرَّ ثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ كَهَيْئَتِهِ فَيَصِيرُ ذَلِكَ الْخَلَّ ثَقِيْفًا مَتِينًا. وَرُبَّ مَنْ يَعْمَدُ إِلَى كَفِّ مِنْ أَصْلِ نَبْتٍ حَشِيْشٍ يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ الْمَرْوُشِ⁽³⁾ وَمِثْلَ ذَلِكَ مِنْ السُّعْدِ⁽⁴⁾ فَيَذُقَ ذَلِكَ جَمِيعُهُ ثُمَّ يُطَرَحُ فِي كُلِّ عَشْرَةِ دَوَارِقَ كَفَّانَ مِنْهُ وَأَقَرَّ ذَلِكَ فِي وِعَاءٍ شَهْرًا صَارَ ذَلِكَ الْخَلَّ لَذْلَذًا ثَقِيْفًا مَتِينًا.

ومعنى الباب الثالث عشر والمائة أن يعلم كيف يتعاطم الخَلُّ الثَّقِيْفُ ولا ينقص ولا يَتَغَيَّرُ⁽⁵⁾.

(1) كان الحديث في الغَيْبِيَّيْكُسُ عن نبت يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «بِرَيْثْرُس» (Πύρεθρος) وَيُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Pyrèthre d'Afrique) واسمُه الْعِلْمِيّ (Anacyclus pyrethrum DC). انظر بِلِينِيُوسَ : 28، 151. أما ترجمة «التجير» في المعاجم الْفَارِسِيَّةِ «ستار من الْقَصَبِ»، في حين أن التجير عند الْيُونَانِيِّ هُوَ مَا عُصِرَ مِنَ الْعَنْبِ فَجَرَتْ سَلَاْفَتُهُ وَبَقِيَتْ عَصَارَتُهُ. وَالتَّجِيرُ أَيْضًا ثَقْلُ الْبَسْرِ... وَيُرَادُ بِالتَّجِيرِ أَيْضًا ثَقْلُ كُلِّ شَيْءٍ يَعْصِرُ. عُذَّ إِلَى الْبِيرُونِيِّ : ص 124. لَكِنْ (Πύρεθρος) يُسَمَّى كَذَلِكَ بِالْعَرَبِيَّةِ عَاقِرُ قَرْحَا وَهُوَ أَصْلُ الطَّرَخُونِ الرُّومِيِّ، وَاسْمُهُ بِالْيُونَانِيَّةِ مُشْتَقٌّ مِنَ النَّارِ - سَمَاءُ دِسْقَرِيدَسَ فُورْتَرْن - لِنَبَاتِهِ إِكْلِيلٌ كِإِكْلِيلِ الشَّبَثِ. انظر كذلك الْبِيرُونِيُّ : ص 261.

(2) في (ت) «قرقرامه» ولم أتعرف على هذا المصطلح، وكان الحديث في الغَيْبِيَّيْكُسُ عن نبت يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «أَغْرُوسْتِس» (Άγρωστis)، هُوَ بِالْعَرَبِيَّةِ النَّجْمُ، وَهُوَ الثَّيْلُ. الْبِيرُونِيُّ : ص 127.

(3) كَذَا رُسِمَ فِي (ب) وَ(ت)، وَصَوَابُ رَسْمِهِ «أَمْرُس»، وَتَرْجُمَتُهُ الْبُسْتَانِي، لِأَنَّ الْمَقْصُودَ هِنَا الثَّبْتُ الَّذِي يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «أَرِيْبِيْنُوسَ أَمْرُس» (Ἐρέβινθος ἡμερος)، هُوَ الْحِمَصُ الْبُسْتَانِي. الْبِيرُونِيُّ : ص 163.

(4) كان الحديث في الغَيْبِيَّيْكُسُ عن شَجَرِ الْبُلُوطِ.

(5) أَبُوْلَيْسُ، رَاجِعْ Géoponika. VIII. 38

وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا عَمِدَ إِلَى مَلءِ كَفِّ مِنْ^(49 ج) فَلْفُلٍ⁽¹⁾ مَدْقُوقٍ فَعَجَنَ بِمَاءِ الْأَنْثَرَجِ ثُمَّ قَذَفَ فِي ذَلِكَ الْخَلِّ بَقِيَّ لَذَلِكَ طَعْمَهُ فَلَمْ يَتَغَيَّرْ أَبَدًا.

ومعنى الباب الرَّابِعَ عَشَرَ وَالْمِائَةَ أَنَّ يَعْلَمَ كَيْفَ يَتَخَذُ الْخَلَّ الَّذِي يُسَمَّى خَلَّ الْفُلْفُلِ⁽²⁾.

وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا عَمِدَ إِلَى كَفِّينَ مِنْ فُلْفُلٍ غَيْرِ مَدْقُوقٍ فَجَعَلَ فِي خِرْقَةٍ مِنْ كَتَّانٍ، ثُمَّ عَلَقَ فِي وِعَاءٍ فِيهِ عَشْرَةُ دَوَارِقَ مِنْ خَلٍّ حَتَّى تَنْغَمَسَ صُرَّةُ الْفُلْفُلِ تِلْكَ فِي ذَلِكَ الْخَلِّ وَيُطَيَّنَ فُوهُ ذَلِكَ الْوِعَاءِ وَأَقَرَّ فِيهِ أَرْبَعَةَ أَيَّامٍ، فَذَلِكَ خَلَّ الْفُلْفُلِ وَهُوَ هَضُومُ ذِكِّي الرِّيحِ.

ومعنى الباب الْخَامِسَ عَشَرَ وَالْمِائَةَ أَنَّ يَعْلَمَ كَيْفَ عَلَامَةُ الْخَلِّ الْمَمْزُوجِ بِالْمَاءِ مِنْ غَيْرِهِ⁽³⁾.

وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا عَمِدَ إِلَى شَيْءٍ مِنْ خَلٍّ فَجَعَلَ فِي إِنَاءٍ ثُمَّ طَرَحَ فِي الْإِنَاءِ شَيْءٌ مِنْ بُورِقٍ، فَغُلِّيَ ذَلِكَ الْخَلَّ غَلِيَانًا وَهُوَ يَزِيدُ فَهُوَ صِرْفٌ غَيْرُ مَمْزُوجٍ، وَإِنْ غُلِيَ وَلَمْ يَزِدْ فَهُوَ مَمْزُوجٌ.

ومعنى الباب السَّادِسَ عَشَرَ وَالْمِائَةَ أَنَّ يَعْلَمَ مَا الَّذِي يَزِدَادُ لَهُ الْخَلَّ حَتَّى يَصِيرَ مِثْلَ مَا هُوَ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَنْقُصَ ذَلِكَ مِنْ طَعْمِهِ⁽⁴⁾.

وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا عَمِدَ إِلَى دُورِقَ مِمَّا يَضَارِعُ الْحَمُوضَةَ مِنْ مَاءِ الْبَحْرِ فَخَلَطَ جَمِيعًا فِي وِعَاءٍ، أَوْ عَمِدَ إِلَى شَعِيرٍ فَنَقَعَ فِي الْمَاءِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَلِيَالِيهَا ثُمَّ صَفَّى فَحَمَلَ عَلَى كُلِّ دُورِقَ مِنْ خَلٍّ وَرَقَ مِنْ مَاءِ الشَّعِيرِ ثُمَّ يَجْعَلُ فِي ذَلِكَ حَفْنَةً مِنْ مِلْحٍ فِي وِعَاءٍ، صَارَ ذَلِكَ الْخَلَّ لِأَيِّ مَا حَمَلَ عَلَيْهِ مِنْ ذَلِكَ مِثْلُهُ.

(1) كان الحديث في الغَيْبِيَّيْكُسُ عن الْفُلِّ وَلَيْسَ الْفُلْفُلُ.

(2) أَبُوْلَيْسُ، رَاجِعْ Géoponika. VIII. 39

(3) أَبُوْلَيْسُ، رَاجِعْ Géoponika. VIII. 40

(4) دِيمَقْرَاطِيْسُ، رَاجِعْ Géoponika. VIII. 41

معنى الباب السابع عشر والمائة أن يعلم كيف يتخذ الزبيب⁽¹⁾.

قال قسطنطوس: العلماء قد اختلفوا في صناعة الزبيب، فإذا أدرك ونضج لويت عناقيد عيدان ذلك العنب لثلا يفتح ثم أقر كهيته حتى يتصحف وينقبض، فإذا ييست تلك العناقيد قطعت فعلق⁽²⁾ في ظل حتى ييس ثم يفرش وعاءها الذي يجعل فيه ورقا يابساً من ورق الكرّم، ثم جعلت عناقيد ذلك الزبيب كهيتها في ذلك الوعاء في بيت بارد لا يصيبه فيه دُخان، فإذا اتخذ الزبيب كذلك طال بقاءه وصلب⁽³⁾.

ومعنى الباب الثامن عشر والمائة أن يعلم كيف يتخذ من العنب الأسود والأحمر الشراب الأبيض⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد عند أوان عصر العصير إلى طحين شعير أبيض منخول فذري على عيدان ذلك العصير حتى ينجيه ويكاد يستره، ثم عصر وأخرج ذلك العصير أبيض بإذن الله تعالى.

الجزء الخامس الذي وضعه قسطنطوس العالم لابنه بأسوس وهو خمسة وثمانون باباً.

الباب الأول منها أن يعلم في أي المواضع تتخذ البساتين. والباب الثاني أن يعلم أوان الغرس من السنة. الباب الثالث أن يعلم أي الغرس يغرس بذره وأيه يكسر كسراً بالأيدي ثم يغرس، وأيه من الغصون، وأيه من لواحق الشجر الذي يثبت من أصوله. الباب الرابع أن يعلم كيف يُصان غرس ما يُغرس من الشجر. الباب الخامس أن يعلم ما الذي يحمل له الشجر المثمر الذي يقلّ حمّله من غير يُيس. الباب السادس أن يعلم ما الذي يحمل له الشجر المثمر الذي قد انقطع حمّله. الباب السابع أن يعلم ما الذي يُعالج به الشجر وما يعرض له من آفة. الباب الثامن أن يعلم كيف تقلع الشجرة المثمرة المتقدمة من موضع وتُغرس في موضع آخر. الباب التاسع أن يعلم كيف تحمل شجرة الغرس من أرض إلى أرض، وكيف تُغرس. الباب العاشر أن يعلم كيف لا يسقط عن الشجرة المثمرة ثمرها لآفة تُصيبها من غير أن تُسقطها الريح. الباب الحادي عشر أن يعلم كيف تحتال للشجر المثمر كي لا يسقط له ثمر حتى⁽⁵⁰⁾ تنضج لآفة تُصيبها من غير أن تسقطها الريح. الباب الثاني عشر فإن ديمقراطيس يقول: إني أدلكم على أمر يسير ومنفعته عظيمة، ليسلم الله به ما كان من غرس بذراً أو قضيب أو عُود. الباب الثالث عشر أن يعلم كيف الذي يسلم الله به الكرّم وسائر الشجر من الآفات بإذن

(1) فلرنتيس، راجع *Géoponika*, V. 52

(2) تُسب هذا الكلام في الغيبيكس إلى فلرانتيس: « Πολλὰ μὲν εἴρηται τοῖς ἀρχαίοις περὶ »

(3) لم أعر على هذا الباب في الغيبيكس، باستثناء بغض الإشارات التي وردت في الباب الخامس

عشر من الجزء الخامس والحادي والعشرين من الجزء السابع.

الله تعالى. الباب الرابع عشر تسمية اسم كل ثمرة. الباب الخامس عشر أن يعلم أوان غرس التفاح. الباب السادس عشر أن يعلم كيف يحتال للتفاح والخوخ أن تكون فيهما حُمرة. الباب السابع عشر أن يعلم كيف يُضاف التفاح إلى غيره من الشجر حتّى يلصق به ويكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين. الباب الثامن عشر أن يعلم كيف يُغرس الخوخ ويُصان. الباب التاسع عشر أن يحتال لثمار الشجر أن يكون فيها، إذا هي أدركت، ما بدا لصاحبها إذا بدت أن تكون فيها من أنواع النقش. الباب العشرون أن يحتال للخوخ أن يكون فيه حُمرة. الباب الحادي والعشرين أن يحتال للخوخ حتّى لا يكون فيه نوى. الباب الثاني والعشرين أن يعلم كيف تضاف شجرة الخوخ إلى غيرها من الشجر ويلصق به حتّى يكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين. الباب الثالث والعشرين أن يعلم كيف يغرس الكمثرى وكيف يحتال لغرسه حتّى لا يكون في لبابه شبه الحجارة. الباب الرابع والعشرين أن يعلم كيف يضاف الكمثرى إلى غيره من الشجر حتّى يلصق به ويكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين. الباب الخامس والعشرين أن يعلم أوان غرس التين وصيانتها. الباب السادس والعشرين أن يعلم كيف يسلم التين مما يعرض له من الدود. الباب السابع والعشرين أن يعلم كيف تحتال للتين حتّى يكون فيه ما بدا لصاحبه أن يكون من النقش. الباب الثامن والعشرين أن يعلم كيف يسقط عن شجرة التين ثمرتها. الباب التاسع والعشرين^(50 ط) كيف يصير التين الجبلي كالتين الذي يغرس في البساتين. الباب الثلاثون أن يعلم كيف يسلم التين من اللبادة. الباب الحادي والثلاثين أن يعلم كيف تحتال للتين حتّى يكون دواء للبطن، ويسرع إدراكه. الباب الثاني

والثلاثين أن يعلم كيف يضاف التين إلى غيره من الشجر حتّى يكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين. الباب الثالث والثلاثين أن يعلم كيف تحتال للتين حتّى يكون للتينة الواحدة ألوانا مختلفة من سواد وبياض وحُمرة. الباب الرابع والثلاثين أن يعلم كيف تحتال لشجرة التين حتّى لا تحمل فوق ثماني تينات أو زيادة شيء يسير على ذلك، ويكون ما كان من ذلك عظاما. الباب الخامس والثلاثين أن يعلم كيف تحتال للتين اليابس المجموع أن يسلم من العفن. الباب السادس والثلاثين أن يعلم كيف يبقى التين الرطب بعدما يُجتنى. الباب السابع والثلاثين أن يعلم كيف تحتال للتين الذي يبطئ إدراكه، ويسقط عن شجرة بغير ربح تُسقطه، حتّى لا يسقط ويسرع إدراكه. الباب الثامن والثلاثين أن يعلم كيف تغرس الغبراء. الباب التاسع والثلاثين أن يعلم كيف يُغرس الرُمان ويُصان. الباب الأربعون أن يعلم كيف تحتال للرُمان لئلا يتشقق. الباب الحادي والأربعين أن يعلم كيف يحتال للرُمان حتّى يكون حبه كله ماء، ولا يطرح ما ضيّعه منه شيئا. الباب الثاني والأربعين أنّه لا يقرب شجرة الرُمان الحاملة وغير الحاملة شيء من الهوام. الباب الثالث والأربعين أن يعلم كيف تحتال للرُمان حتّى تشتد حُمرة. الباب الرابع والأربعين أن يعلم كيف تحتال للرُمان الحامل أن يكون حلوا بعد إدراكه وإطعامه. الباب الخامس والأربعين أن يعلم^(51 ج) كيف تحتال للرُمان حتّى يكثر حمله. الباب السادس والأربعين أن يعلم كيف تحتال حتّى تُضاف شجرة الرُمان إلى غيرها من الشجر حتّى يلصق به، ويكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين. الباب السابع والأربعين أن يعلم كيف يُصان الرُمان بعدما

يُجتنى لثلا يفسد. الباب الثامن والأربعين أن يعلم كم في كل رمانة ينظر إليها الناظر على حملها من حبة. الباب التاسع والأربعين أن يعلم كيف تحتال للفرصاد غير الأبيض أن يكون إذا غرسه أبيض. الباب الخمسون أن يعلم كيف يغرس النخل. الباب الحادي والخمسين أن يعلم أوان غرس اللوز وإضافته إلى غيره. الباب الثاني والخمسين أن يعلم وقت اللوز الذي يُجتنى فيه. الباب الثالث والخمسين أن يعلم كيف تحتال للوز المر أن يصير حلوا بعد إطعامه. الباب الرابع والخمسين أن يعلم كيف تحتال للوز أن يكون في حبه الذي يؤكل منه إذا ما بدا لصاحبه أن يكون فيه من النقش والكتاب. الباب الخامس والخمسين أن يعلم وقت غرس شجرة تُسمى بالرومية قسطنون، شاه بلوط. الباب السادس والخمسين أن يعلم وقت غرس الجوز وصيانتها. الباب السابع والخمسين أن يعلم كيف تضاف شجرة الجوز إلى غيرها من الشجر حتى يكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين. الباب الثامن والخمسين أن يعلم كيف تحتال للجوز حتى يرق قشره فيرق وينعم لذلك. الباب التاسع والخمسين أن يعلم كيف يغرس الفستق. الباب الستون أن يعلم كيف تغرس شجرة تُسمى بالرومية كلاسيه. الباب الحادي والستين أن يعلم كيف يغرس الكمثرى والسفرجل والإجاص. الباب الثاني والستين أن يعلم إضافة كل شجرة مثمرة إلى غيرها من الشجر الذي يضاف إليه. الباب الثالث والستين أن يعلم كيف يحوي كل شجرة، وما الذي يحوي، وما الذي يعلق مما أضيف منها إلى غيرها مما لا يعلق ولا يُشاكل منها. الباب الرابع والستين

أن يعلم كيف يغرس غصون الشجر. الباب الخامس والستين (٥١٠) أوان قطع فضول الشجر. الباب السادس والستين أن يعلم كيف يغرس القضيبي. الباب السابع والستين أن يعلم كيف يغرس شجرة تُسمى بالرومية بطلوس. الباب الثامن والستين أن يعلم كيف تحتال لئیس شجرة الجوز وغيرها من الشجر. الباب التاسع والستين أن يعلم كيف تحتال للثمار كلها أن يصير فيها تماثيل ما شاء صاحبها، من تماثيل إنسان أو دابة أو طائر. الباب السبعون أن يعلم أوان قطع ما تستعين به من الشجر على البناء. الباب الحادي والسبعين أن يعلم ما الذي لا يسقط ورقه من الشجر في الشتاء وكم هي من شجرة. الباب الثاني والسبعين أن يعلم كيف بز شجر السرو. الباب الثالث والسبعين أن يعلم صنف الذي يُداوى به الشجر الذي يصيبها البرق من السماء. الباب الرابع والسبعين أن يعلم كيف تحتال للشجر لكي لا يقرب الطير الشجر المثمر ولا ينال من ثمرها. الباب الخامس والسبعين فيما وصف به ناس الثمار ورطبها. الباب السادس والسبعين أن يعلم كيف يغرس الأترج ويصان. الباب السابع والسبعين أن يعلم كيف يُصان التفاح. الباب الثامن والسبعين كيف يُصان العنب. الباب التاسع والسبعين أن يعلم كيف يُصان الكمثرى كي لا يفسد. الباب الثمانون أن يعلم كيف يُصان السفرجل كي لا يفسد. الباب الحادي والثمانين أن يعلم كيف يُصان الإجاص. الباب الثاني والثمانين أن يعلم كيف يُصان الرمان. الباب الثالث والثمانين أن يعلم كيف يُصان الأترج. الباب الرابع والثمانين أن يعلم

كيف يُصان الفُرْصَاد. الباب الخامس والثمانين أن يعلم كيف
يُصان التَّين ليبقى غصنا إلى الرَّبيع.

ومعنى الباب الأول من هذه الخمسة والثمانين بابا أن تعتمد إلى أي موضع
تتخذ البساتين⁽¹⁾.

وأحقّ ما اتخذ وأنبل المواضع للبستان ما كان منها بحضرة مسكن القوم إلى
جَنِبِهِنَّ أو وسطا من مسكنهن، فإذا كان البُستان في ذلك الموضع إلى جنب منزل
القوم أو وسطه غمر طيب ريح ذلك البُستان حين تهز الرِّيح وشجره وريحانه وجميع
ما يكتنفه، أو كانت بِجَنِبَتِهِ من البيوت.

ومن تمام أمر البُستان تحصين جدرانته وغرس كل نوع من الشَّجر مع ما يُشاكله
| حتَّى تكون لطاف الشَّجر وبواسقها جميعا، فإنَّ الشَّجرة الواضعة⁽²⁾ الظل إذا
جاورت | الشَّجرة اللطيفة وأظلت عليها أضرت بها وأوهنت قُوَّة أصلها. وينبغي أن
يغرس في خلال ما بين الشَّجر في الأرض أَيْضاً من الورد والنَّسرين⁽³⁾ والسَّوسن
والْبَنَفْسَج⁽⁴⁾ والزَّعْفَران، فإنَّ ذلك كله طيب الرِّيح مُعجب للنَّظر إليه عون على
براءته من السَّماجة وإذهابها. وينبغي لغرس ما غرس أن يكون من الشَّجر السليم
الصَّحيح.

وقال قسطنطوس: إنَّه لا خير في الشَّجر يكون غرسه من ثمرته وبذره، وإنَّ خير
غرس الشَّجر لما يكون من غصونه وقضبانته، وما أضيف من بعض الشَّجر إلى بعض
حتَّى يلصق به أفضل الغرس لسرعة إدراكه وكثرة ثماره⁽⁴⁾.

(1) فلرنطيس، راجع Géoponika. X. 1

(2) لم يذكر النَّسرين في الغنيبيكس.

(3) تعريب بَنَفْسَج. عُذ إلى كتاب الألفاظ الفارسيَّة المعربة: ص 28.

(4) نُسِبَ هذا الكلام في الغنيبيكس إلى فلرنطيس: « τὰ δὲ φυτὰ ληπτέον ἐξ ἀχμαίων χαῖ »
ἀσινῶν δένδρων. εἶδέναι δὲ χρή. ὥς τὰ ἀπο σπέρματος φυτὰ ὥς ἐπὶ πλοῦ
πάντων τῶν φυτῶν ἐστὶ χείρονα· βελτίονα δὲ παντὸς φυτοῦ τὰ μοσχεύματα·

ومعنى الباب الثاني أن يعلم أوان الغرس من السَّنة⁽¹⁾.

فأدقُّ أوان الغرس من السَّنة ما غرس في الخريف لاسيما في البلد الذي في مائه
قَلَّةٌ، فيصيب الغرس ندى الشَّتاء كله، ويستقبل بالغرس عند أوَّل نضجه تكون في
مطر أوَّل ما تغيب الثُّرَيَّا وبعد غروبها إلى تفاوت الشَّتاء. فأول أوان ذلك الغرس في
الخريف لسبع ليال تخلو من مُرْدَاذ مَاء وآخره لعشر ليال تبقى من شَهْرِير مَاء، وهذا
ما قد تَوَاطَّات عليه العلماء من أمر الغرس.

وقال قسطنطوس العالم⁽²⁾: إنَّه إذا أخطأ الغرس أن يكون في هذا الأوان من
الخريف فلا بأس به في دَيِّ مَاء وهو الرَّبيع. ويقول قسطنطوس: قد يكون الغرس
في الخريف في قريتي التي أنا بها مَرْدَمَانَه من نمائه وفي سائر أراضي <الرُّوم>. فأحمدت رأيي في ذلك واقتدى بي فيه غيري، فاغتبطوا بذلك. والعلماء يختارون
ذلك من غرس الخريف على غرس الرَّبيع لأنَّه لا يجتمع في وقت واحد من منازل
السَّنة أمران، ويأتي ذلك في الوقت إلى أمر واحد، فإنَّي أرى زيادة غرس الرَّبيع في
دَيِّ مَاء في أعلاه لأن زيادة غرس الخريف في أصوله وعروقه في الخريف⁽³⁾.

ولا ينبغي لشيء من غرس الشَّجر والكرم أن يكون إلا في محاق الشَّهر حتَّى
يكون القَمَر تَحْتَ الأرض فإنَّ ما كان من الغرس في زيادة الشَّهر وعند رؤية الهلال

χρείττονα δὲ τούτων τὰ ἐγγεντριζόμενα. οὐ πρὸς χαλλιχαρπίαν μόνον. ἀλλὰ
Géoponika. « χαῖ πρὸς πολυχαρπίαν. χαῖ ταχέϊαν φορὰν τῶν χαρπῶν »
X. 1. 4

(1) فلرنطيس، راجع Géoponika. X. 2

(2) نُسِبَ هذا الكلام في الغنيبيكس إلى الأخوين « كُونْطِيلِين »: « ἀμέλει οἱ Κυντίλιοι οὕτω »
Géoponika. X. 2. 3 « φασι » راجع

(3) « Ἐγὼ δὲ χαῖ αὐτῇ τῇ πείρα ἀκριβῶς τοῦτο χαταμαθὼν. πολλοὺς μὲν ἀμπελῶς
ἐν τε τῷ Μαρατωνύμῳ χωρίῳ. χαῖ ἐν ἑτέροις ἐχ τοῦ πλησίον διαφέρουσί μοι
راجع « ἀγροῖς τούτῳ τῷ χαίρῳ χαταφυτεύσας μέγιστον ἀπενεγχάμην χέρδος »
Géoponika. X. 2. 4 ،

يكون باسقا معلقا قليل الثزل، وما كان من الغرس كما وصفت في محاق الشهر كان دون ذلك في البسوق وأغلظ وأكثر حملا ونزلاً.^(52 ط)

ومعنى الباب الثالث أن يعلم كيف يُغرس الغرس وأي الغرس يُغرس بذره، وأيه يُكسر كسرا بالأيدي ثم يغرس، وأيه من الغصون، وأيه من لواحق الشجر الذي يثبت من أصوله، فإن ذلك كله مختلف فيه⁽¹⁾.

فأقرب غرس أن يكون من البذر وكان خيرا. ورُبَّ غرس يُقلع من موضع يعلق به فيُحوّل إلى غيره كان خيرا له. ورُبَّ غرس يُضاف إلى غيره من الشجر فيكون خيرا. ورُبَّ غرس يكون من لواحق الشجر التي تنبت من أصوله كان خيرا.

ولكل غرس من ذلك أمر لا يصلحه غيره فإما ما يغرس من الغرس بذرا فالفستق والجوز والبندق واللوز والخوخ وقسطون والإجاص والعَرعر والصنوبر والسرو والنخل والذهمشة وهلاثة⁽²⁾ و«صفندامثوس»⁽³⁾. وهذه أسماء بالرومية، فإذا علق كل غرس من بذره في موضع وحوّل إلى موضع آخر كان خيرا له، ولم يجذب بالأيدي فيؤخذ ما ينزع من غصون الشجر من لحائه.

وما يكسر منها كسرا للغرس فشجرة تُسمى كلاسِيَه وشجرة الغيترَاء أو شجرة تُسمى بالرومية كماينور⁽⁴⁾ وهي نخلة من نخل الهند وتسمى بالعربية الرند الأرضي، والآس والتفاح. وإذا علق كل غرس يجذب وينكسر في موضع ثم يُحول إلى أي موضع آخر كان خيرا.

وأما ما يغرس من لواحق الشجر التي ينبت من حوله بالثقب والأوتاد فاللوز والكمثرى والفِرصاد والأثرج والتفاح وشجرة الزيت والسفرجل، وشجر من شجر الروم منها <<أيجيرؤس>>⁽¹⁾ وقسطيوس⁽²⁾ وقاسطانيا والآس والغيترَاء، فإذا علق كان هذا الغرس في موضع وحوّل إلى موضع آخر كان خيرا⁽³⁾. وأما ما كان ينبغي له أن يجذب جذبا بالأيدي من أنواع هذا، فالفرصاد والأثرج وشجرة الزيت والرمان والتين الجبلي الأبيض، وأما ما يحفر من أصله من أنواع الغرس مما ينزع بالأيدي انتزاعا فأصول الكرّم والغرب والصنوبر وشجرة تُسمى قسطيوس⁽⁴⁾، وأما ما يعرف غرسه بذرًا وانتزاعا من أصله من هذا الغرس الإجاص كله والنخل والفستق والصبار⁽⁵⁾ والذهمشة.

ومعنى الباب الرابع أن يعلم كيف يُصان غرس ما غرس من الشجر⁽⁶⁾.

فأما ما غرس منه في الخريف فينبغي له أن يُقرّ كهيتته في الموضع الذي هو به إلى دِيّ مَاه غير أنّه يحفر له حول أصلها أربع مرار كل مرة منها بعد عشرين ليلة شبرا في الأرض فيقرّ كهيتته. وأما ما غرس في دِيّ مَاه فإنه لا يحفر ما حول أصله من الأرض إلا بعد أن يعلق ويثبت عروقه. ولا ينبغي لشيء من الغرس أن يُحوّل من الموضع إلى ^(53 د)موضع دون أن يتبين لصاحبه أنّه قد لحق وعلق ورسخت عروقه.

- (1) في (ب) و(ت): «الكنبوس»، وهو تحريف، وصواب رسمه «أيجيرؤس» (Αἰγίριος) يُسمى بالفرنسية (Peuplier noir) واسمه العلمي (Populus nigra L). ديسقوريدوس: 1، 93 وأوريباسيوس: 2، 22 والبيروني: ص 193 وهو شجر الحور الرومي عند ابن البيطار: 1-84.
- (2) كذا رسم المترجم الثبت الذي يُسمى باليونانية «كيثس» (Κίθος) الطرابلسي: 88 وهو قشوس منه ثلاثة أصناف أبيض وأسود وأحمر... ويقال له حبل المساكين وهو اللبلاب البيروني: ص 309.
- (3) أبوالخير: ص 351.
- (4) صواب رسمه كيثس (Κύθισος). يُسمى بالفرنسية (Cytise) واسمه العلمي (Cytisus la-burnum L). انظر وأرون: 1، 23 وقولملا، الأشجار، 28، ويسمى قصاص-قوطس- عند ابن البيطار، وانظر كذلك لوكلاك: 3، 1801.
- (5) البيروني: ص 245.
- (6) بارونس، راجع Géoponika. X. 81

(1) ديدمُس، راجع Géoponika. X. 3.

(2) هذا الرسم هو الذي تبنّاه المترجم، وهو تحريف، والصواب الثبت الذي يُسمى باليونانية «الآتي» (Ἐλάτη)، هو شجر له صمغ مثل صمغ الصنوبر، وله ثمر كالجوز أو اللوز. ابن مراد: 261. ويقصد بدون شك الثوب.

(3) في (ب) و(ت): «بنويرس»، وهو تحريف، والصواب الثبت الذي يُسمى باليونانية «صفندامثوس» (Σφένδαμνος)، ويُسمى بالعربية القيقب، وبالفرنسية (Érable).

(4) كذا رسم المترجم الثبت الذي يُسمى باليونانية «خامأيدافني» (Χαμαιδάφνη)، وتأويله الرند الأرضي. عُذ إلى ابن البيطار: 4-103.

يقطع كل الشجر على الأرض، فاحتملت بما في أصولها من الطين، حتى توضع في الحفرة التي وُصفت في صدر هذا الباب. وتبسط عروقها في تلك الحفرة ولا يُنقص منها، ثم يطرح في أصلها سرقين ويُعاد فيها طينها الذي خرج منها. وجعلت غصونها وحدودها الشرقية قبل الشرق والغربية قبل الغرب ثم يدعم عجزها دون فرعها بدعائم لكي لا تزيل الرياح أصلها عن موضعه، ووضع على أصلها خريقتان في أسفل كل واحدة منهما خرق لطاف على قرطاس كي لا يسد الطين فاهما، وكلما نَفِدَ ماؤهما مُلِئتا، فإذا تم ذلك الأصل من تلك الشجرة شهرين علقت تلك وأطعمت من عامها طعامها في الموضع الأول ثم تُعْهَدَت بالسقي مع غيرها من الشجر. وأوان قطع الشجر قبل سقوط الثريا بشهر.

ومعنى الباب التاسع أن يعلم كيف يحمل بذر الغرس من أرض إلى أرض وكيف يُغرس، فإنه لو حملت غصون الشجر وقطعها من لطاف الشجر بأصولها ييسر وضاع لبعد الشقة⁽¹⁾.

وذلك أنه يُعمد إلى ما حمل من ذلك البذر بثمره بعد إدراكها ونضجها فدُسَّت في زياد في ظل ذلك، ثم أقرت حتى تيسر ثم حُملت إلى الأرض منها التي تحمل إليها، فحُفرت بها فغُرسَت فيها وسقيت حتى تعلق وتنبت، ثم انتزعت من أصلها وعرقها بعد عامين⁽²⁾ أو ثلاثة أعوام، فغُرسَت في موضع آخر غرسا عميقا، علقت ورسخت وأطعمت ثمارها، غير شجرة الزيت البرية التي لا تنغرس في البساتين، فإنه إذا زرعت ثمرتها في غير منبتها لم يُطعم الزيتون ولم تحمله وخالفت ثمرة الزيت التي ثمرها وغيرها ثم يبست ولم تثمر لنا⁽³⁾.

ومعنى الباب العاشر أن يعلم كيف لا يسقط عن الشجرة المثمرة ثمرتها لآفة تصيبها من غير أن يسقطها الريح⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد على نبت من الحشيش ينبت في البر والشعير، حبة سوداء صغيرة شبه السوس بعد أن يبلغ أنه فانتزع من ذلك التبت بثمرته ما بدا لصاحبه ما ينزع منه، فاتخذ إكليلا فجعل على كل فرع شجرة إكليلا منها لم يسقط ذلك الشجر من ثماره شيئا وكان ذلك زيادة في ثمره بإذن الله. ومما لا يسقط له الشجر المثمر كل ثماره من غير أن يسقطه الريح أن يُعمد إلى دواء يُسمى بالرومية <<فلوموس>>⁽²⁾ فجعل بعضه في عرقه ثم علق في شجرة الجوز. ومما لا يسقط له الشجر المثمر كله ثماره من غير أن تسقطه الريح أن يعلق في كل شجرة منه ذنبان أو ثلاثة من السرطان. ومما لا يسقط له الشجرة المثمرة بثمرتها أيضا أن يُعمد إلى ما يلي وجه الأرض من أسفلها فيطوق طوقا من الآتك، ويزيد ذلك في ثمرتها. ومما لا يسقط له الشجرة المثمرة ثمرتها أيضا أن يحفر عن أدنى عرقها في الأرض ثم يشق ذلك العرق في ذلك الشق حجرة، ثم يجعل على ذلك العرق ترابا حتى يعود كهيئته. ومما لا يسقط الشجر المثمر أيضا أن تعمد إلى حجرة ذي خرق أو ثقبه فيه لم تحرقه ولم يثقبه الناس فيعلقه من تلك الشجرة⁽³⁾. ومما لا يسقط له الشجرة المثمرة أيضا أن تعمد إلى رقعة من مصحف فتكتب فيها كلمات من الزبور ثم تعلق تلك الرقعة على تلك الشجرة وهي أن تكتب "كن كشجرة غرس على وسط الماء فأطعمت لحيثها ولم يسقط عنها ورقها"⁽⁴⁾.

(1) سوطيوس، راجع Géoponika. X. 87

(2) في (ب) و(ت): «بروموس»، وهو تحريف، وصواب رسمه «فلوموس» (Φλόμος)، ويُسمى بالفرنسية (Molène) واسمه العلمي (genre *Verbascum* L). انظر بليتيوس: 25، 120 وديسقوريدوس: 4، 99 وأوريباسيوس: 9، 61 وأنواع هذا التبت كثيرة، منها المعروف بالبوصير. عُد إلى ابن البيطار: 4-93.

(3) ساقطة من (ف) و(ف1)، والنَّاقِل ترجم بدقة ما وُرد في الغيبيكس: «...Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ περφυτευμένον παρὰ τὰς διεόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν χαρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν χαίρῳ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐχ ἀπορρήσεται». راجع، Géoponika. X. 87. 8. "فيكون كشجرة مغروسة عند مجاري المياه. التي تعطي ثمرها في آوانه. ورقها

(1) بامفيلس، راجع Géoponika. X. 86

(2) «σοχεῖ δὲ πσιν εὐτελὴς εἶναι ἡ τῶν σπερμάτων φυτεία χρή δὲ γινώσχειν. (2) ὅτι πᾶν σπέρμα τὸ ὁμοιον ἀποτελεῖ γένος χλὴν ἐλαίας χότινον γὰρ γεννᾷ. Géoponika. X. 86. 3. راجع، «...τοῦτέστιν ἀγριελαίαν. καὶ οὐχὶ ἐλαίαν

ومعنى الباب الحادي عشر أن يعلم كيف تحتال للشجر المُثْمِر كي لا يسقط له ثمرة حتى ينضر لآفة تُصيبه⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ما يلي وجه الأرض من أسفل الشجرة المُثْمِرَة فحفر ذراعاً في الأرض ثم نُقِع تَبَن الجِرْجِر وجعله في ماء سبعة أيّام، فيصبُ في تلك الحُفْرَة للشجرة الغليظة القديمة ثلاثة أيّام ثلاث جرار وفي حُفْرَة الشجرة التي دون ذلك جَرَّتَيْن كل يوم.

ومعنى الباب الثاني عشر فإنَّ دِيمُقْرَاطِيس العالم يقول : أنا أدلكم على أمر يسير ومنفعة عظيمة يسلم الله ما كان من غرس بذرا أو قضيباً أو عوداً⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى عشرة دواب من سرطان بحر أو نهر أو حيث وجدوها، ونُقِعَت في ماء في إناء ثمانية أيّام ولياليها، ثم غطي ذلك الإناء ووضع في الشمس عشرة أيّام، ثم يُنْضَح على الشجر بَعْض النضج ثمانية أيّام بقدر طَش من مطر يُصِيبه في كل عام مرّة. وبما يسلم الله تعالى به هذا الغرس أيضاً أنه إذا عمد إلى سلح كلب فطرح في جَرّة، وقدر قَفِيز من أبوال الإنس والبهائم ونُضَح به ذلك الشجر، كما رُش ماء السرطانات كانت منفعة لذلك الشجر.

ومعنى الباب الثالث عشر أن يعلم ما الذي يسلم الله به الكرم وسائر الشجر من الآفة⁽³⁾.

وذلك أنه يكون^(55ج) في البحر دَوَاء من أدوية البحر يُسَمَّى لاجور (كذا)⁽¹⁾ ودواء يُسَمَّى أريجُون، يكون في البرّ فينسا جميعاً وقُذفا في إناء فيه ماء وخلطاً بالماء حتّى يكونا كالخُطْمِ ثم يطلى بذلك ما يلي الأرض من جميع الشجر كل عام مرة سلم ذلك الشجر بإذن الله تعالى من الآفات. وما يسلم الله به الشجر أيضاً أن يزرع في أصوله دَوَاء يُسَمَّى اسكيل سلم الله ذلك الشجر من الآفات بإذنه تعالى. ومما يسلم الله به الشجر أيضاً من الدود والأرَضَة أن يُعْمَد إلى دَوَاء يُسَمَّى [بوكا]⁽²⁾ يطبخ بماء ويُرَش ذلك الماء على أصول الشجر وسائر ما يليها إلى الأرض. ومما قد حفظنا من بَعْض علمائنا وكان يُسَمَّى دِيدِمُوس⁽³⁾ أنه قال : إذا طلي أصول الشجر بمرارة ثور أو بقرّة كانت بتلك المنزلة مع أن ذلك أطول لبقاء الشجر⁽⁴⁾. ومما يسلم الله به الشجر أيضاً من الدود والأرَضَة أن يحفر عينا في الأرض من أصل كل شجرة حتّى تبدو عروقه الراسخة في الأرض ثم يُطْلَى أصلها وعروقه بخرو الحمام.

ومعنى الباب الرابع عشر تسمية اسم كل ثمرة فإنَّ العلماء قد سموا الثمار مما وضعوا من كتاب الزَّرَّاع أسماء غريبة أرادوا أن يعرضوا أمرهم على غيرهم من الناس⁽⁵⁾.

(1) يُسَمَّى باليونانية « ميلْتَن لَمْنِيَان » (Μίλτον Λημνίαν)، وتفسيره الطين الحار.

(2) يُسَمَّى باليونانية « بَكِي » (Πεύκη) ذكر الصنوبر البيروني: ص 29.

(3) في (ب) و(ت): « سادهمس »، وهو تحريف، والصواب « دِيدِمُس ».

(4) راجع ما وُزِد في الغيبيكس: « ὁ αὐτὸς δὲ λέγει, τὸτι ἐάν ταυρεία χολῇ περιχρήσις ».

(5) « τὰς ῥίζας, οὐτε γηρὰ ταχέως τὸ δένδρον, οὕτε σχώληχας ποιήσει » راجع ،

Géoponika. X. 90. 4

(5) دِيمُقْرَاطِيس، راجع Géoponika. X. 73: « Ἐπειδὴ οἱ τὰ γεωργικά γράψαντες ».

σοφώτατοι ἄνδρες οὐ ταῖς εἰθισμέναις ἡμῖν προσηγορίαις ὀνομάζουσι τοὺς

χαρπούς. راجع ، Géoponika. X. 86. 3

لا يذبل. وكل ما يصنعه ينجح" المزامير : 1، 3 وفي سفر إرميا 17، 8 : « فإنه يكون كشجرة مغروسة على مياه. على نهر تمد أصولها. لا ترى إذا جاء الحرّ ويكون ورقها أخضر وفي سنة القحط لا تخاف ولا تكف عن الأثمار ». وينبغي أن أشير هنا إلى كون المترجم حذف كلام أمبروس الشاعر: « Χαλκέω δ' ἐν κεράμω δέδετο τρισκαίδεκα μηνάς ». Géoponika. X. 87. 6. راجع ، من غير المستبعد أن يكون النَّاقِل من اليونانية إلى السريانية هو من قام بالتعديل.

(1) بامفيلس، راجع Géoponika. X. 88

(2) دِيمُقْرَاطِيس، راجع Géoponika. X. 89

(3) فِلَرْنَطِيس، راجع Géoponika. X. 90

وذلك أنه قد كان من أوائل العلماء من يُسمّى بالروميّة <<كَارِيُو>> <<بَاسِيلِيكون>> (1) ومنهم من كان يسميه <<كَارِيُونُونِيْكوس>> (2) [ومنهم من كان يسميه دويوس بالأنوس] (3). وقال قسطنطوس العالم: أنا أسمى للناس أصناف هذا الجوز حتى يعرفوا كل صنف منه، فأما الصنف الأول الذي يُسمى بَاسِيلِيكون (4) فهو جوز العادة الذي لا يعرف إلا بالجوز، وأما الجوز الذي يتسمى كَارِيُونُونِيْكوس فهو البندق (5)، وأما الجوز الذي يُسمى دويوس بالأنوس (6) فهو الفستق. ويسمى أصناف ذلك كله كوكاميلون (7). ويسمى المشمش أرمنيّاكون (8) (ss) ويسمى الفستق قَبْطُوس (9).

- (1) في (ب) و(ت): «بَاسَالِيكون»، وهو مصطلح يوناني، «كَارِيُو بَاسِيلِيكو» (Καρίου βασιλικού)، يُسمّى بالفرنسيّة (Noyer) واسمه العلميّ (*Juglans regia L.*) انظر ديسقوريدوس: 1، 137 وتفسيره جوز الملك... شجرة الجوز قاروا وباسيليقا. البيروني: ص 144.
- (2) في (ب) و(ت): «سَايْنُكُوس»، وهو تحريف، وصوابه «كَارِيُونُونِيْكوس» (Καρίου ποντικού) وتفسيره الجوز البونتي. قد يكون النوع الذي ذكره البيروني اسمه جوز بوا... وهو جوز في مقدار العفص. البيروني: ص 143.
- (3) في (ب) و(ت): «بَرَابُوس»، وهو تحريف، وصواب رسمه «دُيس بالَانُو» (Διος βαλάνου) يُسمّى بالفرنسيّة (Gland du chêne) واسمه العلميّ (*genre Quercus L.*) وتفسيره شجرة بان الإله زُوس لأن *βάλανος* هي شجرة البان.
- (4) في (ب) و(ت): «سَايْنُكُوس»، وهو تحريف، وصواب رسمه «بَاسِيلِيكو» (βασιλικού).
- (5) في (ب) و(ت): «سَايْنُكُوس»، وهو تحريف، والصواب «كَارِيُونُونِيْكوس» (Καρίου ποντικού).
- (6) في (ب) و(ت): «بَرَابُوس»، وهو تحريف، والصواب «دُيس بالَانُو» (Διος βαλάνου).
- (7) يُسمّى باليونانيّة «كوكملن دمسكن» «*κοκκύμηλον ἔστιν. ὃ χαλοῦμεν δαμασχηνόν*» راجع، *Géoponika. X. 73. 2. κοκκύμηλον* بالفرنسيّة (Prune) واسمه العلميّ (*Prunus do-mestica L.*) وبالفرنسيّة (Prune de Damas) ويليوس: 13، 51 ويُعرفه البيروني بالقول أنه إجاز وأغاص... وهو بالروميّة دَسَقِينِي. البيروني: ص 24.
- (8) في (ب) و(ت): «أَرَمَاتِيكون» وصواب رسمه «أَرَمَاتِيكون» (Αρμενιακόν) الطرابلسي: 16 وهو المشمش والبرقوق بالروميّة ويُسمّى أَرَمَاتِيَقُون. البيروني: ص 347.
- (9) كان كان الحديث في الغيبيكس عن نبت يُسمّى باليونانيّة «تَرَمِنْثس» (Τερμινθος) وهي التسمية القديمة لنبت «تَرَبِنْث» (Τερέβινθον) ويُسمّى بالفرنسيّة (Pistachier) واسمه العلميّ (*Pistacia vera L.*) انظر بليبيوس: 13، 54.

ومعنى الباب الخامس عشر أن يعلم أوان غرس التفاح وصيانتَه (1).

وذلك أن أوان غرسه في السنة مرتان، أحدهما في الربيع في دِي مَاه والآخر في الخريف. وأحق ما غرس منه في الخريف لما كان في موضع قليل الماء عند أول نضجه من مطر يكون. وأعرف أماكن غرس التفاح ما كان منه باردا يؤخر إلى الصيف. وإذا غرس الدواء الذي يُسمّى اسكيل في أصل شجرة التفاح سلم لذلك من الدود والأرضة. وإذا عرض لشجرة التفاح المثمر دود فداؤها بإذن الله تعالى أن يُعمد إلى ثلث خنزير، فنقع بأبوال الناس ثم يحفر عن أصل شجرة التفاح وعروقها فيصب فيها من الأبوال حتى يبلغا ثم يُعاد عليها طينها، فإن ذلك يذهب دود ذلك التفاح. وأبوال الإنسان موافقة لشجرة التفاح ونافعة له بإذن الله تعالى. وربما يخلط بثلث الخنزير ويخلط بتلك الأبوال أبعاد المعز. وبما يزداد له التفاح حلاوة أن يحفر عن أصله حتى تبدو عروقه ثم يحشى بدُرْدِي شَرَاب عَتِيق ثم يُعطى ذلك بالطين. ومما يداوى به شجرة التفاح الذي يعرض له آفة أن يُعمد إلى روث جمار رطب فيجعله في أناء فيه ماء ثم يجعل ذلك بماء فيه من الروث في أصل شجرة التفاح سبعة أيام كل يوم جرة، فإذا مضت سبع ليال سقيت شجرة التفاح فسلمت بذلك. ومما يسلم الله ثمرة التفاح من الدود وغيره أن يُعمد إلى مرارة ثور وبقرة فيطلى بها شجرة التفاح وأصلها الذي على وجه الأرض وأصول غصونها. وكل هذا مما يعالج به أيضاً الدود ويعرض لشجرة التفاح، أن يحفر عن أصلها بسكة من حديد حتى تبدو عروقها ثم يُقشر لحاؤها فيما بين شبر منها فما ظهر من عجزها فوق الأرض إلى أن يبلغ عروقها، فإنه قد يوجد في ذلك الموضع منها دود وبعض الهوام، ثم يطلي المواضع التي (356) وصفت بأن يقشر منها بأخشاء البقر رطبا. وقد يعلق غرس التفاح بالكُمثري والسُقْرَجَل إذا أضيف إليه فيؤخذان وينغمران بواحدة من التفاح يتخذه

(1) أناطليو، راجع *Géoponika. X. 18*

أهل الأرض من بلاد الروم تُسمى أُنثايس⁽¹⁾، ويُسمى موليماً⁽²⁾. وأحق أوان غرس التفاح إلى غيره من الشجر المثمر مُرّداً ماؤه وقد يُضاف أيضاً في دِيّ مائه.

ومعنى الباب السادس عشر أن يعلم كيف يحتال للتفاح والخوخ حتى يكون فيهما حُمرة⁽³⁾.

وذلك أنه إذا صُبّ في أصلهما في السنة تسع مرّات من أبوال الناس بقدر ما يبَلُّ ما تَحْت الأرض من أصلها شبرا فيورثهما ذلك حُمرة تكون فيهما. وقد يُحمرّ ناس الخوخ أيضاً وهو أن يُعمد إلى وتد يضرب قريباً من أصل شجرة الخوخ عن يسار القبلة من قبل الثمر، ويأمر من يجذب بغض أغصان تلك الشجرة إلى ذلك الوتد ويشده إليه بحبل من قُنّت حتى تنحني لذلك تلك الخوخة بعد أن تخرج ثمرتها وتشتد، ثم يحفر فيها وراء ذلك الوتد ذراعاً أو أدنى فتملأ ماء بحيث يُصيب ذلك الماء حرّ الشمس وينال حرّ ذلك الماء غصون شجرة الخوخ، فإذا فعل ذلك بشجرة الخوخ احمرّ لذلك جوفه. ومما يختار له أيضاً أن يزرع تحت شجرة الخوخ وردا أحمر فيحمرّ ذلك الخوخ لذلك.

ومعنى الباب السابع عشر أن يعلم كيف يضاف التفاح إلى غيره من الشجر حتى يلصق ويكون أصلها واحد وثمرتهما مختلفتين⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا أضيف قضيب التفاح إلى شجرة الكمثرى وإلى شجرة تُسمى بالفارسية الغار كانت في ذلك التفاح حُمرة، وقد حفظنا عن ديدموس⁽⁵⁾ أنه يقول: كان خير ما أضيف إلى غرس التفاح من الشجر المثمر الأترج والإجاص فإنه إن

أضيف إلى أحد هذين النوعين أطعم مرتين في السنة ولم يزل أهله يأكلون منهم شتائين وصيفين⁽¹⁾.

ومعنى الباب الثامن عشر أن يعلم كيف تغرس الخوخ⁽²⁾.

وذلك أفضل مواضع الغرس للخوخ ما كان من الأرض النديّة^(3ط) القويّة أو في أرض ظاهرة الماء، أهله قادرون على سقيه كلما احتاج إلى الماء فإنه إذا غرس في هذين الموضعين عظم خوخه. ومما يلتبس به عظيم الخوخ وجودته أن يُعمد إليه إذا كان ملتفاً متراكماً على حمّله طرح بغض حمّله عنه قبل إدراكه فإنه يعظم الباقي منه وجاد. وأفضل أوان غرس الخوخ في دِيّ مائه بعد تصرُّم كَلْب البرد.

ومعنى الباب التاسع عشر أن يعلم كيف تحتال لثمار الشجر أن يكون فيها إذا هي أدركت ما بدا لصاحبه أن يكون من أنواع النقش⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى طين حرّ فاتخذ منه قالباً على قدر الثمرة التي يتخذ لها من الثمار كلها فينقش صاحبه فيه ما بدا له أن ينقش من تمثال حيوان أو كتاب ويجعل القالب نصفين أجوفين كهيئة نصفين الجوزة ويطبخهما في فخّارة ويجعل على كل ثمرة منها ما يُشاكلها من هذا القالب قبل إدراكها بعدما يجتمع وتشتد ثمرته ويُعصّب ذلك بخيط على القالب، فإنه يصير ما نقش في ذلك القالب من حيوان أو كتاب في تلك الثمرة.

ومعنى الباب العشرين أن يحتال للخوخ أن يكون فيه حُمرة⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عولج بمثل ما وصفت من أمر | علاج | التفاح قبل هذا الباب كانت فيه حُمرة.

(1) «ὁ Διδυμος ἐν τοῖς γεωρηχοῖς αὐτοῦ φησιν. ὅτι χαλῶς ἐγγεντρίζεται τὰ (1) μήλα εἰς δαμασκηνά. καὶ ὅτι τὸ μήλον εἰς χίτριον ἐγγεντρίζομε·νον σχεδὸν διὰ

παντὸς χαρποφορεῖ τοῦ ἔτους

Geoponika. X. 20. 3. راجع ،

فلرئطيس ، راجع Geoponika. X. 13

ديمقراطيس ، راجع Geoponika. X. 14

برطيو ، راجع Geoponika. X. 19

(1) في (ب) و(ت): «ابايان سراياهو» والصواب «أثنائس» (Ἀθηναίσις) والمقصود سكان أثينا.

(2) في (ب) و(ت): «سايقرين» والصواب «مليماً» (μελίμηλα)، وترجمته التفاح العسلي.

(3) برطيو ، راجع Geoponika. X. 19

(4) ديقانس ، راجع Geoponika. X. 20

(5) «سادهمس» في (ب) و«شاهمسين» في (ت) والصواب «ديدمس». هو ديدمس الإسكندراني عاش في القرن الخامس بعد المسيح، ألف عديد الكتب في الفلاحة، ونقل عنه كسينوس قوله في علاج الكروم وسائر الشجر من الآفة.

ومعنى الباب الحادي والعشرين أن يعلم كيف يحتال للخوخ حتى لا يكون له نوى⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا تجاوزت شجرة الخوخ وشجرة الصفصاف وهي التي تسمى الخلاف حيث ينال أحدها الأخرى إذا جذبت إليها، ثم يعمد الخلاف في أيام الربيع فشق من متون غصونه وغلاظها ما نالت منه غصون جارتها شجرة الخوخ حتى يكون وراء الشق شبرا، ثم عصب على ذلك الشق بخيط من قنب⁽²⁾ عسبا شديدا،⁽³⁵⁷⁾ ثم اجعل عليه طينا حرا وطينه به، ثم علق فوق ذلك الشق المطين كوزا فيه ماء الصيف كله، فإذا كان أيار قطعت أصول غصون شجرة الخوخ التي تلي شجرة الخوخ وأقرا ما جاور شق غصون الخلاف منها فعلق وأطعم ولم يكن له نوى. ورُب من يعمد إلى ما يضم شق غصون الخلاف من غصون الخوخ فتشقه ثم تخرج لبابه ثم تجعل في ذلك الشق ويبلغ من غصنه وتطينه وتعليق كوز الماء فوق الذي يوصف قبل ذلك.

ومعنى الباب الثاني والعشرين أن يعلم كيف تُصاف شجرة الخوخ إلى غيرها من الشجر حتى تلصق به ويكون أصلها واحدا وثمرتهما مختلفتين⁽³⁾.

فإن ما يؤلف شجرة الخوخ إليه من الشجر اللوز والتفاح والخلاف والغار والصنار، فإن أحب صاحبها ذلك أين يكون يؤلف إلى شجرة الخوخ شيء من هذا الشجر يثقب ثقبها بوتر من طرءاء، أو يشق شقة كما وصفت في باب الخوخ الذي لا يكون له نوى.

ومعنى الباب الثالث والعشرين أن يعلم كيف يغرس الكمثرى وكيف يحتال لغرسه حتى لا يكون في لبابه شبه الحجارة⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى غرس الكمثرى فشق ما يوارى الأرض منه شقا، ثم أخرج من ذلك الشق لبابه من غير ما يسوس اللباب منه، ثم يضم ذلك الشق وعصب عليه ببردية ثم طلي بأخشاء البقر وطين حرّ علق لذلك وطاب وأطعم ولم يكن لثمرته لبابه.

ومعنى الباب الرابع والعشرين أن يعلم كيف يُضاف الكمثرى إلى غيره من الشجر حتى يلصق به ويكون أصلها واحدا وثمرتها مختلفتين⁽⁴⁾.

فإن ممن يؤلف شجرة الكمثرى إليه من شجر التفاح والسفرجل، فإن صاحب ذلك أحب إلى أن يؤلف الكمثرى إلى أي واحدة من هاتين الشجرتين يثقب يثقبها بوتر من طرءاء أو شق يشقه، كما وصفت في باب الخوخ الذي ليس فيه المضاف إلى غيره من الشجر.⁽⁵⁷⁾

ومعنى الباب الخامس والعشرين أن يعلم كيف أوان غرس التين وصيانتته⁽²⁾.

وذلك أن التين قد يغرس في الخريف وفي الربيع، ويقول قسطوس العالم: قد خالفت ذلك فغرس في فروردين ماء فعلق وأطعم وسلم. وإنما تكلفت ذلك في فروردين ماء ابتداء مني لأنظر كيف يكون غبه، فحمدت غبه وأحمدت زلتي في ذلك⁽³⁾.

وأحق ما غرس فيه التين من المواضع البقعة الدفية في الأرض القوية غير النديّة والظاهرة الماء يومين وليتين، فإن كثرة الماء والندى يضر بشجر التين وثمرتها. ورُب من يخالف ذلك في غرس التين فيعمد إلى التين فينقه في الماء يومين وليتين ثم يدلك في ذلك الماء يومين وليتين ثم يعمد إلى حبه الذي في جوفه فيخلط

(1) طَارَانْطِينُس، راجع Géoponika. X. 24

(2) دِيدْمُس، راجع Géoponika. X. 45

(3) «ἐγὼ δὲ δι' ὅλου τοῦ Ἰουλίου φυτεύσας οὕχα ἐπέτυχον σφόδρα καὶ μεταφυτεύσας καὶ ἄρδεύσας εἶχον ἐξ αὐτῶν μεγάλα δένδρα καρποφοροῦντα. καὶ τῆς συνεχοῦς πείρας διετέλεσα. οὐ μόνον ἐν τῷ ἔαρι. ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ Ἰουλίῳ» راجع Géoponika. X. 45. 3

(1) أَفْرِيكَانُس، راجع Géoponika. X. 16

(2) «الْبَزْدِي» في (ف) و(1).

(3) دِيدْمُس، راجع Géoponika. X. 17

(4) كَوَانْطِيلِين، راجع Géoponika. X. 22

بأخشاء البقر رطباً ثم يُطلى حبلٌ بَرْدِيّ فيدفن ذلك الحبل مستطيلاً ملتفاً متقارباً فيقرّ مكانه حتّى يبلغ طوله ثلاثة أذرع، ثم يقطع ويغرس في موضعه الذي هو غايته. ومن يزرع في أصل التين الذي يُسمى اسكيل سلم التين من الدود والعفن. ورُبّ من يخالف ذلك في غرس التين فعمد إلى قضبان شجرته فينقعها في ماء وملح ثلاثة أيّام أو أربعة ولياليهن ثم يغرس، وإن نُقع أيضاً في أخشاء البقر رطب كان ذلك باب رفق. ورُبّ من يجعل في أصل كل غرس قضبان التين بيضتين أو ثلاثة من بيض الدجاج صحاحاً فيزيد بذلك في تنزيل التين. وإن سرك أن يكثر نزل التين فاغرس قضبانهُ مُنكّسة. ورُبّ من يكتفي من غرس التين بغرس حبّه الذي في جوفه.

ومعنى الباب السادس والعشرين أن يعلم كيف يسلم التين مما يعرض له من الدود⁽¹⁾.

وذلك أنّه إذا عمّد إلى قضيب غرس التين فجعل في أصله من الدوّاء الذي يُسمى اسكيل، ثم غرس كهيئته سلم ذلك التين⁽²⁾ بذلك من الدود بإذن الله تعالى. وإن كان فيما قد أطلع من التين دود، فدوائه أن يحفر عن أصله حتّى تبدو عروقه فتحشى رماداً ثم يُعاد فيها ترابها.

ومعنى الباب السابع والعشرين أنه كيف يحتال للتين حتّى يكون فيه إذ بدا لصاحبه من النقش⁽²⁾.

وذلك أنّه إذا كُتب على ما يوارى الأرض ما أتى من قضبان غرس التين ما بدا لصاحبه أن يكتب عليها صار ذلك الكتاب في كل تينة من ثمرة شجرة التين تلك.

ومعنى الباب الثامن والعشرين أن يعلم كيف لا يسقط عن شجرة التين ثمرتها⁽³⁾.

وذلك أنّه إذا عمّد إلى أصل شجرة التين قد أطعمه فحفر عنه حتّى تبدو عروقه، ثم تطلّى عروقه وغصونه بثمرة شجرة الفرساد⁽¹⁾ لم تسقط لذلك ثمرة التين. ومما لا يسقطه أبداً أيضاً، نعي شجرة التين، أن تعمد إلى دواء يُسمى بالروميّة بيكوس⁽²⁾ شبيه بزبد البحر وبالملح فيخلط من الملح مثله ثم يُدقان ويُذران على شجرة التين نثراً لم يسقط لذلك ثمرتها إلا من ريح تصيبها. وإذا أعمدت إلى الدوّاء الذي يُسمى لاحون (كذا)⁽³⁾، فأوجفته في الماء حتّى يصير كهيئة الخطمي ثم طليت به غصون شجرة التين مما يلي وجه الأرض من أصلها كل عام لم يسقط من شجرة التين ثمرته إذا فعل به ذلك، إلا من ريح تصيبه مع أن تلك تعين حمل شجرة التين بإذن الله تعالى. أن تعمد إلى ورق شجرة الزّيت فتدقّ ثم تُعصر فيصّب من مائه ثلاثة أيّام كل يوم جرة في أصل شجرة التين في كل سنة⁽⁴⁾.

ومعنى الباب التاسع والعشرين أن يعلم كيف يصير التين الجبلي كالتين الذي يغرس في البساتين⁽⁵⁾.

وذلك أنّه إذا عمّد إلى قضيب من قضبان التين الجبلي⁽⁶⁾ فقطعت ثم نُقعت في دهن خلّ وفي مثله من الخمر ستة أيّام، ثم غرس ذلك القضيب حيث بدا لصاحبه أن يغرس، ثم بلّ أصله ستة أيّام كل يوم بشيء من دهن ذلك الخلّ ويخلطه بشيء من الخمر، ثم سقي مع سائر الشجر علق وأطعم إطعام شجرة التين الذي يغرس في البساتين والكروم.^(58 ط)

(1) البيروني : ص 289.

(2) صواب رسمه باليونانية «فكيس»، أما عن الاسم الكامل لهذا التبت فيسمى باليونانية «فكس ثالاسين» (φύκος θαλάσσιον) ويُسمى بالفرنسية (Posidonie) واسمه العلمي (Posidonia oceanica Del). أنظر بلينيوس : 13، 135، وأما الطحلب البحري فهو شيء يكون على الحجارة والجرف الذي يقرب من البحر دقيق شبيه بالشعر في الدقة، لا ساق له. عُد إلى البيروني : ص 252.

(3) في (ب) و(ت) : «ساحون»، والصواب التبت الذي يُسمى «الثن» (ov ὀλύνθ). الطرابلسي : 135، وهو التين الفجّ الذي لا ينضج ويُسمى الذكار. عُد إلى ابن البيطار : 1-139.

(4) كان قاطون أول من تكلم عن علاج شجرة التين التي تسقط ثمرتها. قاطون : 94.

(5) أفريكانس، راجع Géoponika. X. 49

(6) (Συχηῖν ἀγρία) يُسمى بالفرنسية (Caprifiguer) واسمه العلمي (Ficus carica L).

(1) ديدمُس، راجع Géoponika. X. 46

(2) ديمقراطيس، راجع Géoponika. X. 47

(3) ديمقراطيس، راجع Géoponika. X. 48

ومعنى الباب الثلاثين أن يعلم كيف يسلم التين من اللبادة⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا زرع دواء يُسمى إسكيل في أصل التين وطلبي شبرا مما يلي وجه الأرض من أصله بالدواء الذي يُسمى سارون (كذا)⁽²⁾ سلم ذلك التين من اللبادة.

ومعنى الباب الحادي والثلاثين أن يعلم كيف يحتال للتين حتى يكون دواء للبطن، ويسرع إداركه⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى غرس قضبان التين حين يغرس وطلبت فروعه بدوائين ويخلطان يُسمى أحدهما هلاّته سوداء والآخر بوداميلون أسرع لذلك إدراكه وكان دواء مسهلا | بإذن الله تعالى. ومما يسرع له إدراك التين ونضجه أيضا أن تخلط خرو الحمام بدهن خلّ وفلفل أثلاثا، ثم تطلي بذلك شجرة التين حتى يشتد قبل إدراكها. وقد زعم بعض العلماء أن أسرع إدراكا للتين أن تطلى ثمرته بالبرقان⁽⁴⁾.

ومعنى الباب والثاني والثلاثين أن يعلم كيف يضاف التين إلى غيره من الشجر حتى يكون أصلاهما واحدا وثمرتهما مختلفتين⁽⁵⁾.

وذلك أنه إذا أضيف قضيب شجرة التين إلى مثلها من قضبان شجرة الفرساد والشجرة التي تُسمى الصنار في دئي مائه وفي الصيف وفي الخريف دون الشتاء علق في هذا الأوان كله⁽⁶⁾.

(1) لِينطيس، راجع Géoponika. X. 50

(2) كان الحديث في الغيبيكس عن «ميلتس» (Μίλτος)، والمفزة كِل سُرَخ بالفارسية وهو الطين الأحمر، ويقال له المكر. هو المشرق. البيروني: ص 349 وابن البيطار: 5-20.

(3) دِيمَقْرَاطيس، راجع Géoponika. X. 51

(4) نُسِبَ هذا الكلام في الغيبيكس إلى فلرانتيس وجاء على لسانه أن «التين الذي يسرع إدراكه وتطلى ثمرته بدواء اليرقان، كان نافعاً من لدغ الهوام السامة»: «Φλωρεντίνος ἐν τοῖς γεωργικοῖς»: αὐτοῦ πρώτον καὶ θηριαχὸν λέγει γενέσθαι οὖχον, τῇ θηριαχῇ ἀντιδότη τοῦ χαρποῦ χριόμενον. راجع، Géoponika. X. 51. 3

(5) لِينطيس، راجع Géoponika. X. 52

(6) نُسِبَ هذا الكلام في الغيبيكس إلى فلرانتيس: «...ὡς Φλωρεντίνος φησιν...». راجع، Géoponika. X. 45. 3 يرى ابن وحشية أن: "التين يقبل التركيب مع تين مثله لا غير فيما نعلم. وله

ومعنى الباب الثالث والثلاثين أن يعلم كيف يحتال للتين حتى يكون للتينة الواحدة ألوان مختلفة من سواد وبياض وحمرة⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى قضبان من التين غير الألوان الثلاثة، مستويات بتين جميعا، ثم ضمت ضمنا شديدا ويعصب عليها بيردي ساعة يُقطع، ثم تغرس جميعا في حفرة واحدة، وحشي ما يوارى الأرض من أصولهن ترابا وأرواث دواب وسقي وأقر حتى يعلق ويثبت فروعها، <ثم> عمد إلى فروعها إذ هي تثبت فضمت جميعها وعصب عليها عصبا شديدا وأقرت حتى يلصق بعضها ببعض، ثم يُقطع ما فوق الأرض من هذا الغرس بعد عامين وغرس في موضع آخر، علق واختلفت ألوان ثمرته، وإن أقر ولم يُقطع كان أيضا بتلك المنزلة.

ورُب من غرس التين المختلف الألوان غرسا هو أهون وأيسر مؤونة من ذلك، وذلك أنه إذا كان عمد إلى حب التين في خرقه كنان ووضعت في حفرة عمقها في الأرض أربع أصابع مبسوطة، ثم حشيت تلك الحفرة ترابا وأرواث دواب فأقر ذلك الحب حتى يطلع، ثم قلع من أصله بعد عامين، ثم غرس في موضع آخر علق واختلفت ألوان ثمرته.

ومعنى الباب الرابع والثلاثين أن يعلم كيف يحتال لشجرة التين حتى لا تحمل فوق ثماني تينات أو زيادة شيء يسير عليها ويكون ذلك عظاما.

وقد وصفنا ذلك في الجزء الثالث في صلة هذا الكتاب | وفي الجزء الثاني عشر | في أسفل هذا الكتاب.

ومعنى الباب الخامس والثلاثين أن يعلم كيف تحتال للتين اليابس المجموع أن يسلم من العفن⁽²⁾.

في تركيب بعضه على بعض عمل يخالف فيه سائر الأشجار. عُذ إلى كتاب الفلاحة البَطِيَّة: ج 2، ص 1201.

(1) أفریکانس، راجع Géoponika. X. 53

(2) بأكسمس، راجع Géoponika. X. 54

وذلك أنه إذا عمد إلى ثلاث تينات يابسات فَعَمَسَنَ في ماء ورُبِطَنَ، ثم جُعِلَت تينة منهن في أسفل الوعاء الذي يجعل فيه ذلك التين اليابس وتينة وسطا منه وتينة في أعلاه سلم ذلك التين من العفن بإذن الله. ومما يسلم الله تعالى به التين المجموع من العفن أيضًا أن يضيف إليه التين اليابس ويجعل في صِنٍ ويدلى في تنور بعد الفراغ من الاختباز، ويذهب عنه فَوْرَةٌ حرّة، فيُقرّ مُعلَقًا مدليًا في ذلك التنور|يَمَضّه الحرّ بَعْضُ المَصّ| ثم يخرج من التنور ويبرد ويجعل في وعاء من خَزَفٍ جديد. ومما يسلم الله به التين أيضًا من العفن أن يُخَشَى بأعواده التي يُنْبَت منها فتُنَضَح بماء وملح مخلوطا بدهن خلّ، ثم يوضع في الشمس حتّى يَبْسَ، ثم يُجعل في وعاء من خَزَفٍ جديد وَيُطَيَّن ويوضع في الظل.

ومعنى الباب السادس والثلاثين أن يعلم كيف يبقى التين الرطب بعد أن يجتنى.

وقد بينا ذلك في أصل هذا الكتاب فيما وصفنا من سائر الثمار(1).

ومعنى الباب السابع والثلاثين أن يعلم كيف تحتال للتين الذي يبطئ إدراكه ويسقط من شجرته بغير ريح تسقطه حتّى لا يقسط، أو يسرع في إدراكه بإذن الله تعالى(2).

وذلك أنه إذا عمد إلى قَفِيزَيْنِ من ملح مدقوق شديد، ثم حُفِرَ عن أصل شجرة التين وعروقها وحشيت عروقها وأصلها بذلك الملح لم تسقط لذلك ثمرتها إلا من الريح التي تسقطه(3).

ومعنى الباب الثامن والثلاثين أن يعلم كيف يغرس غرس الغُبَيْرَاء(4).

(1) كاسيَانُس، راجع Géoponika. X. 56

(2) أَفْرِيكَانُس، راجع Géoponika. X. 55

(3) أُولْدَانِيئِس، راجع Géoponika. X. 43

وذلك أنه إذا عمد إلى بعض غصون شجرة الغُبَيْرَاء وتجذب جذبا بالأيدي من غير أن تناله حديدّة، ولا يكسر كسرا حتّى يُنَزَعَ من أصله بما ولاه من لحائها ثم غُرس، علق ذلك بإذن الله تعالى(1).

ومعنى الباب التاسع والثلاثين أن يعلم كيف يغرس الرُمان ويصان(2).

وذلك أن أجود مواضع غرس الرُمان <الموضع> الدفيء الجاف السليم من النَّدَى. ولا يستغنى غرس الرُمان من أن يجعل في حفرة التي يغرس فيها بعض الدّواء الذي يُسمّى اسكيل، فإذا علق غرس الرُمان وطلع كان غطاؤه في الشتاء ورق القرع وقضبان، مع ما أنه إذا طُرح فيه حين يدرك ورق القرع وقضبان القرع تحامته الطير لذلك. ودواء آفة الرُمان إذا عارضته أن يُعمد إلى دَوَاء يُسمّى بالرُّومِيَّة يبطوس(3) فيغلى بالماء ثم يُصب له من ذلك الماء في أصل شجرة الرُمان في الشتاء في كل عشرة أيّام مرة.

(1) « هذه ربما أفلحت في إقليم بابل، وهي شجرة نباتها في القفار والمواضع الوحشية، وأصلها من بلاد مكي من أرض الهند، وما أكثر ما ذكر الحكماء القدماء فيها من خواص الأفعال الطريفة. وهي ممّا يجيء في البلدان الحارّة وتفلح فيها. وتحتاج إلى التسبيخ وأن تلقح كما يلقح سائر الشجر. وفيها قَبْض ونشف بشدّة ييس فيها، ونشفها أكثر من قبضها. وهي شجرة مضادة لأبناء البشر، لا بالطبع تقتل، بل بالخواص والعمل في تغيير القلوب. وقد استعملها السحرة في سحرهم كما استعملوا اليَبْرُوج والخَطْمِي. وقال ينبوشاد إنها شجرة الجنّ يسعون إليها بالليل، إذا غابت الشمس، فيكونون فيها وتحتها ويأمنون بها. وما شبت من شرب الماء قط، وورّدها إذا شمّه النساء اغتلمن غلّة شديدة وهجن إلى المباشعة كما تهيج العصافير في فصل الربيع والسباع في فصل الشتاء، وكثيرا ما يهتكن أنفسهن من شدة الشهوة، وأظنّ أنّ عقولهن تزول، فلذلك يهتكن أنفسهن». عُد إلى كتاب الفلاحة النبطية: ج 1، ص 185.

(2) فُلَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. X. 29

(3) كان الحديث في الغُبَيْرَاء عن «أكبر شماتس» (εκβρασματος) وترجمتها زَبْدُ الْبَحْرِ.

يقول ديوفانوس العالم⁽¹⁾: إذا سَرَك أن تشتد حُمرة الرُّمَّان فاعمد إلى رَمَاد الحمام فأخلطه بالماء ثم بَلِّ أصل الشَّجرة بذلك الماء ما استطعت⁽²⁾. ويقول ديمقراطيس العالم: إنَّ الرُّمَّان والآس متحابان مختلفان فإذا تجاورا وتقارب موضوعهما كثر لذلك نَزْلُهما واختلطت عروقهما وإن تباعدا بعدًا ليس بالكثير لما ما بينهما من الألفة والمَحَبَّة⁽³⁾.

ومعنى الباب الأربعين أن يعلم كيف يحتال للرُّمَّان فلا يَتَشَقَّق⁽⁴⁾.

وذلك إذا عمد إلى قضبان شَجَرَةِ الرُّمَّان إذا غُرست فجفف ما حولها مما يوراري الأرض من فضولها بحجارة، وزرع في أصله الدَّواء الذي يُسَمَّى اسكِيل، وغرست قضبانها حين تغرس مُنَكَّسة، فتُجعل فروعها مما يوراري الأرض منها لم يتشقق الرُّمَّان لما عولج به من هذه الخصال⁽⁵⁾.

ومعنى الباب الحادي والأربعين أن يعلم كيف يحتال للرُّمَّان حتَّى يكون حَبه كله ولا يطرح ما ضيَّعه منه شيئاً⁽⁶⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى قضيب غرس الرُّمَّان فشَقَّ من أسفله ذراع بنصفين شَقًّا ثم طرح النصفين جميعاً من غير أن تُنْهَكَ، ثم غُصِّب ذلك الشَقَّ بِبِرْدِيَّة وُطْلِي بطين حَرَّ وَرَوْت من أرواث الدَّواب فجُعل في⁽⁶⁰⁾ حُفْرته التي يحفر فيها كقدر ما يظهر

(1) في (ب) و(ت): «سيابوس» والصَّوَاب «ديفانوس»، وهو ديفانوس البيثيني. أمرت لجنة سنَّاتورية- تحت إشراف ديفانوس سِلَانُوس- بعد تدمير قرطاج سنة 146 قبل المسيح، بترجمة موسوعة ماجون، والتي كانت تتألف من 28 كِتَاباً في نسختها اللاتينية. لكن كَسْيُوس دَنِيْس الأوتريقي اختصرها في سنة 88 قبل المسيح، فأصبحت في 20 كِتَاباً، ليختصرها ديفانوس البيثيني من جديد في سنة 64 قبل المسيح، فوردت في 6 كتب في نسختها اليونانية.

(2) Διοφάνες δέ φησιν ἐν τοῖς γεωργικοῖς αὐτοῦ, ἐρυθρὰς γίνεσθαι τὰς ροιάς, ἐὰν μετὰ Géoponika, X, 29, 4, راجع «χονίας βαλα·ευτιχηῆς, αἱ ρίζαι τῶν δένδρων ἀρδεύονται

(3) Δημόκριτος δέ φησι, ροιὰν χαῖ μυρσίνην ἀλλήλαις χαίρειν, χαῖ τὰς ρίζας ἀλλήλων (3) παραπεφυτευμένας εὐφορήσειν, χαῖ τὰς ρίζας ἀλλήλαις συμπλέχειν, χάν μὴ σφῶδρα

«ἐπηδὲς οὐσαί τυγχάνωσιν Géoponika, X, 29, 5, راجع «

(4) أفريكانس، راجع Géoponika. X. 30

(5) قُولُومَلَا: الأشجار، 23.

(6) أفريكانس، راجع Géoponika. X. 31

فوق الأرض من ذلك الشَقَّ ثلاثة أصابع مضمومة، ثم أقر ذلك القَضِيب من غرس الرُّمَّان حتَّى يعلق وينبت فرعه بَعْض النَّبَات، ثم قطع ما فوق الشَقَّ فطرح ثم سقي وجني فروعه في المَرَّة الثانية، أطعم ولم يطرح كله منه شيئاً.

ومعنى الباب الثاني والأربعين أنه لا يقرب شَجَرَةِ الرُّمَّان الحاملة وغير الحاملة شيء من الهوام.

وجذب الطَّير والهوام عن فروجهن في أوكارهن، ثم تبقين من أوكارهن من عيدان شَجَرَةِ الرُّمَّان⁽¹⁾.

ومعنى الباب الثالث والأربعين أن يعلم كيف <يحتال> للرُّمَّان حتَّى تشتد حُمرة⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى رَمَاد الحمام وأوجف الماء فتعهد أصل الرُّمَّان فَصَب ذلك الماء فيه ما استطاع صاحبه أن يُدِيمَه له، اشتدت حمرة.

ومعنى الباب الرابع والأربعين أن يعلم كيف سيحتال للرُّمَّان الحامض أن يكون حلوا بعد إدراكه وإطعامه⁽³⁾.

وذلك أنه إن حفر عن أصل الرُّمَّان وعروقه، حتَّى تبدو، ثم طُليت عروقه بِثَلْط الخَنْزِير ثم يوضع على ذلك شيء من تراب وتنضح ببول من بول الإنس اخلولَى ذلك الرُّمَّان وقد وصفنا هذه الصفة أيضًا في الجزء الثالث من صدر هذا الكِتَاب.

ومعنى الباب الخامس والأربعين أن يعلم كيف تحتال للرُّمَّان حتَّى يكثر حَمَله⁽⁴⁾.

وذلك أن تعمد إلى البَقْلَة التي تُسَمَّى الحَمَقَاء، فتُجَفَّف وتُدَقَّ مع دوائين يُسَمَّى أحدهما بوداميلون ويكون ذلك أثلاثاً، ثم يجعل ذلك في إناء ويُصَبُّ عليه ماء ويُخلط

(1) أفريكانس، راجع Géoponika. X. 32

(2) ديدمُس، راجع Géoponika. X. 33

(3) بَاكْسَامُس، راجع Géoponika. X. 34

(4) ديمقراطيس، راجع Géoponika. X. 35

ثم يُطلَى بِهِ أَصْلُ شَجَرَةِ الرُّمَّانِ الَّتِي تَحْمِلُ مَا يَلِي غُصُونَهَا الَّتِي تَلِي وَجْهَ الْأَرْضِ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً مِنْ قَبْلِ نُضُورِهِ، فَإِنَّهُ يَكْثُرُ لَذَلِكَ حَمْلُهُ.

ومعنى الباب السادس والأربعين أن يعلم كيف تُضَافُ شَجَرَةُ الرُّمَّانِ إِلَى غَيْرِهَا مِنَ الشَّجَرِ حَتَّى | يَلْصِقَ بِهِ | وَيَكُونُ أَصْلُهَا وَاحِدًا وَثَمَرَاتُهَا مَخْتَلِفَتَيْنِ فَإِنَّ ذَلِكَ يَخْتَلِفُ⁽¹⁾.

وَرُبُّ مَنْ يَعْمَدُ إِلَى سَاقِ شَجَرَةِ الرُّمَّانِ وَيَجْعَلُ فِيهَا حَبْلًا مَتِينًا فَيَجْذِبُهَا بِذَلِكَ الْحَبْلِ حَتَّى تَنْحَنِي بَعْضُ الانْحِنَاءِ، ثُمَّ يَشُدُّ ذَلِكَ الْحَبْلَ بَوْتِدَ كَيْ لَا تَعْتَدِلَ الشَّجَرَةُ، ثُمَّ تُشَدُّ إِلَى بَعْضِ⁽²⁾ غُصُونِهَا مِنَ الْأَرْضِ فَيَجْذِبُهُ جَذْبًا رَقِيقًا بِحَيْثُ لَا يَنْكَسِرُ وَلَا يَنْفَسَخُ حَتَّى يَضَعُ وَسْطَ الْغُصْنِ وَيَدَارُ وَسْطَهُ فِي الْأَرْضِ، ثُمَّ يَحْفَرُ لِبَعْضِ مَا يَنْبَسِطُ فِي الْأَرْضِ مِنْ ذَلِكَ الْغُصْنِ حُفْرَةً مُسْتَطِيلَةً عَمَقُهَا فِي الْأَرْضِ ذِرَاعٌ وَيُدَقُّ بَعْضُ ذَلِكَ الْغُصْنِ فِي الْحُفْرَةِ وَتُتْرَكُ فِرْعُوعُهَا ظَاهِرَةً عَلَى الْأَرْضِ فَلَا تَدْفَعُهُ ثُمَّ يُسْقَى مَا كَانَ مِنْهُ عَلَى الْأَرْضِ حَتَّى تَغْلِقَ، فَإِذَا عُلِقَ وَثَبَتَ قُطْعٌ مِمَّا يَلِي سَاقَ الشَّجَرَةِ الْمَشْدُودَةِ بِالْوَتْدِ مِنْ ذَلِكَ الْغُصْنِ وَحَلَّ عَنْهَا ذَلِكَ الْحَبْلُ. وَقَدْ يَلْقَى الرُّمَّانُ بِالْآسِ إِذَا أُضِيفَ إِلَيْهِ لِمَا يَذْكُرُ مَنْ تَحَابَّ الرُّمَّانُ وَالْآسَ وَإِلْفِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا صَاحِبِهِ. وَقَدْ يَلْقَى الرُّمَّانُ أَيْضًا بِشَجَرَةِ الْغَرْبِ إِذَا أُضِيفَ إِلَيْهَا⁽³⁾. وَقَدْ يُحْفَظُ عَنْ دِيدِمُوسِ الْعَالِمِ⁽⁴⁾: إِنَّ الْأُتْرُجَّ قَدْ يَلْقَى بِالرُّمَّانِ إِذَا أُضِيفَ إِلَيْهِ⁽⁵⁾.

ومعنى الباب السابع والأربعين أن يعلم كيف يُصَانُ الرُّمَّانُ بَعْدَمَا يُجْتَنَى كَيْ لَا يَفْسَدَ⁽⁵⁾.

وقد وصفنا الحيلة في ذلك فيما وصفنا من أمر سائر الثمار في أسفل هذا الكتاب.

ومعنى الباب الثامن والأربعين أن يعلم كم في كل رُمَّانة ينظر إليها الناظر على حملها من حبة⁽¹⁾.

أن يكسر رمانة من رُمان تلك الشجرة فيعد حبها، فإن سائر حب ذلك الرُمان على قدر تلك الرُمَّانة.

ومعنى الباب التاسع والأربعين أن يعلم كيف تحتال للفِرْصَادِ غَيْرِ الْأَبْيَضِ أَنْ يَكُونَ إِذَا غَرَسَهُ أَبْيَضَ⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى قضيب من قضبان الفِرْصَادِ الْأَسْوَدِ فَأُضِيفَ إِلَى قَضِيبٍ مِنْ قَضِيبَانِ الْفِرْصَادِ الْأَبْيَضِ، كَمَا وَصَفْنَا فِي إِضَافَةِ الْفِرْصَادِ فِي صَدْرِ هَذَا الْكِتَابِ، صَارَتْ ثَمَرَةٌ ذَلِكَ الْقَضِيبِ مِنْ قَضِيبَانِ الْفِرْصَادِ الْأَسْوَدِ إِلَى الْأَبْيَضِ لِأَنَّهُ شَرِبَ مِنْ مَائِهِ. وَمِمَّا يَطُولُ لَهُ بَقَاءُ الْفِرْصَادِ أَنْ يَجْعَلَ فِي إِنْاءٍ مِنْ زَجَاجٍ.

وأوان غرس الفِرْصَادِ فِي دَيِّ مَاهٍ⁽³⁶¹⁾ فِي الْخَرِيفِ، فَأَمَّا مَا غُرِسَ مِنْهُ فِي الْخَرِيفِ فَعِنْدَ قَطَافِ الْكُرُومِ، وَأَمَّا مَا غُرِسَ مِنْهُ فِي دَيِّ مَاهٍ فَعِنْدَ غُرْسِ الْكُرُومِ وَرَفْعِهَا، فَإِذَا غُرِسَ الدَّوَاءُ الَّذِي يُسَمَّى اسْكِيلَ فَمَا يَلِي وَجْهَ الْأَرْضِ مِنْ أَصْلِ شَجَرَةِ الْفِرْصَادِ، عَمَّ ذَلِكَ مَنْفَعُهُ شَجَرَةُ التِّينِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى.

وقد يُغْرَسُ الْفِرْصَادُ أَيْضًا مِنْ حَبِّهِ فَيَعْلَقُ وَيَنْبِتُ وَيُطْعَمُ. وَأَجُودُ الْفِرْصَادِ مَا أُضِيفَ مِنْهُ إِلَى شَجَرَةِ شَاهِ بَلُوطٍ⁽³⁾ وَشَجَرَةِ قَسْطُنُونٍ شَقًّا أَوْ نَقْبًا كَمَا وَصَفْنَا فِي أَمَاكِنِ شَتَى فِي هَذَا الْكِتَابِ.

(1) أَفْرِيكَائُس، راجع Géoponika. X. 36

(2) بَرَطِيو، راجع Géoponika. X. 69

(3) فِي (ت): «شابلود»، هُوَ مُصْطَلَحُ فَارِسِيٍّ وَيُسَمَّى كَذَلِكَ الشَّاهْبَلُوطُ وَبِالْيُونَانِيَّةِ «قَسْطَانِيَا». عُذِّ إِلَى الْبَرَطُونِيِّ: ص 383.

(1) فُلَرَنْطِيُوس، راجع Géoponika. X. 37

(2) نُسِبَ هَذَا الْكَلَامُ إِلَى دِيدِمُوسٍ فِي كِتَابِهِ «الغِيرَغِيكُس»: «ἐπὶ δὲ τῆς ροιᾶς καὶ μετὰ τὴν...»: (3) فِي (ب) وَ(ت): «سادهميس»، وَرَسَمٌ فِي (ف) وَ(ف1) «سادهمش»، وَصَوَابُ رَسْمِهِ «دِيدِمُوس».

(4) «ἐἰς δὲ ροιὰν ἐγχετρίζεται χίτριον. ὡς ὁ Διδυμος ἐν τοῖς γεωργικοῖς αὐτοῦ»

«φησιν» راجع Géoponika. X. 37. 4

(5) بَرَطِيو، راجع Géoponika. X. 38

ومعنى الباب الخمسين أن يعلم كيف يغرس النَّخْل⁽¹⁾.

وذلك أنَّ يحفر في أرض مُضَارعة السبخة ذراعان ويُحشى ترابا أو روثا من أرواث الدَّواب وشيء من ملح ويخلط ذلك جميعه، ثم يعمد إلى نوى التمر فيُنقع في إناء يَوْمًا ثم تُشَقَّ النواة نصفين، ثم يُدَسَّ النصفان جميعا في الرّوث والتراب عرضا يكون باطن النصفين مما يلي الأرض، ويجعل طرفي نصفي تلك النواة من قبل المشرق ثم تسقي كل نواة حتّى تعلق فإذا علفت سُقي في القيظ. وربما يقلع غرس النَّخْلَة هذا من موضعه الذي يغرس بعد عامين فيغرس حيث بدا له من الموضع، وربما يقرّ كهَيْثَه. والنَّخْل ألف للملح فينبغي لكل نخلة ذات حمل أو غيرها أن يحفر تَحْت أصلها كل سنة مرة ثم يصب فيها شيء من ملح، وإن طُرِح مكان الملح شرابا عتيقا كان ذلك أطيب لثمرة تلك النَّخْلَة وأجود. والنَّخْل ألف تلك الحموضة وقد حفظنا عن فلورنطينوس العالم⁽²⁾ أنَّ بعض أصناف التَّمر تختلف لبعض، فإذا تجاوز بعض النَّخْل بعضا وتقارب حملهنّ على أن يكثر حملهنّ. وإذا رأيت النَّخْلَة لا تحمل من غير يبس، قد علم ذلك وعرفه الزَّراع⁽³⁾.

وينبغي⁽⁴⁾ للزَّراع أن يُكثروا تعهد ذكور النَّخْل وإنائه حتّى يعلم الذي يحمل منه وما لم يحمل. ومما يعتبر به ذلك من أمر النَّخْل الذي يحمل من غير يبس أن يُعمد إلى بعض لِحَاء نخلتين ولا يحملان فيقشر عنها ثم يوضع ما قشر عنها من لِحَاء كل واحدة منها على الأخرى ويخالف بين ذلك اللِّحَاء، فيكون لكل واحدة منهما عند ذلك طبقتين شبه الدَّواء، ولا سيما إذا أخذت من طلع الذكر منهما فوضعت على الأنثى فإنها تترتاح وتحمل لذلك بإذن الله تعالى.

(1) فِلَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. X. 4

(2) في (ب) و(ت): «ترودايطوس» ورسم في (ف) و(ف1) «يوداينطوس» وصوابه «فلرنطينوس».

(3) «Ο δὲ φοῖνιξ ἐρᾷ καὶ δριμύτως ἐρᾷ ἑτέρου φοῖνιχος. ἦγουν ἡ φήλεια τοῦ ἄρρενος ὡς Φλωρεντίνος ἐν τοῖς γεωργικοῖς αὐτοῦ φησι καὶ οὐ πρότερον παύσεται τοῦ πόθου. ἕως ἂν αὐτὴν ὁ ἐρώμενος παραμυθῇσεται» راجع Géoponika. X. 4, 4

ومعنى الباب الحادي والخمسين أن يعلم كيف أوان غرس اللُّوز وإضافته إلى غيره من الشجر وصيَّانته⁽¹⁾.

وذلك أنَّ أوان غرس شَجَر اللُّوز في الخريف إلى أوّل الشتاء لأن اللُّوز أسرع الشجر نُضُورًا، فإذا غرس في الرِّبيع في دَيّ ماء أسرع لذلك نضوره ولم يؤمن عليه البرد. وخير مواضع اللُّوز في جزائر البَحْر منها، وإضافته أيضًا في الخريف أمثل، وأنه أقل الشجر نضورا في بقية البرد في دَيّ ماء. وما أضيف من غرس اللُّوز فليكن من قضبان اللواحق التي تثبت من أصله. وقد يختلف في غرس اللُّوز، فَرُبَّ من يغرسه بقشره ولبابه، وَرُبَّ من يغرس قضبانه فيكسرها كسرا أو ينزعها نزعاً ويجذبها جذبا بيده. وَرُبَّ من يقلعه من موضعه ويغرسه ويُحوّل على موضع آخر. وَرُبَّ من يجعل غرس اللُّوز من فروع وقضبانها العليا ويُستحب ذلك على غيره. ومن بدا له أن يغرس اللُّوز بقشره وحبه عمد إلى لُوز عامه فَتَقَعُه في روث وماء أو عَسَل وماء ثلاثة أَيَّام ثم يغرسه في حفرته غرسا معتدلا، فيجعل طرف اللُّوزة الرِّقِيقَة المحدودة مما يلي السَّمَاء وأسفلها مما يلي الأرض.

ومعنى الباب الثاني والخمسين أن يعلم وقت اللُّوز الذي يُجتنى فيه⁽²⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا شَقَّ عن اللُّوزَة قشرها الأعلى وذلك وقت اجتناء اللُّوز واجتناء ما على شَجَرَة اللُّوز تلك من اللُّوز فَطُرِحَ عَنْهُ قشره الأعلى ويُغسل بماء الملح ويوضع في الشَّمْس فإنه يبيض ويوجد ويطول بقاؤه، ولذلك إذا دُفِن اللُّوز حين يقطف في تِبْن بُرِّ الحِنْطَة فَأَقَرَّ فيه حتّى تبدو عروقه سقط لذلك قشره الأعلى.⁽³⁾

ومعنى الباب الثالث والخمسين أن يعلم كيف يحتال للُّوز المُرّ حتّى يصير حلوا

بعد إطعامه⁽³⁾.

(1) فِلَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. X. 57

(2) فِلَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. X. 58

(3) فِلَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. X. 59

وذلك أنَّه إذا خُفر عن أصله وعروقه، كما وصفنا في صدر هذا الكتاب، كل عام مرة حتَّى تبدو عروقه ثم تُحشى بِثُلُط خِنْزِير مدقوق، ثم يطرح على ذلك تراباً فإنَّه يصير لذلك حلوا إذا كان مرّاً.

ومعنى الباب الرابع والخمسين أن يعلم كيف يحتال للوز في حَبِّه الذي يؤكل منه إذا بدا لصاحبه ان يكون فيه نقش⁽¹⁾.

وذلك أنَّه إذا عمد إلى اللُّوزة فكسرت وأخرجت حبتها التي في جوفها صحيحة، ثم نقشت وكتب عليها ما كان من شيء ثم أعادها في قشرها وعصبتها بِبَزْدِيَّة، ثم طرح في حُفرتها التي تغرس بغرسها من ثُلُط الخِنْزِير وتراب، ثم يخلطان جميعاً ثم غرست تلك اللُّوزة في تلك الحُفرة كان ذلك النَّقش والكتاب في كل لوز تلك شَجَرَة.

ومعنى الباب الخامس والخمسين أن يعلم وقت | غرس | شَجَرَة تُسمَّى بالروميَّة قَسْطُون وهي الشَّاه بَلُوط⁽²⁾.

وذلك أن أمثل مواضع غرس هذه الشجرة البلد النجد البارد الأرض القويَّة، وقد يغرس بذره وقضبانه جميعاً. فأما غرس قضبانها فإنَّه يطعم في عامين، ووقت غرسها ما بين الخريف إلى دِي مَاه من الربيع. وقد يغرس أيضاً الحَب، فإذا عَلِقَتْ حَوَّلَتْ إلى حيث بدا لصاحبها أن يُحوِّلها إليه. وإذا غرست هذه الشجرة من بذرها وحبتها فليجعل طرفها المحدود في تلك الحُفرة مما يلي السَّماء كما يغرس الجوز واللوز.

ومعنى الباب السادس والخمسين أن يعلم وقت غرس الجوز وصِيَانَتَه⁽³⁾.

وذلك أن وقت غرس الجوز وقت غرس اللوز كما قد سُمِّيَتْ قبل هذا الباب. وقد يغرس الجوز بقشره ولبابه، وأفضل أماكنه التي يغرس فيها البارد القاحل منها، فإنَّ

(1) دِيْمَقْرَاطِيْس، راجع Géoponika, X. 60

(2) دَامَغْرَنْطُس، راجع Géoponika, X. 63

(3) دَامَغْرَنْطُس، راجع Géoponika, X. 64

غرس الجوز يُنْقَع خمسة أيَّام في شَرَاب عَتِيق طيب أو في بول غلام، طفل لم يبلغ الحلم، ثم يغرس بعد ذلك فَيَرِقْ لذلك قشره ويجود.

ويفعل باللوز إذا غرس بقشره كما وصفنا فيما يُفعل بالجوز غير أن عروق الجوز تحشى كل عام رماداً وَيُنْثَر الرَّمَاد⁽⁴⁾ على غصونها. وأسرع لنبات الجوز وإطعامه أن يُنْقَل بعد أن يعلق من موضع إلى موضع ثلاث مرار، وإذا نُقِبَتْ شَجَرَة الجوز بعد إطعامها بِحَدِيدَة لطيفة فولاذيَّة حتَّى ينفذهما إلى الجانب الآخر، ثم أقرت تلك الحديدية في أصل شَجَرَة الجوز كان ثمرتها وجوزها رقيق القُشور رَزِينَا سالماً. وإذا عمد إلى لطيف ريش الطير وصغاره فجُعل في خِرْقَة حمراء أو لَبْدٍ أحمر يلتقط من الكُنَّاسَات، فَصَّرَ ذلك الرِّيش في تلك الخِرْقَة أو في تلك اللَّبَاد⁽¹⁾ ثم علق من شَجَرَة الجوز لم تسقط تلك الشجرة إلا أن تسقطها الرِّيح.

ومعنى الباب السابع والخمسين أن يعلم كيف تضاف شَجَرَة الجوز إلى غيره من الشجر حتَّى يكون أصلها واحداً وثمراتها مختلفتين⁽²⁾.

ويقول قَسْطُوس العالم: إنَّ بَعْضَ أسلافنا من العلماء كانوا يزعمون أنَّ الجوز وغيره مما يطيب ريح لُبابه من الشجر، لا يألف غيره من الشجر إذا أُضيف إليه شيء من الشجر⁽³⁾. ويقول قَسْطُوس العالم: قد يكون الذي يحفظ عن أولئك من ذلك فلم أجده كذلك، فإنِّي قد أضفت الفُسْتُق بِلُوز إلى الحَبَّة الخضراء⁽⁴⁾ فألفها وعلقها وريح لباب كلاهما طَيِّب، وأضفت الحَبَّة الخضراء إلى الفُسْتُق فعلقته وألفته وأطعمتا جميعاً وأضفت مع ذلك إلى الجوز فعلق، وإن كنت قد تكلفت لذلك مؤونة ولكني لم أستخير عن ذلك⁽⁵⁾.

(1) «اللَّبْد» في (ف) و(ف1).

(2) دَامَغْرَنْطُس، راجع Géoponika, X. 65

(3) «Τινὲς τῶ γεωργικῶν γραψάντων φασίν. ὡς ἡ χαρὺα ἐπιχεντρίζεσθαι οὐχ εἰσθαι. οὐτε δὲ τὰ λουπὰ δένδρα τὰ ῥιτινὴν ἔχοντα οὐτὰ ὑποδέχεσθαι ἕτερον

«φυτόν. οὐτε εὖς ἕτερα μετατίθεσθαι δύναται

(4) البيروني: ص 147.

(5) «οὐχ ἔστι δὲ τοῦτο ἀληθές. ὡς ἡ παῖρα παρέστησε πολλάχις ἐγὼ γὰρ εἰς

وَرُبَّ أَيْضًا من أضاف الجَوْزَ إلى الجَوْزِ فَإِنَّهُ يبدو أن يَغرَس الجَوْزَ فإذا مَرَّ عليه ثلاثة أعوام أو عامان قُلِعَ من موضعه وقطع الذي يلي الأرض ثم أضيف إليه الجَوْز. وَرُبَّ من يضيفه كهَيْتِهِ بعروقه لا يقطع منها شيئًا، وَرُبَّ من يعمد إلى شجرتين من شَجَرِ الجَوْزِ إذا تجاورتا بحيث ينال بَعْضُ غصون أحدهما الأخرى، فيصلها ويضيف أحدهما إلى الأخرى، فيعلقان، وهذا أيسر من إضافة الجَوْزِ إلى مثله.

ومعنى الباب الثامن والخمسين أن يعلم كيف تَغرَس الفُسْتُقُ⁽¹⁾.

وذلك أَنَّهُ يعمد إلى الفُسْتُقَ العظيمة المُشَقَّقَةَ قُتِّلَفَ في صُوفَةٍ منقوشة رقيقة لكي تسلم من الهوام فتجعل تَشَقُّقَهَا مما يلي السَّمَاءَ، ثم تَغرَس فتعلق بإذن الله تعالى. ويقول دِيدْمُوسُ العالم⁽²⁾: إِنَّ الفُسْتُقَ أَلْفَ اللُّوزِ إذا أضيف إليه علق بِهِ وحسن وَأَنَّهُ ينبغي أن يتجاوز الفُسْتُقَ واللُّوزَ في موضع غرسها⁽³⁾.

ومعنى الباب التاسع والخمسين أن يعلم كيف تحتال للجَوْزِ حَتَّى يَرِقَّ قشره فينعم ويرق لذلك⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد إلى الجَوْزَةِ وكسرها كسرا رقيقا فأخرج عنها لُبَّابها صحيحا سليما، ثم يَلَفُ عليها صُوفَةً منقوشة أو ورقة من ورق الكَرْمِ⁽⁵⁾ وورقة من ورق الصَّبَّار لكي تسلم من الهوام، ثم تَغرَس في موضعها، كما قد وصفنا من غرس

الجَوْزِ قبل هذا الباب، أَلِفَتْ وأطعمت لإذن الله تعالى. وقد كان فُلُورَنْطِيُوسُ العالم⁽¹⁾ يَغرَس اللُّوزَ وكل ذي قشر من الثمار كذلك⁽²⁾.

ومعنى الباب الستين أن يعلم كيف تَغرَس شَجَرَةَ تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ كَلَّاسِيَّة⁽³⁾.

وذلك أَنَّهُ هذه الشَّجَرَةُ تُغرَس وتُضَافُ، كما وصفنا في صدر هذا الكتاب، غرس الكُمَثْرَى والتُّفَاح وإضافتها إلى ما أضفنا إليه من غيرهما من الشَّجَرِ، وإذا أضيف هذا وأضيفت هذه الشَّجَرَةُ إلى الكَرْمِ في دِي مَاه كانتا مضافتين في دِي مَاه والرَّيِّع.

ومعنى الباب الحادي والستين أن يعلم كيف تَغرَس الكُمَثْرَى⁽⁴⁾ والسَّفَرَجَل⁽⁵⁾ والإجاص⁽⁶⁾، وأوان غرسها وإضافتها إلى ما وصفناه من الشَّجَرِ وإلى ما يُعالج فيهما بمنزلة شَجَرَةِ الكَلَّاسِيَّة⁽⁷⁾ التي وصفنا قبل هذا الباب.

ومعنى الباب الثاني والستين أن يعلم وقت إضافة مثل شَجَرَةِ الكُمَثْرَى إلى غيرها من الشَّجَرِ الذي فيه يضاف⁽⁸⁾.

وذلك على ثلاثة أصناف، وأفضلها وأنفعها بإذن الله تعالى الصَّنَفُ الذي يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ تمامه (كذا)، ومعنى تمامه الإضافة وهي أصله، والمضيف الثاني ما غرس من الشَّجَرِ بلحائه، والصَّنَفُ الثالث غرس القضبَانِ المتقدمة لَينِها فَإِنَّ غَلظ

(1) في (ب) و(ت): «دايطوس» وصواب رسمه «فُلُورَنْطِيُوسُ».

(2) τὸ αὐτο φησι Φλωρεντίνος συμβαίνειν καὶ ἐπὶ ἀμυγδαλῆς καὶ τῶν λοιπῶν ἀχροδρύων τῶν ἔχοντων ἔξωθεν ἑλυτρον. τοῦτο τὸν τρόπον φυτευομένων

راجع، Géoponika. X. 65. 2

(3) فُلُورَنْطِيُوسُ، راجع Géoponika. X. 41

(4) نسبت هذه الأبواب في الغِيِّيْنِكُس إلى كل من فُلُورَنْطِيُوسُ وديفَانُسُ وطَارَنْطِيُوسُ وديْمُقْرَاطِيُوسُ.

راجع Géoponika. X. 22; 23; 24; 25

(5) نسبت هذه الأبواب في الغِيِّيْنِكُس إلى كل من دِيدْمُوسُ وديفَانُسُ وديْمُقْرَاطِيُوسُ. راجع Géoponika.

X. 26; 27; 28

(6) بامْفِيلِس. راجع Géoponika. X. 39; 40

(7) بامْفِيلِس. راجع Géoponika. X. 41; 42

(8) فُلُورَنْطِيُوسُ، راجع Géoponika. X. 75

τέρμινθον. ἐν οἱ ἐπιχώριοι τερ' βινθον χαλοῦσι. μάλιστα ῥιτίνην ἔχουσιν. πιστάχια πολλάχis. ἐγγεντρίσας καὶ ἐμφυλλίσας ἔσχον μεγάλα δένδρα· καὶ ἔστιν εἰπεῖν. πλέον τοῦ πισταχίου· καὶ χάρυα δὲ πολλάχis ἐμφυλλίσας καὶ ἐγγεντρίσας ἐπέτυχον. εἰ γὰρ καὶ μὴ εὐχόλως προσφύεται. ἀλλ' οὐ οὐ χρὴ

«ὀλιγωρεῖν πρὸς τὴν πρώτην ἀποτυχίαν» راجع، Géoponika. X. 65. 2, 3

(1) دِيْفَانُسُ، راجع Géoponika. X. 11

(2) في (ب) و(ت): «سادهمس» والصَّوَاب «دِيدْمُوسُ».

(3) Δίδυμος δὲ ἐν τοῖς γεωργικοῖς αὐτοῦ φησι τὸ πιστάχιον ἐγγεντρίζεσθαι εἰς

ἀμυγδαλῆν راجع، Géoponika. X. 11. 2

(4) فُلُورَنْطِيُوسُ، راجع Géoponika. X. 66

لِحَائِهِ مِنَ الشَّجَرِ أَشْفُفٌ^(ط63) لَدَى الْأَرْضِ كَشَجَرَةِ التَّيْنِ وَشَجَرَةِ الزَّيْتِ وَشَجَرَةُ
كَلَّاسِيَّهِ فَكُلْ هَذِهِ لَا يُضَافُ قُضْبَانُهَا بِلِحَائِهَا وَلَا يَقْشَرُ عَنْهَا لِحَاؤُهَا. وَإِذَا أُضِيفَ نَوْعٌ
مِنْ هَذِهِ الْأَنْوَاعِ الثَّلَاثَةِ مِنَ الشَّجَرِ إِلَى غَيْرِهِ عُمِدَ إِلَى وَتَدٍ مِنْ شَجَرَةِ صُلْبَةٍ، فَحُدَّ
طَرَفُهُ ثُمَّ حَفَرَتْهُ، لِحَاءُ الشَّجَرَةِ الَّتِي يُضَافُ إِلَيْهَا مِنْ نَوْعِ هَذَا الشَّجَرِ حَتَّى يَنْفُذَ ذَلِكَ
الْخَرَقَ ذَلِكَ اللَّحَاءَ عَنْ غَيْرِ نَهْكَ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَلَا يَخْرِجُهَا ذَلِكَ الْوَتَدَ وَلَا يَنْتَهَكَ
ذَلِكَ اللَّحَاءَ، فَيَجْعَلُ قُضْبَ أَى الْغَرَسِ كَانَ مِنْ هَذِهِ الشَّجَرِ فِيهِ فَيَعْصُبُ عَلَيْهِ بِبَرْدِيَّةٍ
أَوْ بِقَنْبٍ فَإِنَّهُ يَبْلُغُ وَيَطِيبُ وَيَعْلَقُ.

ومعنى الباب الثالث والستين | أن يعلم كيف تحوي كل شَجَرَة وما الذي يحوي وما الذي يعلق عليها مما أضيف إلى غيرها مما لا تعلق ولا يشاكل صاحبها منه | (2).

وذلك أنَّ قضيب شجرة التِّين يُضاف إلى شجرة الفِرْصاد وشجرة الشَّاهِبْلُوط
وشجرة البُنْدُوق وشجرة التُّفَّاح وشجرة الحَبَّة الخضرَاء وشجرة الكُمَثْرَى وشجرة

« τὰ δὲ ἐνθέματι, εἰ ἀπὸ διαστήματος χορίζεται, φερέσθω ἐν ἀγγελίῳ (1)
ἐμπαγέοντα εἰς πηλόν, χαί τὸ ἀγγελίον ἐπιχεχρίσθω ἐπιμελῶς, ἵνα μὴ διαπνευσθῇ
Géoponika. X. 75. 22 « راجع » τὰ φερόμενα
Géoponika. X. 76 ذِيْقَانْس، راجع (2)

تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ بَوَطَلِيَّا^(١)، كما وصف قبل هذا الباب. وقد تألف قضيب غرس ما يضاف إليه من الشجر ثقباً في تلك الشجرة بوّتد من طرفاء وشجرة السَّفَرَجَل وشجرة الفِرْصَاد يكون ثمرتها حمراء. وغرس التُّفَاح أَلْف الكُمَثْرَى والسَّفَرَجَل إذا أُضِيفَ إِلَيْهَا، وتكون ثمرة ذلك التُّفَاح عظاماً حلواً^(٢). وقد^(٥٤ط) يضاف التُّفَاح إلى الإِجَاص ثم يصير ذلك التُّفَاح تفاحاً أحمر. فأما الجَوْز فإنه ما يتألف ولا يتعلق إلا مع شجرة الغرب. وأما شجرة يقال لها الدَّهْمَشْت فإنها تألف التُّفَاح وأما الخَوْخ فإنه يألف الإِجَاص. وأما الكُمَثْرَى والتُّفَاح والشَّفَرَجَل وشجرة الشَّابْلُوط فإنها تألف الجَوْز والبَلُوط والبُنْدُق. وأما الآس فإنه يألف شجرة الغرب. وأما شجرة المِشْمَش فإنها تألف الإِجَاص واللُّوز، وأما الأُتْرُج فإنه مثونة شديدة. وقد يضاف الأُتْرُج إلى التُّفَاح والتُّفَاح إلى الأُتْرُج. ويقول قسْطُوس العالم: قد أضفت كل واحدة من هاتين الشجرتين إلى الأخرى ثم يبس بعضها، وإن أطعم ما أُضِيفَ مِنَ الأُتْرُج إلى الفِرْصَاد^(٣). وكان يقول دِيْدِمُوسُ العالم^(٤) أَنَّ الرُّمَّانَ أَلْف الأُتْرُج^(٥). ويقول فلُورَنْطِيُوسُ العالم^(٦): إِنَّهُ إِذَا أُضِيفَ قَضِيبَانِ الْكَرْمِ إِلَى شَجَرَةِ كَلَّاسِيَّهِ أَطْعَمَ مَا كَانَ مِنَ الْكَرْمِ كَذَلِكَ كُلَّ عَامٍ فِي دَيِّ مَاءٍ مِنَ الرَّبِيعِ، وشجرة الزَّيْتِ أَلْف الْكَرْمِ^(٧).

(1) في (ب) و(ت): «بالبه»، صواب رسمه «بتلياً» (Πτέλεα)، هو شجر "الذّدار. البيروني: ص 191.

Geoponika. X. 76. 3 , راجع « ...τὰ χαλούμενα ἐν Ἀθήναις μελίμηλα (2)

(3) لم تكن الترجمة دقيقة فقد ذكر فسطوس أنّ الأثرُج إذا ما أضيف إلى الفرصاد يعطينا «أثرجا يميل إلى الحفرة»: «*ἐἰ δὲ αὐτὸ τὸ χίτριόν τις εἰς συχάμινον ἐνθεματίσει, ἐρυθρὰ οἶσει τὰ*».

Géoponika, X, 76, 7 , « χίτρα » راجع ،

(4) في (ب) و(ت): «سارهيس»، والصَّوَاب «دِيدِمُس».

«Τὸ χίτριον χαλῶς ἐγγέντριζεται εἰς ῥοιάν, ὡς ὁ Διδυμος ἐν τοῖς γεωργικοῖς (5)
Géoponika, X, 76, 9 , راجع «αὐτοῦ φησιν

(6) في (ب) و(ت): «بروراطيس» والصَّوَاب «فلرنطيس».

Ἡ δὲ Φλωρεντίνος γεωργικοῖς αὐτοῦ φθσι. τὴν ἄμπελον χαλῶς ἐγγεντριζοῦσθαι (7)
καὶ ἐν τῷ ἑαριφέρειν τὰς σταφυλὰς, καὶ τὴν ἐλαίαν εἰς ἄμπελον ἐγγεντριζομένην

Géoponika, X, 76. 10 ، راجع « φέρειν χαρπὸν ἐλαιοστάφυλον

ومعنى الباب الرابع والستين أن تعرف كيف يغرس الغرس الذي يثقب له بعض الشجر لبعض ثقباً⁽¹⁾.

وذلك أنه أفضل وقت ما أضيف من بعض الشجر إلى الشجر أن يُثقب ثقباً عند تصرُّم شدة الحرّ وتقارب الخريف. ويقول قسطنطوس العالم: قد خالفت ذلك، وإن كان صواباً، وأضفت بعض الشجر إلى بعض في ذي ماه من الربيع عند تصرُّم الشتاء في يوم غير كدر ولا مُغيِّم، ثم تعمد إلى قضيب صحيح سليم من قضبان شجرة مشمرة⁽²⁶⁵⁾ غلظها السبابة من الأصابع مشاكل لحاؤه لحاء التي تضاف، ثم تضاف كما وصفنا في أبواب قبل هذا الباب⁽²⁾.

ومعنى الباب الخامس والستين أن يعلم كيف أوان قطع فضول غصون الشجر وأوان ذلك حين يجتني ثمار الشجر لم يأت له عامين أو ثلاثة أعوام⁽³⁾.

فإنه ينبغي له أن يقطع دون فروعه العليا من غصونه فيكون ذلك أشد لا اعتداله وأمتن له.

ومعنى الباب السادس والستين أن يعلم كيف يغرس القضيبي⁽⁴⁾.

وذلك أن أفضل مواضع غرسه الملتف الكثير النبت من الحشيش بحيث يُصبيه الرياح. وأفضل ما سمدت أصول القضيبي حين يُغرس أخشاء البقر، ولا ينبغي أن يغرس شيء دون أن يكون بين كل اثنين منه خلل، ولا ينبغي لحفرته التي يغرس فيها أن تكون أعمق من شبر في الأرض ولا يظهر فوق الأرض من كعوب غصونه أكثر من اثنين أو ثلاثة. ورُبَّ من يذكر أن وقت غرس القضيبي في ذي ماه، وما غرس منه في البلد البارد فوق غرسه الخريف، فإنه يدرك ويقطع إذا غرس في الوقت من

عامه قبل الشتاء. وإذا وضع القصب الذي يُستعان به في غرس الكرّم موضعاً يصيبه فيها دخان، أصابه ذلك الدخان الدود⁽¹⁾ المضرّ بالكرّم الذي يكون في القصب.

ومعنى الباب السابع والستين أن يُعتمد إلى غرس شجرة تُسمّى بالرومية مسيلون⁽²⁾.

وذلك أنه يعمد إلى قطع لطاف هذه الشجرة فتدفن في الأرض في حفرة عميقة في الأرض شبراً حتّى يغمرها التراب ولا يظهر منها شيء^(65 ط).

ومعنى الباب الثامن والستين أن يعلم كيف يحتال لئیس شجرة الجوز وغيرها من الشجر⁽³⁾.

وذلك أنه إن ملأ إنسان فاه من غرس فمضغته على ريق النفس مضغاً شديداً ثم عضّ ذلك الغرس في فيه على كل غصن من جميع غصونه التي يريد يبسها. ومما يبيس به الشجر أيضاً أنه يعمد إلى مسمار جديد فيحمى بالنار حتّى تشتد حمرة، ثم يدفع في أماكن الشجرة فتبيس تلك الشجرة لذلك. ومما يجفف أيضاً الشجرة أن يُعتمد إلى وتد من طرف فيثقب الشجرة بمثقب ثم يجعل ذلك الوتد على قدر غلظ ذلك.

ومعنى الباب التاسع والستين أن يعلم كيف تحتال للشمار كلها أن يصير فيها تماثيل إنسان⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى طين حرّ فاتخذ منه قالب نقش كنصف الجوزة على قديم الثمرة الذي تتخذ لها نقشا في القالب المطين وطبخ طبخاً، فإذا قاربت الثمرة التي

(1) يُسمّى هذا الدود باليونانية «ثريدون» (Θηρίδιον) ذكرها ثيوفراستس في كتابه تاريخ النبات : 3، 8، 2.

(2) في (ب) و(ت): «يلوس»، هو تحريف، وصواب رسمه «مسيلون» (Μέσιλον)، هو شجر الزغزور. البيروني: ص 204. ديدمُس، راجع Géoponika. X. 71

(3) ديمقراطيس، راجع Géoponika. X. 67

(4) أفريكانس، راجع Géoponika. X. 9

(1) ديدمُس، راجع Géoponika. X. 77

(2) ἐγὼ δὲ καὶ περὶ ἰσημερίαν ἑαρινήν ἐνοφθαλίσας ἐν ἡμέρα εὐδαινή, ὅταν ἐν ἀρχῇ τῆς βλαστήσεως ἢ τὰ δένδρα, σφόδρα ἐπέτυχον
X. 77. 1

(3) راجع Géoponika. III. 1

(4) راجع Géoponika. V. 53

يتخذ لها القالب جعلت في ذلك القالب ثم عُصبت عليها عصبا شديدا بخيط فَأَقَرَّ حَتَّى تَبْلُغ الثَّمرة إياها يُحوّل فيها ذلك النَّقْش.

ومعنى الباب السبعين أن يعلم أوان ما يُستَعان به على البناء من الشجر⁽¹⁾.

وذلك أن القديم والوسط من الشجر، ما لم يكونا أميل للبناء مما دون ذلك من الشجر الحديث الذي لم يأت له غير عشرين سنة أو خمسة عشر سنة، فإن الحديث من الشجر يكون⁽²⁶⁶⁾ رطبا ضعيفا. ويقول قسطنطوس: إن وقت قطع الخشب في ذي ماه من الربيع عند نُضُورِهِ. وأمثلة الشجر من غير الخشب وأصحه وأسلمه ما كان من قبل الريح الشمال، وأضعف الشجر وأقله بقاء ما كان متوسطا في الماء ومأمّنه غير طائل أيضًا إذا كان قد تشقق من قبله. ويُبَس الشجر أسلم من ذوات الكعوب منه.

وأحقّ ما قطع فيه الشجر من الوقت حين يكون القمر تحت الأرض، ومما لا تكون معه للشجرة إذا هي قطعت من جوفها أن يُعمد فينفخ فيه ثم يُعلّق في تلك الشجرة. ويقول بارثولومئوس العالم⁽²⁾: إنّه إذا قُطعت الشجرة لليلتين أو ثلاث ليال يخلون من الشهر كان أطيب لها وأسلم. ومن أوقات قطع الشجر أيضًا أن يقطع في مهر ماه حين يكون القمر تحت الأرض فإن ضوء القمر يوهن الشجر إذا قطع⁽³⁾.

ومعنى الباب الحادي والسبعين أن يعلم كيف الشجر الذي لا يسقط ورقه في الشتاء وكم هي من شجرة⁽¹⁾.

وذلك أن منها الأترجج والنخل والسرّو واللوز والصنوبر والعزعر والدّهْمَشْت وشجرة الزيت والآس، وخمس شجرات أسماؤهن بالرومية، من ذلك شجرة تُسمّى بالرومية كلاسِيَه وشجرة تُسمّى <<بريئوس>>⁽²⁾ وشجرة تُسمّى <<بكوس>>⁽³⁾ وشجرة <<سپرييلوس>>⁽⁴⁾ وشجرة تُسمّى القطوس⁽⁵⁾.

ومعنى الباب الثاني والسبعين أن يعلم غرس بذر السرّو⁽⁶⁾.

|فأما غرسُ السرّو فالأجود فيه أن يبذر جوزه في أيام زراعة الشّعير| ثم يزرع عليه بذر الشّعير ويثبت. وذلك أنّه يطلع ويبلغ طوله عند إدراك الشّعير| قريبا من| طول الشّعير، ثم يُقلع عند ذلك ويغرس حيث غرس في مواضعه.

ومعنى الباب الثالث والسبعين أن يعلم ما الذي تُدَوّى به الشجرة التي يصيبها البرق من السماء، وخطره من خفق البرق.

(1) راجع Géoponika. III. 1

(2) في (ب) و(ت): «سريون»، وفي (ف) و(ف1) «سوديون»، والصواب «بارثولومئوس». هو وأرون الروماني، ألف قرابة 53 كتابًا، فقد أغلبها ولم يصلنا إلا العدد القليل منها كتاب تدبير الأرياف. اعتمد وأرون في هذا الكتاب على مصادر متنوعة، يونانية ولاتينية، ومن غير المستبعد أن يكون اطلع على موسوعة ماجون، خلافا لما ورد في بعض الدراسات، حيث ذكر ماجون في تسع مناسبات. يتكون كتاب تدبير الأرياف من ثلاثة أجزاء تطرّق فيها إلى مختلف الأعمال الزراعية.

(3) نسب هذا الكلام في الغيبيكس إلى كل من بارثولومئوس وكنطيلين: «Τῷ Ἰαννουαρίῳ μηνὶ χρὴ τὰς ἀναδενδράδας χλαδεύειν, φυλαττομένους τὰς ἐωθινὰς καὶ ἐρασίαν ξύλα τέμνειν, ὥρας. Τῷ αὐτῷ μηνὶ χρὴ τὰ πρὸς οἰχοδομήν καὶ ἐργασίαν ξύλα ἀσηπτα σελήνης φῶς μαλαχώτερα τὰ ξύλα ποιεῖ. τὰ δὲ τ' τε τεμνόμενα ξύλα ἀσηπτα δαμένει» راجع، Géoponika. X. III. 1

(1) ديمقراطيس، راجع Géoponika. XI. 11

(2) في (ب) و(ت): «بانغوس»، وصواب رسمه «بريئوس» (Πρίνος) يُسمّى بالفرنسيّة Chêne vert واسمّه العلميّ (Quercus ilex L.). انظر ديسقوريدوس: 1، 116 وهو صنف من البلوط. عُذ إلى لوكلارك: 1، 273.

(3) في (ب) و(ت): «سلوس»، والصواب الثبت الذي يُسمّى باليونانية «بَكْسُوس» (Πύξος)، هو بُقس ابن البيطار: 1، 315.

(4) في (ب) و(ت): «سروبيله»، والصواب الثبت الذي يُسمّى باليونانية «ستريبيلس» (Στροβίλος)، هو شجر الصنوبر الكبار. عُذ إلى البيروني: ص 249.

(5) الصواب الثبت الذي يُسمّى باليونانية «أرخس» (Ἀρκευθος). الطرابلسي: 15 وهو العزعر عند ابن البيطار: 1-75. وقد ذكر العزعر في موضع آخر من الكتاب.

(6) ديمقلس، راجع Géoponika. XI. 5

وذلك أنه إذا ذيف دَوَاء يُسَمَّى مولون⁽¹⁾ بالماء ثم صُبَّ ذلك الماء في أصل الشجرة التي يعرض لها البرق مرارا مع ما يُتَعَهَّد بِهِ السقي حين يَنْضُرُ فإنه يسلم لذلك ما أصابه البرق.

ومعنى الباب الرابع والسبعين أن يعلم كيف يحتال للشجرة^(66ط) كي لا يقرب الطير الشجرة المثمرة ولا تنال ثمرتها⁽²⁾.

وذلك أنه إذا طُلِيَ المنجل الذي يقطع به أغصان الشجرة بثوم، أو قُطعت وعُلقت أصول الثوم في أماكن شتى من الشجرة وتُطلى الشجرة من نواحيها بثوم فإنها تَنَحَّامَاها الطير لذلك ولم تقربها.

ومعنى الباب الخامس والسبعين فيما وُصِفَ بِهِ ناس الثمار ورطبها.

فأما رطبها فالخوخ والإجاص والمشمش والكمثرى والتفاح والسفرجل وسائر ما لا يُكْسَر ولا يكون له قشر من الثمار، وأما يابسها الذي يكسر وله قشر فالجوز واللوز والفستق والبندق والشاه بلوط والحبة الخضراء وأشباه ذلك مما له قشر.

ومعنى الباب السادس والسبعين أن يعلم كيف يغرس الأترج ويصان ويعالج حتَّى يكون أحمر⁽³⁾.

وذلك أن الأترج يغرس في أوان الخريف إلى دَيِّ مَاه في مكان دفيء يُصَيِّبه الريح الجنوب ولا يصيبه الريح الشمال ولا ينبغي أن يجعل له عِلَّة في حاجة من الماء، فإذا أطمع كانت ثمرته مُلْتَفَّة، طرح بعضها وأقر بعضها فكان ذلك أعظم الأترج وأجود له وأسلم من الآفات. وينبغي لغرس الأترج أن يكون في ذري جدار من قبل ريح الشمال لئلا تصيبه. وتغطي شجرة الأترج في الشتاء بورق القرع وقضبانها فإنهما عَدَوَان للبرد ونجاة الأترج من البرد. وذلك أنه يُسَمَد أصل الأترج في الشتاء

(1) في (ب) و(ت): «مولون»، وصواب رسمه «مِرُون» (μύρον) وترجمته العطر السائل.

(2) دِيمَقْرَاطِيْس، راجع Géoponika, X, 80

(3) فِلَرْطِينِيْس، راجع Géoponika, X, 7

برماد القَرْع، وإذا جعلت كل أترجة قبل أن تنعم وتنضج في وعاء من فخار أو من زجاج وفيها خروق لطاف تصيب الأترجة من قبلها ريح ونصب بحيال كل وعاء من أوعية الأترج تلك، خشبة يرجح عليها ذلك الوعاء بالأترجة التي فيها كان عظما لنرنج تلك الشجرة على قدر أوعيتها التي فيها. واعلم أن قضيب غرس الأترج لا يعلق إذا أضيف إليه غيره من الشجر وثقبه يُثَقَّب في تلك الشجرة، ولكنها تعلق إذا أضيف إليها خرق في لحائها دون صلتها وسُقِّي في جوف الشجرة. والأترج وما يضاف إليه بمنزلة الكرّم. ووصفنا ما وصفنا.

ومعنى الباب السابع والسبعين أن يعلم كيف يُصان العنب.

وذلك أن أول ما يقطف ما يعلق ويؤكل في الشتاء ليلة عشر أو اثني عشر ليلة تبقى من الشهر إلى انقضاء الشهر، ويكون ذلك في يوم صاح غير دَجَن، ولا يقطفه دون أن يمضي صدر النهار وبعد جفاف الأرض مما يصيبها من الأنداء في الليل وندى صدر النهار. وينبغي لهذا العنب أن يُلقَى منه ما لم يدم حبه كي لا يفسد ذلك سائر العنب، وليقطع عناقيده بمنجل محددة. ورُب من يقطع عناقيد هذا الكرّم أن يغمس أصل عوده الذي يقطع منه في قار. ورُب من يَعْمَد بِصَوْن ما يرفع من العنب إلى الشتاء^(67ط) بأن يُعْمَد إلى وعاء فيطليه ثم تخلط بِرَايَةِ الخشب التي تخرج من قطع المنشار بطين الجاؤرس فجعل بين كل طبقة بعضها يغطي في ذلك الوعاء. ومما يصان به هذا العنب أيضًا أن يوضع حين يُقطف في وعاء جديد من خَزَف ثم يُجَصِّص فوق ذلك الوعاء.

ومعنى الباب الثامن والسبعين أن يعلم كيف يُصان التفاح⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى التفاح حين ينضج مستحصفا شديدا غير متهضم فُطِّيئَه بطين حرّ، ثم يضعه في الظل ويفرش له تحته ورق الرُمان ويقرّ له ذلك الشتاء كله ويزيده طينا. ومما يصان به التفاح أيضًا أن يُطْرَح في دُرْدِي الشراب في وعاء ويزيد ذلك طيبا، وإن كان في ذلك الوعاء شَرَاب زاد لذلك طيب رائحة.^(57ط)

(1) أبُولْيُس، راجع Géoponika, X, 21

ومعنى الباب التاسع والسبعين أن يعلم كيف يُصان الكُمثرى كي لا يفسد.

وذلك أنه إذا طلي طرف الكُمثرى الأعلى بشيء من قار طال لذلك بقاؤه. ومما يصان به أيضاً الكُمثرى أن يجعل في وعاء ثم يملأ ذلك الوعاء عصيراً من العَصِير الذي يتحلّب من العنب المجموع في غير المعصور. ومما يصان به الكُمثرى أيضاً أن توضع أسافله إذا اجتني في برّاية الخشب⁽¹⁾ الذي يشق بالمنشار غير متراكم ولا متقارب فيه. ومما يصان به الكُمثرى أيضاً أن توضع أسافله إذا اجتني في ورق الجوز.

ومعنى الباب الثمانين أن يعلم كيف يُصان السَفَرْجَل⁽²⁾.

وذلك أنه إذا طرح في العَصِير حين يُعصر طاب لذلك السَفَرْجَل. وربما يجعل في وعاء ثم يعلق في خاية الشراب فيطيب ذلك السَفَرْجَل وذلك الشراب جميعاً لذلك. وربما توضع أسافل السَفَرْجَل في برّاية الخشب فيطول بقاؤه. لذلك ويزداد عليه طيباً. وقد يوضع في الشمس حتّى يجف فلا يتغيّر ولا يزال كذلك غصاً. والتفاح أيضاً <يُصان> بتلك المنزلة.

ومعنى الباب الحادي والثمانين أن يعلم كيف يُصان الإجاص⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ذلك الإجاص فجعله في وعاء من خَزَف جديد ثم ملأ ذلك الوعاء عصيراً حلواً أو شراباً من شراب العنب يُضارع الحلاوة حتّى يغلو ذلك الإجاص ويغمره ويُطَبّن فإنه يطيب لذلك.⁽⁴⁾

ومعنى الباب الثاني والثمانين أن يعلم كيف يصان الرُّمَّان حين يجتنى⁽⁴⁾.

ومما يصان به الرُّمَّان أيضاً أن يُعمد إليه إذا بلغ إناؤه فيقرّ وتلفّ على كلّ رُمَّانة فيما يسترها من الحشيش ثم يعصب عليها ثم يُطلى ذلك بجصّ فيبقى الرُّمَّان غصاً

إلى أن يدرك رُمَّان قابل. وربما يوضع الرُّمَّان في برّاية شجر البلوط فإنه يطول بقاء الرُّمَّان لذلك.

ومعنى الباب الثالث والثمانين أن يعلم كيف يُصان الأُتْرُج⁽¹⁾.⁽⁶⁸⁾

وذلك أنه إذا طلي الأُتْرُج بالجصّ لم يزل طيباً. وإذا دفن في الشّعير بقي لذلك وطاب.

ومعنى الباب الرابع والثمانين أن يعلم كيف يصان الفِرْصَاد⁽²⁾.

وذلك أنه إذا جعل الفِرْصَاد في إناء من زجاج طال لذلك بقاؤه وطعمه.

ومعنى الباب الخامس والثمانين أن يعلم كيف يُصان الثّين ليبقى غصاً إلى الربيع⁽³⁾.

أن يُعمد إلى إناء مربع فيحشى الثّين بأعواده التي هو عليها ثم توضع أعواده في ذلك الإناء غير متقارب بحيث لا ينال تينة أخرى، فلا يزال لذلك غصاً وقد يجعل في وعاء من زجاج.

(1) سوطيونس، راجع Géoponika. X. 10

(2) برطيو، راجع Géoponika. X. 70

(3) أفريكانس، راجع Géoponika. X. 56

(1) «نشارة الخشب» في (ف) و(ف1).

(2) ديمقراطيس، راجع Géoponika. X. 28

(3) بامفيلس، راجع Géoponika. X. 40

(4) برطيو، راجع Géoponika. X. 38

الجزء السادس من هذا الكتاب

وهو اثنان وعشرون بابا

فالباب الأول كيف تغرس شجرة الزيت وتُصان. الباب الثاني وقت غرس شجرة الزيت وصفة الأرض التي تغرس فيها. الباب الثالث فيما وصف في حفرة غرس شجرة الزيت. الباب الرابع فيما وصف من غرس قضبان شجرة الزيت. الباب الخامس أن يعلم ما الذي يكثر له حمل شجرة الزيت. الباب السادس ولآية شجرة الزيت^(١٦٩) وما يُداوى بها. الباب السابع أن يعرف كيف تغرس شجرة الزيت. الباب الثامن أن يعلم كيف يتخذ دهن شجرة الزيت. الباب التاسع أن يعلم الذي يسقط ثمرة شجرة الزيت. الباب العاشر أن يعلم كيف أي شيء يشتد به حمل شجرة الزيت. الباب الحادي عشر أن يعلم كيف يُضاف شيء من شجرة الزيت إلى غيره. الباب الثاني عشر أن يعلم الوقت الذي تُجتنى فيه شجرة الزيت. الباب الثالث عشر أن يعلم كيف يعصر الزيت. الباب الرابع عشر ما الذي يُطَيَّب دهن الزيت. الباب الخامس عشر كيف يُضاف دهن الزيت ويُطَيَّب طعمه. الباب السادس عشر أن يعلم كيف يُعالج دهن الزيت المُتَقَادِم. الباب السابع عشر أن يعلم كيف يُداوى نتن دهن شجرة الزيت حتى يعذب. الباب الثامن عشر أن يعلم كيف يُعالج دهن الزيت الكدير حتى

يَصُفُّو. الباب التاسع عشر أن يعلم ما الذي يُدَاوِي ما وقع فيه.
الباب العشرون كيف يقطع فضول قضبان شَجَر الزَّيْت. الباب
الحادي والعشرون أن يعلم وصف أنواع الزَّيْت. الباب الثاني
والعشرون أن يعلم وصف تمليح الزَّيْتُون.

ومعنى الباب الأول من هذه الأبواب أن يعلم كيف تغرس شَجَرَة الزَّيْت
وَتُصَان⁽¹⁾.

فإنَّ تَعَهُد شَجَرَة الزَّيْت وحسن ولائته عظيم المنفعة لأهله بإذن الله تعالى، فإنه
ليس شيء في الثمار والشجر أبقي على طول التَّربُّص ببعه حتَّى يُصِيب صاحبه به رغبته
من الثمرة من الزَّيْت بإذن الله تعالى.⁽²⁾ فإنه قد جعل في الزَّيْت بركة عظيمة للناس
في معاشهم وشفاء كثيرة من أسقامهم. ويقول قسطنطوس: إنَّ أذكى أرض زيتا وأكثر
أهل مدينة تُسَمَّى <أنازربو>⁽³⁾ من قطر من أقطار تُسَمَّى <كيليكياس>⁽⁴⁾
وذلك أنَّه لا يَجْنِي زَيْتُون أهل تلك المدينة غير غلمان أطفال، مُطَهَّرِينَ، لم يبلغوا
الجِلْم⁽⁴⁾.

(1) فلرنطيس، راجع Géoponika. IX. 2

(2) في (ب) و(ت): «جويرنوس»، ورسم في (ف) و(ف1): «حرفينون»، والصَّوَاب «أنازربو»
(Αναζάρβω)، وهي مدينة عَيْن زُرْبَى أو عين زربة ويقول عنها اليعقوبي: قال ابن أبي يعقوب
ومن الثغور الشَّامِيَّة غير هذه المدن الثلاث مدن (أنطاكية والمصيصة وطرسوس) مدينة عَيْن زُرْبَى
وهي من نواحي المصيصة. انظر اليعقوبي، البلدان، وضع حواشيه محمد أمين ضناوي، بيروت،
2002، ص 205.

(3) في (ب) و(ت): «كريبكه»، ورسم في (ف) و(ف1): «كونوركه»، وصوابه «كيليكياس»
(Κιλίκιας)، وهي قَلْبِقِيَّا، وقد ذكرها ابن البيطار في كتاب الإبانة والإعلام بما في المنهاج من
الخلل والأوهام عن دواء يقال له أورني ناردس يكون بقلقيا وسوريا. انظر ابن مراد (إبراهيم)،
بحوث في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب، تونس، 1991، ص 529.

(4) φασοὶ δὲ ἐν Ἀναζάρβω τῆς Κιλικίας παίδας ἀγνοῦς γεωργεῖν τὴν ἐλαίαν. (4)
Géoponika. «χαὶ δι τοῦτο εὐφορωτάτην εἶναι τὴν παρ αὐτοῖς ἐλαίαν

ومعنى الباب الثاني وقت غرس شَجَرَة الزَّيْت والأرض التي يغرس فيها⁽¹⁾.

وذلك أنَّ وقت أوان غرس شَجَرَة الزَّيْت النصف من دَيِّ مَاه إلى عشر ليال من
شَهْرِير مَاه. وقد تغرس شَجَرَة الزَّيْت أيضًا في دَيِّ مَاه، فإنَّ هذين الوقتين من الرَّبِيع
والخريف لَيَّنَّان غير البرد، وهما يتغيران.

ولشجرة الزَّيْت الأرض الفاترة البرد النَّدِيَّة، <واعلم ان شَجَرَة الزَّيْت > ألقت
|الأرض البَهْمَة الفاترة البرد السالمة من كثرة الأنداء والعَفَن| وهي فيها أسرع نباتا
وأكثر زيادة منه في غيرها. فأجود مواضع غرس شَجَرَة الزَّيْت الأرض البَيضاء الحرة
الخوارة والأرض الجافة. ولا ينبغي لشجرة الزَّيْت أن تُغرس في الأرض السَّبخَة،
ولا في الأرض الحمراء ولا في الأرض المُتَطَامِنَة ذات العمق، وقد تغرس أيضًا في
الأرض الرَّقِيقَة الطَّيِّبَة.

ومعنى الباب الثالث ما وُصِف في حُفْرَة غرس شَجَرَة الزَّيْت فيها⁽²⁾.

وذلك أن يُعمد إلى غرس شَجَرَة الزَّيْت فيقطع عنها ثم تُجَصَّ ويُحْتَاط بِهَا ثم
يحفر فيها حُفْر الغرس الذي يغرس فيها، فَيَقَرَّ بتلك الحُفْرَة كهيئته سنة لكي لا
يصيبها شيء من الرِّيح والحر فتجف لذلك. وإنَّ أسرع نبات شَجَرَة الزَّيْت وأعجل
أن تحفر لها حُفْرَة قدر ذراعين، وليكن بين كل حفرتين من ثلاثين ذراعا ما بين
الزيتاتين ليقع لها⁽³⁾ غرس شَجَرَة الزَّيْت في ذلك الخلل شَجَر صغار، لا يبلغ طوله
طول شَجَرَة الزَّيْت.

ومعنى الباب الرابع فيما وُصِف من غرس قضبان شَجَرَة الزَّيْت⁽³⁾.

وذلك أنَّ تكون مُلَسًا مُسْتَوِيَّات مُعْتَدِلَات شواب من شَجَرَة تُؤْتَى أَكْلَهَا في أغلظ
ما كان من قضبان الكَرْم وَسَطًا.

X. 2. 4

(1) فلرنطيس، راجع Géoponika. IX. 4

(2) فلرنطيس، راجع Géoponika. X. 3

(3) فلرنطيس، راجع Géoponika. X. 7

معنى الباب الخامس أن يعلم ما الذي يكثر معه حمل شجرة الزيت⁽¹⁾.

^(70ط) وذلك أن يعمد إلى شجرة الزيت فتثقب بمثقب جديد ثقباً سعة قصبان من قصبان غرس شجرة الزيت، ثم يعمد إلى شجرة كثيرة الحمل شابة من شجرة الزيت غير الشجرة المثقوبة، فيجعل أحدهما في تلك الثقب من جانب، والآخر من الجانب الآخر في تلك الثقب، ويخرمان خرماً شديداً حتى تعض عليها تلك الثقب من الجانبين جميعاً.

ومعنى الباب السادس ولاية شجرة الزيت وما يُداوى به ما أصابه من آفة⁽²⁾.

وذلك أنه ينبغي لشجرة الزيت إذا كان غرساً أن يطرح في أسفلها من ثمن الجرجر ليدفئها ويستريح لها نباتها، وإذا ألقى الورق شجرة الزيت وقُلّ حملها فدواء ذلك - وليكثر لها حملها بإذن الله تعالى - أن يعمد إلى شجرة تُسمى <<درونوس>>⁽³⁾ أو إلى ورق البلوط فيدق <ورق هذه الأشجار> ويدفنان في أصل شجرة الزيت وفروع تلك الشجرة فلا يسقط عنها ثمرتها.

الباب السابع أن يعلم أواحد يكون غرس شجرة الزيت أم أكثر؟ فإن ذلك مختلف⁽⁴⁾.

^(71ط) فإنه رُبما غرس من يغرس شجرة الزيت غرساً تواريها الأرض فلا يظهر منها شيء. ورُب من غرس غرساً يكون نصفه باطناً تحت الأرض ونصفه ظاهراً على وجه الأرض. فأما ما دُفِن منه فلم يظهر منه شيء فيواريه لئلا يفسده، وأما ما ظهر نصفه ويطن نصفه من غرس شجرة الزيت فإنه ينبغي لصاحبها الذي يقطع قصبانها التي يقطعها منها أن يحفظ حدود القصبان التي كانت تليها من الشرق والغرب. وينبغي

(1) أفريكائس، راجع Géoponika. X. 8

(2) الكونطيلين، راجع Géoponika. X. 10

(3) في (ب): «فكاته»، وفي (ت): «بنبوتيه»، ورسم في (ف) و(ف1): «بيوسه»، وكان الحديث في الغينيكس عن شجرة تُسمى باليونانية «درونوس» (Δρύνος) الطرابلسي: 42، وهو البلوط على اختلافه. عُذ إلى ابن البيطار: 1-108.

(4) لينطيس، راجع Géoponika. IX. 11

لمن يغرس شجرة الزيت في غير الربيع وأوان الأمطار أن تسقى في اليوم مرتين أو ثلاثة حتى ترسخ أصولها وتعلو فروعها. وينبغي لمن يغرس شجرة الزيت أن يعمد إلى قصبتين أو خشبتين مثلها فيجعل أطرافها في حفرة غرس شجرة الزيت ويحشى في أطرافها مع أصل شجرة الزيت. وينبغي لقصبان غرس شجرة الزيت أن لا يشد بعد قطعها سبعة أيام في أرض ندية ثم تغرس اليوم الثامن ولا تؤخر عن ذلك. ورُب من يستحب مما يكون من غرسه شجرة الزيت أن يقطع غلاظ قصبان الزيتون ذراعاً، ثم يدفن كل ذراع منها في حفرة في الأرض ذراعاً معتدلاً حتى يوارى بها الأرض.

ومعنى الباب الثامن أن يعلم كيف يتخذ دهن الزيت أو نظيره من غير <شجرة> الزيت⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى الحبة التي تُسمى الخضراء أو الجوز أو اللوز أو السمسم أرباعاً سواء، فخلط ثم طحن ثم عُصر، صار دهنها كدهن الزيت أو مثله وأطعمت عُصارتها.

ومعنى الباب التاسع أن يعلم كيف^(71ط) ما الذي يسقط من شجرة الزيت ثمرتها من غير ريح تسقطها⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى حبات مما يكون فيه دود من حبات الجرجر لا تسقط تلك الشجرة ثمرتها.

ومعنى الباب العاشر أن يعلم كيف تسلم به شجرة الزيت من الأرواث⁽³⁾.

وذلك أن كل الروث |نافع للزيت بإذن الله تعالى إلا خرو الإنسان. وينبغي عدم وضع الأرواث في العروق بل قريباً من الفروع مدة سنتين أو ثلاث سنوات. ومُتَعَهَّد شجرة الزيت عليه وضع الأرواث وخلطها بالأرواث⁽⁴⁾.

(1) دمغرنطس، راجع Géoponika. IX. 18

(2) ديمقراطيس، راجع Géoponika. IX. 12

(3) ديدمُس، راجع Géoponika. IX. 15

(4) أتمت الإضافة من (ف) و(ف1)، ومن الغينيكس: «Πᾶσα χόρος ἐπιτηδεία τῇ»

ومعنى الباب الحادي عشر أن يعلم كيف تضاف شَجَرَةُ الزَّيْتِ إلى غيرها من الشَّجَرِ⁽¹⁾.

⁽¹⁷²⁾ فَإِنَّ شَجَرَةَ الزَّيْتِ يختلف فيها لِغَلْظِ اللَّحَاءِ وَرِقَّتِهِ ، فأما ما غَلْظَ لحاؤها منه فَإِنَّهُ يُضَافُ إِلَيْهِ من قضبان غيره ، يُضَافُ إِلَى ما كان في لحائه ، وذلك من أَوَّلِ وَقْتِهِ إلى آخر غرسه. ولا يستغني أن يُضَافَ بَعْضُ شَجَرَةِ الزَّيْتِ إلى بَعْضٍ ، فقد وصفنا قبل هذا الْكِتَابِ في أماكن في صدر هذا الْكِتَابِ ، من قضيب غرس شَجَرَةَ الزَّيْتِ وَخِرْقَةً في لحائه أو خِرْقَةً في أصل ما يلي وجه الأرض.

ومعنى الباب الثاني عشر أن يعلم الوقت الذي يُجْتَنَى فيه الزَّيْتُ⁽²⁾.

وذلك أَنَّهُ يجني قبل شدة البرد فَإِنَّهُ إذا اجتنى على تلك الحال كان أكثر لِنْزَلِهِ. وينبغي لشجرة الزَّيْتِ <أن> تُجْتَنَى في يوم مطير. وينبغي لشجرة الزَّيْتِ أن لا تنفض ثمرتها إلى الأرض بِالْعِصِيِّ وَالْقَصَبِ بل يجتنى بالأيدي فَإِنَّهُ إذا اجتنى بأن ينفض بِالْعِصِيِّ وَالْقَصَبِ أَوْرَثَهُ ذَلِكَ قَلَّةَ نَزْلِ.

ومعنى الباب الثالث عشر أن يعلم كيف تعمل الزَّيْتِ الذي يُسَمَّى العورك (كذا)⁽³⁾ والعورك الذي لم ينعم أن ينضج⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا جاء لون الزَّيْتُونِ مُضَارِعَ الحُمْرَةِ عمد إليه فاجتناه عند ذلك ثم جعله في زنبيل⁽⁵⁾ من قضبان شَجَرَةِ الغَرْبِ ، وتجمع ما يسيل منه من الزَّيْتِ عفوا من غير عصر فإذا انقطع حمله ثَقُلَ الزنبيل بَعْضُ الثَّقَلِ وحصل ما يسيل منه الزَّيْتِ

ἐλαία δίχα τῆς ἀνθρωπείας δεῖ δὲ χόπρον οὐ χατὰ τῶν ῥιζῶν ἐμβάλλειν. ἀλλ' ὀλίγον πόρρω τῶν πρέμων. χρὴ δὲ χοπρίζειν τὰς ἐλαίας παρ' δύο ἢ τρία ἔτη. δεῖ δὲ τὸν φυτεύοντα ἐλαίαν παντὶ τρόπῳ χόπρον ἐμβάλλειν εἰς

Geoponika. X. 2. 4 ، راجع ، « τοὺς βόθρους καὶ ἀναμιγνύνειν τῇ γῇ

(1) فَلْزَنْطِينُس ، راجع Geoponika. IX. 16

(2) بَاكْسَامُس ، راجع Geoponika. IX. 17

(3) يُسَمَّى هذا الزَّيْتُ بِالْيُونَانِيَّةِ «أَمْفَاكِينُس» (Ὀμφάκινος)

(4) أَبُولِيْس ، راجع Geoponika. IX. 19

(5) مأخوذ من اللفظة الفارسية زَنْبِيل. عُذُّ إِلَى كِتَابِ الْأَلْفَاظِ الْفَارِسِيَّةِ الْمَعْرَبَةِ : ص 80.

في المَرَّةِ الثانية على جدته ، فإذا انقطع حمله بُولَغَ في تَثْقِيلِ الزَّنْبِيلِ ، حَتَّى يسيل منه غاير دهنه. وأجود الزَّيْتِ وأخلصه ما سال منه في المَرَّةِ الأولى ، ثم الذي يُصَفَّى دهنه فيجعل في وِعَاءٍ من زجاج ، والزَّجَاجُ⁽⁷²⁾ خير أوعيته لبرده ، فَإِنْ لم يقدر على وِعَاءٍ من زجاج فيُجْعَلُ في وِعَاءٍ من خَزَفٍ مُجَصَّصٍ باطنه ثم يوضع ذلك الوِعَاءُ موضعا باردا قِبَلَ الرِّيحِ الشَّمَالِ عن يمين القِبْلَةِ. واعلم أَنَّ موضع الدُّهْنِ إذا كان حارا نديا فَإِنَّهُ يفسد ذلك الدُّهْنُ.

ومعنى الباب الرابع عشر أن يعلم ما الذي يُطَيَّبُ دُهْنُ الزَّيْتِ في ذلك⁽¹⁾.

أَنَّهُ إذا عمد إلى عشرين دورقا من دُهْنِ الزَّيْتِ ، فَصُبْ فيه ثمانية دوارق من عَصِيرٍ وجعل فيه شيئا من عرق السَّوسَنِ ، من السَّوسَنِ التي في الجبال ، ثم طُبِّنْ فوه وأقرَّ عشرة أَيَّام طاب ذلك الزَّيْتُ.

ومعنى الباب الخامس عشر أن يعلم كيف تُنْظَفُ دُهْنُ الزَّيْتِ لِطَيِّبِ طَعْمِهِ لذلك⁽²⁾.

فإِنَّهُ تعمل في كل دورق شيئا يسيرا من ملح مقلي ساخن ، أو دَوَاءٍ يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ <<سَطْرُبِيلُوس>> مقلي ساخن أو شيء من عروق الأَثْرَجِ مقلي⁽³⁾ ، فَإِنَّهُ يُنْظَفُ ذلك الدُّهْنُ وَيُطَيَّبُ طعمه لذلك.

ومعنى الباب السادس عشر أن يعلم كيف يعالج دُهْنُ الزَّيْتِ الْمُتَقَادِمِ⁽⁴⁾.

يجعل فيه في كل دورق عشرة مَثَاقِيلِ من دَوَاءٍ يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ أَيْسُون ، ويطرح في الزَّيْتِ وَيُؤْخَذُ من حَبِّهِ دورق ويطرح في هذا الدَّوَاءِ ملح مقلي فَإِنَّهُ يطيب لذلك الدُّهْنُ وَيَعْدِبُ⁽⁷³⁾.

(1) دِيْفَانُس ، راجع Geoponika. IX. 20

(2) طَارَانْطِينُس ، راجع Geoponika. IX. 21

(3) «...καὶ ἔτι ζέων ἐμβαλλόμενος. καὶ χίτρου ῥίζα ἐμβαλλομένη» ، راجع ،

Geoponika. X. 2. 4

(4) دِيدِمُس ، راجع Geoponika. X. 22

ومعنى الباب السابع عشر أن يعلم كيف يداوي ما قد أنتن به دهن الزيت حتى يعذب⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى الزيت حتى يحمر فخذ من حبه الذي في جوفه بقدر ما يحصل في دورق، فدقه وأجعله في ذلك الدهن الذي قد أنتن فإنه يطيب.

ومعنى الباب الثامن عشر أن يعلم كيف تعالج دهن الزيت الكدر حتى يصفو⁽²⁾.

وذلك أنه إذا جعل الدهن في وعاء رطب الفم ووضع فيه وترك في الشمس الساخنة حتى يغلي، ثم يذر عليه ملح مقلي في كل دورق عشرة مثاقيل، صفا ذلك الدهن بإذن الله تعالى.⁽³⁾

ومعنى الباب التاسع عشر أن يعلم كيف ما الذي يداوي به الزيت من جرذان أو غيره من الهوام إذا مات فيه⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى قبضة من كمون فجعلت في خرقة ودليت تلك الخرقة بخيط في ذلك الدهن طاب لذلك.

ومعنى الباب العشرين أن يعلم كيف تقطع قضبان شجرة الزيت⁽⁴⁾.

وذلك أنه يقطع بعد اجتناء ثمره تقطع فضول قضبانه ليكثر نركه.

ومعنى الباب الحادي والعشرين أن يعلم كيف تعمل فيما أضيف من أنواع الزيت⁽⁵⁾.

(1) ديدميس، راجع Géoponika. X. 23

(2) طارانتيس، راجع Géoponika. IX. 24

(3) ديمقراطيس، راجع Géoponika. IX. 25

(4) بارونس، راجع Géoponika. IX. 13

(5) أفريكانس، راجع Géoponika. IX. 14

وذلك أن شجرة الزيت إذا أضيفت إلى الكرّم يحول طعم العنب والزيت والتفاح جميعا. غير أنه ينبغي لما أضيف شجرة الزيت إلى الكرّم أن تدعم بخشب كالغروش لئلا يثقلها حملها وإذا ما أضيفت إلى غير الكرّم استغنى عن تلك الدعائم. وإن عمد إلى قضيب من قضبان غرس الزيت نأضفته إلى قضيب من أصل الكرّم يبقى على وجه الأرض الحلو ذلك الثبت بخلاف العنب.⁽³⁷⁴⁾

ومعنى الباب الثاني والعشرين أن يعلم كيف تملح الزيتون⁽¹⁾.

وذلك إذا عمد إلى الزيتون فشقت كل حبة نصفين، ثم جعل في وعاء من خزف، ونثر عليه شيء من ملح، وأقر حتى يذوب ذلك الملح فيه، ثم حول ذلك الزيتون إلى وعاء آخر. ومنهم من عمد إلى غسل وعصر الزيتون وطرح فيه ورق الأترج صراح وطرح ذلك في وعاء الزيتون حتى يعلو الزيتون ويغمره العنب ويخلطان جميعا.

(1) فلرنطيس، راجع Géoponika. IX. 28

الجزء السابع من هذا الكتاب

على ثلاثة وأربعين بابا

الجزء السابع على ثلاثة وأربعين بابا. الباب الأول كيف تتخذ المَقَائِي والمَبَاقِل. الباب الثاني أن يعلم في أي أرض تُتخذ البُقُول من الأرض. الباب الثالث أي الأوقات أمثل لِسَمَاد البُقُول. الباب الرابع أن يعلم وقت زِرَاعَةِ البَقْلِ. الباب الخامس أن يَحْتَالَ للموضع القليل الماء أن تكثر فيه البُقُول. الباب السادس أن يعلم كيف يحتال لِلْمَبَقَلَة. الباب السابع كيف تَسْلَم البُقُول. الباب الثامن أن يعلم كيف تَسْلَم الشجرة من الآفة. الباب التاسع كيف تَسْلَم المَقَائِي من الدود. الباب العاشر أن يعلم كيف يحتال لِلْبَقْلِ فَيُسْرِع نباته. الباب الحادي عشر أن يعلم كيف يُضَرَّ^(74ظ) بالمباقل إذا استوجبت ذلك. الباب الثاني عشر أن يعلم كيف وصف الخِطْمِي الرُّومِي فيما ينفع الله به من كثير الدَّوَاء. الباب الثالث عشر في وصف البَقْلَة التي تُسَمَّى بالعَرَبِيَّة الخَسَّ وبالفارسية كهو. الباب الرابع عشر أن يعلم كيف يحتال للسلك الذي يُسَمَّى بالفَارْسِيَّة الكنكر، أن يعظم ويغلظ. الباب الخامس عشر فيما وُصِفَ به البَقْل. الباب السادس عشر فيما وُصِفَ به الكُرْنُب. الباب السابع عشر أن يعلم كيف يَزْرَعُ بَقْلَة تُسَمَّى بالرُّومِيَّة <<أَسْبَرْجُوس>>. الباب الثامن عشر أن يعلم ما الذي

يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْقِثَاءِ وَالْقَرْعِ مِنَ الدَّوَاءِ وَكَيْفَ تَحْتَالَ أَنْ لَا يَكُونَ لَهَا حَبٌّ وَأَنْ يَسْرَعَ إِدْرَاكُهُمَا. الباب التاسع عشر ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْبَطِيخِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب العشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ بِهِ بِالشَّلْجَمِ. الباب الحادي والعشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْفُجْلِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الثاني والعشرون أن يعلم كيف يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْجَرَجِيرِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الثالث والعشرون أن يعلم كيف يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْكَرْفَسِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الرابع والعشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِسَذَابِ البساتين والصحاري مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الخامس والعشرون أن يعلم زرع الخَرْدَلِ. الباب السادس والعشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ بِهِ فِي الْهَنْدَبَاءِ لِلدَّوَاءِ. الباب السابع والعشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ عَلَى الْحَوْكِ وَهُوَ الْبَاذْرُوجُ مِنَ الدَّوَاءِ وَإِنْ كَانَتْ مَنَفَعَتُهُ قَلِيلَةً وَضَرَرُهُ كَثِيرًا. الباب الثامن والعشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ عَلَى مَا يَزْرَعُ فِي الْبَسَاتِينِ الَّتِي تُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْحَبَقِ وَبِالْفَارِسِيَّةِ بُودَنَه. الباب التاسع والعشرون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْكَرَاثِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الثلاثون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْبَصْلِ. الباب الحادي والثلاثون أن يعلم ما يُسْتَعَانَ بِهِ عَلَى زَرْعِ الثُّومِ. الباب الثاني والثلاثون أن يعلم ⁽⁷⁵⁾ ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِبَقْلَةٍ تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ <<كُوكَالِيس>> وَمَا فِيهِ مِنَ الدَّوَاءِ. والباب الثالث والثلاثون أن يعلم ما يُسْتَعَانَ بِهِ عَلَى مَا يَزْرَعُ فِي الْبَسَاتِينِ <<الْبَقْلَةُ>> الَّتِي تُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْحَبَقِ وَبِالْفَارِسِيَّةِ بُودَنَه. الباب الرابع والثلاثون أن يعلم ما الذي يعمل فِي زَرْعِ الشُّبْتِ. الباب الخامس والثلاثون أن يعلم ما يُسْتَعَانَ بِهِ عَلَى

بَقْلَةٍ تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ ابْسَلَه (كَذَا) مِنَ الدَّوَاءِ. الباب السادس والثلاثون أن يعلم كيف يَزْرَعُ بَقْلَةً تُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ سَورُونَ (كَذَا). الباب السابع والثلاثون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ مِنَ الْحَمَاضِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الثامن والثلاثون أن يعلم ما الذي يَزِيدُ الْوَرْدَ طَيِّبًا. الباب التاسع والثلاثون أن يعلم كيف يَحْتَالَ لِلرِّيحَانَةِ الَّتِي تُسَمَّى السَّوَسَنَ. الباب الأربعون أن يعلم كيف تَحْتَالَ لِلْفَطْرِ الَّتِي تُسَمَّى شَحْمَةُ الْأَرْضِ. الباب الحادي والأربعون أن يعلم كيف يَغْرَسُ بَقْلَةً تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ كَنَارُونَ. الباب الثاني والأربعون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ بِالْبَقْلَةِ الْحَمَقَاءِ مِنَ الدَّوَاءِ. الباب الثالث والأربعون أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانَ فِيهِ عَلَى نَبْتٍ يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ قَيْطُوسٍ مِنَ الدَّوَاءِ.

فمعنى الباب الأول من هذه الثلاثة والأربعين بابا أن يعلم كيف تتخذ المَقَاتِي والمَبَاقِلُ ⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ يَنْبَغِي لِلْأَرْضِ الَّتِي تَتَّخَذُ مَقْتَاةً أَوْ مَبَقْلَةً، أَنْ تَسْتَجِمَّ سَنَةً وَتُقَلَّبَ مِرَارًا، وَيُنْقَى مِمَّا يَكُونُ فِيهَا مِنَ النَّبْتِ كُلِّهِ. وَأَنْ تَكُونَ قَرِيبَةً مِنَ الْمَاءِ، مُتَنَحِّجَةً عَنِ الْقَدَرِ كُلِّهِ مِنْ خَيْضِ النِّسَاءِ وَغَيْرِهِنَّ.

ومعنى الباب الثاني فِي أَرْضٍ تَتَّخَذُ لِلْبَقُولِ ⁽²⁾.

فإنَّ مَوْضِعَ ذَلِكَ مُخْتَلَفٌ، فَرُبَّ مَنْ اسْتَقْبَلَ بِذَلِكَ بَرْدَ الرِّيحِ الشَّمَالِ عَنْ يَمِينِ الْقَيْلَةِ، وَسُتِرَ مِنْ قَبْلِ الرِّيحِ الْجَنُوبِ عَنْ يَسَارِ الْقَيْلَةِ، سُرَّةَ تَكْنِهِ مِنْ حَرِّ الشَّمْسِ. ^(75 ط.)

ومعنى الباب الثالث أن يعلم أَيُّ الْأُرُوثِ أَمْثَلُ لِسِمَادِ الْبَقُولِ ⁽³⁾.

(1) فُلْرَنْطِينُس، راجع Géoponika. XII. 2

(2) دِيدِمُس، راجع Géoponika. XII. 3

(3) دِيدِمُس، راجع Géoponika. XII. 4

وذلك أن أنفع ما سُمدَ بِهَا البُقُول من الأرواث ، أرواث الخيل والبغال والحمير ، وما يُستَعان بكل صنف منها.

ومعنى الباب الرابع أن يعلم وقت الزرع للبقول وكيف يُحوّل ما يُحوّل منها بعد أن يعلّق ويطلع من موضع إلى موضع آخر.

وذلك أن وقت زرع البقل كله غير الثوم والخردل لثلاث ساعات تبقى من النهار.

ومعنى الباب الخامس أن يعلم كيف تختال للموضع القليل الماء أن تكثر فيه البُقُول⁽¹⁾.

وذلك أنه ينبغي للموضع الذي يزرع فيه البُقُول من الأرض أن لا يزال فيه ماء نافع في الشتاء كله ، فإذا زرعت تلك الأرض في الصيف بقولا استعنت بماء الشتاء عن السقي ، فإن البقل لا بد له في الصيف من ريّ من الماء ، وهو يستغني في الشتاء عن الماء بالمطر. ولا ينبغي للأرض القليلة الماء أن <يضع> عليها سماء الأرواث فيُحرّقها ذلك.

ومعنى الباب السادس أن يُعلّم كيف يحتال للمبقلة أن تحسن فإنها لا تزال خضرة ناضرة⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى الأكشوت⁽³⁾ والقصب فنقعا في الماء يومين ، ثم عمد إلى ذلك الماء فنضح به البقل في كل عشرة أيام ، ويُعمد إلى حلبة وقصب فنقع ذلك في الماء ونضح به ذلك البقل في كل عشرة أيام ، لم يزل ذلك البقل أخضر ناضرا.

(1) أُونْدَانِيْس ، راجع Géoponika. XII. 5

(2) دِمَقْرَاطِيْس ، راجع Géoponika. XII. 6

(3) هو مصطلح سرياني ، وهو النبات الذي لا أصل له في الأرض ولا ورق ويكثر في الكروم. عُذ إلى ابن مراد : 1659 ، أما في الغِيْبِيْكس كان الحديث عن نبت يُسمّى باليُونَانِيَّة «لوطس» (Λωτис) ، وفيما يتعلّق باسم لوطوس عُذ إلى ما ذكره البيروني في صفحة 335.

ومعنى الباب السابع أن يعلم كيف تسلم البُقُول من الدود والطيور⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا خلط فيه ، حين تبذر البُقُول وتزرع ، شيء من نانخاه سلّمت تلك البُقُول لذلك من الدود والطيور لاسيما السلّجَم⁽²⁾ والفُجَل. وربما تزرع في البُقُول⁽³⁷⁶⁾ السيلك الذي يُسمّى الكُرْتَب فيضّر لذلك تلك البُقُول. وإن سرّ صاحب البُقُول أن تسلم بقوله من كل آفة أو طائر ، فلينقع من بزر ما هو زارع من البُقُول في ماء الكبر أو ماء الحنظل ، ثم يزرعه فإنه يسلم لذلك من كل آفة ياذن الله.

ومعنى الباب الثامن أن يعلم كيف يسلم الشجر والبقول من دود خضر طوال يعرض له⁽³⁾.

وذلك أن يجعل عيدان الكرّم في ماء وينضح البُقُول من ذلك الماء في كل ثلاثة أيام مرة سلّم ذلك الشجر وتلك البُقُول بذلك من الدود. ومما ينكب له الدود من الشجر والبقول أن يدخن عنده بالقيِر والكبريت. ومما يسلم الله به أيضا البُقُول من الدود أن يُعمد إلى الحبة السوداء التي تكون في الطعام ودواء يُسمّى <<أموركاي>>⁽⁴⁾ فيذا فان جميعا ، ثم يجعلان في ماء ويغلى ذلك الماء ويُنضح على تلك البُقُول. ومما يسلم الله به تعالى البُقُول من ذلك الدود أن يُعمد إلى دود منه من بُسْتَان آخر فيخلط به شبت ثم يغليان بالماء جميعا ويُبرد ذلك ، ثم ينضح به تلك البُقُول.

ومعنى الباب التاسع أن يعلم ما ينفع الله به كل البُقُول مما زرع بحضرته وبعض البُقُول⁽⁵⁾.

وذلك أن الجرّجير نافع لكل ما زرع بحضرته من البُقُول.

(1) أناطليو ، راجع Géoponika. XII. 7

(2) يرسم كذلك السلّجَم ويُسمّى باليُونَانِيَّة «غوغلي» (Γογγύλη). البيروني : ص 228.

(3) أبوليس ، راجع Géoponika. XII. 8

(4) في (ب) : «ملعين» ، في (ت) : «مقلين» ، وصواب رسمه «أمركاي» (Αμρόχαι) وهو ثفل الزيت.

(5) فَرَنْطُونُس ، راجع Géoponika. XII. 10

ومعنى الباب العاشر أن يعلم كيف يحتال للبقل <كي> يُسرع نباته⁽¹⁾.

وذلك أنه يُنصب رأس جِمار أهلي وسط المَبْقَلَة أو المَقْتَاة كان ذلك أسرع لنباته وأكثر لِنزله بإذن الله.

ومعنى الباب الحادي عشر أن يعلم كيف يُضر بالمباقل إذا استوجب ذلك⁽²⁾.

فإنه يأخذ خروا من خرو البط فيخلط في مثله من الملح، ثم طرحا في ماء وذيافا فيه، ثم ينضح ذلك الماء على تلك البُقُول فإنها تهلك تلك البُقُول.

ومعنى الباب الثاني عشر^(76ظ) وصف الخِطمي الرُّومي فيما ينفع الله به من كثير الدَّواء⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى ورق الخِطمي فطبخ وجعل في سمن بقر كان دواء للصدر، ووجع الحلق حتَّى يصفو الصَّوْت، ويذهب عنه وجع صدره وحلقه. وإذا خلط ورق الخِطمي بورق شَجَر الغُرب ودُقا جميعا رطبين، ثم عُصر ماؤهما كان دواء من الرِّجير وخروج الدم بإذن الله تعالى. مع أنهما إذا وضعا على جرح حديث لم يلبث أن يلتئم ويبرأ لذلك. ومع ذلك فإنه نافع من الوُثي والخَمْش أيضا. وإذا دقَّ بعض عروق هذا الخِطمي مع مثله من البَصَل والكراث والسَّمن وخلط ذلك جميعه كان دواء بإذن الله، ونافعا من لدغ الهوام كلها. وإذا عمد إلى ورق ما ينبت في الصَّحاري والجبال من الخِطمي وطلّى به يديه وجسده لم تلدغ الزَّنابير ما طلي به من جسده وإن وقعت عليه. وإن لدغ زنبور إنسانا وشرب من هذا الماء برأ بإذن الله تعالى. وإذا عمد إلى ورق هذا الخِطمي فسحق ثم صفي فجعل في أذن من اشتكى

(1) « τὰς πρασιὰς ῥάνης· ἢ χρανίον ὄνου εἰς τὸ μέσον τοῦ χήπου ἀπόθοιο »

ديمقراطيس، راجع Géoponika. XII. 6.

(2) أفريكانس، راجع Géoponika. XII. 11.

(3) دمقراطيس، راجع Géoponika. XII. 12.

أذنه برئ بإذن الله. | وإذا عمد إلى الكراث والبَصَل فدقا جميعا دقا جيّدا كان دواء لدغ الهوام⁽¹⁾.

ومعنى الباب الثالث عشر في^(77ظ) وصف البَقْلَة التي تُسمى بالعَرَبِيَّة الخَس وبالفارسية كهو⁽²⁾.

وقد جعل الله تعالى فيها شفاء من كثير من الأدوية. وكيف يحتال لهذه البَقْلَة أن يُضارع لونها البياض، فإن هذه البَقْلَة أثرى البُقُول، ولذلك يداوى بها الجرح الوارم، ويذهب عمن أكلها العطش، وينام عنها أكلها. وإن أكلها مطبوخة فإنها تقطع البلغم، وتُشهيّ أكل الطعام بخَلّ يخلط فيه دواء يُسمى بالرُّوميّة زوفا كان دواء نافعا.

وإذا سرك أن يلف ورق الخَس ويعظم وينضج على وجه الأرض ولا يطول فاقلعه من أصله وحوّله إلى موضع آخر، ثم أسقه فإذا بلغ طوله شبرا فاحفر على أصله حتَّى يبدو عرقه، ثم اطلّ عرقه بأخّاء البقر الرُّطب، ثم طمّه بالتراب حتَّى يعلوه التراب ويغمره، ثم أسقه وأقرّه حتَّى يطلع ويشتد، ثم اشقق أصله الظاهر فوق الأرض بسكين حديد شقا، ثم ضع في شقه ذلك خزفة من خرف الجرار على قدر شقه ذلك.

ومما جعل الله تعالى به الخَس في أصله عظيم المنفعة أنه إذا أدام الإنسان الكليل البصر أكله زاد في بصره.^(77ظ) وإذا أكل السَّدَاب كان دواء من لدغ الحَيّة وغيرها من الهوام والسَّدَاب نافع لوجع الصدر وإذا خلط بالسَّدَاب ثلثه من الشَّرَاب ودهن الورد كان دواء لوجع الأذن.

وإذا انتقل الإنسان من أرض إلى أرض ومن ماء إلى ماء وكان يأكل شيئا من الخَس قبل أن يطعم لم تضره تلك المياه وتلك الأرضين. وإذا جعل بزُر الخَس في ماء بارد ويشرب ذلك رجل برّد نطفته، وكذلك يتداوى به من كثرة الاحتلام.

(1) « εἰ χρόμυα καὶ πράσα λειώσας μίξεις τοῖς φύλλοις τῆς μαλάχης, καὶ »

ديمقراطيس، راجع Géoponika. XII. 12. 3.

(2) فلرنتيس، راجع Géoponika. XII. 13.

ومعنى الباب الرابع عشر أن يعلم كيف يحتال للسلك الذي يُسمى بالفارسية الكُنْكَر⁽¹⁾ (كذا) أن يعظم ويغلظ⁽²⁾.

وذلك أنه يحضر عن أصله ويجعل فيه أخطاء البقر رطبا، ثم يعاد عليه ثرابه، ويُشَقَّ ما ظهر منه فوق الأرض بسكين حديد، ويوضع في ذلك الشق خزفة أو حجرة على قدر الشق فإنه يغلظ ويُعرض لذلك ولا يطول.⁽³⁷⁸⁾ وهذا السلك دواء إذا أكل هذا الصلق مطبوخا بسمن أو أكل بمري يخلط به شيء من بورق | أسهل البطن |، وإذا بل الإنسان رأسه بماء هذا الصلق ثلاث مرار أو أربع مرّات | ذهب عنه ما يجد في رأسه من حكة أو قمل أو غير ذلك.

ومعنى الباب الخامس عشر فيما وصف به كل جنس من البقول وما يُستعان بكل بقلة من الدواء⁽³⁾.

ويقول قسطنطوس العالم: إنني مُفسّر لكم من ذلك ما قد قصد نسطور العالم⁽⁴⁾ عن كنهه، فإن الزارعين أن يحفظوا أشباه هذا من منافع الناس، فإنه ليس كل ما

(1) هو تحريف لأن الكُنْكَر هو الحُرْشَف أو الحُرْشَف، وكان الحديث في الغَيْبِيكُس عن الكُنْكَر ويُسمى باليونانية «كِتَارَا» (κινάρα) وبالفرنسية (Cardon) واسمه العلمي (Cynara cardunculus L). أنظر قوللا: 11، 3 وأوريباسيوس: 4، 9، وعُد كذلك إلى ابن البيطار الذي ذكره في مادة أَكَنْثُس (ἀκανθος) أَكَنْثُس: 3-170. وقد خصصت الغَيْبِيكُس لهذا البقل الباب 39 من الجزء الثاني عشر ونُسبته إلى بارثولمئوس، ونُقِلَ في كتاب الزرع في الباب 41 من الجزء السابع. وعند قراءة محتوى الباب الرابع عشر نتفطن إلى كون التبت المقصود هنا "سَنْتِلُن" (σευτλον) ويُسمى بالفرنسية (Bette commune) واسمه العلمي (Beta vulgaris L)، وهو السلق البستاني ومنه البري كذلك. عُذ إلى ابن البيطار: 2-107.

(2) سُوْطِيُونُس، راجع Géoponika. XII. 15.

(3) بَارْثُولُوس، راجع Géoponika. XII. 16.

(4) أَلَفَ نَسْتَرُ عديد الكتب منها الكتاب الذي عَوتَه «بَانَاكِياس» (Πανάκειας) ومعناه كتاب الترياق، والترياق هو دواء جميع الأمراض في كتب الطب في القديم. ومن مؤلفاته أيضا كتاب حارس البُستان ويُسمى باليونانية «الأكسي-خيس» (Ἀλεξι-κηπος). يقول كُسِينُوس في الغَيْبِيكُس: «إنني مفسر ما جاء من تعاليم في أرجوزة نَسْتَرُ عن المقائي» «Θεραπείας ἤδη πρώην ἐρμηνεύων» «ἐπὶ καὶ ἐλεγεία, τελεώτερον τὰ ἐν τῷ ἀλεξιχήπῳ τοῦ σοφωτάτου Νέστορος» Géoponika. XII. 16. 1 «سنة»

عرض لأحد وجع قَدَرٍ على طبيب رفيق إن كان هذا مختلفا فيه، فمنه ما ينتفع بورقه ومنه ما ينتفع بمائه إذا عصر ومنه ما ينتفع بلبابه الشبيه بالعلك ومنه ما ينتفع به نَبَا ومنه ما ينتفع به طبيخا⁽¹⁾. وأنا شارح لك ومُبيّن في آخر كتابي هذا. إن شاء الله.

ومعنى الباب السادس عشر فيما وصف من أمر الصلق الذي يُسمى الكُرْبُ والأدواء التي هو دواؤها بإذن الله⁽²⁾.

فذلك أن يتفقد مواضع زرع هذا السلك الذي يُسمى الكُرْبُ في الأرض المضارعة للسياخ، فإذا نبت الكُرْبُ ينثر على ورقه وأصوله تراب سبخ ويورق ويُحوّل من موضع إلى موضع، ويكون مع التراب والبورق رَمَاد، فإنه يذهب عن الكُرْبُ الدود إن كان فيه.⁽⁷⁸⁾ وإذا طُبِخَ وأُكِلَ، وقد أنعم طبخه بدهن الجوز عقل البطن. وإذا تأخر حيض امرأة عن غير حمل بها فطبخ الكُرْبُ وخلط بشيء من شراب يديون (كذا)⁽³⁾ وشربت من ذلك ثلاث مرّات حاضت لحينها، مع أن هذا الوصف دواء من السعال العَدَس ومن المرة. إذا عمدت إلى الكُرْبُ وطبخته، ثم دقّ وصب عليه ماء الذي طبخ به حتّى يصير كالمرهم كان دواء بأمر الله تعالى من قديم الجرح وحديثه من الورم. وإذا خلط بالكُرْبُ بمئنه دهن الخَلْ كان دواء من البثور التي تطلع في الإنسان. ومن أمر الكُرْبُ إن أكل أكل من التبت الذي يُسمى شَحْمَةُ الأرض وخيف عليه منه فدق الكُرْبُ وعصر نَبَا | نخلص بذلك |. وإذا خلط ماء الكُرْبُ بشراب أبيض وشرب منه من به وجع الطحال والصفار الذي يُسمى اليرقان كل يوم ناطلا وأديم ذلك أياما برئ لذلك بإذن الله. وإذا ذلك ورق الكُرْبُ نَبَا دلكا شديدا ثم ذلك به الجروح أو غيره من حكة أبرأه وأزاله. وإذا ذلك ورق

(1) يقول نَسْتَرُ في الغَيْبِيكُس: «لقد جمعت كل ما بهم البقول وما قد يُستعان بكل بقلة منها من الدواء، لينفع بها الزراع» «χάνταυθα δὲ μνήμην ποιούμενος διαφόρων λαχάνων,» «ἀναγκαῖον ὡήθην, μάλιστα δι τὴν τῶν γεωρηῶν, καὶ τὰς ἐξ αἰτῶν συνθεῖναι Θεραπείας» راجع Géoponika. XII. 16. 1.

(2) بَاكْسَامُس، راجع Géoponika. XII. 17.

(3) يُسمى هذا الشراب في (ف) «فيدفون»، ومن غير المستبعد أن يكون المقصود هنا «الشراب الأسود» يستعمل في علاج السعال، ويُسمى باليونانية «أينو مَلَانُس» (οἶνου μέλανος).

الْكُرْزُب نَبَاتًا وُضِعَ عَلَى لَدَغَةِ حَيَّةٍ أَوْ غَيْرِهَا مِنَ الْهَوَامِ سَكَنَ الْمَهْيِ وَنَفَعَ مِنْهَا. وَإِذَا دَقَّ الْكُرْزُبُ وَخَلَطَ بِهِ شَيْءٌ مِنْ زَااجِ الْأَسَاكِفَةِ وَشَيْءٌ يَسِيرُ مِنَ الْخَلِّ ثُمَّ أُوجِفَ ذَلِكَ إِلَى أَنْ يَصِيرَ كَالْخِطْمِيِّ ثُمَّ طَلِيَ بِهِ الْبَرَصُ وَالْبَهَقُ الْأَبْيَضُ نَفَعَ مِنْهُ. وَإِذَا عَمِدَ إِلَى رَمَادِ عُرُوقِ الْكُرْزُبِ وَخَلَطَ بِيَاضِ الْبَيْضِ كَانَ دَوَاءً مِنْ حَرَقِ النَّارِ.⁽⁷⁷⁹⁾ وَإِذَا خَلَطَ الْكُرْزُبُ بِمِثْلِهِ مِنْ دُهْنِ الْخَلِّ وَتَمَضْمَضَ بِهِ نَفَعَ مِنْ بُشُورِ الْفَمِ. وَإِذَا تَغَرَّغَرَ بِهِ نَفَعَ مِنْ خَشُونَةِ الْحَلْقِ. وَإِذَا طَلِيَ الرَّأْسَ بِمَاءِ الْكُرْزُبِ فَاتَرَا نَفَعَ مِنْ وَجَعِ الْأَذْنِ. وَإِذَا أُدِيمَ أَكَلَ الْكُرْزُبُ لَيِّنَ الْعُرُوقَ وَحَسَّنَ الصَّوْتَ وَصَفَّاهُ وَلَا سِيَمَا مِنْ يَحْتَاجُ إِلَى صَفَاءِ حَلْقِهِ مِنَ النَّاسِ. وَإِذَا دَقَّ الْكُرْزُبُ نَبَاتًا وَوَضَعَ عَلَى الطُّحَالِ الْوَارِمِ فَشَّ وَرَمَهُ وَلَيِّنَ صَلَابَتَهُ.

ويقول نَسْطُورُ الْعَالَمِ⁽¹⁾: إِنَّ تَدَاوِينَا بِالْكُرْزُبِ كَانَ عَنْ دَمْعِ لِقُورْجُوسِ⁽²⁾، وَذَلِكَ أَنَّ دِيُونَرْيُوسَ⁽³⁾ كَانَ خَائِفًا وَذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا زُرِعَ الْكُرْزُبُ بِحَضْرَةِ كَرَمٍ مِنَ الْعِنَبِ ذَلَّ أَحَدَاهُمَا لِقَدِيمِ عِدَاوَةٍ⁽⁴⁾. وَمِنْ تَعَادِيهِمْ أَيْضًا أَنَّهُ⁽⁷⁷⁹⁾ إِنْ أَكَلَ أَكَلَ عَلَى رِيْقِ النَّفْسِ وَرَقَاتِ نَبَاتٍ مِنَ السِّلَكِ الَّذِي يُسَمَّى الْكُرْزُبُ ثُمَّ شَرِبَ ثُمَّ أَكْثَرَ مِنَ الشَّرَابِ لَمْ يَسْكُرْ لَذَلِكَ. وَمِنْ أَمْرِ الْكُرْزُبِ أَيْضًا أَنَّهُ إِذَا تَقَادَمَ بَذَرُهُ فَأَتَتْ عَلَيْهِ أَرْبَعُ سَنِينَ ثُمَّ زُرِعَ تَحَوَّلَ شَلْجَمًا، فَإِذَا زُرِعَ ذَلِكَ الشَّلْجَمُ بَعْدَ ذَلِكَ تَحَوَّلَ كُرْزُبًا⁽⁵⁾.

ومعنى الباب السابع عشر أن يعلم كيف يزرع بَقْلَةٌ تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ <<أَسْبَرْجُوس>>⁽⁶⁾.

وذلك أن أفضل المواضع التي تزرع فيها أَسْبَرْجُوس أشد الأرض استواءً وقت زرعها في دِي مَاءٍ مِنَ الرَّبِيعِ، وليكن عمق حفرتها التي تُزرع ثلاثة أصابع مبسوطة في الأرض. ولا ينبغي أن يزرع من بذرها في كل حُفْرَةٍ غَيْرِ حَبَّتَيْنِ أَوْ ثَلَاثِ حَبَّاتٍ ولتكن كل حفرتين من غرسها شبرًا ولا يُكْثَرُ سَمَادُهَا. يسقيها أَوَّلَ عامٍ تَغْرُسُ وتزرع فيه، غير أنه يُنْظَفُ ما حولها من حشيش. وإن سَرَكَ أَنْ يَحْسَنَ نَبَاتَ هَذِهِ الْبَقْلَةِ الَّتِي تُسَمَّى <<أَسْبَرْجُوس>> وتكثر فاعمد إلى قرن أَيْلٍ فَقَطِّعْهُ قِطْعًا لَطَافًا، ثُمَّ أَلْقِ تِلْكَ الْقِطْعَ فِي حُفْرَةٍ <<أَسْبَرْجُوس>> الَّتِي يَزْرَعُ فِيهَا وَاسْقِهَا مَعَ هَذِهِ الْبَقْلَةِ. وَإِذَا سَرَكَ أَنْ تَدُومَ لِكَ الْبَقْلَةِ الَّتِي تُسَمَّى <<أَسْبَرْجُوس>> فِي أَيَّامِ السَّنَةِ كُلِّهَا فَاقْطَعْ فِرْعَوْهَا وَخُذْ ثَمَرَتَهَا حِينَ تُثْمِرُ أَوْ اقْطَعْهَا مِنْ أَصْلِهَا الَّتِي تَلِي الْأَرْضَ فَإِنَّهَا لَا تَزَالُ تَنْبِتُ كُلَّ مَا قَطَعْتَ. وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يَكْثُرَ سَقْيُ هَذِهِ الْبَقْلَةِ وَإِنْ حَوَّلْتَ هَذِهِ الْبَقْلَةَ فِي الْخَرِيفِ عَنْ مَوْضِعِهَا الَّذِي تَنْبِتُ فِيهِ إِلَى غَيْرِهِ زَادَهَا ذَلِكَ طَيِّبًا وَلِينًا.⁽⁷⁸⁰⁾

ومعنى الباب الثامن عشر أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانُ فِيهِ بِالْقَثَاءِ وَالْقَرْعِ مِنَ الدَّوَاءِ وكيف يحتال أن لا يكون لهما حَبٌّ وَأَنْ يَسْرَعَ إِدْرَاكُهُ⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ إِذَا عَمِدَ إِلَى قَضِيبِ كُلِّ أَصْلٍ مِنَ الْقَرْعِ وَالْقَثَاءِ فَكَلِّمًا بَلَّغَ طُولَ ذَلِكَ ذِرَاعًا حَفَرَ لَذَلِكَ الزَّرْعَ مِنْ ذَلِكَ الْقَضِيبِ حُفْرَةً فِي الْأَرْضِ بِقَدَرِ مَا تَوَارَى بَعْضُهُ، ثُمَّ يَطْرَحُ عَلَيْهِ شَيْءٌ مِنْ تَرَابٍ يَفْعَلُ ذَلِكَ بِكُلِّ ذِرَاعٍ يَزِيدُ فِي طُولِ ذَلِكَ الْقَضِيبِ ظَاهِرًا فَوْقَ الْأَرْضِ وَلَا يَجْعَلُ عَلَيْهِ تَرَابًا، ثُمَّ يَقْطَعُ ذَلِكَ الْقَضِيبَ مِنْ أَصْلِهِ الَّذِي نَبَتَ مِنْهُ مِنْ ذَلِكَ الْقَثَاءِ أَوْ مِنْ ذَلِكَ الْقَرْعِ ثُمَّ يَقْطَعُ أَيْضًا مِنَ الْمَكَانَيْنِ اللَّذَيْنِ دَفَنَا فَعَلِيلًا بِالتَّرَابِ مِنْهُ، وَيُقَرِّرُ طَرَفَ الْقَضِيبِ فِي وَرَاءِ مَوْضِعِ التَّرَابِ الثَّلَاثِ كَهَيْئَتِهِ، فَإِنَّ مَا يُثْمِرُهُ طَرَفَ ذَلِكَ الْقَضِيبِ الْمَفْرَدِ دُونَ بَنِيَتِهِ الْمَقْطُوعِينَ، فَمَا كَانَ بِطَيِّخًا أَوْ قَرَعًا لَمْ يَكُنْ لَهُ حَبٌّ.

وإن سَرَكَ أَنْ يَسْرَعَ إِدْرَاكُ هَذِهِ، فَإِنَّ مَا كَانَ مِنْ زَرْعِ الْقَثَاءِ وَالْقَرْعِ عَلَى مَا وَصَفَ مِنْ هَذِهِ الصِّفَةِ يَصِيرُ أَصْلًا يُرَى كُلَّ عَامٍ وَأَطْعَمَ مِنْ غَيْرِ مَاءٍ. وَإِذَا سَرَكَ أَنْ تَزْرَعَ الْقَثَاءَ

(1) الْكُونُطِيلَيْنِ، رَاجِعْ *Géoponika*. XII. 19

(1) فِي (ب) وَ(ت): «دَامَسُوس»، وَالصَّوَابُ «نَسْتُر».
(2) فِي (ب) وَ(ت): «رُكْرُوكُوس»، وَالصَّوَابُ «لِقُورْجُوس» (Λυχοῦργος)
(3) فِي (ب) وَ(ت): «دَامُوس» وَالصَّوَابُ «دِيُونَرْيُوس» (Διόνυσος)
(4) سَاقِطَةٌ مِنْ (ف) وَ(ف1)، وَهِيَ تَرْجُمَةٌ مَخْتَصِرَةٌ وَغَيْرُ دَقِيقَةٍ فِي بَعْضِ الْمَوَاضِعِ، لَمَّا وَرَدَ فِي الْغَيْثِيكْسِ: «Ὁ δὲ Νέστωρ ἐν τῷ ἀλεξιχῆπῳ αὐτῷ λέγει, τὴν χράμβην δάχρυον εἶ·αι τοῦ Λυχοῦργου. ἦνίχα γάρ, φησὶν, ὁ Διόνυσος τοῦτον εὐλαβηθεὶς ἐπὶ τὴν θάλατταν ἔδω, ὁ δὲ Λυχοῦργος ὑπο τῆς ἀμπ·λου δεσμευθεὶς δάχρυον ἐπαθῆκεν, ἐχ τοῦ δαχρύου λέγει φῦ·αι τῆς χράμβην, καὶ διὰ τοῦτο ἀντιπαθῶς ἔχειν πρὸς ἀλλήλας τὴν χράμβην καὶ τὴν ἄμπελον» رَاجِعْ *Géoponika*. XII. 16, 17

(5) قَاطُونٌ هُوَ أَوَّلُ مَنْ أَدْرَجَ مَنَافِعَ الْكُرْزُبِ فِي كِتَابِ الْفَلَاحَةِ. انْظُرْ قَاطُونٌ : 156.
(6) فِي (ب) وَ(ت): «دِيرْقُوس» وَالصَّوَابُ «أَسْبَرْجُوس» (Aspáργος)، وَهُوَ «الْهَلْيُون» دِيدِمُس، رَاجِعْ *Géoponika*. XII. 18

والقرع في أرض ماؤها قليل فاحفر حيث بدا لك من الأرض حُفْرَة أو حُفْرًا على ما رأيت من السَّعة فاحش كل حُفْرَة منها إلى نصفها تبنا أو حشيشا يابسا ثم أغل ذلك التبن أو الحشيش ترابا طيبا ذراعا، ثم ازرع في ذلك التراب في تلك الحُفْرَة ما بدا لك من زرع القثاء والقرع فاسقه سقيه يروي عليك غَبْهَا، ثم لا عليك إلا سقيه بعد السقية الأولى إلا سقيه في كل شهر. وإذا عمد إلى القثاء رطبا وطرح في دُرْدِي شراب من شراب الكرم أبيض، أو نُقِع في ماء وملح، أو دُلِّي في وعاء شراب مُعلَقا من غير أن يناله شارب ذلك الوعاء، ثم طين غطاؤه ذلك الشتاء كله، لم يزل غضا. ومن أمر القرع أنه إذا قطع رطبا قطعاً ثم طُرح في ماء سُخِن ثم نُقِع في ماء وملح نَبَت القرع والقثاء نباتا غضا أخضر.

ومما يسرع به إدراك القثاء والقرع هو أن يوضع بحيال طرف كل قضيب ينبت⁽⁸⁰⁾ من هذه الأنواع إناء صغير مملوء بالماء يكون بين موضعه وبين طرف ذلك القضيبي من قضبان هذه الأنواع خمسة أصابع مضمومة، فإنك تجد طرف ذلك القضيبي من الغد قد نال ذلك الإناء المملوء ماء فيكون ذلك فيه أن يبلغ ذلك القضيبي غايته. وإذا لم يكن في ذلك الإناء ماء انقبض ذلك القضيبي عنه ولم يسارع إلى إدراكه.

وإن عمد إلى قالب من طين حرّ ونقش فيه ما أراد صاحبه أن ينقش فيه ثم طبخ كما وصف في الجزء الخامس وجعلت فيه البَطِيخَة صُورَ فيها ذلك النَّقْش.

والقرع يلين بطن أكله. وإذا شوي بالنار وعصر وقطر من هذه العصير في الأذن سَكَنَ أو جاعها الحادثة عن أسباب حارة وإذا استحلب بزر القثاء في الماء وشربه من به أسر البول نفعه، وبزر البَطِيخ نافع من الحصى. وإذا قطع القثاء رطبا وطرح في دُرْدِي الخمر الأبيض أو نُقِع في ماء وملح أو دلي في وعاء شراب مُعلَقا من غير أن ينال شراب الوعاء لم يزل الشتاء كله رطبا. ومن أمر القرع أنه إذا قطع رطبا قطعاً ثم طرح في ماء ساخن ثم أنقع في ماء وملح طال لذلك بقاؤه ولم يزل غضا.

وإذا وضعت قرعة أو مُقَثَّة حين تشتد في جوف قَصَبَة تشقّ نصفين ويقطع كعوبتها من باطنها ثم تعصب عليها، بلغ طول ذلك القرعة أو المُقَثَّة طول تلك القصبه،

وإذا نصبت قضيبين من الشجرة التي تُسَمَّى أَرِيْجُون وسط مُقَثَّة⁽⁸¹⁾ سلمت من البراغيت، وإن كان قد أصابها براغيث هلكت.

ومعنى الباب التاسع عشر أن يعلم ما الذي يُسْتَعَان فيه بالبَطِيخ من الدَّوَاء⁽¹⁾.

فإذا أكل في أوان أكله كان نافعا بإذن الله، وإذا نقع بزر البَطِيخ في عَسَل ولبن ثلاثة أيّام ثم زرع اخلوَلَى ذلك كله لحلاوة العَسَل وصار طعمه كطعم العَسَل. وإن نقع برز هذه الأنواع الثلاثة من البَطِيخ والقثاء والقرع في ماء عروق السُّوس، ثم زرع سَلِمَت هذه الأنواع من الدُّود وغيره.

ومعنى الباب العشرين أنه يعلم كيف الذي يُسْتَعَان فيه بالشَّلْجَم من الدَّوَاء⁽²⁾.

وذلك أنه يُسْتَعَان به في شيء من دَوَاء فإنه لا يُسْتَعَان به في شيء من دَوَاء الإنسان، غير أنه إذا وُضِع في حافر دابة قد أصابها وَقَرَة ثم عُصِبَت على حافره فإن ذلك لتلك الدابة دَوَاء بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب الحادي والعشرين أن يعلم ما الذي يُسْتَعَان فيه بالفُجَل من الدُّود⁽³⁾.

وذلك أنه إذا نقع برز الفُجَل في عَصِير حلو أو في عَسَل أو في نبيد حلو ثلاثة أيّام ثم زرع كان ذلك الفُجَل حلوا وكان دَوَاء من البلغم، و⁽⁸²⁾ من وجع الكليتين، ومن وجع المَثانة بإذن الله تعالى. وإن أكل الفُجَل مطبوخا بعسل كان دَوَاء من وجع الصَّدر والسعال والقُوق، وإن أكلت المرأة المرضع فُجَلًا زاد ذلك الفُجَل في لبنها. والفُجَل يزيد في المَبَاضَعَة. إذا أكل الفُجَل نَيًّا أضر بصوت صاحبه أكله ويح له. وإن أكل الفُجَل نَيًّا على الرِّيق لم يضر به في اليوم الذي أكله فيه منه. والفُجَل وبزره من السموم نافع بمنزلة التُّرْيَاق فإنهما يدفعان السم. وإذا طلي أحد بالفُجَل يديه ثم قبض على حَيَّة أفعى كانت أو غيرها من الحَيَّات وسائر الهوام، أو لدغه شيء من تلك

(1) فلَرْنَطِيْنُس، راجع Géoponika. XII. 20

(2) فلَرْنَطِيْنُس، راجع Géoponika. XII. 21

(3) فلَرْنَطِيْنُس، راجع Géoponika. XII. 22

الهوام كلها فيما قد أصابه من ماء الفُجُل من يديه أو سائر جسده لكنه لم يضر شيئا. وإذا شذخت قطعة من الفُجُل رطب ثم طرحت فيه على عَقَرَب ماتت تلك العَقَرَب. ومن شرب ممن أصابه داء الاستسقاء من بطنه، أو أخذه وجع الطحال سبعة أيام في يوم مثقالا من ماء الفُجُل وأربعة مثاقيل من ملح أسود هندي برئ لذلك بإذن الله تعالى. ومن أصابه وجع اليرقان خمسة أيام ناطلا من ماء الفُجُل وناطلا من شراب يخلطان جميعا برئ بإذن الله تعالى. وإن أكل الفُجُل بالعسل ثم شرب في إثره ماء ساخنا فإنه يُبرأ صاحبه من داء إن كان في بطنه ومعدته، مع أن هذه الصلة والصفة أيضًا أشفى بإذن الله تعالى من الحمى. وإن أكل مطبوخا كان دواء بإذن الله. وإن شرب من بقي من الدم من مرق الفُجُل شيئا صرّه ذلك، أو لدغت العَقَرَب أحدا فوافق لدغتها إياه وقد أكل فجلا كان ذلك أسرع دواء بإذن الله. وماء الفُجُل ينبت ما يتساقط من شعر الإنسان من رأسه ولحيته إذا صُب عليه. وإذا أكل الفُجُل على إثر الطعام هضم الطعام ودفع الأرياح.

ومعنى الباب الثاني والعشرين أن يعلم كيف الذي يُستعان فيه بالجرجير من الدواء⁽¹⁾.

وذلك إذا أكل غصنا يُسمى جرجير رطبا ثم شرب عليه شرابا أو دقه إن كان يابساً فشربه بشراب كان دواء له من عضة تلك الدابة بإذن الله تعالى. وأنه يُخرج من بطنه ما كان فيه من دود له بإذن الله تعالى. وأنه يخرج من بطنه ما كان فيه من دود ويلطف طحاله. وإذا خلط ماء جرجير بمرارة البقر، ثم طلي به أثر جرح قبيح بقي في وجه إنسان أو خده مرارا أذهب ذلك. وإذا خلط بز جرجير وماءه بعسل أثلاثا ثم طلي به نمش أو كلف بوجه إنسان أزاله. وإن عمد عامد ونزع بيده اليسرى في كل يوم ثلاثة أصول من جرجير، وأكله من به وجع اليرقان، وأكله على الرقيق ثم شرب عليها نبذا أبرأه ذلك من وجع اليرقان بإذن الله تعالى. وفي الجرجير منافع ما جاوره وزرع جانبه من البقول كلها. وإن أكل جرجير من في بطنه دود عشرة أيام

(1) راجع Géoponika, XII, 26

على الرقيق وطلي بطنه في هذه الأيام كل يوم بماء الجرجير أذهب ذلك عن بطنه بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب الثالث والعشرين^(82ط) أن يعلم كيف يُستعان فيه بالكرفس من الدواء⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا كان وقت زرع الكرفس فقبض زارعه ما زرع منه بثلاث أصابع، الإبهام والسبابة والوسطى من أصابعه، ثم يجعل على كل ما قبض بأصابعه من ذلك خرقعة، ثم قبض في خرقعة كتان فوضعها في حفرة زرع الكرفس فإنه يعظم ذلك الكرفس. ومما يعظم الله به ذلك الكرفس ويغلظ له أيضًا أن يدق بزره إذا زرع بعض البرز المدقوق. وينشط أكل الكرفس من الرجال والنساء بعضهم لبعض ولذلك تُمنع المرأة من أكل الكرفس لأنه^(83ج) يُنقص لبنها ويحرضها على الرجل. والكرفس يُطيب الفم ولذلك يكثر من أكله من كان أبخر الفم من الناس. مع أنه يكثر أكل الكرفس من شاهد السلطان ومحافل الناس. وإذا جعلت برز الكرفس في خمير عجبن عُجن بخمير ثم وضعت تلك الخبزة في بطن من كان به وجع الكبد والمعدة برئ لذلك بإذن الله تعالى. وإن استنفع به أحد من وجع الحصة في إيره ويُجعل في مائه الكرفس مرارا خرج ذلك الماء عند حصاته. وإن طبخ الكرفس وشرب ماؤه كان ذلك دواء من وجع الكلي ومن الأسر.

ومعنى الباب الرابع والعشرين أن يعلم ما الذي يُستعان فيه بسذاب البساتين والصحاري من الدواء⁽²⁾.

فمن أمر السذاب أنه لا يصلح له أن يُسمد بشيء من الأرواث والأبعاد. وأفضل ما زرع فيه من الأرض القوة البهمة. وسماد السذاب الرماد في الشتاء لأن أصل الرماد حار فهو يدفع البرد عما سُمد به. وينبغي للسذاب أن يغرس في جوف بُشْوَقة خَرَف، وإن صدع إنسانا ريح تصيبه في رأسه فعمد إلى فروع السذاب فقطعها، ثم

(1) فلرنطيس، راجع Géoponika, XII, 23

(2) فلرنطيس، راجع Géoponika, XII, 25

جمع بعضها إلى بعض وعلقها في أذنه إلى شق رأسه المُصدع أو من أذنيه إن صدَّعه جميع رأسه برئٍ لذلك بإذن الله تعالى. وإذا عُصر السَّدَاب وخلط ماؤه بقدر من ألبان النساء وجعل في العينين كان دَوَاء لها ويحد النظر وزيادة في الحَذَقَة. وإذا خلط ثلث من السَّدَاب بمثله من عَسَل الشَّهْد وشيء من ألبان النساء كان دَوَاء لما عرض للإنسان ومن به حُصْرَة في بَصَرِهِ. وإذا أكل منه من قد أصابه غشاوة في بصره زالت عنه تلك الغشاوة. وإن أكلت منه امرأة حامل خمسة عشر يوماً كل يوم أربعة مثاقيل من سَدَاب بماء سُخْن أو نَبِيذ <سقط> ولدها، فإنَّ السَّدَاب داء الحوامل النساء إذا أكلته. | ويقال إنَّه إذا جعل في ماء هذا الخَرْذَل في أذن من يشتكي وجع ضرسه برئٍ لذلك|. ^(83 ط) والسَّدَاب دَوَاء لوجع الصُّدر. وإذا خلط السَّدَاب بمثله من الشَّرَاب ودُهْن الوَرْد كان دَوَاء لوجع الأذن وإخراج صَمَالِيخِهَا عنها.

ومعنى الباب الخامس والعشرين أن يعلم ما يُسْتَعَان به الخَرْذَل الكريه الرِّيح من الدَّوَاء⁽¹⁾.

وذلك أنَّه إذا خلط بذَّر الخَرْذَل⁽²⁾ الكريه الرِّيح بطحين بُر خشكار ودَوَاء نسميه بالرومية <سَطَكُطَا>⁽³⁾ أثلاثاً عجن ذلك ثم طلي به الخزازير التي يظهر في النَّاس أو وَرَم أو خراج يُسَمَّى بالفارسية الاشكنج⁽⁴⁾ مرارا وجعل على هذا المطلي أبراً صاحبه من ذلك بإذن الله تعالى. أو جعل هذا الطلي ورق من ورق السِّلْك الذي يُسَمَّى الكُرْنُب مكان الحرق برئٍ صاحب ذلك لذلك بإذن الله. وإذا خلط بذَّر هذا

(1) دِيدَمُس، راجع Géoponika. XII. 27

(2) كان الحديث في في الغِيْنِيْكُس (Géoponika. XII. 27) عن «كَزْدَاْمُن» (καρδάμων) يُسَمَّى بالفَرَنْسِيَّة (Cresson alénois)، واسمُه الْعِلْمِيّ (Lepidium sativum L.) بِلِينِيوس: 19، 118 واستعصى علينا تفسير سبب ترجمة (καρδάμων) بالخَرْذَل مع أنَّه كان قد ذكر في موضع آخر من الْكِتَاب كلمة كاردامنه. قد أقدم الافتراض التالي: لقد ورد في كتاب الصِّيْدَنَة لِلْبِيْرُونِي، على لسان بولس، أنَّ الخَرْذَل هو بزر الحرف، الْبِيْرُونِي: ص 356، ونحن نعلم أنَّ ابن الْبِيْطَار-في مادة قُرْدَاْمُن- تحدث عن الحَرْف الأحمر والمعروف بِحَبِّ الرُّشَاد. انظر ابن الْبِيْطَار: 2-138.

(3) في (ب) و(ت): «سَدَفِيَه»، وهو تحريف، وصواب رسمه «سَتَكْتِي» (ΣΤΑΚΤΗ). الْبِيْرُونِي: ص 356.

(4) تفسير الْإِسْكَنْج بالفارسية «جعدة الشعر».

الخَرْذَل بما يزرع في البساتين من البَقْلَة التي تُسَمَّى بِالْعَرِيَّة الْحَبَق وبالفارسية بُودَنَه ثم شرب ذلك أخرج شارب ذلك ما كان فيه من دود. وإذا طبخ بذَّر هذا الخَرْذَل بلبن من ألبان البقر كان دَوَاء لوجع البطن والصُّدر بإذن الله. وإذا طبخ بذَّر هذا الخَرْذَل في النَّار أنفر دخانه حيات إن كانت في ذلك البيت وفيما يليه، وإذا أكل بذَّر هذا الخَرْذَل في نَبِيذ على ريق النَّفْس ذكى أفواد آكله ونشطه لِمُبَاضَعَة. وإذا طرح برز الخَرْذَل في الْعَسَل كان دَوَاء من السُّعَال. وإذا دقَّ برز الخَرْذَل وخلط بعسل فجعل على من نصيبه الأكلة مرارا برئٍ صاحب تلك الأكلة لذلك بإذن الله. وإذا خلط ما هذا الخَرْذَل بشحم بط مذاب كان دَوَاء لما ظهر برأس الإنسان من حَرٍّ، لم يضرر شعره شيئا، ويقال إنَّه إذا جعل من هذا الخَرْذَل في أذن من اشتكى ضرس دَوَاء لذلك من وجع الضرس بإذن الله⁽¹⁾.

ومعنى الباب السادس والعشرين أن يعلم ما الذي يُسْتَعَان به في الْهَنْدَبَاء للدَّوَاء⁽²⁾.

وذلك أنَّه إذا عمد أكل الْهَنْدَبَاء رطبا بخلَّ كان لتسكين المرّة والدَّم. وإذا أكل الْهَنْدَبَاء أو ماء الْهَنْدَبَاء وحده كان دَوَاء ⁽³⁸⁴⁾ لهذه الأوجاع كلها بإذن الله تعالى. وإذا شدخ الْهَنْدَبَاء رطبا ووضع على أفواد من اشتكى أفواده أو ثديها الأيسر إن كانت امرأة كان دَوَاء من وجع أفواد بإذن الله تعالى. وماء الْهَنْدَبَاء نافع لوجع الكبد غير أنَّه يوضع وهو رطب ساعة في الشَّمْس حتَّى يذبل ثم يعصر.

وإذا نظر ناظر إلى الهلال فحلف بإله الْقَمَر على أن لا يأكل لا هَنْدَبَاء ولا لحم فرس في كل شهر، فحلف فيه على ذلك آمن وجع الضرس⁽³⁾.

(1) «στέαρ δὲ χήρειον προσλαβὼν τὰ φυόμενα ἐν χεφαλῇ ἐλαχύδρια χαί (1) πτυρίαισι θεραπεύει» راجع، Géoponika. XII. 27. 4. ينبغي أن أقدم في هذا الموضع من التَّحْقِيق الملاحظة الْتَالِيَة: يكتشف كتاب الزَّرْع وانطلاقا من هذا الباب عدم الوضوح في ترتيب الأبواب مقارنة بِالْعِيْنِيْكُس.

(2) دِيدَمُس، راجع Géoponika. XII. 28

(3) «εἰ δὲ τις μετὰ τὴν γένναν τῆς σελήνης θεασάμενος αὐτὴν ὁμόσει ἐπ' αὐτῆς μὴ φαγεῖν σέρτιν, μήτε ἵππεια χρέα, ἐν ταῖς λ' ἡμέραις, οὐχ ἀλγήσει

ومعنى الباب السابع والعشرين أن يعلم ما الذي يُستَعان فيه على الحَوْك وهو البَاذْرُوج من الدَّوَاء وأن كانت منفعته قليلة وضرره كثيرا⁽¹⁾.

وذلك أنه ينقص ذهن آكله كثيرا. ويعتبر أداة هذه البَقْلَة ، الحَوْك ، أن المعز من الغنم تأكل كل البُقُول غير الحَوْك. وإن مضغ ماضغ الحَوْك فطرحة في تَبْنٍ ، ثم يَلِّ عليه في مكان شديد الحرّ في الصَّيف ثم قطعت لبنه على ذلك التَّبْنِ يَحُول ذلك الحَوْك الممضوغ بعد سبعة أيام عقربا ، غير أن ماء الحَوْك ينفع الأطفال من الحمى إذا أصابتهم.

ومعنى الباب الثامن والعشرين أن <تعلم كيف> يُستَعان على ما يزرع في البساتين التي تُسمى بالعَرَبِيَّة الحَبَق وبالفارسية بُودَنَه⁽²⁾.

وإن كثيرا من الناس يتهاونون بأمر هذه البَقْلَة ، وهي دَوَاء لكل جرح جعلت عليه. وإذا جعلت هذه البَقْلَة في لبن يُحَبَّ صاحبه أن لا يصير رايبا ، وإن كانت فيه روبة ، بقي ذلك اللبن كهيته ولم يصير رايبا. مع أن هذه البَقْلَة تنشط لِلْمُبَاضَعَة⁽³⁾.

ومعنى الباب التاسع والعشرين أن يعلم ما الذي يُستَعان فيه بالكُرَّاث من الدَّوَاء⁽⁴⁾.

ويقول سُودْيُون العالم⁽⁵⁾ إنه ينبغي لبذر الكُرَّاث إذا زرع أن يُوطأ بالأقدام ووطأ شديدا ثم يُسقى بعد زرعه أربعة أيام. وينبغي للأرض التي يزرع الكُرَّاث فيها بعد أن يبلغ فيوضع تحت كل أصل من ذلك الكُرَّاث بذر من بذر الكُرَّاث عَظُمَت

لذلك⁽⁸⁴⁾. وإن شدخ الكُرَّاث فوضع على لدغة شيء من الهوام كان دَوَاء لذلك نافع بإذن الله. وإذا خلط ماء الكُرَّاث بقدره من العَسَل والماء المطبوخ أثلاثا كان نافعا بإذن الله لشاربه من لدغ الهوام كلها. وإذا شدخ الكُرَّاث فوضع على من اشتكى أذنه كان دَوَاء من وجع الأذن بإذن الله. وإذا خلط ماء الكُرَّاث بمثله من ألبان النساء ودهن الورد والكتان فكحل به عين ما أصابه غشاوة في بصره ولا يبصر ليلا كان ذلك لذلك دَوَاء بإذن الله. والكُرَّاث طيخا ومَقْلِيًا وعظيم منفعته في كل طعام جعل فيه بمنزلة العَسَل وما يُستَعان به فيه من دَوَاء من كان به وجع جنبه ، الكُرَّاث طيخا أو مَقْلِيًا يسمن. والكُرَّاث نافع لِلْمَبْرَسَم بإذن الله.

ومعنى الباب الثلاثين أن يُعَلَّم ما الذي يُستَعان فيه بالبَصَل⁽¹⁾

فيقطع سنبلته التي في أسفله وطرفه المحدود ثم يحفر له في أرض جلدة بيضاء طيبة قدر ما يواريه بتلك الحُفْرَة ، فإذا زرع البَصَل الأحمر⁽⁸⁵⁾ في أرض تلك الحُفْرَة ونبت عنه بَصَل أبيض. وإذا زرع في أرض بيضاء بَصَل نبت بَصَل أحمر. وإذا غُمس في ماء وملح ثم وُضع في الشمس حتّى يجف ، ثم فُرش بتبن شَعِير ووضعه عليه غير متقارب منه طال لذلك بقاؤه. وإذا شدخ البَصَل فخلط به عسلا كان دَوَاء لكل جُرح يوضع عليه بإذن الله تعالى. ولاسيما إن كان جُرْحًا في العين. وإن انجلت عن رأس إنسان ولحيته الشعر وطلبت الأماكن التي انجلت عنها الشعر برئ بإذن الله تعالى. وأكل البَصَل نافع لمن كانت به غشاوة. وأكل البَصَل نافع مشويا لمن كان به سعال فإنه يبرأ بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب الحادي والثلاثين أن يعلم كيف الذي يُستَعان فيه بزرع الثوم⁽²⁾.

وأفضل مواضع زرع الثوم في الأرض البيضاء. وإذا أكل الثوم نيا أخرج الدود من بطن آكله إن كان به دود. وإن خرج بوله متقطعا سهل الثوم مثانته واستمر بوله. وإذا حرق الثوم ثم سُحق سَحَقًا وُخِلَطَ به عَسَل وُوضِعَ على لدغة أفعى⁽⁸⁵⁾ من

(1) راجع Géoponika. XII. 31

(2) راجع Géoponika. XII. 30

« ὁδόντας » راجع ، Géoponika. XII. 28. 3

(1) سوطيونس ، راجع Géoponika. XI. 28

(2) « أدْسُمُس » (ἡδύσμον) يُسمى بالفَرَنْسِيَّة (Menthe aquatique) واسمُه الْعِلْمِيّ (Mnetah L. aquatica). بليتيوس : 19 ، 159. هو النَّعْنَعُ وَسَمَاءُ الْبِيرُونِي بِالرُّومِيَّةِ هو داسمون وأوراسمون وبالفارسية بُودَنَه . الْبِيرُونِي ، ص 263 وابن الْبَيْطَار : 3-32.

(3) فِلَرْنَطِينِس ، راجع Géoponika. XII. 24

(4) سوطيونس ، راجع Géoponika. XII. 29

(5) في (ب) و(ت) : « سُودْيُون » والصَّوَاب « سُوطِيُونِس ».

الحيات كان دواءً لذلك بإذن الله تعالى. ويطلى بهذا الثوم المحرق والعسل أيضًا من به بثور في رأسه أو قروح كان دواءً لذلك بإذن الله تعالى. وإذا دق الثوم يابسًا وغلي بسمن ولبن ثم جعل على ضرس من يشتكي ضرسه سُخْنًا ثم أمسكه عليه ساعة أذهب عنه ذلك الوجع بإذن الله تعالى. وإن أكله من ظهر بجسده حرق برئ لذلك بإذن الله تعالى. وأكل الثوم دواءً من برش بوجهه. وإن سرك أن يحلو الثوم فأنقعه في العسل واللبن يومين وليتين ثم ازرقه. والثوم نوعان إحداهما يُزرع في البساتين والآخر في الصحاري، فأما الذي يَنْبُت في الصحاري فهو يصلح لجميع ما ذكرناه. وإن دق أصل سُوس وسُكَّر وخلطًا جميعًا ثم جعلت كل ثومة تزرع فيما وصفنا من أصل ذلك السُوس والسُكَّر فروع ذلك الثوم كذلك اخلو لي لذلك.

ومعنى الباب الثاني والثلاثين أن يعلم ما يُستعان فيه ببقلة تُسمى بالرومية <<كو كاليس>>⁽¹⁾ وما فيه من الدواء⁽²⁾.

وذلك أنه إن أكل هذه البقلة كانت دواءً لوجع الكليتين والمثانة. وإذا عُصرت هذه البقلة وخلط ماؤها بقدره من شراب⁽³⁾، فشربه شارب به وجع اليرقان ثم دخل عند ذلك الحمام حتى يعرق فيه خرج منه وجع اليرقان فيما ينصب منه من العرق ومن الداء بإذن الله. وإن شرب ماء هذه البقلة بالسكنجبين مطبوخًا فإنه يزيل عنه ما كان في معدته من بلغم. <و> أنه دواءً من الحمى بإذن الله مع أنه يسخن المعدة.

ومعنى الباب الثالث والثلاثين أن يُستعان على ما يُزرع في البساتين <البقلة> التي تُسمى بالعربية الحبق وبالفارسية بُودنه⁽⁴⁾.

(1) في (ب): «معرقه»، وفي (ت): «اوينفر»، وصواب رسمه «كُكاليس» (Καυκαλίσ). الطرابلسي: 80، هو من البقول ويُسمى قوقاليس وبالزيرية تَامَشَطَتْ وهو أمشاط العجوز أيضًا، ويقال له إبرة الراعي. عُذ إلى ابن البيطار: 2-123.

(2) بأكسَامُس، راجع Géoponika. XII. 32.

(3) هو «شراب حلو» لم يذكر اسمه: «ἄμα ποτῶ λυχέϊ» راجع، Géoponika. XII. 32. 1.

(4) وقع تكرار هذا الباب في (ب): ومعنى الباب الثامن والعشرين أن تعلم كيف يُستعان على ما يزرع في البساتين التي تُسمى بالعربية الحبق وبالفارسية بُودنه. ومن غير المستبعد أن يكون المقصود هنا بُودنه الفودنج «غلخون» (γλήχων) ونسب هذا الباب إلى ليطيس، Géoponika. XII. 33.

فالكثير من الناس يهاونون أمر هذه البقلة، وهي دواء لكل جرح لا يبرأ صاحبها <سرعة> أن يصير <أكله> بائسا، وإن كانت فيه رؤية ذلك كهيته لذل يصير، مع أن هذه البقلة تنشط للمباضعة⁽¹⁾.

ومعنى الباب الرابع والثلاثين أن يعلم ما الذي يُستعان فيه بالشبت من الدود⁽¹⁾.

وذلك إن أكل وشرب ماؤه كان نافعًا من وجع الرياح بإذن الله تعالى. غير أنه يضر مُدْمَن أكله.

ومعنى الباب الخامس والثلاثين أن يعلم ما يُستعان فيه ببقلة تُسمى بالرومية <<سكمبريون>>، من الدواء⁽²⁾.

وذلك أنها تسخن المعدة أكلها ومثانته وتنشط للمباضعة وأوان زرعها في ذي ماه من الربيع، وأفضل مواضع زرعها الأرض الطيبة القوية حيث تصيبها الشمس ولا يصيبها فيه ظل. وإذا زرعت هذه البقلة من بذرها أطعمت في ثلاث سنين، وإذا غرس بعضهما غرسا فأقرت حتى يعلق ثم حوت إلى موضع آخر أطعمت في عامها التي تفرس فيه.

ومعنى الباب السادس والثلاثين أن يُعلم كيف تزرع بقلة تُسمى بالفارسية سورون⁽³⁾.

33 ويُسمى بالفَرَنْسِيَّة (Menthe pouliot) واسمه العلمي (Mentha pulegium L.). عُذ إلى ابن البيطار: 3-29.

(1) راجع Géoponika. XII. 34.

(2) في (ب) و(ت): «ابسله». يوافق هذا الباب ما نُسب إلى دَمَغْرُنَطُس، راجع Géoponika. XII. 35 وكان الحديث عن «سكمبرين» (σκίμβριν) ويُسمى كذلك «سيسمبيرين» (σισύμβριον) وبالفرَنْسِيَّة (Cresson) واسمه العلمي (Nasturtium officinale R.Br.). بليبيوس: 19، 172 وديسقوريدوس: 2، 112. هو حُرْف الماء وفُجَل الماء وجِرْجِير الماء عند ابن البيطار: 2-112 وهو قُرَّة العين وكَرْفَس الماء عند البيروني: ص 305.

(3) لقد استعصى علينا التعرف على هذا الاسم، لكن هذا الباب يوافق ما نُسب إلى أَنَاطْلِيُو، راجع Géoponika. XII. 36 «بُلُس» (Βολβός) يُسمى بالفرَنْسِيَّة (Ornithogale en ombelle) واسمه العلمي (Ornithogalum umbellatum L.). الطرابلسي: 28، وسَمَاء البيروني بُلْبُوس

وذلك أن يُحْفَرَ لبذرهما حُفْرَةٌ شبرا في الأرض فتوضع في تلك الحُفْرَةَ خِرْقَةٌ ثم يحشى نصفها ترابا ثم يزرع في ذلك التراب ثم يُسَوَّى في تلك الحُفْرَةَ بالأرض.

ومعنى الباب السابع والثلاثين أن يعلم ما الذي يُسْتَعَانُ فيه من الحُمَاض من الدَّوَاء⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا جعل من بَذَرِ الحُمَاض في شَرَابٍ فشربه شارب فكان دَوَاءً من وجع الأفوَاد⁽²⁾ والزَّجِير ووجع البطن. وإذا دقت عروق الحُمَاض فجعلت في شَرَابٍ كان ذلك الشَّرَاب دَوَاءً من وجع اليرقان بإذن الله.^(86 ط)

ومعنى الباب الثامن والثلاثين أن يعلم ما الذي يزيد الوَرْد طَبِيبًا ولا يزال طَبِيبًا سبعة أشهر من السنة، ناضرا كلما اجتتني زاد نُضْرَةً⁽³⁾.

وذلك أنه إذا زُرِعَ الوَرْد من بذره وغرس قصبانه فجفف ما يوارى الأرض من أصل غرس الوَرْد وبذره، فيدوم ذلك الوَرْد سبعة أشهر من السنة كما وصفت في صدر هذا الكتاب. وإن سَرِكَ أن لا يزال لك وَرْدٌ ناضر دائم على كل حال فاعمد إلى أنواع ما ينبت في الجبال من الوَرْد. وَرُبَّ ما يعمد إلى أصل من أصول الوَرْد فيقطع قطعاً شبرا شبرا، ثم توضع قطع ذلك الأصل جميعاً فيُصب عليها |ثُفُلُ الزَّيْتِ| ويغرسها. وَرُبَّ من يعمد إلى أصل من أصول الوَرْد فيقلعه من أصله ثم يُلَفُّ بعضه على بَعْضٍ ويغرسه ويجعل عروقه في وِعَاءٍ منه مما يوارى الأرض منه ولا يظهر منه فوق الأرض إلا النصف، وهذا الغرس أَطْيَبُ الوَرْد ربحاً. وإذا جاورت قصبه خضراء غير يابسة شَجَرَةً من شَجَرِ الوَرْد وتقاربا بحيث ينال الوَرْد إذا أخذت لغصونه، بقيت القصبه فتصير بحيال ذلك الثقب ثم جذب ذلك الوَرْد حَتَّى

يجتمع قبل نضوره، وجعل كهَيْئته في جوف تلك القصبه وصارت غصون ذلك الوَرْد المجتمع في تلك القصبه وشُدَّت ثقبها بطين تلك الوردة لم تفسده.^(87 ط)

ومعنى الباب التاسع والثلاثين أن يعلم كيف يحتال للريحانة التي تُسَمَّى السَّوْسَن إذا كانت بيضاء فتصير أرجواناً⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى السَّوْسَن في الشَّتَاء ونزع من أصله وعروقه وطرح ما كان منه ظاهراً فوق الأرض عنه وجمع من أصوله عشرة أو اثنا عشر، ثم غُلِّقت في بيت شتوي فأصابها الدُّخَان حَتَّى تَنْبُت أطرافها وهي معلقة كهَيْئتها كما يَنْبُت البَصَل ثم طرحت في دُرْدِيٍّ من شَرَابٍ وأقَرَّت فيه حَتَّى تصير على لون الأرجوان، ثم زرعت وجعل في أسفل حفرتها وفوقها فيما بينها وبين وجه الأرض دُرْدِيٍّ من دُرْدِيٍّ شَرَابٍ تحوّل لونها إذا كانت بيضاء أرجواناً لذلك. وإذا عمد إلى سَّوْسَنٍ حين يجمع وينظر الناظر إليه وقطع من أصوله التي تلي وجه الأرض وعروقه، ثم طليت أطراف أصوله بشيء من قار فوضعت في جَرَّةٍ خَزَفٍ جديدة وطُيِّنَ فوقها ثم دُفِنَتْ في الأرض بقي السَّوْسَن فيها سنة. وإن خرج نبت فوضعه في الشَّمْس يصير ما ينظر إلى السَّوْسَن.^(87 ط)

ومعنى الباب الأربعين أن يعلم كيف يحتال للْفُطْر⁽²⁾ الذي يُسَمَّى شَحْمَةَ الأرض⁽³⁾ حَتَّى ينبت حيث أحبَّ صاحبه أن ينبت فيه من الأرض وقد وصفنا في هذا الكتاب⁽⁴⁾.

(1) أناطليو، راجع Géoponika. XI. 20

(2) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «مَكَن» (Μυκήτων).

(3) بِالْيُونَانِيَّةِ «غَسْ أَنْتَرَا» (γῆς ἔντερα)، وتعرف كذلك بأمعاء الأرض، وهي الخراطين عند الأَطْبَاء. ابن البيطار: 2-55.

(4) طَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. XII. 41. «هذا نبات مشهور في الأرض وعند أهلها كلها، ينبت لنفسه من عفونات عرق الأرض والنز الغليظ من الأراضي، إذا خالطت التراب مخالطة حقيقة، وهو على سبيل الامتزاج غير المفارق، يكون من ذلك الفطر. وهو ضروب، أجودها ما أبيض لونه واغبر، وشرها ما اسود لونه أو اصفر. كِتَابُ الْفَلَاحَةِ النَّبَطِيَّة: ج 1، ص 602.

وهو بَصَلٌ صغار مأكول يشبه بَصَلُ الزُّعْفَرَان، عُذُّ إلى البَيْرُونِي: ص 92.

(1) أَفْرِيكَانِس، راجع Géoponika. XII. 38

(2) قَوْدَا الرَّأْس: جانباه، والجمع أفوَاد. عُذُّ إلى لسان العرب.

(3) دِيدِمُس، راجع Géoponika. XI. 18

ومعنى الباب الحادي والأربعين أن يعلم كيف يغرس <بَقْلَةٌ> تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ كَنَوَارِيس⁽¹⁾.

فإنه إذا غرس كان خيرا من أن يزرع بذره. ووقت غرسه في مُرْدَاذ مَاه فإنه إذا غرس في مُرْدَاذ مَاه أطعم في عامه وذلك، وإن غرس من بذره، فتكون شجرته ضعيفة. وإذا بدا لك أن تنقع بَزْر هذه الشجرة التي تُسَمَّى كَنَوَارِيس بماء الْوَرْد وَالسُّوسَن أو بِالذَّهْمَشْت أو بماء غير هذه الأنواع فإنَّ الْجِرْدَان تسرع إلى إتلاف بَزْر هذه الشجرة فتفنيه. وإن لَفَّ بَذْر هذه الشجرة في شيء من صوف يستره من المجرّدان ويُجعل معه في حفرة شيء من ثَلَط خَنْزِير أو شيء من رَمَاد التِّبْن، وإن نَقَعَ بَزْر هذا الغرس الذي يُسَمَّى كَنَوَارِيس في عَسَل ثلاثة أَيَّام ثم غرس اخْلَوْلَى لذلك.^(ج88)

ومعنى الباب الثاني والأربعين أن يعلم ما الذي يُسْتَعَان بِهِ من إزالة الدُّود عن الْبَقْلَةِ التي تُسَمَّى الْبَقْلَةُ الْحَمَقَاء.⁽²⁾

وذلك أنه إذا شدخت رطبة وجُعِلت على شوكة كانت دَوَاء لها. وإذا جُعِل من أصابه عطش فأخذ من ورق هذه الْبَقْلَةِ فجعله تَحْتَ لسانه هَوَّن عليه ذلك عطشه بإذن الله تعالى وَرَوِيَ.

ومعنى الباب الثالث والأربعين أن يعلم ما الذي يُسْتَعَان بِهِ على نبات يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ قَيْطُوس⁽³⁾ من الدَّوَاء وكيف يزرع.

فإنَّ من وضع الْكِتَاب وابتدعه من العلماء، قد انفقوا على أن يحمّدوا هذا النَّبَات الذي يُسَمَّى قَيْطُوس. وذلك أنه يَسْمَن عليه كل من أكله من الطَّيْرِ وغيره. وإذا

(1) بَارُونُس، راجع Géoponika. XII. 39. فيما يتعلق باسم «كِتَارُون» (Κίταρων) فعد إلى الطَّرَابُلْسِي: 56. يذكر البيروني أن هذا النَّبَات يُسَمَّى حَرْشَف وبالرُّومِيَّة كِينَارَة أو كُنَارَة وبالفَارِسِيَّة كَنْ كَر، ومنه نوع يُسَمَّى كَنَارُوس الرُّومِي. البيروني: ص 154.

(2) بَاكْسَامُس، راجع Géoponika. XII. 40.

(3) لم نعثَر على هذا الباب في الْعَبْدِيكْس، لكن قد يكون صواب رسم «قَيْطُوس»، «كَنْخَرْس» (κένχρος) ويُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّة (Millet) واسمه الْعِلْمِيّ (Panicum miliaceum L.)، ديسقوريدوس: 3، 129 وهو نوع من الذَّرة. عُذ إلى ابن الْبَيْطَار: 2-82.

بدا هذا النَّبَات أن يشتد أصله لم يضره أن يُسْقَى غُبًّا. وإن زُرِع بحضرة هذا النَّبَات ثُوم وَيَصَل كان ذلك أثبت له وأكثر لثمرته. وكما يَسْمَن أَكْلَة الْحَشِيش من الدَّوَاب فكَذَلِكَ يَسْمَن من أَكَل من هذا النَّبَات من النَّاس. وإن عُلِفَت غنم من قَيْطُوس في الشَّتَاء سخفت عَنْهُ، وَأَضْعَف لونها ورسَلها وكثر له صوفها وسلمت من الْقِرْدَان وَالْحُمَنَان⁽¹⁾، غير أن الزَّنَائِير ألفة لهذا النَّبَات، فإذا سُمِد تَحَامَتَتْه إن شاء الله تعالى.
(ج88)

(1) الْحَمْن وَالْحَمْنَان: صغار الْقِرْدَان، واحده حَمْنَة وَحَمْنَانَة. عُذ إلى لسان العرب.

الجزء الثامن من هذا الكتاب
وهو ثلاثة وعشرون باباً

الأول منها في ما وصف من الجراد. الباب الثاني فيما وصف من أمر دود الأرض. الباب الثالث في أمر الدابة التي تُسمَّى ابن مقرض. الباب الرابع في أمر فأر البيت. الباب الخامس في أمر جرذان البر. الباب^(١٨٩) السادس في سنابير البر. الباب السابع في أمر <صنف من> جرذان <البر>. الباب الثامن في أمر الحيات. الباب التاسع في أمر القرذان. الباب العاشر في أمر النحل. الباب الحادي عشر في أمر البعوض. الباب الثاني عشر في أمر الذباب. الباب الثالث عشر في أمر الخفاش. الباب الرابع عشر في أمر دابة حُميراء صغيرة كالقملة منكرة اللدغ تُسمَّى بالرُوميَّة كريس (كذا). الباب الخامس عشر في أمر براغيث البيوت. الباب السادس عشر في أمر الزنابير، كيف يحتال عليهما حتى لا تلدغ. الباب السابع عشر في أمر براغيث البُستان. الباب الثامن عشر في أمر الدود الذي يُسمَّى الكلبه (كذا) وهي خضر طوال فإنَّ لدودة الكلبه أمر ليس لغيرها من الدود. الباب التاسع عشر في أمر الدود الذي يؤذي الكرْم. الباب العشرون في أمر الزنابير كيف يحتال لها أن لا تأكل الأعناب وغيرها من الثمار. الباب الحادي والعشرون في أمر نحل العسل. الباب الثاني والعشرون في أمر دابة تُسمَّى الذراريح. ومعنى الباب الثالث والعشرين في أمر العلق.

ومعنى الباب الأول من هذه الأبواب فيما وصف من أمر الجَرَادِ فَإِنَّ الأولين قد قالوا في أمر الجَرَادِ ووصفوا ذلك فأكثرُوا⁽¹⁾.

وقال قسطنطوس العالم: قد ذكرت في كتابي ما أمكن أن أجمعه وأيسره وأنفعه بإذن الله تعالى⁽²⁾. وذلك أَنَّهُ إِذَا رُئِيَ الجَرَادُ مُقْبِلًا كَالسَحَابِ مُتَكَاثِرًا، فُعْمَدَ إِلَى حَبِّ مِنْ جَرَجِرٍ، وَتَسْمَى التُّرْمُسُ، وَإِلَى حَنْظَلٍ وَطَبِخَ بِهِمَا، ثُمَّ نَضَحَ عَلَى مَا خِيفَ عَلَيْهِ الجَرَادُ مِنْ ذَلِكَ الْمَاءِ مِنْ زَرْعٍ أَوْ غَيْرِهِ نَجَّاهُ مِنَ الجَرَادِ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى. وَمِمَّا يَدْفَعُ اللَّهُ بِهِ الجَرَادَ أَيْضًا عَنْ مَعَايِشِ النَّاسِ أَنَّهُ إِذَا أَظْلَ الجَرَادُ أَهْلَ قَرْيَةٍ فَمَكَثَ أَهْلُ تِلْكَ الْقَرْيَةِ فِي بَيْوتِهِمْ فَلَمْ يَضُرَّ مِنْهُمْ أَحَدٌ، وَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى ذَلِكَ الجَرَادِ فَإِنَّهُ يَمْضِي عَنْهُمْ. وَمِمَّا يَدْفَعُ اللَّهُ بِهِ الجَرَادَ أَيْضًا أَنْ يُعْمَدَ إِلَى مَا قَدَرَ عَلَيْهِ مِنَ الْخُفَّاشِ حَتَّى يُعْلَقَ مِنْهُ عَلَى كُلِّ شَجَرَةٍ مَا اسْتَطَاعَ، لَا تَنْكَبُ الجَرَادُ تِلْكَ الْقَرْيَةَ لِذَلِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ. وَمِمَّا يَدْفَعُ اللَّهُ بِهِ الجَرَادَ أَنْ يُعْمَدَ إِلَى مَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ مِنَ الجَرَادِ فَيُحْرَقُ بِالنَّارِ حَتَّى يَصِيرَ لَهُ دُخَانٌ فَيَمَّا قُرْبَ مِنَ الزَّرْعِ وَغَيْرِهِ مِنَ الْمَعَايِشِ فَلَا يَقْرَبُ الجَرَادُ لِذَلِكَ⁽³⁾ الْمَوْضِعَ مِنْ رِيحٍ مَا يَحْتَرِقُ مِنْهُ، إِلَّا مَاتَ أَوْ سَقَطَ فَأَصَابَتْهُ الشَّمْسُ وَهَلَكَ. وَيَعْتَبَرُ ذَلِكَ فِي الْعِقَارِبِ وَالنَّمْلِ فَلَا تَجِدُ الْعِقَارِبَ وَالنَّمْلَ شَيْئًا مِنْ رِيحٍ مَا يَحْتَرِقُ مِنْهُ إِلَّا هَلَكَ، ثُمَّ يَكُونُ سَائِرُ الْهَوَامِ بِتِلْكَ الْمَنْزِلَةِ. وَمِمَّا يَنْتَقِصُ لَهُ الجَرَادُ أَنْ تَحْفَرَ سَوَاقٍ وَتُمْلَأَ مَاءً، وَيَنْقَعُ فِيهِ الجَرَادُ فَيَمُوتُ أَوْ يَقْتُلُهُنَّ مِنْ شَاءَ كَيْفَ شَاءَ وَمِمَّا جَاءَ.

ومعنى الباب الثاني في أمر دود الأرض.

فإنَّه إِذَا زَرَعَ الْخَرْدَلُ فِي ثَلَاثِ نَوَاحٍ مِنَ الزَّرْعِ وَغَيْرِهِ مِنَ الْمَعَايِشِ تَحَامَى الدُّودُ تِلْكَ الْمَعَايِشَ وَالزَّرْعَ، وَمَاتَ مَا مَاتَ مِنْهَا لَرِيحِ ذَلِكَ الْخَرْدَلِ⁽³⁾.

(1) دِيمُفْرَاطِيس، راجع Géoponika. XIII. 1

(2) Πολλά μὲν τοῖς ἀρχαίοις εἴρηται πρὸς ἀποδιώξιν ἀχρίδων. ἐγὼ δὲ τὰ (2)

εὐχερέστερα ἐπιλεξάμενος γράφω Géoponika. XIII. 1. 1، راجع

(3) دِيدِيمُس، راجع Géoponika. XIII. 2

ومما جاء في معنى الباب الثالث في أمر الدَّابَّةِ الَّتِي تُسَمَّى ابْنِ مَقْرَضٍ⁽¹⁾.

وإنَّه إِذَا نَقَعَ مِلْحٌ يُسَمَّى <<أُمُونِيكُون>>⁽²⁾، نَقَعَ فِي مَاءٍ وَأَقْرَ فِيهِ يَوْمًا وَلَيْلَةً، ثُمَّ رَشَ عَلَى النَّبَاتِ الَّتِي يَحْتَوِي فِيهِ كَانَ هَلَاكُهُ بِأَحَدَى خَصْلَتَيْنِ، إِمَّا أَنْ يَأْكُلَ مِنْهُ فَيَمُوتَ عَنْهُ، وَإِمَّا أَنْ يَجِدَ رِيحَهُ فَيَطْرُنَ⁽³⁾.

ومعنى الباب الرابع [في أمر فَارِ الْبَيْتِ]⁽⁴⁾.

⁽³⁹⁰⁾ فَإِنَّ فَارَ الْبَيْتِ، إِذَا خُلِطَ دَوَاءٌ يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ قَرْقَطِيسٍ⁽⁵⁾ وَدَوَاءٌ يُسَمَّى أَرِيَجُونٌ وَيَذَرُ كَرْفَسٌ وَشُونِيزٌ أَرْبَاعًا ثُمَّ يَطْرَحُ ذَلِكَ عَلَى نَارٍ حَتَّى يَكُونَ لَهُ دُخَانٌ، يَفِرُّ فَارُ الْبَيْتِ وَيَهْرَبُ لَذَلِكَ⁽⁶⁾. وَمِمَّا هُوَ آفَةٌ لِلْفَأْرِ وَهَلَاكُهُ أَنْ تَعْمَدَ إِلَى رَمَادٍ خَطَبَ الْبَلُوطِ فَيَطْرَحُ فِي حَجَرَتِهَا، فَإِذَا وَجَدُوا رِيحَهُ أَكَلُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا لِذَلِكَ. وَإِذَا خَلِطَتْ بُرَادَةُ الْحَدِيدِ بِعَجِينٍ وَطَرَحَ لِلْفَأْرِ مَاتَ مَا أَكَلَهُ مِنْهَا. وَإِذَا خُلِطَ دَوَاءٌ يُسَمَّى بُوْدَامِيلُونٌ بِعَسَلٍ ثُمَّ جَعَلَ فِي عَجِينٍ فَطَرَحَ لَهُنَّ عَمِينَ عَنْهُ. وَإِذَا سُمِّمُوا فَسُلِّخَ جِلْدُهَا عَنْهَا وَتَرِكَتْ وَهِيَ حَيَّةٌ، هَرَبَ لِذَلِكَ جَمِيعُ فَارِ ذَلِكَ الْبَيْتِ.

ومعنى الباب الخامس من أمر جَرَذَانِ الْبَرِّ⁽⁷⁾.

(1) «غالون» (Γαλῶν) وبالفَرَنْسِيَّةِ (Belette) انظر أرسطاطاليس : 1، 1 وعد إلى كتاب الحيوان : 6، 22 و479.

(2) «أُمُونِيكُون» (ἀμυνιακόν). بالفَرَنْسِيَّةِ (Gomme dite ammoniacque produite par une ferule africaine) واسمُه الْعِلْمِيّ (Ferula marmarica L.). انظر بَلِينْيُوس : 24، 23 وَسَمَاءُ الْبِيرُونِي النُّشَادِرُ مِنَ الرُّومِيَّةِ أَوْ مَنِيْقُونٍ وَأَيْضًا أُمُونِيْقُونٍ. عُدَّ إِلَى الْبِيرُونِي : ص 364.

(3) أَفْرِيكَانُس، راجع Géoponika. XIII. 3

(4) بَاكْسَامُس، راجع Géoponika. XIII. 4

(5) «كالكانثس» (καλακάνθη) وهو سلفات النحاس، وبالفَرَنْسِيَّةِ (Sulfate de cuivre)

(6) «Οἱ μύες ἀσιροῦνται ἐλλεβόρου μέλανος μετὰ ἀλφίτων παραβληθέντες» (6) ἢ σιχύων ἀγρίων τοῦ σπέρματος μετὰ ἐλλεβόρου μέλανος καὶ χολοχυνθίδος καὶ ἀλφίτων. καὶ χαλακάνθου δὲ καὶ ὀριγάνου. καὶ σελίνου σπέρματος καὶ

μελανθίου θυμαιμένου. φεύξινται Géoponika. XIII. 4. 1. 2، راجع

(7) أَبُولِيْس، راجع Géoponika. XIII. 5

وذلك إذا عمد إلى مرارة البقر فنُقعت في ماء ثم بُلّ بذلك الماء بَزْر ما زرع من شيء، لم يقرب ذلك فتران البر ولا شيئاً منه. وإذا خلط دَوَاء يُسَمَّى هَلَانَّة، والْحَنْظَل وَلَوْز مَرِّ بعجين ثم وُضع ذلك عند حجرة الفَأْر فأكلوا منه ماتوا عَنْهُ. وقد قيل إنَّ أهل أرض من أراضِي الرُّوم يُسَمَّى <<بِيثِينِيَا>> ⁽¹⁾ فإنَّهم يعملون عند حجرة فَأْر البرِّ شيئاً من الدِفْلَى، فإذا مسَّتْ جلودها شيئاً من الدِفْلَى مُتْنٌ لذلك ⁽²⁾.

ومعنى الباب السادس في أمر سَنَائِرِ البرِّ ⁽³⁾.

أَنَّهُ إذا عُلِقَ في باطن أجنحة الدَّجَاج شيء من البَقْلَةِ التي تُسَمَّى السَّدَاب، أو طَلِيَّ ظاهر أجنحتها ورؤوسها بشيء من السَّدَاب، تحامهن سَنَائِرِ البرِّ ولم تقربهن لذلك.

ومعنى الباب السابع في أمر صنف من جِرْدَانِ البرِّ ⁽⁴⁾.

وذلك أَنَّهُ إذا عمد ^(90 ط) إلى ما تقارب من حُجْرَتِهِنَّ فسد حُجْرُ مِنْهَا، ثم وُضع جَرَّةٌ وفيها تَيْنٌ وقَطْرَانٌ على باب ذلك الحجر وخرق أسفل الجَرَّة، ووُضع فيها نارٌ ونفخ حتَّى يَلْتَهَبَ ذلك التَيْنُ والقَطْرَانُ فصار له دُخَانٌ فَإِنَّهُ تَمُوتُ تلك الجِرْدَانُ التي في حجرتهن، لما يصيبها من ذلك الدُّخَان.

ومعنى الباب الثامن في أمر الحَيَّاتِ ⁽⁵⁾.

<و> أَنَّهُ إذا زرع نبات يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ أَفْسَنْطِينَ أو نبت يُسَمَّى بِالْفَارِسِيَّةِ بَرَنْجَاسَف ⁽⁶⁾ أو الخَرْقُ بِحَيْثُ زُرِعَ، نفرت الحَيَّاتُ من الأَرْضِ التي زرع بهذا شيء

(1) في (ب) و(ت): «بِيثِين» وصواب رسمها «بِيثِينَا» (Βιθινία) انظر كيف قَسَمَ ابن خُرْدَاذَبَه أعمال بلاد الرُّوم. ابن خُرْدَاذَبَه، المسالك والممالك، ليدن، 1967، ص 105.

(2) OI δὲ κατὰ Βιθυνίαν ἐμπειραὶ ροδοδάφνης φύλλοις τὰς ὁπὰς ἐμφράττουσιν. ὥστε αὐτοὺς ἐξέειπεν οὕτως ὁδοῦσιν ἀππεσθαι ἀπτόμενοι γὰρ διαφθείρονται. Géoponika. XIII. 5, 3، راجع،

(3) سَوَطِيُونَس، راجع Géoponika. XIII. 6

(4) بَاكْسَامَس، راجع Géoponika. XIII. 7

(5) فِلَرَنْطِينُس، راجع Géoponika. XIII. 8

(6) البرَنْجَاسَف وهو تعريب بَرَنْسَاسَب. عُدَّ إلى كِتَابِ الأَلْفَاظِ الفَارِسِيَّةِ المَعْرَبَةِ: ص 20.

من هذه الأشياء. وإذا دُخِّنَ بقرن الأَيْلَ بقرب الريحانة التي تُسَمَّى سَوَسَن أو بظلف من أظلاف المعز نفرت الحَيَّاتُ من حيث يجدن ريح دُخَانٍ شيء من هذه الأنواع. وإن عمدت إلى دَوَاء يُسَمَّى اِيُون (كذا) ⁽¹⁾ وشُونِيز وبيرز ⁽²⁾ وقرن الأَيْل وظلف من أظلاف المعز فخلط ذلك جميعه ودقَّ، ثم عُجن بِخَلِّ ثَقِيف، ثم قطع قطعاً فدخن صاحبه ذلك إذا بدا له بقطعة منها نفرت لريح ذلك الحَيَّاتُ وكل شيء من الهوام لثلا يناله ريح ذلك. وإن تجد كل هذه الأنواع ريحه ووجده بعضها اكتفيت بذلك بإذن الله تعالى. وقالوا إنَّ شَجَرَةَ الرُّمَّان وورقه أيضاً مُنْفَرَةٌ للهوام، ولذلك يذكر حَطَبُ شَجَرَةِ الرُّمَّان، وإذا كُتِبَ اسم آدم وحواء في أربع نواحي البيت وفي كوة البيت، نفرت الحَيَّاتُ من ذلك البيت ولم تقربه ولا سيما بيوت الحمام إذا كُتِبَ فيها هذا الاسم ⁽³⁾. ويقول دِيمُقْرَاطِسُ العالم أَنَّهُ إذا طرحت ريشة من ريش طائر يُسَمَّى <<إيبيس>> ⁽⁴⁾ على عامة الحَيَّاتُ لم تبق ⁽⁵⁾. ويقول طَارَنْطِينُوسُ العالم ⁽⁶⁾: أَنَّهُ إذا طَلِيَّ حديدية بماء نبت يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ <<دروكُطُون>> ⁽⁷⁾ أو بماء فُجَلٍ لم تقربه حَيَّةٌ لريح ماء هذين النوعين، ^(91 ط) وإذا طلي عليها لم يقدر على لدغها ⁽⁸⁾. وإن

(1) يُسَمَّى باليونانية «أَبْن» (ὀπών) وتفسيره «الصمغي» أو «الراتنجي».

(2) في (ب) و(ت): «بيرو» ويُسَمَّى باليوناني «كالبانى» (καλβάνην)، ومن غير المُسْتَبَدَّ أن يكون هذا المصطلح فارسي بيزرد وهي القِنَّة.

(3) «... ἐὰν ἐν ταῖς τέρασι γωνίαις ἐπιγράψῃς Ἀδάμ· ἐὰν δὲ ἔχῃ θυρίδας, καὶ ἐν αὐταῖς» Géoponika. XIII. 8, 4، راجع،

(4) في (ب) و(ت): «وسن» والصُّوَاب «إيبيس» (Ἰβίς) انظر أرسطوطَاليس، في كون الحيوان. المقالات 10-15 من من كتاب الحيوان، ترجمة من اليُونَانِيَّةِ إلى العَرَبِيَّةِ نُسِبَتْ إلى يَحْيَا بن البطريق، حققها وقَدَّمَا لها يان بروخمان ويوان دُرْسَارْت لولوفس، ليدن، 1971، 56b15. وهو طائر كان يَعْبُدُهُ المِصْرِيُّونَ في الفترة الفِرْعَوْنِيَّة.

(5) «Δημόχριτος δὲ φησιν. ὄφιν μὴ χινεῖσθαι. Ἰβέως περοῦ ἐπιρρίφέντος αὐτῷ» (5) راجع، Géoponika. XIII. 8, 5

(6) في (ب) و(ت): «باطيوس»، والصُّوَاب «طَارَانْطِينُس» (Ταραντίνος).

(7) بِالْيُونَانِيَّةِ «دِرَاكُنْطِينَ» (δρακοντίον) وَمَعْنَاهُ «لَوْ الحَيَّة» وهو «الوف الجعد»، البِيرُونِي ص 334.

(8) «Ταραντίνος δὲ φησι. τῷ χριόμενῳ χυλῷ δραχοντείας βοτάνης ὄφιν μὴ προσιέναι. μηδὲ τοῖς χρισμένοις χυλῷ ἢ σπέρματι ραφάνου· χὰν βασιταῖζον δὲ ταῦτα μόνον. μὴ ὀδιχεῖσθαι τοὺς δὲ ὀφιοδήχτους ρίζαν ρόδου περιαφθεῖσαν»

علق على جسده من عروق الورْد الذي يوارى الأرض منها فلدغته حَيَّةٌ لم يخف من ذلك على نفسه. وإن لدغت حَيَّةٌ أحدا فسحقت تلك العروق التي من عروق الورْد، وطلى به موضع لدغة الحَيَّة كان ذلك أسرع لبرئها. وإن لدغت أحدا أفعى من الحَيَّات فيسلم من لدغتها فيطبخ من ورق شَجَرَةِ التَّفَّاح بشراب فسْقِي ذلك المَلْدُوغ من كل الشَّرَاب، وشُرْخ بَعْض ذلك الورق فَوَضِع على أثر اللدغة كان ذلك دَوَاءً بإذن الله تعالى. وإن <لدغ> المَلْدُوغ <من الحَيَّات> فيطبخ هذا الورق من التَّفَّاح فيُسْقَى منه ويجعل من ورق التَّفَّاح على اللدغة أيضًا. وإن لدغ المَلْدُوغ من الحَيَّات غير أفعى فجعل على اللدغة نبات يُسَمَّى ابكاكامس⁽¹⁾ نام عن ذلك⁽²⁾ ووجد له راحة.

ومعنى الباب التاسع في أمر العقارب⁽²⁾.

وذلك أنه إذا أحرق عَقْرَبًا بالنار نفرت العقارب وهربت لذلك عند ريح ذلك الدُّخَان. وإن عمد إلى عَقْرَب وقتلها وطبخها بِسَمْنٍ وطلى به موضع لدغة العَقْرَب بَرِيء. وإن عمد إلى فُجْل فعصره وطلى به موضع لدغة العَقْرَب بَرِيء. وإن عمد إلى فُجْل فعصره وطلى بدنه بماء ذلك الفُجْل، وكلما جَف أعاده عليها مرتين أو ثلاثة، ثم قبض على عَقْرَب أو غيرها من الهوام لم يلدغه شيء منها بإذن الله تعالى. وإذا شدخ الفُجْل وطرح بعضه على عَقْرَب قد لدغت أحدا، فيختم على إثر اللدغة بخيط وعُصْب عليه وطِين على ذلك الخيط وختم بخاتم كله فِضَّة بلا فِصص كان ذلك أسرع لبرئه. ويقول دِيمُقْرَاطِيس العالم إنه إذا عمد إلى بَعْض عروق الزَيْتُون أن يطرح على إثر اللدغة،⁽³⁾ أذهب عنه ما يجده من وجع لدغته بإذن الله تعالى⁽⁴⁾. يقول

«σώζειν Géoponika. XIII. 8. 7، راجع»

(1) الصَّوَاب «أليكاكابن» (ἀλικάκων). الطَّرَابُلسِي: 9، والكَاكَنْج هو الغالبية وتعرفه عامة الأندلس والمغرب بحبِّ اللّهُو وهو أليفاقَابُن بِالرُّومِيَّة وعامة مصر يسمونه العُجْب. عُذُّ إلى ابن البيطار: 4-65.

(2) دِيْفَانُس، راجع Géoponika. XIII. 9

(3) لم تكن التَّرْجَمَةُ دقيقة لأن دِيمُقْرَاطِيس أشار في العُيَيْنِيكُس أنه: «ينبغي أن يضع السمندل البحري في الزَيْتُون ثم يشد على من لدغته العَقْرَب، فإن ذلك يذهب عنه وجع لدغتها، وذلك للعداوة

دِيمُقْرَاطِيس وَأَفْرِيقُوس⁽¹⁾ العالمان: إنه من علق عليه بُنْدَقَةٌ فيها لبابها على بَعْض أعضاء من لدغته عَقْرَب بَرِيء بإذن الله تعالى⁽²⁾. ويقول دِيمُقْرَاطِيس وفُلُورَنْطِينُوس⁽³⁾: إنه إذا قبض أحدكم على عِرْق <نبت> يُسَمَّى بِالرُّومِيَّة اسكِيل، ثم قبض على عَقْرَب لم تقدر على لدغه مادام ذلك العِرْق بيده أو معلق عليه⁽⁴⁾.

ومعنى الباب العاشر في فُلُورَنْطِينُوس أمر النَّمْل⁽⁵⁾.

<وذلك> أنه إذا أحرق بَعْض النَّمْل بالنار هرب ما يجد ريح الدُّخَان لتلك النار من النَّمْل. وإن طلى رأس جحر النَّمْل بِقَطْرَان ووافق ذلك كون النَّمْل في ذلك الجحر لم تخرج منه، وإن كان خارجا لم يدخلن إليه. وإن عمد إلى بَعْض صَدَف السَّمَك فأحرق بنار وخلط به شيء من دَوَاء يُسَمَّى <<سَطْرَاكُوس>>⁽⁶⁾ وخلط

بين السمندل البحري والعَقْرَب. «Αντιθάθειαν ἔχει ὁ ἀσχαλαβώτης πρὸς τὸν» Géoponika. XIII. 9. 7، راجع «τὸν πληγέντα ἀπαλλάσσει τῆς ὀδύνης σχορπίν· ἐὰν οὖν τις εἰς ἔλαιον τήξας τὸν ἀσχαλαβώτην ἐχ τοῦ ἐλαίου χρῆσι»

(1) في (ب) و(ت): «برورباطوس»، والصَّوَاب «أفريكانس».

(2) لم أجد ما يوافق هذا الكلام في العُيَيْنِيكُس، باستثناء ما ذكره طَارَانْطِينُس عن نَبْت يُسَمَّى بِالرُّومِيَّة سِيدِرِيَتِيس (σιδηρίτης) ويُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّة (Pariétaire) واسمه العلمي (Parietaria officinalis L.)، انظر بلينيوس: 25، 43 وديسقوريدوس: 4، 32. ويشير ابن البيطار إلى أَنَّ سَنْدِرِيَتُس تُسَمَّى عَامَّةً أَهْل الأندلس والمغرب باللسان اللطيني الغاله قرشته. عُذُّ إلى ابن البيطار: 4-29، وهذا النَّبَت يسلم به من لدغته العَقْرَب: «Ταραντίνος δέ φησι τὸν χρατοῦντα» Géoponika. XIII. 9. 12، راجع «σιδηρίτην βοτάνην ζώστας χρατεῖν σχορπίους μὴ βλαπτόμενον ὑπὶ αὐτῶν»

(3) في (ب) و(ت): «طرابطوس»، والصَّوَاب «فُلُورَنْطِينُس».

(4) نَسَبَ هذا الكلام في العُيَيْنِيكُس إلى فُلُورَنْطِينُس: ἡ γὰρ ὁ πληγείς σχίλλαν φάγη. οὐκ ἔστιν ἐν τῇ φλὶντίνης. Géoponika. XIII. 9. 11

(5) بِأَكْسَامُس، راجع Géoponika. XIII. 10

(6) في (ب) و(ت): «كؤاز»، لقد استعصى علينا التَّعَرُّف على هذا المصطلح في المعاجم الفَارَسِيَّة أو السُّرْيَانِيَّة وهو تحريف، والصَّوَاب «سَطْرَاكُس» (σιτύραξ)، ويُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّة (Aliboufer) واسمه العلمي (Styrax officinalis L.)، انظر بلينيوس: 12، 24، ويذكر البيروني على لسان ديسقوريدوس ويؤس أن هذا النَّبَت هو ضرب من المِيعَةِ البِيرُونِي: ص 49، أما ابن البيطار فيضيف بالقول أنه الأصْطَرَك وبالسُّرْيَانِيَّة شطْرما، ويقال له عسل رومان، ولبنى رومان أيضا منسوبة إلى بلاد الرومانيين من بلاد الرُّوم، ويقال لبنى رهبان منسوبة إلى الرهبان لأنهم كثيرا ما يبخرون بها

جميعاً ثم طرح ذلك في جحر النمل هرب ذلك النمل لذلك بإذن الله تعالى. وإذا عمد إلى دواء يُسمى كور⁽¹⁾ فخلط بخلّ ثقيف، ثم طليت به أصول الكرم والشجر لم يقرب النمل شيئاً من ذلك. وإن عمد إلى نبت يُسمى بالرومية قسطنطوس فيعصب منه على كرم أو شجر لم يقرب ذلك النمل ما عصب عليه قسطنطوس. وإن دخنت بأصول الحنظل دخاناً هلك كل نمل يجد ريح ذلك.⁽²⁾ وإن عمد إلى نملة تحمل حبة من بُر فانتزع إنسان تلك الحبة من النملة بيده اليسرى، ثم جعل تلك الحبة في قطع جلد أحمر فعصب عليها ثم شدها برأس امرأة تعسرت ولادتها، فكانت تلك الحبة على رأسها أسرع ولادتها.

ومعنى الباب الحادي عشر في أمر البعوض⁽²⁾.

أن يعمد إلى شبر منسوج في أذنان الخيل فيعلق على باب بيت أو في جوف بيت، لم يقرب ذلك البيت البعوض. وإن وضع شيئاً من دواء يُسمى بالرومية <زماً>⁽³⁾ ومثله من حب الشونيز فرت البعوض. وإن وضع شيئاً وإن دخن دخاناً نقر ودواء يُسمى كبريت لم يقرب البعوض تلك المحلة.

ومعنى الباب الثاني عشر في أمر الذباب⁽⁴⁾.

> وذلك <أنه إذا دق الدهمشت وخلط به مثله من الدواء الذي يُسمى الهلانة الأسود، ثم نُقع ذلك في الماء فنضح به أرض البيت ظاهره أو باطنه لم يقربه قط ذباب. وإن خلط دواء يُسمى كشته⁽⁵⁾ بدهن وطلبي به خد إنسان أو جلد دابة أو غير ذلك لم يقرب الذباب ما طلي به ذلك. وإن بخر بدخان قرطاس لم يقرب الذباب

الكنائس والهباكل، وهي الميعة عند أطبائنا. عُذ كذلك إلى ابن البيطار: 1-56.

(1) في (ب) و(ت): «ابنور» وصواب رسمه بالفارسية «كور» ويُسمى باليونانية «أبس» (ὀπός)، وترجمته الصمغ. عُذ إلى البيروني: ص 274.

(2) ديمقراطيس، راجع Géoponika. XIII. 11

(3) في (ب) و(ت): «بطيس»، وصواب رسمه «زماً» (ζέμα)، وتفسيره العَصِير.

(4) ديدمُس، راجع Géoponika. XIII. 12

(5) في (ب) و(ت): «كسته». وهي الكرسنة، عُذ إلى البيروني: ص 318. أما في الغنيبكي فقد كان الحديث عن التبت الذي يُسمى باليونانية «كاسياس».

ذلك الموضع. وإن طبخ ورق الدهمشت بدهن⁽⁹³⁾ خلّ وطلبت به جلود البقر لم يقربها الذباب. وإن خلط كُنْدَش⁽¹⁾ بهلّانه وطرح للجرذان والذباب والطير فأكلت منه مات جميعهم لذلك.

الباب الثالث عشر في أمر الخفاش⁽²⁾.

> وذلك <أنه إذا وُضع على باب بيوته أو في كواته ورق من ورق شجرة الصبار تجافى الخفاش ذلك البيت ولم يدخله. وإن دخن البيت بنبات يُسمى قسطنطوس فإنهن يمتن لذلك.

ومعنى الباب الرابع عشر في أمر دابة حميراء صغيرة كالقملة منكّرة اللدغ تُسمى بالرومية كوريس⁽³⁾.

> وذلك <أنه إذا خلط الحنظل بالقار ثم ذيف وطلت به قوائم السرير مات لذلك. وإذا خلط الدواء الذي يُسمى اسكيل بخلّ ثقيف وطلبت به قوائم السرير وجوانبه مات أيضاً بذلك. وإذا طبخ ورق الأترج بدهن وخل وطلبت به قوائم السرير كان بتلك المنزلة. وإن خلطت مرارة شاة بخلّ وكبرت وطلبت به قوائم السرير، أو طليت بغرن⁽⁴⁾ من غرن السمك كان بتلك المنزلة. ويقول ديمقراطيس العالم: إنه إذا عمد إلى حافر أيل فشدخ وعلق على الباب مُتْن⁽⁵⁾.

ومعنى الباب الخامس عشر⁽⁹³⁾ في أمر براغيث البيوت⁽⁶⁾.

(1) البيروني: ص 325.

(2) أفريكانس، راجع Géoponika. XIII. 13

(3) في (ب) و(ت): «كاسوا»، هو تحريف، والصواب «كريس» (κόρις) بالفرنسية (Punaise)، انظر أرسطوطاليس: 31، 5. وهي حشرة «البق». ديدمُس راجع Géoponika. XIII. 14.

(4) هو ثفل ما صُيغ به. عُذ إلى لسان العرب.

(5) Δημόχριτος δέ φησι πόδας λαγωῦ ἢ ἐλάφου περὶ τοὺς ἐρμῖνας τῆς χλίνης «προσαρτωμένους χατὰ νῶτα χατὰ τὸ ἐπὶ χλιντρον. μὴ ἔαν χόρεις γινεσθαι

راجع، Géoponika. XIII. 14. 9

(6) بامفيلس، راجع Géoponika. XIII. 15

< وذلك > أنه إذا حُفر وسط بيت حُفْرة وعمد إلى عيدان الدِفْلَى فقطعها قطعاً، وطُرحت في تلك الحُفْرة، ونضح ذلك البيت بماء وملح من غير أن ينال الحُفْرة شيء من ذلك الماء، مالت البراغيث إلى تلك الحُفْرة واجتمعت فيها. وإذا خُلطت فيها سمنا < و > افسَطين بمثله من الحَنَظَل ودقا جميعاً ونقعا في ماء يَوْمًا وليلة ثم نضح بذلك الماء في بيت مُتْن لذلك براغيث ذلك البيت. وإن جعلت ملحاً وجبنا في ماء ونضحت به بيتاً فيه براغيث، ثم خُطَّ حول ذلك اللَّقْن⁽¹⁾ كقدم يكون بين ذلك الخط وبين اللَّقْن شبر بِسَكِين كلها حديد ونقعت دَرَارِيح في ماء ونضح ماؤها دون الخط الذي حول اللَّقْن من البيت كله اجتمعت براغيث ذلك البيت. وإن عمد أحد وكتب على باب دارها المفضي إلى طريق النَّاس على استقباله "بَهْمَن مَاه بَهْمَن رُود" لم يقرب ذلك البيت في تلك السَّنة براغيث، < أو > يقول في دخوله إليه وخروجه منه لم يقع عليه: أهينا، أهينا، هيا، هيا⁽²⁾، وأعاد ذلك فأبداه وأخفاه لم يقع عليه ولم يقربه شيء من البراغيث.

ومعنى الباب السادس عشر في أمر الزَّنايِر كيف يحتال لها أن لا تلدغ⁽³⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى خِطْمِي رطب فشدخ،⁽⁴⁾ ثم عصر ماؤه وطلبي بمائه بدنه مرتين أو ثلاثة لم يلدغه. وإن فعل أحد ذلك بجسده كله لم يلدغه زَبُور ما دام ذلك الماء عليه⁽⁴⁾. | وإن تكلم متكلم بِرُقِيَّة⁽⁵⁾ حول الستر كانت هذه التي تُسَمَّى "هي اه

(1) شَبَه طَسَب من صُفْر. عُذ إلى لسان العَرَب.

(2) εἴ ποτε δὲ εἰσέρχη ἐν τόπῳ ἐνθα εἰσὶ ψύλλαι, λέγε: ὦχ ὦχ, καὶ οὐχ ὄψονταί σου. راجع، Géoponika. XIII. 15. 9.

(3) أَنَا طَلِيُو، راجع Géoponika. XIII. 16.

(4) « τῷ δὲ τῆς ἀγροακ μάλακης χυλῷ εἴ τις χρίσαιτο σὺν ἐλαίῳ, οὐτε ὑπὸ σφηγῶν πληγῆσται, καὶ τὸν φθόσαντα δὲ πληγῆναι ὁ χυλὸς ἴσται. καὶ τὰ φύλλα δὲ τῆς μαλάχης συγχοπέντα, καὶ ἐπιτιθέμενα, ἴσται τὸν πληγέντα. راجع، Géoponika. XII. 12. 2. » وعُذ كذلك إلى ما وُرد في الباب العاشر من الجزء الخامس عشر: « μαλάχης ἀγρίας χυλῷ τις χριέσθω » راجع، Géoponika. XV. 10. 1.

(5) الرُقِيَّة العُوذة التي يُرَقَى بها صاحبُ الآفَةِ كالحُمَّى والصَّرَع وغير ذلك من الآفات، وقد جاء في بعض الأحاديث جوازها وفي بعضها النُّهْي عنها، فَمَنْ الجواز قوله: « اسْتَرْقُوا لَهَا فَإِنَّ بِهَا النُّظْرَةَ أَيِ اطلَبُوا لها مِنْ بَرَقِيهَا »، ومن النُّهْي عنها قوله: « لَا يَسْتَرْقُونَ وَلَا يَكْتُونُونَ »، والأحاديث في القسمين

هي اه س اره "، فإن أُرْسِلت على المتكلم بِالرُقِيَّةِ، < فَإِنَّ > الزَّنايِر لم تلدغه مادام يُحْيِي ذكر هذه الرُقِيَّة بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب السابع عشر في أمر براغيث البُسْتَان.

وذلك أنه إذا عمد إلى مخ دابة تُسَمَّى (...). < و > بُنْج رطباً كان أو يابساً ونقع يَوْمًا وليلة في خَلّ ونضح ذلك الخَلّ على ما يخاف عليها من براغيث البيوت والبساتين⁽¹⁾.

ومعنى الباب الثامن عشر في أمر الدُّود الذي يُسَمَّى السَّكْلِبَه (كذا)⁽²⁾، وهي خضر طوال فإن لدودة السَّكْلِبَه أمر ليس لغيرها من الدُّود⁽³⁾.

وذلك أن دود السَّكْلِبَه تضر الشَّجر من ظاهر، وغيره من الدُّود يضر الشَّجر من باطنه، فإن سَرَك ان يسلم ذلك الشَّجر من دود السَّكْلِبَه هذا ومن دود باطن الشَّجر، فاكتب في رِقَاع من كَاغِد ثم علق رقعة في تلك الشَّجرة على ما وصفناه في هذا الكتاب في الجزء الخامس⁽⁴⁾. وإن دق الحنظل ونقع في ماء يَوْمًا ليلة، ثم إنه ينقع في ماء الحَنَظَل ما كان في قضبان الغرس أو البَذَر، ثم غرس أو زرع ذلك آمن من

كثيرة، قال ووجه الجمع بينها أن الرُقَى يُكْرَه منها ما كان بغير اللسان العربي وبغير أسماء الله تعالى وصفاته وكلامه في كُتْبِه المنزلة، وأن يُعْتَقَد أن الرُقَى نافعة لا تحالة فيُتَكَلَّم عليها، وإياها أراد بقوله: ما تَوَكَّلَ مَنْ اسْتَرْقَى، ولا يُكْرَه منها ما كان في خلاف ذلك كالتعوذ بالقرآن وأسماء الله تعالى والرُقَى المَرْوِيَّة، ولذلك قال للذي رَقَى بالقرآن وأخذ عليه أَجْرًا: «مَنْ أَخَذَ بِرُقِيَّةٍ باطلٍ فقد أَخَذَتْ بِرُقِيَّةٍ حَقٍّ». عُذ إلى لسان العَرَب

(1) حسب أَنَا طَلِيُو في الغَيْبِيكس، ينبغي أن يتم وَضْع البَذَر في جلد سُلْخَفَاة: « τὸ δὲ ζῆμα αὐτῆς πινόμενον θεραπεύει δυσουρίαν, καὶ χρῆσιμός ἐστι πρὸς δυσταοχίαν » راجع، Géoponika. XII. 7. 2.

(2) في (ب) و(ت): « الكله » قد يكون الرِّسْم الصَّحِيح « السَّكْلِبَه » حيث كان الحديث في الغَيْبِيكس عن دودة تُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ « سَكُولَكْس » (σκώληξ) بِالرُّومِيَّةِ (Ver) عد إلى أرسطوطاليس: 1، 5. وهو نوع من الدود الذي يعيش في الأشجار. راجع ما ذكره فِلَانْطُس، Géoponika. X. 90. 5.

(3) وجدت بَعْض ما يوافق هذا الكلام في الغَيْبِيكس قد نُسِبَ إلى كل من دِيمَقْرَاطِيَس وَسُوطِيُونُس، راجع Géoponika. X. 74؛ 87.

(4) سُوَطِيُونُس، راجع Géoponika. X. 87. 8.

جميع الديدان. وإن خلط دواء يُسمى <<أموليكة>>⁽¹⁾ ببول بقرة ونضح به شجرة أو غيرها من الزروع سلم ذلك.

ومعنى الباب التاسع عشر في أمر الدود الذي يؤذي الكرّم⁽²⁾.

وذلك أنه إذا طلي المنجل الذي يقطع به الكرّم بشحم دب ثم قطع به كرما،⁽⁹⁴⁾ وكلما ذهب عن ذلك المنجل ما طلي به من الشحم أعيد عليه، فإذا طلي المنجل عمد إلى أطرافه ما بقي على الكرّم من قضبان الكرّم مما قطع منه، سلم ذلك الكرّم جميعه بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب العشرين في أمر الزناير كيف يحتال لها أن لا تأكل الأعناب وغيرها من الثمار⁽³⁾.

وذلك أنه ليس شيء من كرم أو شجر أو غيره يدهن بزيت إلا تنكبه الزناير والذباب.

ومعنى الباب الحادي والعشرين في أمر نحل العسل⁽⁴⁾.

< وذلك > أنه إذا وقع عن عشم غطاؤه الذي يكون عليه، فنضح باطن ذلك الغطاء بماء، ثم أعيد على العش كما كان، فرفع عنه <من> الغد من يوم ذلك،⁽⁹⁵⁾ وجد نحل ذلك العسل لاصقا بباطن ذلك الغطاء المنضوح بالماء، حرصا على الماء لاستطرافه الماء، ولا تهربن لطول أكلهن العسل، فيأخذهن صاحب ذلك <العسل> فيقتلهن إن بدا له ذلك⁽⁵⁾.

ومعنى الباب الثاني والعشرين في أمر دابة تُسمى الذراريح⁽¹⁾.

تأكل الرطاب فتكون فيها وقد يعتري هذا الذراريح الكرّم أيضا فلا يضره، فإذا عمد إلى المبرد الذي يستحل به المنجل الذي يقطع به الكرّم، فشذخت عليه ذراريح حتى تطلي بهن ذلك المبرد ويُقطع به الكرّم كان نافعا⁽²⁾.

ومعنى الباب الثالث والعشرين في أمر العلق⁽³⁾.

إذا شربت دابة ماء فيه علق فاعترض شيء من العلق في حلقها، فإن أخذ الدابة المنكرة اللدغ كما وصفنا في صدر هذا الكتاب الأخير، لشر منها وهي تُسمى بدلاس⁽⁴⁾ ما قدر عليه منها، ثم سحق سحقا وجعله في إحدى يديه فأدناه من منخر الدابة التي أصابها ذلك العلق حين يقدم إلى حلقها فإنه يخرج بإذن الله تعالى.⁽⁹⁵⁾ وإن أصاب أحدا من الناس في حلقه علق، فدواء ذلك العلق الذي في حلقه أن يأكل ثوماً بخل ثيف غير ممزوج على ريق النفس | فإن قذف عنه العلق لذلك كان ذلك، وإن لم يقذفه لذلك عطش نفسه فلم يشرب يوما وليلة شرابا، ثم يعمد <من> الغد من يومه ذلك على ريق النفس فقعد في عقر باب دار مستقبل غير الشمس ثم يأخذ إناء من آنية الجرار الخضر جعل فيها ماء فيستقبل بذلك الإناء غير الشمس وضعه على فيه ولا يشربه فيوافق ذلك عطسا من ذلك العلق في حلقه أو في جوفه فيخرجن عنه لريح الماء فيقذفهن ويلفظهن عنه بإذن الله.

(1) «كانثريس» (Κανθαρίς) وبالفرنسية (Cantharide) انظر أرسطوطاليس: 4، 7، وعد إلى الترجمة العربية أرسطوطاليس، في كون الحيوان...، 8a21. الذريرة والجمع ذُرَج وذراريح، هي دويبة أعظم من الذباب شيئا مجزع، مبرقش لحمرة وسواد وصفرة، لها جناحان تطير بهما. عد إلى لسان العرب.

(2) أفريكانس، راجع Géoponika. V. 49

(3) أناطليو، راجع Géoponika. XIII. 17 وأبستوتس وراجع أيضا Géoponika. XVI. 19

(4) الحشرة التي ذكرت في صدر الجزء الثامن هي التي تسمى باليونانية «بدلاس» (βδέλλας) وبالفرنسية (Sangsue)

(1) هذا الرسم اعتمده المترجم، والصواب «أمرغس» (ἀμργς) وهو ثقل الزئنون. هذا الباب نُسب في القيسية إلى ديمقراطيس، راجع Géoponika. X. 84

(2) أفريكانس، راجع Géoponika. V. 30

(3) ديمقراطيس، راجع Géoponika. IV. 10

(4) يُسمى باليونانية «كنس» (Κνην) بالفرنسية (Faux bourdon) عد إلى أرسطوطاليس: 21، 5، وهو الخشرم واليمخور وذكر النحل في المعاجم العربية الحديثة.

(5) ديمقراطيس، راجع Géoponika. XV. 9

الجزء التاسع من هذا الكتاب

وهو اثنان وعشرون بابا

فمعنى الباب الأول من ذلك في أمر الحمام. ومعنى الباب الثاني فيما ذكر في الحيلة فيما يألف الحمام بيوتهن التي تتخذ لهن. ومعنى الباب الثالث أن يعلم كيف تحتال للحمام أن لا يهرين. ومعنى الباب الرابع أن يعلم كيف يسلم الحمام من سنائير البر. ومعنى الباب الخامس أن يعلم كيف يسلم الحمام من الحيات. ومعنى الباب السادس في صورة بُرج الحمام ومأواها. ومعنى الباب السابع في <أمر> الدجاج. | ومعنى الباب الثامن في أمر التحضين بغير دجاج. | ومعنى الباب التاسع أن يعلم كيف تحتال ليبيض كل الطير أن توجد فيه إذا طُبِّخ وقُشِر عليه كتاب أو نُقش. ومعنى الباب العاشر أن يعلم كيف تحتال للدجاج حتى يعظم بيضهن وكيف يُصان بيضهن. ومعنى الباب الحادي عشر أن يعلم كيف يسلم الدجاج مما يعرض لهن من الخناق والبرد. ومعنى الباب الثاني عشر أن يعلم كيف يحتال للطير أن يخرن ويخشى عليهن من ذلك. ومعنى الباب الثالث عشر أن يعلم كيف يسلم الدجاج مما يقع في حلوقهن من الدَّواء. ومعنى (١٩٦) الباب الرابع عشر أن يعلم كيف يسلم الدجاج من سنائير البر. ومعنى الباب الخامس عشر أن يعلم متى يُوضَع البيض الذي برَّج الدجاجة. ومعنى الباب السادس عشر في أمر الدُّيوك. ومعنى الباب السابع عشر في أمر البط. ومعنى الباب الثامن عشر في أمر طير الماء. ومعنى الباب التاسع

عشر فيما وصف من أمر الحَجَل. ومعنى الباب العشرين في صيد الحَجَل وسائر الطير. ومعنى الباب الحادي والعشرين في أمر الكَرَائِي. ومعنى الباب الثاني والعشرين في أمر النُشور وفي أمر طائر يُسَمَّى بالرُّومِيَّة قيطاروس (كذا).

فمعنى الباب الأول من ذلك في أمر الحمام⁽¹⁾.

حاجة الحرَّاثين للحمام نافع لهم ولا سيما مما يستعينون به من خروهن، وحاجة لنا فيه، من وجع يصيبه، إلى لحومهن ومرقهن، ومع أثمانهن إذا بعن، وهون موتهن، فإن صاحب الحمام لا يتكلف لهن في السنة كلها مؤونة غير وقت الشتاء، وهي مدة شهرين بسيرة. وزيادة الحمام كثيرة فإن الحمامة تبيض في الأربعين ليلة ولا يزال ذلك دأبهن في السنة كلها، غير الشهرين في الشتاء. وأحب الحب إلى الحمام النائحاه والماش والحلبة والعدس والحببة السوداء التي تكون في البر والشعير، والكمون أحب الحب كله إليهن.

ومعنى الباب الثاني فيما ذكر في الحيلة فيما يألف الحمام بيوتهن التي تتخذ لهن⁽²⁾.

أول ذلك أنه إذا طليت كوى بيت الحمام وبابه وأماكن من باطن بيوتهن بدهن يتخذ من شجرة تُسَمَّى <<بالساموس>>⁽³⁾ ألفن ذلك البيت وأحببته ولزيمته ورجعن إليه ما وجدت ذلك الدهن في ذلك البيت.⁽⁴⁾ وذلك مما يعلف منه الحمام حتى يريد صاحبه أن يطيرهن. ومما يتألف به الحمام أيضًا أن يعلق رؤوس بعض الخفافيش في بيوتهن أو غصون شجرة الغبيراء حين يبضن.

(1) فلرنتيس، راجع Géoponika. XIV. 1

(2) ديدمس، راجع Géoponika. XIV. 2

(3) في (ب) و(ت): «ليام» وكان الحديث في الغيبيكس، عن صمغ البلسم (ὀποβαλασμος) «أبلسامس» بمعنى صمغ البلسم (ὀποβαλασμος) وفي مادة بلسان يذكر البيروني هذا الشجر بعين شمس من مصر والغرس يفرس لأن أغصانه هي التي تصلح الغرس بشرط استخراج دهنها الذي هو عصارته ويضيف البيروني أن جالينوس سمّاه بالسُمون. عد إلى البيروني: ص 93.

ومعنى الباب الثالث أن يعلم كيف تحتال للحمام أن لا يهربن⁽¹⁾.

وذلك إذا مسحتهن بالحشيشة التي تُسَمَّى بالرُّومِيَّة مرون⁽²⁾ خالطنهن من غيرهن من الحمام والفنهن. وإذا ألقيت الكمون قبل أن يسرحن خالطنهن من غيرهن من الحمام. وإذا نعت بذور النبت الذي يُسَمَّى بالرُّومِيَّة اركوس⁽³⁾ في خمرة ذكية الريح طيلة ثلاثة أيام، ونعت النبت الذي يُسَمَّى بالرُّومِيَّة <<أربوس>>⁽⁴⁾ في الخمر وعلق ذلك على الحمام ثم طيرن ألفهن وخالطنهن من غيرهن من الحمام.

ومعنى الباب الرابع⁽⁵⁾ أن يعلم كيف يسلم الحمام من سنائر البر⁽⁶⁾.

وذلك أنه إذا علق في كل مدخل وطريق إلى بيت الحمام شيء من سذاب لم يقرب ذلك الحمام سنائر، فإن السذاب آفة كل عاد.

ومعنى الباب الخامس أن يعلم كيف يسلم الحمام من الحيات⁽⁶⁾.

وذلك أنه إذا كُتب على باب حمام وكوته وفي أربع زوايا من باطنه اسم آدم وحواء لن تقرب الحيات ذلك الحمام. وإن دخن في بيت حمام بدواء يُسَمَّى بالرُّومِيَّة بوقاطيون⁽⁷⁾ لم تقرب الحيات ذلك البيت أبدا.

(1) أفريكانس، راجع Géoponika. XIV. 3

(2) في (ت): «فيطرن» و«كومون» في (ف)، والصواب «مرون» (μύρων).

(3) كان الحديث في الغيبيكس عن نبت يُسَمَّى باليونانية «لغس» (λύγος). يُسَمَّى بالفرنسية Poivre sauvage واسمه العلمي (Vitex agnus castus L.). انظر بليونيوس: 24، 59 وديسقوريدوس: 1، 113 وأوريباسيوس: 2، 54، وسمّاه البيروني بنجكشت. عد إلى البيروني: ص 100.

(4) (oróβος)، الطرابلسي: 143، والكزسة هو حب يشبه الملح منه أصفر في عظم العدس، إلا أنه ليس مفطح، بل مضلع كالحسك، لونه يضرب إلى الغبرة والصفرة، وطعمه قريب من الماش والعدس. البيروني: ص 313.

(5) سوطيونس، راجع Géoponika. XIV. 4

(6) راجع، ديمقراطيس، راجع Géoponika. XIV. 5

(7) يُسَمَّى باليونانية «بكدان» (πευκεδανον)، يُسَمَّى بالفرنسية (Queue de porc) واسمه العلمي (Peucedamum officinale L.). انظر بليونيوس: 25، 117، وسمّاه ابن البيطار فوقاذن وهو الأندلسيون، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة وسمّاه فوقاذنس. عد إلى ابن البيطار: 1-74.

ومعنى الباب السادس في صورة بُرج الحمام ومأواها⁽¹⁾.

قال قسطنطوس: إذا أراد مريد أن يتخذ للحمام بيتاً فليَعْمَدَ إلى موضع مشرف على قاع ويبنى عليه بُرجاً مدوراً خالي الوسط، ويجعل فيما دون أعلاه من داخله بقدر قامة الإنسان رُفّاً وثيقاً، ويجعل لهذا الرف مَرَقَى من داخل البُرج، ثم يعمل فيما كان من البُرج فوق الرف طاقات متقاربة نافذة مرتبة الصفوف، صفّ فوق صفّ إلى أعلى البُرج، وتشيد هذه الطاقات وتسد فُوّهتها التي يلي داخل البُرج بما لا يحتاج الإنسان في إزالته إلى كلفة إذا قصد إلى ذلك، ثم يتخذ للبرج باب وأغلاق وثيقة، ثم يَبْنِي حول البُرج حائط يحوط به، يكون بينه وبين البُرج قدر خمسة أشبار، وارتفاعه كارتفاع الرف من الأرض ويتخذ فيه باب، ويعمل له غَلَقٌ وثيق، ثم يعمل في أعلى الحائط المحيط بالبرج أخشاب قائمة وأخرى معترضة على الأخشاب والشرح.^(97ط)

أومعنى الباب السابع في الدجاج.

قال قسطنطوس: ينبغي أن تكون حضانة الدجاج في فصل الربيع بحيث يكون ظهور الفُرُوج في مبادئ أيام الحصاد وطيب الهواء. فعلى هذا يكون الاهتمام بجميع البيض في أول <دَيّ ماه>. وتتخذ لها سلل من قضبان الشجر، ويوضع في أسافلها شيء يسير من التبن، ثم توضع عليه طبقة من البيض، ثم توضع فوق هذه الطبقة من البيض طبقة من التبن، ثم توضع فوق هذه الطبقة من التبن طبقة من البيض، وهكذا إلى أن يمتلئ السلل، ثم يوضع السلل في مكان بارد الرّيح، فإنّ البيض، تسلم بذلك من الفساد. فإذا أرخمت الدجاجة اتخذ لها شبه قبة صغيرة من الطين سُمكها ذراع في مقابلة مطلع الشمس حتّى إذا طلعت الشمس وقع شعاعها على تلك القبة، ثم يفرش هذه القبة ويوضع تحتها من البيض السالم من الفساد ستة عشر بيضة، ويوضع عندها من الماء والحَبّ ما يكفيها، ثم يتخذ للفرايح قِباباً من الطين الحرّ،

(1) الكُونُطِلِين، راجع Géoponika. XIV.6

سمك كل قبة منها ذراع، ولتكن هذه القباب ذات أبخاش كثيرة يدخل الهواء إلى القبة ويخرج منها.^(98ط) وينبغي أن تكون هذه الأبخاش صغاراً حتّى إذا جعل الفُرُوج في هذه القباب لم يصل إليها من هذه الأبخاش ما يؤذيها، ولم تحتقن أنفسها. ويتخذ حول القبة حوش علو جداره شبر أو يزيد يسير، ويقفص عليه من فوق بقضبان الشجرة، فإذا خرج الفُرُوج جعل في الموضع الذي أُعِدَّ له، وجعل تحت الدجاجة ما فقس من البيض، ثم يُجش البرّ تجشيشاً صغيراً ويطرح للفرايح ويلقى لها في داخل الحوش المقفص الأعلى ما تحتاج إليه من الماء في أوانٍ صغار، فإذا كان الليل جمعت إلى القبة التي في الحوش وسدّ عليها باب القبة حَجَر يدعمه من خلفه عُودٌ وثيق،^(98ط) فإذا أحضنت الدجاجة مائة وعشرين بيضة تركت الحضانة، فإنّها لا يبقى فيها بعد هذا قوّة، ثم يربي الفُرُوج على ما ذكرنا إلى أن يَقْوَى وَيَقْوَى ويشد ثم يترك يسرح مع الدجاج⁽¹⁾.^(99ط)

أومعنى الباب الثامن في أمر التحضين بغير دجاج

وذلك أنّه إذا كُتِبَ على كل بيت فيه البيض موضعه أن يكتب أول أيامه ولياليه، فإذا بلغ عشرين يوماً يعلم صاحبه أنّه وقت خروجه التي حُضِنَتْ بغير دجاج، فإذا خرجت الفرايح جعلت في السلّة وأدخلت القبة. ثم خلطت ريش الدجاج بفرايح مما حضنت، وليغطّى بما يدفّيه من الثياب فيصبر ثلاثة أيام دود، قبضت عليه فَيُعلَفَ ذلك الدود تلك الفرايح⁽²⁾.

(1) فلرانطس، Géoponika. XIV.7

(2) "τῇ οὖν εἰχοστῇ ἡμέρα περιαιρῶν τὸ χέλυφος, καὶ ψωμίας τὰ πωλία ἐμβαλε (2) εἰς χόφινον ἔχοντα ὀρνίθων περὰ τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρα καὶ τὰ ἐχ τῆς χόπρου βάλε εἰς χόφινον. καὶ ἐπανάγαγε τὴν ὀρνίθα. καὶ χυβερνήσει πάντα. Ἴνα δὲ τροφήν ἔχη λαβὼν ζύμην χρυσίνην καὶ πίτυρα δεῦσον ὕδατι καὶ ὄνειαν ἢ ἱππείαν χόπρον βάλε εἰς γάστρας. καὶ μετὰ γ' ἡμέρας ζωογονηθήσονται σχώληχες Géoponika. XIV. 8.3; 4 راجع، ديمفراطيس، راجع

ومعنى الباب التاسع أن يعلم كيف تحتال لبيض كل الطير أن توجد فيه إذا طبخ و | سلفت قشرها وجدت | عليه كتاب أو نقش⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى دهن مر المذاق وشب، ونقعا في خل وأقرأ حتى يذوبا فيه ثم يكتب على بيضة أو يُنقش ما شاء صاحبها. وإذا وضعت البيضة في ماء البحر ثم توضع تلك البيضة في الشمس حتى تجف، فإذا سلفت قشرها وجدت النقش.

ومعنى الباب العاشر أن يعلم كيف تحتال للدجاج حتى يعظم بيضهن وكيف يُصان بيضهن⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى خزف من خزف الفخار جديد فدق ونخل وخلط بنخالة بر ييضها وعجن وعلفت به الدجاج، عظم بيضهن لذلك.

ومعنى الباب الحادي عشر أن يعلم كيف يسلم الدجاج مما يعرض لهن من الخنافة والبرد⁽³⁾.

وذلك أنه إذا طبخ دواء يُسمى أريجون بماء وسقي ما أصابه الدجاج برد أو خنافة، وغسلت مناقيرهن بأبوال الإنس، أو مسحت مناقيرهن بثوم مدقوق، أو سقين ماء تُقع فيه الدهمشت سلّمن مما عرض لهن من الخنافة والبرد بما كان من هذه الأنواع.

ومعنى الباب الثاني عشر أن يعلم كيف يحتال للطير إن يحرن ويخشى عليهن من ذلك⁽⁴⁾.

> وذلك أنه يعمد إلى الكبر فذيف بالماء ثم جعل في ذلك الماء بقدر من العسل فيه بر، فأقر كهيتته يوماً وليلة، ثم علفت ذلك البر للطير عليهن لذلك.

(1) أفريكانس، راجع Géoponika. XIV. 10

(2) لينطيس، راجع Géoponika. XIV. 11

(3) لينطيس، راجع Géoponika. XIV. 12

(4) لينطيس، راجع Géoponika. XIV. 13

ومعنى الباب الثالث عشر أن يعلم كيف يسلم الدجاج مما يقع في حلوقهن من الدود⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا خلط قشر بيض مشوي بزبيب وطرح منه حبه ثم دقا جميعا فُعلفت > تسلمن مما يقع في حلوقهن من الدود.

ومعنى الباب الرابع عشر أن يعلم كيف يسلم الدجاج من سنابير البر⁽²⁾.

> وذلك أنه إذا عمد إلى الدجاج فشد بباطن جناح كل واحدة منهن من السذاب، ثم لوث رؤوسهن من ذلك السذاب لم يقربهن ستور بري لما يجد منهن ريح السذاب.

ومعنى الباب الخامس عشر أن يعلم متى يوضع البيض الذي برح الدجاجة⁽³⁾.

وذلك أن وقت وضع البيض تحت الدجاجة، فوقت ذلك كما وصفنا في هذا الكتاب، وذلك في عشر ليال تخلو من الشهر على نصف الشهر.

ومعنى الباب السادس عشر في أمر <الدُّيوك>⁽⁴⁾.

| وذلك أن أصل الدُّيوك⁽¹⁰⁰⁾ وأطولها أعناقاً وأشدّها حُمرة وجودة، وأقصرها مناقير وأشدّها سواداً عيناها|، وأغلظها أفخاداً وأكبرها صوتاً، وأقلّها وحشة ما استوحش منه. ومما يزيد في شدة الدُّيوك أن تجعلها مستبسلة في الصّراع بأن لا تكون هي البادية، بل الحريّ بها أن تدفع عنها أعداءها. وينبغي أن لا تخلط

(1) بامفيلس، راجع Géoponika. XIV. 14

(2) أفريكانس، راجع Géoponika. XIV. 15

(3) فلرنطيس، راجع Géoponika. XIV. 7. 13

(4) فلرنطيس، راجع Géoponika. XIV. 16 وكانت الإضافة من (ف).

الدَّجَاج⁽¹⁾. ومما يزيد الدَّيَكَةَ قُوَّةً وسمنا أن ينقع في إنائهن الذي يشربون منه ورق من ورق شَجَرَةٍ تُسَمَّى بالرُّومِيَّةِ قِطْسُوس⁽²⁾.

ومعنى الباب السابع عشر في أمر البط⁽³⁾.

وذلك أن أفضل ما اتخذ من البط أعظمهن والبيض منهن فتكون فروجهن مثلهن. وأنفع علفهن لهن الهندباء والخس والعدس والأرز والجأورس، غير التأنخاه. ولا ينبغي أن يوضع الكثير سوى اثني عشرة بيضة من بيضهن. فإذا طاقت فراخهن الرعي >فليرسلن إلى الماء بعد أن يعلفن^(100 ط). وينبغي أن لا يأكل شعر صبي أو خنزير فيمتن. وينبغي أن يقدم لهن العلف من الشعير والبر في ماء ساخن كلما رغبن في ذلك⁽⁴⁾ اليوم ثلاث مرار، ويوضع لهن إناء مملوء ماء ليشربن منه. وحين <يقدم> العلف لهن إذا حضر وقت بيضهن يكون الشعير المنقوع في الماء. وإن سرك أن تعظم أكباد البط فاعمد بعد ثلاثة أيام إلى السمسيم فتقه وأقله واطحنه، ثم اخلط به تينا رطبا وأعلفن طيلة عشرين يوماً أو سبعة عشرة يوماً لا أكثر. ومن الناس من يعمد إلى هذه الطريقة: أن يمنعهن من العوم في الماء والخوض فيه ويعلفن برًا أو شعيراً نُقِعَا في الماء، فأعلفه البط فإنه يعظم لذلك أكبادهن.

ومعنى الباب الثامن عشر في أمر طير الماء⁽⁵⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى صيدهن فهو أن يضع لهن، حيث يرى أنهن تقربن من الشط ومواقعهن، خمرا في إناء قد جعل فيه بُنْج، فإنهن إذا أكلن من ذلك البنج غشي عليهن لذلك، فيصدهن من طلبهن. وإن وضع لها دُردي خمر كان بتلك المنزلة.

ومعنى الباب التاسع عشر فيما وصف من أمر الحجل⁽¹⁾.

وذلك أنهن تقتل الذكر منها الذكر ويحمس الإناث منهن، وإذا اجتمع الذكر من الحجل عند إناث معها ذكر اقتتلا حتى ينجز أحدهما على صاحبه، فيستجدي المنجز منهما، فيتبع إناث الحجل الغالب من الذكور ويستوثق منها، فتعظمه الغالب.

ومعنى الباب العشرين في صيد الحجل وسائر <غير> الحجل⁽²⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى خبز من بر غير منخول⁽³⁾ فعجن بخمر، ثم طرح للحجل في موقفهن الذي يقفن فيه وأكلن منه، فيحرن لذلك ولم يبرحن حتى يؤخذ. وإن طرحت لغير الحجل من الطير علفا معجونا بالخمر ووضعت لهن لوشربن القليل منه يصيبهم النعاس فلا يطرن⁽⁴⁾.

الباب الحادي والعشرون في أمر الكراكبي⁽⁵⁾.

(1) "πρὸς δὲ τούτοις οἱ ὀργίλοι καὶ πλύφω·οι ἐν τε ταῖς συμπλοχαῖς (1) δυσχαταγώνιστοι· καὶ αὐτοὶ μὲν οὐ παροχατάρχοντες μάχης· τοὺς δὲ *Géoponika*. XIV. 16. 3 راجع «ἐπὶ νότας ἰσχυρῶς ἀμυνόμε·οι»

(2) في (ب) و(ت): «قسطبنوس» والصواب التبت الذي يُسَمَّى باليونانية «كتيسس» (κύττις)، ويُسَمَّى بالفرنسية (Luzerne en arabe) واسمه العلمي (*Medicago arborea L.*) أنظر وأزون: 1، 23 وقولملا: كتاب الشجر، 28 وبلينيوس: 13، 130، وسمّاها البيروني قِسا. عُذ إلى البيروني ص: 309.

(3) الكونطيلين، راجع *Géoponika*. XIV. 22

(4) قمت بالإضافة من الغيبيكس.

(5) أناطليو، راجع *Géoponika*. XIII. 5.2

(1) برطيو، راجع *Géoponika*. XIV. 20

(2) أناطليو، راجع *Géoponika*. XIV. 21

(3) كان الحديث في الغيبيكس عن خبز الشعير واليونانية «ألرن» (ἄλευρον).

(4) "πᾶν δὲ ὄρνειον εὐχερῶς ἀγρεύσεις· ἕαν ὄνον ἐν ἀγγείῳ μεθ' ὕδατος (4) χεχαμμένον οἶνωδέστερον ἀπόθοιο. βραχὺ γὰρ πίνοντα χαροῦται· καὶ οὐ

«φεύγει τοὺς ἐπὶ νότας» راجع *Géoponika*. XIV. 21. 2

(5) ديدمس، راجع *Géoponika*. XIV. 23

> وذلك < أنه إذا ذبح الكُرْكِي⁽¹⁾، أن يذبحه منصوباً. ⁽¹⁰¹⁾وما يصاد به الكُرْكِي وغيره من الطير، أن يوضع في موقعهنّ إناء فيه شَعِير، فإذا أكل شيئاً منه فإنه يسكر.

الباب الثاني والعشرون في أمر النُسُور وفي أمر طائر يُسمّى بالرُومِيّة قيطاروس⁽²⁾.

وقال أنظر أرسطوطاليس العالم⁽³⁾: إن ربحاً يُسمّى بالرُومِيّة <<مورن>>⁽⁴⁾ يقتل ما وجد من النُسُور وأما ربح الورد فيقتل الطائر⁽⁵⁾ الذي يُسمّى بالرُومِيّة قيطاروس.

الجزء العاشر من هذا الكتاب

وهو عشرون باباً

ومعنى الأول منها في أمر الخيل. ومعنى الباب الثاني فهو وصف مما يعرض للخيّل وغيرها من الدواب من وجع المَغْلَة. ومعنى الباب الثالث فيما وُصف من ذكور البقر وإناثها التي تتخذ للَقْنِيّة. ومعنى الباب الرابع فيما ترجى فيه سلامة البقر من الداء بإذن الله. ومعنى الباب الخامس فيما وصف من أمر الذباب الذي يعرض للبقر. ومعنى الباب السادس أن يعلم علامة الثور الفحل حين يُنْزَى على بقرة، أم بعجلة أم بعجلة <ألقح> بإذن الله تعالى؟ ومعنى الباب السابع فيما يذُبّ عن البقر ما يؤذيهنّ ويصيبهنّ من الذباب، ومما وُصف فيما يُستَحْسَن للبقر. ومعنى الباب الثامن فيما وصفنا من أمر الحَمِير الأهليّة ووصفنا من أمر الخيل وبعضها في صدر هذا الكتاب. الباب التاسع في وقت نِتاج الماشية وتُدْبِير أولادها. الباب العاشر في سلامة الشّياء مما يعرض لهن من الماء. الباب الحادي عشر فيما يعرف لون ولد النّعجة وما يداوي الشاة مما يصيبها من القِرْدَان. الباب الثاني عشر⁽¹⁰¹⁾ فيما وصف من أمر المراعي. الباب الثالث عشر مما يكثر له ألبان إناث المَعَز. ومعنى الباب الرابع عشر فيما وُصف من أمر الكِلَاب. ومعنى الباب الخامس عشر فيما وُصف من أمر الأرناب. ومعنى الباب السادس عشر أن يسلم من شرّ الحَنَازِير البريّة بإذن الله تعالى. ومعنى الباب السابع عشر في

- (1) يُسمّى باليونانيّة «غَرَانُس» (Γέρανος) وبالفرنسيّة (Grue) أنظر أرسطوطاليس: 1، 1، وعد إلى التّرجمة العربيّة أرسطوطاليس، في كون الحيوان...، 22a85، وأنظر كذلك كتاب الحيوان، ج 5، ص 149، وقد يكون مأخوذاً من الفارسيّة كُرْكِي. ويسمى في البلاد التونسية الغُرْنُوق.
- (2) في (ب) و(ت): «قطاروس»، والصّواب «غُبَيْس» (Γύψ) وبالفرنسيّة (Vautour) أرسطوطاليس: 5، 6. وهو جنس من الكواسر واسمه في المعاجم العربيّة الحديثة العُقَاب.
- (3) في (ب) و(ت): «اسطاروس»، والصّواب أريسططولوس (Αριστοτέλους).
- (4) في (ب) و(ت): «يولون»، وصواب رسمه «مُرُن» (μύρον).
- (5) «Αριστοτέλης φησι γύπας μύρου ὁσμῇ ἀπόλλυσθαι χανθάρους δὲ τῇ ὁσμῇ» (Géoponika. XIV. 26. 1 راجع

أمر الأيائل. ومعنى الباب الثامن عشر فيما وصف من أمر الإبل. ومعنى الباب التاسع عشر فيما يُرَجَى كثرة لبن الأتن الأهلية. ومعنى الباب العشرين فيما وصف من أمر الخنازير.

ومعنى الأول منها في أمر الخيل⁽¹⁾.

وإنَّ أفضل ما يُتَّخَذُ من إناث الخيل للقفية أعظمها أجساما وأظهرها قُوَّةً وصحة وحسنا وأعظمها أجوافا، وما قد بلغ منها ثلاث سنين إلى عشر سنين ولا ينبغي لشيء منها أن يكون فوق ما سَمَّيْنَا. وأوان تعلية الفحول عليها لثمان ليال بَقَيْنَ من أَدْرُ مَاه إلى سبع ليال يبقين منه اسْفِنْدَارُمْدُ مَاه تمام ثلاثة أشهر ويوم، فإنها تنتج لقابل وقت تعشب الأرض وتشبع الدواب من البقل فينفعها ذلك وينفع ما في بطونها، ثم تعرض على الفحل بعد ذلك يَوْمًا، فإن امتنعت بعد عشرة أيام من حين علو الفحل عليها فهو علامة الحمل فلتعزل عن الفحل. وليحسن إليها في ولايتها ولتُقَى من البرد فإنَّ البرد مُضِرٌ بكل حامل في نفسها.

ومما يعتبر به قياس الفرس الفحل وصحة نسله أن يجعل من يُقدم إليه الماديانه⁽²⁾ التي ينزى عليها يده في طبتها حتَّى تنال رحمها، ⁽¹⁰²⁾ ثم يخرج يده تلك فيمسحها بخرقه أو بقطنة ثم يُدْنِي تلك الخرقه أو القطنة من منخري ذلك الفحل فإنَّ عند ذلك ازداد نشاطا، أو نقلتا إلى الماديانه فهو فرس صحيح النسل.

وعلاوة قُوَّة المهر الحولي صغر رأسه وشدة سواد عينيه، أجرد، باطن الأذنين محدد الأذنين، كثيف العرف، في عرفه بعض الميل من غير يسر راكمه، عريض الصدر، معتدل العضدين، مكتبر الخبيين، طويل الذنب، عريض الكفل، مستدير الحوافر، صحيح باطنها. فهذا في صورة المهر.

(1) أبسرتوس (Ἀψέρτος)، راجع Géoponika, XVI. 1

(2) كلمة فارسية تفسرها الفرس.

وعلاوة خبر المهر إذا كان فارها، ألا يكون نفورا ولا يقف عند دابة غير أمه دون أن يستمر في اتباعه أمه، وإذا دفع إلى مهر لم يقف بمجاورة دابة غيره فيسير بها، فطوع ذلك المهر دون أن يكون جريا مفخما ممتنعا ممن أراد أخذه. وينبغي للمهر أن يركب ويراض دون أن يأتي عليه ثلاث سنين وأنه يراض في السنة الثالثة.

وإنما يعرف الدابة الشاب من غيرها ولاسيما البغال، أن يفرها فينظر إلى أسنانها، وذلك أن المهر إذا أتى عليه ثلاثون شهرا، سقطت أسنانها العليا والسفلى، وإذا صار له أربع سنين سقطت رباعيتها العليا والسفلى، وإذا استقبل السنة الخامسة نبت رباعيتها، وإذا استقبل السنة السادسة استوت أسنانه كلها، وفي السنة السابعة انتهت زيادته. ومما يسلم الله به الخيل والعر من العين أن يجعل في عنقه كهيئة الخرزة من قرون الأيائل.

ومعنى الباب الثاني فهو وصف مما يعرض للخيل وغيرها من الدواب من وجع المغلة⁽⁴⁾.

وذلك أنه إذا عمد إلى وزن سبع دراهم من بورق مذقوق، ⁽¹⁰²⁾ ويُنخل ثم يُجعل في دورق من خلّ وبلّ بتراب طيب حتَّى يصير طيبًا، ثم يُطَيَّن بذلك الطين بطن تلك الفرس، فإنها تبرأ بإذن الله تعالى. وإن سرك أن يعلم دواء كل ما يعرض للدابة سوى ما وصفت من دواء المغلة فانظر في كتاب يُسمَّى بالرومية "الأكسي-خبس"⁽²⁾ فإنك تجد علم ما تريد من ذلك⁽³⁾.

ومعنى الباب الثالث فيما وُصف من ذكور البقر وإناثها التي تتخذ للقفية⁽⁴⁾.

(1) المغل هو وجع البطن من مغلّت الدابة التراب أي أكلت التراب مع البقل فأخذها لذلك وجع في بطنها. عُذ إلى لسان العرب.

(2) في (ت): «ديوانيس»، وهو تحريف، والصواب هو «ألاكسي-خبس» (Ἀλεξι-κρηπος) وترجمته بالعربية "كتاب حارس البستان"، تأليف نستور، راجع، Géoponika, XII. 17. 16. انظر ابن العوام: 33، 4.

(3) إبيرخلئوس (Ἰεροχλέους)، راجع Géoponika, XVI. 10

(4) فلرنطيس، راجع، Géoponika, XVII. 2

أن تختار الحَوْلِيَّة من إناث البقر، جيِّدة الوركَيْن، عريضة الجبهة، ضخمة العينين شديدة سوادها، مستديرة الخَطْم إلى الجنين، عريضة الصدر، مرتفعة الهادي، غليظة العنق، طويلة الذنب كثيفة شعر طرفه، معتدلة الذراعين والساقين، مُفَرَّجَة، لا تصكك رجلاها إذا مشت في غير فجج، صحيحة الأظلاف. وما كان منها من ثور على هذه الصِّفة ويكون قرناه أسودين، وخِصْيَاه مُضَارِعَتَيْن الحُمْرة.

والبقر من أعقل البهائم في نحوها، فإنَّها تعرف أصوات رعاتهنَّ وما يسميهنَّ به ويدعوهنَّ به من أسمائهنَّ ويستوثقن لما يُصرفن فيه من العمل.

ومعنى الباب الرابع فيما تُرَجَى فيه سلامة البقر من الدَّاء بإذن الله⁽¹⁾.

فأما الإناث التي يلتبس نتاجها فإنَّه ينبغي-البقرة السِّمِيَّة- ألا تُعلف ولا تُسقى قبل نزول الفحل عليها بشهر⁽²⁾. ولا يَنَعَم أن يروى فيه من الماء حتَّى يَضُمَّها ذلك بَعْض الضَّم، وينقص له شحمها فإنَّ ذلك أسلم لرحمها وأسرع لحملها بإذن الله تعالى. وينبغي للفحل من الثيران الذي يُعد للعِجْلَة أن يحسن علفه، ويُغزل عن إناث البقر⁽³⁾. ومما يداوى به البقر من ضربه في جلودها أن يعمد إلى خِطْمِي ويدقّ رطباً ثم يجعل على إثر ذلك الضرب كالْمُرْهَم، وإن كان يابساً يُبلّ بالماء⁽⁴⁾.

ومعنى الباب الخامس⁽¹⁰³⁾ فيما وصف من أمر الذَّباب الذي يعرض للبقر⁽⁵⁾.

وذلك أنَّه يعمد إلى ثمرة شَجَرَة الدَّهْمَشْت فتخلط بماء ثم يُرش على البقر التي يعرض لها الذَّباب، فإذا نُضح عليها ذلك الماء نَجَّأها من الذَّباب. وإن نُضح على ظهرها لم يقربها ذباب بإذن الله تعالى. وإن لدغ الذَّباب شيئاً من البقر، فيسحق الاسبذاج الذي يجعله النساء على وجوههن ويخلط بماء ثم يجعل على أثر لدغ الذَّباب، فيكون ذلك دَوَاء بإذن الله تعالى.

(1) دِيدْمُس، راجع، Géoponika. XVII. 3

(2) فِلَرْطُطُس، راجع، Géoponika. XVII. 1

(3) دِيدْمُس، راجع، Géoponika. XVII. 3

(4) دِيمَقْرَاطِس، راجع، Géoponika. XVII. 4

(5) أَفْرِيكَانُس، راجع، Géoponika. XVII. 11

ومعنى الباب السادس أن يعلم علامة الثور الفحل حين يُنْزَى على بقرة، أبعجل أم بعجلة <ألقح> بإذن الله تعالى⁽¹⁾ ؟

وذلك أنَّه إذا نزل الفحل عنها بعد أن يخرج قضيبه منها من الجانب الأيمن عنها، فإنَّه قد ألقح بذكر وإن نزل عن جانبها الأيسر فقد ألقح بأنثى، فلا يَدُلُّك لذلك إلا العلماء وهم شهود عليه. ولا ينبغي للبقرة أن يُنْزَى عليها إلا أن تَم لها ثلاث سنين ويُنْزَى عليها في السَّنة الرابعة، فهو أطوق لها، وأجمع لأمرها، وأعظم. وأكثر ما تنتج به البقرة خمسة عشر بطناً. ووقت خلع فحول البقر في أيامهن فيما بين الأربعين ليلة أول يوم من اسْفَنْدَار مَاه، وآخرها عشر ليال يَقِين من فَرَوَزِين مَاه. ووقت ولادة البقر أحد عشر شهراً. ولا ينبغي ما كان من إناث البقر عاقراً، ولا ما كان من إناثها وذكورها أعجف، والأحسن للْعُجْف أن تُقَرَّ في الباقورة دون أن تُعزل عنها ما كان من ذلك.

ومعنى الباب السابع فيما يَذب عن البقر ما يؤذيهم ويصيبهم من الذَّباب ومما وُصف فيما يُستحسن للبقر⁽²⁾.

وذلك أنَّه إذا عمد إلى ثمرة الدَّهْمَشْت، وطبخت بدهن وخلّ، ثم طلي به ثور أو بقرة لم يضره لدغ الذَّباب. وإن طلي ثور أو بقرة بالماء الذي يَتَحَلَّب من أفواه البقر ومَنَاجِرِهِنَّ لم يقرب ما طلي بذلك شيء من الذَّباب. وإن سَرَّك أن تُدَلِّل البقر شيئاً وتستحسنه فدقّ شيئاً من وَرْد يابس، ثم انفخ به في مَنْخَرِيهِ بقصبة ثم ادهن مَنْخَرِه بدهن وَرْد، فإنَّه يغشى عليها عند ذلك.

ومعنى الباب الثامن فيما وصفنا من أمر الحمير الأهلية ووصفنا من أمر الخيل وبعضها^(103ط) في صدر هذا الكتاب⁽³⁾.

(1) أَفْرِيكَانُس، راجع، Géoponika. XVII. 6

(2) أَفْرِيكَانُس، راجع، Géoponika. XVII. 11

(3) راجع، Géoponika. XVI. 21

غير أنه ينبغي أن تطلب الحمير من بقاع قد عرفت لها الفَرَاة فيها، وحمير الوحش إذا دُلَّت وربطت بمنزلة الحمير الأهلية في منفعتها وألفها، لأن حبسها حبس صدق. وليست كسائر الدواب الوحشية التي لا تألف.

الباب التاسع في وقت نتاج الماشية وتدبير أولادها⁽¹⁾.

قال قسطنطوس: يحمد تَنَتِيج البقر في <إِسْفَنْدَارْمَدْ مَاه> ويحمد أَيْضًا في <آبان مَاه>. وأما الغنم فإنها تضع مَرَّتَيْن في السنة مرة في الربيع ومرة في الخريف هذا هو الأكثر من حالها. والمُعْتَاد من أمرها فِتْنَجها يكون إذا في <بَهْمَنْ مَاه> وفي <مُرْدَاذُ مَاه>. وينبغي أن يكون في الضأن ما يقوم بنتاجها من الكباش، وفي المَعَز ما يقوم بنتاجها من التيوس، والذي قدره أهل الخبرة بهذا الشأن أن الكباش الواحد يقوم بأربعين نَعْجة. ينبغي أن يكون في مائة رأس من الضأن كبش.

وقال سُوذِيُونُ العالم⁽²⁾ قسمت غنمي قطائع وجعلت كل قطيع منها خمسين رأسًا وجعلت في كل قطيع فَحْلًا فَحَسُنَ نِتَاجها وكثر نفعها. قال قسطنطوس: الحديد الذي يؤخذ من معدنه تام النوع لا يحتاج فيه إلى سبك، إذا علق في أعناق البقر كثر نِتَاجها ونَمَاؤها، إلا أن هذا الحديد إذا دخل النار ذهب هذه الخاصية منه، وهذا الحديد إذا علق في أعناق الصِيَّان أزال عنهم التَفَرُّع وسلموا به من أن يعترهم التَفَرُّع والأحلام الرديئة.

الباب العاشر في سلامة الشياه مما يعرض لهن من الماء⁽³⁾.

وذلك يوردها المياه الصحيحة وينبغي أن يكون إيرادها الماء في زمان الحَرِّ في أواخر الليل فإن الهواء إذ ذاك يكون طيبًا والماء باردًا. ويتجنب في هذا الزمان إيرادها الماء في زمان البرد إذا ارتفعت الشمس. وينبغي أن يجعل لها في الماء الذي تشربه

سواء كان الزمان زمان الحَرِّ أو زمان البرد يسيرا من القَطِرَان بحيث أن يكون فيما يشربه عشرة رؤوس من الغنم نقطة واحدة من القَطِرَان.

الباب الحادي عشر⁽¹⁰⁴⁾ فيما يعرف لون ولد النعجة وما يُداوى <به> الشاة مما يصيبها من القَرْدَان⁽¹⁾.

وذلك إن كان لسانها أسود كان ولدها أسود وإن وجد لسانها أحمر فأحمر، وإن كان أبيض فأبيض وإن كان لسانها ذا ألوان مختلفة فولدها كان أبيضًا كذلك. وما كان من القَرَاد في الأذان أو غيرها شديد الالتصاق وعسر زوالها فينبغي أن يُوضَعَ عليها القَطِرَان فإنه يقتلها وتسقط. وينبغي أن تُمَعَّك أنوف الغنم في كل سبعة أيام بِبَسِيرٍ من القَطِرَان.

الباب الثاني عشر فيما وصف من أمر المراعي⁽²⁾.

وذلك أن أفضل مراعي المَعَز ما كان في الجبال. وينبغي أن يدخر للأغنام والأبقار من العَلَف ما يقوم بها في أيام اشتداد البرد ونزول الثلج والجليد. وأجود الأعلاف ورق شَجَر البَلُوط وأتبان الفُول وإكليل الملك فإذا اشتد البرد ونزل الثلج أعطيت هذا العَلَف وجعلت في أماكن كنيئة تقيها من الأمطار وخاصة المَعَز فإنه لا فلاح له في زمان المطر والبرد والثلج إلا في الكَنِّ الكَيْنين الدافئ فإنه إن تمكن منه البرد قَتَلَه.

الباب الثالث عشر مما يكثر له ألبان إناث المَعَز⁽³⁾.

وذلك أنهن إذا علفن خمسة أيام قبل أن تذوق الماء، أو عمد إلى وَرْد جَبَلِي فجعل في خرق وشُدَّت خِرْقَة منها على بَطْنٍ أحدهن كثر لذلك ألبانها⁽⁴⁾.

(1) دِيمَقْرَاطِيْس، راجع، Géoponika. XVIII. 6

(2) فِلَرْنَطِيْنُس، راجع، Géoponika. XVIII. 2

(3) فِلَرْنَطِيْنُس، راجع، Géoponika. XVIII. 10

(4) وَرْجِيلْيُوس: 3، 395.

(1) الكَوْنَطِيلَيْن، راجع، Géoponika. XVII. 5

(2) في (ب) و(ت): «سُوذِيُون» وهو تحريف والصَّوَاب «سُوْطِيُونُس».

(3) فِلَرْنَطِيْنُس، راجع، Géoponika. XVIII. 2

ومعنى الباب الرابع عشر فيما وُصف من أمر الكلاب⁽¹⁾.

وذلك أنَّ أفضل الكلاب <ما كان> |عينها أشدَّ حُمْرة| وأشدَّها حُمْرة أَعْيُن كعيني الأسد، وما كان لون جسمه منها كله على لون خَطْمه وأعينه، أسود المَغَابِن، وباطن الفخذين وأحمرها، طويل الأنياب، مُعَقَّب المخالب^(104ط) عريض الصدر، معتدل غليظ أصل الذنب، دقيق ذنبه، أحسن النَّتَاج، جهير غليظ العنق، عريض، أشعر، وإذا كان الكلب على هذه الصفة فهو من كلاب الشَّاة.

وإنَّ الكلاب ما وافق منها ما وصفنا من نعت ذكورها. وتكون أظلافها عظاما. ووقت سفادها بَهْمَن مَاه في آخر الرَّبيع، ووقت ولادتها أربعة أشهر. وأفضل ما أطعمت الكلبة الوالد خُبْز الشعير، وأنفع لها وزائد في قوتها من خُبْز البُرِّ ويزيدها الطَّعام زيادة في قُوَّة جَرْيها.

وينبغي لما كان من جِراء الكلبة صغيرا أن يعزل عنها. ويختار من كل سبع جِري ثلاثة جِراء ومن كل أربعة جِري جِروَيْن، فإنَّ ذلك يكون أعظم لما جُعل معها. ومما يرفق بجري الكلاب ومن كل أربعة جِري جِروَيْن، فإنَّ ذلك يكون أعظم لما جُعل معها. ومما يرفق بجري الكلاب كان في بدن الجِري من قراد وحَكَّة. ومما يألف به الإنسان الكلاب وجرائها لأصحابها أن يطلي من بدا له ذلك يده بعسل ثم يدلي يده من فيه. ومما يألف له الكلاب أهلها أن يُعَمَد إلى قَصَبَة رطبة في طول قدر ما بين ذنب الكلب إلى ما بين أذنيه، |فيضربه بها كلها ضربة واحدة موجعة| فإنَّه يألف ذلك الكلب أهله لذلك. ومما يألف الكلب أهله أيضًا أن يعمد إلى سلاح كلب من قرية فيجعله في خِرْقَة ثم يدنى تلك الخِرْقَة من مِنْخَرِي كلب حتَّى يشمه، فإنَّه يألف ذلك الكلب أهله لذلك⁽²⁾. ودَوَاء الكلاب مما يعرض لها من القِرْدَان والبراغيث أن يغسلهن بماء مالح. يعمد إلى كَبَر⁽³⁾ مدقوق فيخلط بدردي خلّ،

(1) بَارُونِس، راجع، Géoponika. XIX. 1.

(2) فَرْنُطُونِس، راجع، Géoponika. XIX. 2.

(3) ابن البيطار: 2-155.

أو إلى أصول الحَنْظَل وعروق فِيدَقْ ثم يجعل في ماء، ويُطلى ما أصابه القِرْدَان والبراغيث من الكلاب فإنَّها تبرأ لذلك⁽¹⁾.^(105ط)

ومعنى الباب الخامس عشر فيما وُصف من أمر الأرانب⁽²⁾.

الأرنب هو تارة ذكرا وتارة أخرى أنثى، فقد يَتَغَيَّر من جنس إلى جنس، ذلك أنَّه قد يكبر ويكون التأنيث في طبعه، أو تنمو معه خصائص الذُكُورَة⁽³⁾.

ومعنى الباب السادس عشر أن يسلم من شرِّ الخَنَازِير البرية يا ذن الله تعالى⁽⁴⁾.

وذلك أنَّه من علق في عضده رجل سرطان في يمينه لم تعرض الخَنَازِير ما دامت تلك التَمِيمَة عليه.

ومعنى الباب السابع عشر فيما وُصف من أمر الأَيَّال⁽⁵⁾.

وذلك أنَّ الأَيَّال⁽⁶⁾ ينفرن من الرِّيش الذي يجعل والقَصَب التي تنصب لها، ولا ينفرون من رجال ولوطافوا بها. كما ينفرن من الرِّيش الذي ينصب لهن. وإذا سمعن غنى مُغَنٍّ من النَّاس أو صوت زمر أو قَصَبَة تضرب رجفن وأذعنَّ فأخذهنَّ من أصابهنَّ على تلك الحال من النَّاس. ومن أمر الأَيَّال أنهنَّ إذا دَنَوْنَ من الحَيَّات حتَّى يغشى على الحَيَّات، ثم يخرج الحَيَّات إليها بأنفسهن من حجرتهن فياكلوهنَّ.

(1) ثِيمَنْسْتُس (Θεομνήστος)، راجع Géoponika. XIX. 3 "Τὰς δὲ ψύλλας διαφθερεῖς ἔπειτα ἀλείψας χυπρίνω μετὰ ἐλλαβόρου καὶ χυμίνου θαλαττίω ὕδατι καὶ ἄλμη ἔπειτα ἀλείψας χυπρίνω μετὰ ἐλλαβόρου καὶ χυμίνου ὕδατος 3. 2

(2) دِيمَقْرَاطِس، راجع، Géoponika. XIX. 4

(3) "Λέγεται ὅτι ὁ αὐτός ποτε μὲν ἄρρην. ποτὲ δὲ θῆλυς γίνεται. καὶ μεταβάλλει (3) ὅτι αὐτὸς ποτε μὲν ὡς ἄρρην γονοποιεῖ. ποτὲ δὲ ὡς θῆλυς τίχτει Géoponika. XIX. 4

(4) دِيمَقْرَاطِس، راجع، Géoponika. XIX. 8

(5) كَرْنُفُونُطُس (Κερνοφώντος)، راجع، Géoponika. XIX. 5

(6) يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّة «كَفَنَس» (Έλαφος) بِالْفَرَنْسِيَّة (cerf, biche) عد إلى أرسطو طاليس: 1، 1.

وإن تأذى صاحب ذلك بفعل ذلك بكل ما يجد من الشياطين، فيغسل أثنييه من ذنب الإبل ثم دهنها بشحم الأيل أذهب ذلك شر الشياطين.

ومعنى الباب الثامن عشر فيما وصف من أمر الإبل⁽¹⁾.

وذلك أن الإبل قد تصبر عن الماء ثلاثة أيام. ودواء ما يصيبهن من الجرب والقردان والحميات القطران وقد يتخامى ذكور الإبل أمهاتهن وأخواتهن فلا يفسدن بهن. وقد ذكر ديدموس العالم⁽²⁾: إنه اجتمعت ناقة وخنزير في بغض المراعي، وأن ذلك الخنزير نزا^(105 ط) على تلك الناقة وألقحها نتجت تلك الناقة فصيلا وكان بعيرا كبيرا يشبه الخنزير وظهر الجمل بمثلما يحمل غيره من الإبل، ولا يزل في الطين وسمي نحو ذلك من الجمال باقتريانوس⁽³⁾. لأن هذا النتاج من الخنازير والإبل ظهر أول ما ظهر بأرض الهند. >وقد ذكر ديدموس⁽⁴⁾: إنه قد رأى من الإبل تسابق الخيل وتفوز عليه⁽⁵⁾. وقد ذكر فلورنطينوس العالم⁽⁶⁾: أنه قد رأى بأرض الروم القصوى

التي تسمى الروم الأثني⁽¹⁾ بعيرا جلده جلد النمر⁽²⁾. وذكر فلورنطينوس العالم⁽³⁾ أنه رأى بمدينة القسطنطينية⁽⁴⁾ بعيرا أجلبت من الهند جلده <جلد نمر>⁽⁵⁾.

ومعنى الباب التاسع عشر فيما يرجى كثرة ألبان الأثن الأهلية⁽⁶⁾.

وذلك أنها إن علفت حشيش القسطنطوس، أو عمد إلى وُرد من وُرد الجبال، فدُق وجُعِل في خِرقة وشدت تلك الخِرقة على بطن أتان رغو⁽⁷⁾ كثر لبنها. ومن أمر الألبان أنه ليس من لبن يسخن بالنار ويساط بعود من عيدان شجرة التين إلا صار ذلك اللبن من ساعته رايبا. ومن أمر اللبن القارص أنه إذا جعل فيه شيء من دهن حلّ نَعَمه ودَسَمه، أو وَرَق من وَرَق شجرة الغُرب نقي طعم ذلك اللبن ولم يتغير ولم يفسد أياما⁽⁸⁾.

ومعنى الباب العشرين فيما وصف من أمر الخنازير⁽⁹⁾.

| أما صفة المحمود من أعضاء الخنزيرة ما كان جسمها طويلا يميل إلى الاستدارة. ويستحب أن يكون رأسها صغيرا وساقاها قصيرين، ولون شعرها أبقع.

(1) τεθεῖσθαι ἐν Ρώμῃ. والمقصود هنا عاصمة الإمبراطورية الرومانية، راجع *Géoponika*. XVI. 22. 8

(2) هذا البعير يُسمى باليونانية: «الجلد-النمر» «καμηλοπάρδαλι» راجع *Géoponika*. 9 ; 22. 8، وهذا المصطلح اليوناني مركب من كلمتين، «كامليس» (κάμηλιος) وتعني «الجلد» و«بارداليس» (παρδάλειος) وتعني النمر.

(3) في (ب) «ناموس» والصواب «فلرنطيس».

(4) كان الحديث في الغيبنيكس عن مدينة أنطاكية.

(5) Ἐγὼ δὲ ἀπὸ τῆς Ἰνδίας ἐνεχθεῖσαν ἐθεασάμην ἐν Ἀντιοχείᾳ راجع *Géoponika*. XVI. 22. 9 «καμηλοπάρδαλι».

(6) كان الحديث عن «بُسْكَمَاتُس» (Βόσκηματος).

(7) كِل مُرَضَّة. عُد إلى لسان الغُرب.

(8) أفريكانس، راجع، *Géoponika*. XVIII. 12

(9) فلرنطيس، راجع، *Géoponika*. XIX. 6

(1) ديدموس، راجع، *Géoponika*. XVI. 22

(2) في (ب) و(ت): «دياموس» والصواب «ديدموس».

(3) في (ب): «أهطاليس» وفي (ت): «فقطاليس»، وصواب رسمه «باختريانس» (Βαχτριανῆς)، وترجمته «جمل بختاني»: τὴν δὲ Βαχτριανὴν χαμήλον. راجع *Géoponika*. XVI. 22. 3. وفي هذا المجال ذكر ابن حوقل أنه: «يرتفع من بلخ وأعمالها في نفسها النوق المتقدمة على سائر ما في جنسها لصحة مراعيها وخلوص نتاجها والبختاني التي بها فتختار، غير أن بخت سمرقند أصلب وأشد وأبدن من نوق بلخ ولا نظير لها في جميع الأرض». ابن حوقل، صورة الأرض، بيروت، 1963 ص 376.

(4) في (ب) و(ت): «باموس»، والصواب «ديدموس».

(5) «εἶδον δὲ φησι δρομάδας χαμήλους εἰς δρόμον ἵπῳ παραβαλλομένης» راجع *Géoponika*. XVI. 22. 7

(6) في (ب) و(ت): «بروابطوس»، والصواب «فلرنطيس».

أما صفة المحمود من أعضاء الخنزير فهي كما وصفنا في صدر هذا الباب لكن نضيف على ذلك أنه يستحب كِبَر العنق والكتفين⁽¹⁾.

الجزء الحادي عشر

وهو أربعة عشر بابا

ومعنى الباب الأول في أمر نَحْل العَسَل. ومعنى الباب الثاني في أمر العَسَل. ومعنى الباب الثالث والرابع فيما اتَّفَق عليه اثنان من الرُّوم يُسَمَّى لأحدهما المعطناس (كذا) والآخر المحراس (كذا)⁽¹⁾ وسائر أهل الرُّوم وسواد الكُوفَة فيما أحصوا من مقدار زيادة خَيَال الإنسان ونقصانه في اثني عشر شهرا من السَّنة. ومعنى الباب الخامس فيما وُصف من أمر أوصاف البشر وبعض الخَلْق والذي رغب الله تعالى بِهِ بَعْض ذلك عن بَعْض. ومعنى الباب السادس فيما وُصف من أمر الرُّعَاف. ومعنى الباب السابع فيما وُصف من أمر العَسَل. ومعنى الباب الثامن فيما وُصف من دَوَاء حرق النُّورة. ومعنى الباب التاسع فيما وُصف من دَوَاء لِحَكَّة تَعْرِض للدَّواب في باطن حوافرها. الباب العاشر فيما وُصف من أمر دَوَاء لوجع الضَّرْس. الباب الحادي عشر فيما وُصف من دَوَاء لوجع يُسَمَّى الْيَرْقَان. الباب الثاني عشر فيما وُصف بِهِ لِبَشَرَة وجه الإنسان. الباب الثالث عشر فيما يعلم ما الذي لا يعرق له الإنسان إذا بدا له أَنْ لا يعرق. ومعنى⁽¹⁰⁶⁾ الباب الرابع عشر فيما وُصف فيما يذهب عن الإنسان لُغُوبه ونَصَبه فيما يتاله في سَفَرِهِ وشُغْلِهِ.

(1) كذا في (ب) و(ت)، ولم اهتمد إلى معرفة هذه الأسماء.

“Τὰς μὲν θηλείας χοίρους δοχιμάζουσι. τὰς παραμηχεστέρας καὶ περιοχὴν (1) ἔχουσας. καὶ μεγάλας τοῖς σώμασιν. ἔχτος τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ποδῶν. αἱ γὰρ μιχροκέφαλοι καὶ βραχυσχελεῖς ἀμείνους εἰσι καὶ αἱ ὁμοχροῦσαι τῶν ποικίλων αἰρετώτεραι τούτῳ τῷ τρόπῳ καὶ τοὺς χάρπυρας ἐγχρίνουσι. πρὸς δὲ «. τοῖς εἰρημένοις, ὅταν τὰ περὶ τὸν αὐχένος καὶ τὰς συνωμίας ἔχωσι μεγάλα

راجع Géoponika. XIX. 6. 1. 2. 3

ومعنى الباب الأول في أمر نَحْل العَسَل أَنهِنَّ أدمية الطَّير والبهايم والهوام كُلُّها⁽¹⁾.

وذلك أَنهِنَّ يُشَبَّهْنَ في كثير من لطيف أمرهنَّ بالإنسان، والذي يعالجن ويبصرنه وعِظَم مُنْفَعَتِهِ، ويرى ذلك النَّاسُ فهو العَجَب العجيب، كل إمرتهنَّ في ذلك أمر من يَسُوس المدن الكثيرة الأهل، من أهل المقدرة والعلم بالأمر من الرجال الذين مضوا من سلطانهم، فَإِنَّهِنَّ يَخْتَرْنَ ما بدا لهنَّ من الشَّجَر وسائر النَّبْت فيأكلن، فمنه ما يَصِير عسلا، ومنه ما يصير شمعا وغير ذلك. وأكلهنَّ كل نبت نظيف منظم، لا يقربن قَدْرًا ولا دما ولا لحم أو دسم، إلا الشَّجَر وسائر ما يَسْتَحْلِينَ من النَّبْت. ولا يضررن شيئا من معاش النَّاس، وإن أَضَرَّ بهنَّ أحدا عَفَيْنَ مِمَّنْ التَّمَس ذلك منهِنَّ. ومن عمق لطفهنَّ ما يصلحن أَنهِنَّ قد علمن ضعفهنَّ فيشددن عَشَهْنَ، ويُحَصِّنَهْنَ بالضِّيق والاعْوِجَاج أبواب أعشاشهنَّ بقدر مما يخرج منهِنَّ من قدر لا شَفَع به ويحصن لبيوتهنَّ، فأَيُّ شيء من الهوام اجتمعن عليه وكابرته فقتلته. ويفرحن بالأغاني والأصوات الحَسَنَة وَيَزْتَحْن لذلك ويجتمعن له. ومما يتألف ويربط به النَّحْل حَتَّى لا يبطلن عسلهنَّ، أن يُعَمِدَ إلى ما يلي مدخلهنَّ فيطلى بخطمي برِّي أو بماء ورق الزَّيْت الذي يخرج منه أو بماء عَسَل.

ومعنى الباب الثاني في أمر العَسَل⁽²⁾.

وأن أجوده وأخلصه الذي يُسَمَّى <عَسَل> جبل <أتيكو> ثم الذي يُسَمَّى في الجزائر⁽³⁾. وأحقَّ ما اختير منه ما ضارح الحُمرة ومنه الذي إذا مددته لا ينقطع دون أن يميل الطَّيْب الرِّيح. وعلامة العَسَل المتقادم أن يكون لونه مُضَارِع السَّوَاد، وإذا طبخ العَسَل الذي فيه عيب فُصِفَ طاب وخلص لذلك. وقد جمع العَسَل من

لذاته أَنَّهُ دَوَاءٌ يُزِيد في الجسم والقوة والسمع والبصر ويسلم به الله كثيرا من الدَّاء ولا سِيَمًا الْأَسْتَنَان من النَّاس، فَإِنَّ دِيمُقْرَاطِيَس العالم سَأَلَ فَقِيلَ له: ما الذي يزيد الله به في أعمار النَّاس فيما يَتَدَاوُونَ به؟ قال: من أدام أَكَلَ العَسَل ودهن جسمه زاد الله بذلك في عمره إن شاء الله تعالى⁽⁴⁾.

ومعنى الباب الثالث والرابع فيما اتَّفَقَ عليه رأي اثنين من الرُّوم لأحدهما يُسَمَّى المعطناس (كذا) والآخر المحراس (كذا) وسائر أهل الرُّوم | وأهل سواد الكُوفَة فيما أَحْصَوْا من مَقَالِ زِيَادَةِ | خَيَالِ | الإنسان ونقصانه في اثني عشر شهرا من السَّنة على ما أنا مُبَيِّن ومُفَسِّر من ذلك في أسفل كتابي هذا⁽⁵⁾.

وذلك أَنَّ عدد أَيَّام الشَّهْرِ الذي يُسَمَّى مِهْر مَاه من حساب الرُّوم أحد والثلاثين يَوْمًا فإذا بَلَغَ طُولُ خَيَالِ الإنسان في صدر الأيام مِهْر مَاه قدر ثلاثين قَدَمًا يَغْدُهَا عددا فقد مَضَتْ ساعة من ذلك اليوم، وإذا بَلَغَ طُولُ خَيَالِ الإنسان في السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عشرين قَدَمًا فقد مَضَتْ ساعتان، وإذا بَلَغَ طُولُ خَيَالِ الإنسان في السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ سِتَّةَ عشر قَدَمًا فقد مَضَتْ ثلاث ساعات، وإذا بَلَغَ طُولُ خَيَالِ الإنسان في السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ ثَلَاثَةَ عشر قَدَمًا فقد مَضَتْ أربعة ساعات، وإذا بَلَغَ طُولُ خَيَالِ الإنسان في السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ أَحَدَ عشر قَدَمًا فقد مَضَتْ خمس ساعات، وإذا بَلَغَ طُولُ الإنسان في السَّاعَةِ السَّابِعَةِ عَشْرَةَ أَقْدَامًا فقد مَضَتْ ست ساعات، وذلك نِصْفُ النَّهَارِ ثم يعود هذا التَّقْصَان بعد نِصْفِ النَّهَارِ فيصير زيادة في ساعات نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي إلى اللَّيْلِ حَتَّى طُولُ خَيَالِ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَ من ذلك اليوم ثلاثين قَدَمًا ثم يكون ما بقي من آخر ذلك اليوم بعد إحدى عشر ساعة إلى اللَّيْلِ ساعة واحدة وصار اثني عشرة ساعة، فعلى ذلك الجري أمر مِهْر مَاه كله.

(1) دِيدَمُس، راجع Géoponika. XV. 3. ابن العَوَّام: 34، 6.

(2) دِيْفَانُوس، راجع Géoponika. XV. 7.

(3) في (ب) و(ت): «جبل أنيكون» والصُّوَاب «جبل أتيكو» وهي ترجمة دقيقة لما وَرَدَ ذكره في الغَيْبِيَكْس من أن أجود أنواع العَسَل «عَسَل أتيكو أمتين» «...χαι τοῦ Ἀττικοῦ Ἡμήτιον» راجع Géoponika. XV. 7. 1، و«أمتين» (Ἡμήτιον) هذا المصطلح الجغرافي غير معروف.

(4) Δημόκριτος δὲ ἐρωτηθεὶς, πῶς ἂν ἄνθρωποι καὶ μαχραῖωνες νοιντο οἱ ἄνθρωποι, εἶπεν, (1)

Géoponika. «Εἰ τὰ μὲν ἐξωθεῖν ἐλαίω ἢ σώματος, τὰ δὲ ἐνδοθεν μέλιτι χρῖσθαι» راجع

XV. 7. 6

(2) لم أَعثر على ما يوافق ذلك في الغَيْبِيَكْس.

وعدد أَيَّام أَبَان مَاه في حساب الرُّوم ثمانية وعشرون قَدَمًا يكون خَيَال السَّاعَةِ الأولى من أَيَّام أَبَان مَاه ثمانية والعشرين يَوْمًا والسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ أَرْبَعَةٌ وَعَشْرٌ قَدَمًا والرَّابِعَةُ أَحَدٌ عَشْرٌ قَدَمًا والسَّاعَةُ الْخَامِسَةُ تِسْعَةُ أَقْدَامٍ والسَّاعَةُ السَّابِعَةُ ثَمَانِيَةُ أَقْدَامٍ إِلَى نِصْفِ النَّهَارِ^(107ط) ثُمَّ يَعُودُ هَذَا النُّقْصَانُ بَعْدَ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي سَاعَاتِ نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي إِلَى اللَّيْلِ حَتَّى يَصِيرَ خَيَالُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرٍ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ ثَمَانِيَةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا ثُمَّ يَكُونُ مِنْ آخِرِ الْيَوْمِ بَعْدَ إِحْدَى عَشْرَةِ سَاعَةٍ، وَعَلَى ذَلِكَ الْجَرِيِّ أَيَّامُ أَبَانِ مَاه.

فِي عِدَّةِ أَيَّامٍ أَذْرُ مَاه فِي حِسَابِ الرُّومِ أَحَدٌ وَالثَّلَاثِينَ يَوْمًا فَيَكُونُ خَيَالُ السَّاعَةِ أَوَّلَى مِنْ أَيَّامٍ أَذْرُ مَاهِ ثَمَانٍ وَعِشْرِينَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّانِيَةُ سِتَّةٌ عَشْرٌ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ اثْنِي عَشْرٌ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الرَّابِعَةُ تِسْعَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ الْخَامِسَةُ سَبْعَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ السَّابِعَةُ سِتَّةٌ أَقْدَامٍ نِصْفِ النَّهَارِ ثُمَّ يَعُودُ إِلَى النُّقْصَانِ بَعْدَ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي سَاعَاتِ نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي حَتَّى يَصِيرَ طُولُ خَيَالِ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرٍ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ قَدَمًا ثُمَّ يَكُونُ مَا بَقِيَ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَحَدٌ عَشْرَ سَاعَةٍ مِنَ اللَّيْلِ سَاعَةً وَاحِدَةً تَمَامَ اثْنِي عَشْرَ سَاعَةٍ، فَعَلَى ذَلِكَ تَجْرِي أَيَّامُ أَذْرُ مَاهِ^(108ط).

وَعِدَّةُ أَيَّامِ اسْفَنْدَارْمُذْ مَاهِ ثَلَاثُونَ يَوْمًا فَيَكُونُ حِسَابُ السَّاعَةِ الْأَوَّلَى مِنْ أَيَّامِ دَيِّ مَاهِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ يَوْمًا وَالسَّاعَةُ الثَّانِيَةُ أَرْبَعَةٌ عَشْرٌ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ عَشْرَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ الْخَامِسَةُ خَمْسَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ السَّابِعَةُ أَرْبَعَةُ أَقْدَامٍ وَذَلِكَ نِصْفُ النَّهَارِ ثُمَّ يَعُودُ هَذَا النُّقْصَانُ بَعْدَ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي حَتَّى يَصِيرَ خَيَالُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرٍ إِلَى اللَّيْلِ سَاعَةً وَاحِدَةً تَمَامَ اثْنِي عَشْرَةَ سَاعَةً فَعَلَى ذَلِكَ يَجْرِي عِدَّةُ أَيَّامِ دَيِّ مَاهِ. ثُمَّ يَعُودُ هَذَا النُّقْصَانُ بَعْدَ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي سَاعَاتِ نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي حَتَّى يَصِيرَ طُولُ خَيَالِ اللَّيْلِ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرٍ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ يَوْمًا فَيَكُونُ مَا بَقِيَ مِنْ آخِرِ ذَلِكَ الْيَوْمِ بَعْدَ أَحْدَى عَشْرَ سَاعَةٍ إِلَى اللَّيْلِ سَاعَةً وَاحِدَةً تَمَامَ أَحْدَى عَشْرَ سَاعَةٍ، فَعَلَى ذَلِكَ تَجْرِي عِدَّةُ أَيَّامِ اسْفَنْدَارْمُذْ مَاهِ.

وعدد أَيَّامِ فَرَوَزْدِينَ مَاهِ إِحْدَى وَثَلَاثُونَ يَوْمًا فَيَكُونُ طُولُ خَيَالِ السَّاعَةِ الْأَوَّلَى مِنْ أَيَّامِ فَرَوَزْدِينَ مَاهِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّانِيَةُ اثْنِي عَشْرَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ تِسْعَةُ أَقْدَامٍ وَنِصْفُ قَدَمٍ وَالسَّاعَةُ الرَّابِعَةُ خَمْسَةُ أَقْدَامٍ وَنِصْفُ قَدَمٍ وَالسَّاعَةُ الْخَامِسَةُ أَرْبَعَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ السَّابِعَةُ قَدَمَيْنِ وَنِصْفُ قَدَمٍ فَذَلِكَ إِلَى نِصْفِ النَّهَارِ ثُمَّ يَعُودُ النُّقْصَانُ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي سَاعَاتِ نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي فَيَصِيرُ طُولُ خَيَالِ النَّهَارِ السَّاعَةِ^(108ط) الْحَادِيَةِ عَشْرٍ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ قَدَمًا ثُمَّ يَكُونُ مَا بَقِيَ مِنْ آخِرِ الْيَوْمِ بَعْدَ أَحْدَى عَشْرَةَ سَاعَةً إِلَى اللَّيْلِ سَاعَةً وَاحِدَةً تَمَامَ اثْنِي عَشْرَ سَاعَةٍ، فَعَلَى ذَلِكَ تَجْرِي عِدَّةُ فَرَوَزْدِينَ مَاهِ.

وعدد أَرْدَبِهَشْتِ مَاهِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا فَيَكُونُ طُولُ خَيَالِ السَّاعَةِ الْأَوَّلَى مِنْ أَرْدَبِهَشْتِ مَاهِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّانِيَةُ ثَلَاثَةٌ عَشْرَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ خَمْسَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ السَّابِعَةُ ثَلَاثَةُ أَقْدَامٍ وَذَلِكَ نِصْفُ النَّهَارِ ثُمَّ يَعُودُ هَذَا النُّقْصَانُ بَعْدَ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي سَاعَاتِ النَّهَارِ حَتَّى يَصِيرَ طُولُ خَيَالِ سَاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةٍ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا ثُمَّ يَكُونُ مَا بَقِيَ فِي آخِرِ الْيَوْمِ بَعْدَ أَحْدَى عَشْرَةَ سَاعَةً إِلَى اللَّيْلِ سَاعَةً وَاحِدَةً تَمَامَ اثْنِي عَشْرَةَ سَاعَةٍ، وَعَلَى ذَلِكَ تَجْرِي عِدَّةُ أَيَّامِ أَرْدَبِهَشْتِ مَاهِ.

وَعِدَّةُ أَيَّامِ خُرْدَاذْ مَاهِ ثَلَاثُونَ يَوْمًا فَيَكُونُ طُولُ خَيَالِ السَّاعَةِ الْأَوَّلَى مِنْ أَيَّامِ خُرْدَاذْ مَاهِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّانِيَةُ أَرْبَعَةٌ عَشْرَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ عَشْرَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ الرَّابِعَةُ تِسْعَةُ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ الْخَامِسَةُ سِتَّةٌ أَقْدَامٍ وَالسَّاعَةُ السَّابِعَةُ أَرْبَعَةُ أَقْدَامٍ فَذَلِكَ نِصْفُ النَّهَارِ ثُمَّ النَّهَارُ يَعُودُ هَذَا النُّقْصَانُ بَعْدَ نِصْفِ النَّهَارِ فَيَصِيرُ زِيَادَةً فِي سَاعَاتِ نِصْفِ النَّهَارِ الْبَاقِي حَتَّى يَصِيرَ خَيَالُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرٍ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا مَا يُمْكِنُ مَا بَقِيَ مِنْ آخِرِ ذَلِكَ الْيَوْمِ بَعْدَ أَحْدَى عَشْرَةَ سَاعَةً إِلَى اللَّيْلِ سَاعَةً وَاحِدَةً تَمَامَ اثْنِي عَشْرَةَ سَاعَةٍ، فَعَلَى ذَلِكَ تَجْرِي عِدَّةُ أَيَّامِ خُرْدَاذْ مَاهِ.

وَعِدَّةُ أَيَّامِ تِيرِ مَاهِ أَحَدٌ وَثَلَاثُونَ يَوْمًا فَيَكُونُ طُولُ خَيَالِ السَّاعَةِ الْأَوَّلَى سِتَّةً وَعِشْرِينَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّانِيَةُ سِتَّةٌ عَشْرَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ الثَّالِثَةُ اثْنِي عَشْرَ قَدَمًا وَالسَّاعَةُ

الرَّابِعَةَ تسعة أقدام والسَّاعَةَ الخامسة سبعة أقدام والسَّاعَةَ السَّابِعَةَ ستَّة أقدام وذلك (109) نِصْف النَّهَارِ ثم يعود هذا النُّقْصَانُ (97 ط) بعد نِصْف النَّهَارِ حَتَّى يصير طُول خَيَال السَّاعَةِ الحادية عشر من ذلك اليوم ثم يكون آخر ما بقي من ذلك اليوم بعد إحدى عشرة ساعة، ساعة واحدة تَمَام اثنتي عشرة ساعة وعلى ذلك يجرى طُول عدة أَيَّام تَبْرُ مَاه.

وعدة مُرْدَاذ مَاه ثلاثون يَوْمًا فيكون طُول خَيَال السَّاعَةِ الأولى من مُرْدَاذ مَاه ستَّة والعشرين قَدَمًا والسَّاعَةَ الثَّانِيَةَ أربعة والعشرين قَدَمًا والسَّاعَةَ الثَّالِثَةَ ثمانية عشر قَدَمًا والسَّاعَةَ الرَّابِعَةَ ثلاثة عشر قَدَمًا والسَّاعَةَ الخامسة عشرة أقدام والسَّاعَةَ السَّابِعَةَ سبعة أقدام فذلك نِصْف النَّهَارِ ثم يعود هذا النُّقْصَانُ في هذه المدة بعد نِصْف النَّهَارِ فيصير زيادة في ساعات نِصْف النَّهَارِ الباقي حَتَّى يصير طُول خَيَال الحادية عشر من ذلك اليوم ثمانية والعشرين قَدَمًا ثم يكون آخر ما بقي من ذلك اليوم بعد عشر يَوْمًا إلى اللَّيْلِ ساعة واحدة تَمَام اثنتي عشرة ساعة فعلى ذلك يجرى عدة أَيَّام مُرْدَاذ مَاه.

وعدة أَيَّام شَهْرٍ مَاه أحد وثلاثون يَوْمًا فيكون طُول خَيَال السَّاعَةِ الأولى من شَهْرٍ مَاه اثنتين وثلاثين قَدَمًا والسَّاعَةَ الثَّانِيَةَ ؟ قَدَمًا والسَّاعَةَ الثَّالِثَةَ ستَّة قَدَمًا والسَّاعَةَ الرَّابِعَةَ ثلاثة عشر قَدَمًا والسَّاعَةَ الثَّالِثَةَ ستَّة عشر قَدَمًا والسَّاعَةَ الرَّابِعَةَ ثلاثة عشر قَدَمًا والسَّاعَةَ الخامسة إحدى عشر قَدَمًا والسَّاعَةَ السَّابِعَةَ عشرة أقدام فذلك نِصْف النَّهَارِ ثم يعود هذا النُّقْصَانُ عند نِصْف النَّهَارِ فيزيد في ساعات نِصْف النَّهَارِ الباقي حَتَّى خَيَال السَّاعَةِ الحادية عشر من ذلك اليوم بعد إحدى عشرة ساعة من اللَّيْلِ ساعة واحدة تَمَام اثنتي عشرة ساعة فعلى ذلك يجرى عدة شهر ير مَاه. (109 ط).

فمعنى الباب الخامس فيما وُصِفَ من أمر البشر والذي رغب الله بَعْضُ ذلك من بَعْضٍ فَكَلَّمَا وُصِفَ بامثيلوس (1) العالم يُصَدِّقُهُ قَسْطُوس العالم في ذلك (2).

(1) في (ب) و(ت): «برورايطوس» والصَّوَابُ «بامثيلوس». لا نعلم الكثير عنه غير تأليفه لِكِتَابِ في الطبيعة.

(2) زُورُوَاسْطُوس، راجع Géoponika. XV. 1

قال قَسْطُوسُ أَيضًا: إِنِّي لم أضع هذا الكِتَابَ لِلزَّارِعِينَ خاصة، ولكنني أردت أن ينتفع بِهِ أُولُو الرَّأْيِ والخواصَّ عن حسن الحديث وأصل الكلام الذي يحتوي استطرافه فيما يرغب له بَعْضُ الخلق عن بَعْضٍ (1).

وذلك أَنَّ الفيل إذا اغْتَلَمَ ونظر إلى نعجة من الشَّاةِ يَفِرُّ وَيَزُورُغُ منها. وإذا سمع الفيل المَغْتَلَمُ أَيضًا صوت خَنُوصٍ من الخنازير يفر وَيَزُورُغُ منه وتأخذه عند ذلك رَعْدَةٌ. ومن ذلك إن شُدَّ بالشجر من شَجَرَةٍ التَّيْنِ أخذت الأَيْلُ من ذلك رعدة وذلك له. ومن ذلك أَنَّ الفرس إذا سَاوَرَهُ الذئب فنهشه الذئب بَعْضُ النهش والتمس بأنياه ومخالبه فأفلت ذلك الفرس على تلك الحال رَعَبَتَهُ ذلك، كان ذلك أذكى لِفُؤَادِهِ وأسرع لِمَشْيِهِ. وإذا نهش الذئب شاة وسلمت، طاب لذلك لحمها وسلمت له من القُرَادِ. ويقول بامثيلوس العالم (2) ما ذكره في بَعْضِ كتبه أَنَّ الفَرَسَ إذا وطى أثر الذئب التي يَطَاهُ <تَخَدَّرَتْ قَوَائِمُهُ> (3). وذلك يسدُّ الثَّغْلَبَ حجره بالنبت الذي <يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ> اسكيل فيكون له جُنَّةٌ من الذئب. ومن ذلك إذا رأى الذئب إنسانا قبل أن يراه الإنسان أبخ صوت ذلك الإنسان، وإن رأى الإنسان الذئب قبل أن يراه الذئب أورد الذئب وَهْنًا وَصَعَرَ كما قال أَفْلَاطُنُ العالم (4) (110 و). ومن ذلك أَنَّ الأسدَ يَزْعَدُ من صوت الدِّيكِ، وإن لَقِيَهُ عدل عَنْهُ ويفر منه، ومن ذلك أَنَّ الضَّبَّعَ إذا وَطَّتْ في لَيْلَةٍ مُقَمِّرَةٍ أثر كلب كان ذلك يهوضه حين يَطَاهُ فَإِنَّهُ يحدث

(1) نُسِبَ هذا الكلام في الغِيَتِيكُسُ إلى زُورُوَاسْطُوس: «Αναγκαῖον οὖν ἡγησάμην. καὶ ἐχ τούτων τὰ παραδοξότερα συντάξαι τῷδε μου τῷ συγγράμματι οὐ γὰρ μόνους τοὺς γεωργίας ἐραστὰς ἐχ τῶν ἐμῶν πόνων τὸ χρήσιμον συλλέγειν ἐσπούδαχα. τοὺς γεωργίας ἐραστὰς ἐχ τῶν ἐμῶν πόνων τὸ χρήσιμον συλλέγειν ἐσπούδαχα. ἀλλὰ καὶ τοῖς φιλολόγοις ἀρμοδιὰν εἶ·αι τὴν παρ' ἐμοῦ συγγραφὴν» راجع، Géoponika. XV. 1. 2

(2) في (ب) و(ت): «برورايطوس» والصَّوَابُ «بامثيلوس».

(3) «Πάμφιλος δὲ ἐν τῷ περὶ φυσικῶν φησιν. ὅτι λύχων ἵχνη πατήσαντες ἵπποι τὰ σχέλη ν. αρχῶσι» راجع، Géoponika. XV. 1. 6

(4) «ὁ λύχος προορῶν τὸν ἄνθρωπον ἀσθενέστερον αὐτὸν καὶ ἄφωνον ποιεῖ. ὡς ὁ Πλάτων. ἐν ταῖς πολιτείαις αὐτοῦ φησιν· ὀφθεις δὲ πρότερος ὁ λύχος αὐτός ἀσθενέστερος γίνεται» راجع، Géoponika. XV. 1. 8

جدبا في الأرض. وقال نسطور العالم⁽¹⁾: إِنَّ الصَّبْعَ إذا هجم على إنسان نائم تمطي بحيال ذلك الإنسان فإنَّ وجد نفسه حين تمطي أطول فيما بين ذنبه ورأسه من ذلك الإنسان وثب على الإنسان فأكله. وإن قصد ضبع نحو إنسان نجا من ذلك بإذن الله تعالى. ومن شد في عضده لسان ضبع ولسان ذئب في يمينه كان له جنة من عَصَّ الكِلَابِ إياه⁽²⁾.

وإذا التقى السَّرَطَانُ والدَّابة ذات القوائم سقطت لذلك قوائم السَّرَطَان. وإذا أصاب الخُقَاش حَطَب قِطْسُوس مات عنه. وإن أكلت حية نبت تُسَمَّى قِطْسُوس مرضت عنه. وإذا أكلت | نبتا | يُسَمَّى بالرُّومِيَّة أُرِيْجُون |، فإنَّ هي أصابت ذلك | برأت وصحت. والطائر الذي يُسَمَّى | بالرُّومِيَّة <<كَلِيدُون>>⁽³⁾ يُحصن وكره وفراخه فيه من أشجار ورق الصَّنَار. ومن أمر طائر يُسَمَّى بالرُّومِيَّة <<بَرِيْسْتَرَا>>⁽⁴⁾ يُحصن وكره وفراخه من الهواء بورق الدَّهْمَشْت. ومن أمر طائر يُسَمَّى بالرُّومِيَّة <<كِيْرِكْس>>⁽⁵⁾ يُحصن وكره وفراخه من الهوام بالخَس من البَقْل. وشهد أَرِسْطَاطَالِيس العالم⁽⁶⁾ وثاؤفَراسْطُس العالم⁽⁷⁾: أَنَّ السَّبَاع ما تلقح وتحبل وتلد

(1) في (ب) و(ت): «انسِر» والصَّوَاب «نُسْتَر».

(2) "Ο δὲ Νέστωρ ἐν τῇ παναχείᾳ αὐτοῦ φησιν. ὅτι ἡ ὕαινα ἐπειδὴν θεάσθαι (2) ἄνθρωπον ἢ χύνα χαθεύδοντα παρεχτεί· τὸ οἰχεῖον σῶμα τῷ χαθεύδοντι· χαί εἰ μὲν ἑαυτὴν ἴδοι μείζονα τοῦ χαθεύδοντος τυγχάνουσα. παράφρονα φυσικῶς τῷ ἑαυτῆς μήχει ποιεῖ τὸν χαθεύδοντα. χαί χατεσθίει αὐτοῦ τὰς χεῖρας πιδ' ἑν « αμυνομένου. εἰ δὲ βραχυτέραν ἑαυτὴν θεάσεται φεύγει ταχυτάτοις ποσὶν

راجع، Géoponika. XV. 1. 11.

(3) في (ت): «بريسترا»، و«كر» في (ف)، والصَّوَاب «خَلِيدُون» (Χελιδών)، هو الخُطَاف.

(4) في (ت): «ملسن»، والصَّوَاب «بَرِيْسْتَرَا» (περιστέρα) بالفَرَنْسِيَّة (Pigeon commun) انظر أرسطوطاليس: 1، 1، هي اليَمَامَة.

(5) في (ت): «كاكورانه»، والصَّوَاب «كِيْرِكْس» (Κίρκος) وبالفَرَنْسِيَّة (Circus). عد إلى أرسطوطاليس: 6، 1.

(6) في (ت): «ارسطاليس» والصَّوَاب «أَرِسْطَاطَالُوس».

(7) في (ت): «لسردتهرييس» والصَّوَاب «ثِيْفَرَاْسْطُوس». ينتمي ثِيْفَرَاْسْطُوس إلى طائفة الفلاسفة الطبيعيين، عاش في القرن الرابع قبل المسيح، تتلمذ على يد أفلاطون لكنه تأثر بفلسفة معلمه أرسطوطاليس. تميَّز ثِيْفَرَاْسْطُوس بتجاربه الزراعيَّة التي كان يقوم بها في ضيعته حيث كان يجلب

لغير الفحل بين أعاليها، وأنَّ من الطَّير نحو ذلك. ومن أمر الحِدَاة وأمر العُقَاب أنَّهما يتبدلان ويصير الحِدَاة عُقَاباً⁽¹⁾. ومن أمر طائر في البَحْر أنَّه إن أصاب فراخه جرح يداويه من ذلك نبت يُسَمَّى أُرِيْجُون. ومن أمر صنف من الحجارة تكون تُسَمَّى بالرُّومِيَّة <<جَاجَاطَاس>>⁽²⁾ أنَّه إذا وضع منه على النَّار فَرَّ الهوام من الحجارة وغيرها وَهَرَنَ من دُخَان ذلك الحَجَر. ومن أمر هذا الحَجَر أَيْضاً أنَّه إذا غُمس في ماء بارد ثم طرح في النَّار تَلَأَلَا في النَّار كأنه كوكب من الكواكب ولم يزل كذلك ما لم يُصَبَّ عليه دُهْن فإذا صُبَّ عليه دُهْن خمد. ومن أمر دابة من الهوام صغيرة تُسَمَّى سَلْمَانْدَر⁽³⁾ أنَّ ماءها التي تكون فيه النَّار ولا يأكلها النَّار.

ومعنى الباب السادس في أمر الرُّعَاف⁽⁴⁾.

وذلك أنَّه إذا كَتَبَ صاحب الرُّعَاف اسمه في خِرْقَة أو كَتَبَ غيره، رفعت تلك الخِرْقَة فوق رأس صاحب الرُّعَاف رَقاً عنه دمه.

ومعنى الباب السابع فيما وصف من أمر السُّعَال⁽⁵⁾.

وذلك أنَّه إذا عمد إلى خرو من خرو الغُرْبَان من الطَّير فَلَفَّه في صوف غير مغسول ووضعه من أصابه السُّعَال تَحْتَ وَسَادَتِهِ، أو يأكل من أصابه السُّعَال بَصَلاً مشويا على ريق النَّفْس وحين يأوي إلى فراشه سلمه الله تعالى بأي هذين التَّوعِين فعل.

الأشجار البرية لغرسها في قَصَار، وقد أُلِفَ عديد الكتب، منها كِتَاب حَمَلِي عنوان علل النَّبات وكِتَاب تَارِيخ النَّبات أو بَحْث فِي النَّبات. أما كِتَاب التَّدْبِير فقد نُسِبَ إلى مُعَلِّمه أَرِسْطُوطَالِيس.

(1) راجع Géoponika. XV. 1. 20.

(2) في (ت): «جايغوس»، والصَّوَاب «غَاغَاتْس» (γαγάτης)، وهي حجرة سوداء شديدة الصلابة وتُسَمَّى بالفَرَنْسِيَّة (Jais).

(3) في (ت): «ساردميه»، والصَّوَاب «سَالَامَانْدَرَا» (Σαλαμανδρα). وهي العُضَايَة، وبالفَرَنْسِيَّة (Salamandre).

(4) دِيْمَقْرَاطِيس، راجع Géoponika. XII. 12. 2.

(5) دِيْدِيمُس، راجع Géoponika. XII. 3.

ومعنى الباب الثامن فيما وصف من أمر دَوَاء حرق النُورَة⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا خلط دُهْن الورد بمثيله من الخَلّ فجعل على حرق النار برئ بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب التاسع فيما وصف من أمر دَوَاء لما يعرض من الحِكَّة للدَّواب في باطن حوافرها.

وذلك أنه إذا خلط نُخَالَة بَرِّ بملح ثم عُجن ذلك بخلّ ثَقِيف فُعَصِبَت على حافر تلك الدَّابة سلمت بإذن الله تعالى⁽²⁾.

ومعنى الباب العاشر في وصفه دَوَاء لوجع الضَّرْس.

وذلك أنه إذا حلف الذي به وجع الضَّرْس عند رأس الهلال أنه لا يطعم لحم فرس ولا بَقْلَة تُسَمَّى الْجُلْجُلَان سلم،⁽³⁾ وذلك يفعل في أوّل كل شهر، فإنه يأمن فيه من وجع الضَّرْس⁽³⁾.

ومن دَوَاء الضَّرْس أيضًا أنه يعمد إلى خمس | حَنْظَلَات | فجُعَلَن في أربعة مكابيل خَلّ ومكوك ملح وشيئا من ماء، ثم يطبخ ذلك جميعا حتّى يصير ذلك مكوكا واحدا، ثم يملأ صاحب ذلك الضَّرْس فاه من ذلك سُخْنا مُمَكِّنا فيُمَضِّمُضَه في فيه ويُسْتَدَلّ به مرارا أذهب عنه وجع الضَّرْس بإذن الله تعالى⁽⁴⁾.

ومعنى الباب الحادي عشر فيما وصف لوجع يُسَمَّى الْبِرْقَان⁽⁵⁾.

فإنه إذا عمد إلى سلح من سلح العُقَاب وزن أربعة مثاقيل فدقّ وجعل في شراب يُسَمَّى <كوكاليس>⁽⁶⁾، فشرب منه صاحب البرقّان مدة سبعة أيّام كل يوم مثل

(1) أَفْرِيكَائُس، راجع Géoponika. XII. 38

(2) دِيدِيمُس، راجع Géoponika. XVI. 18

(3) دِيدِيمُس، راجع Géoponika. XII. 28

(4) راجع Géoponika. XII. 30

(5) بَاكْسَامُس، راجع Géoponika. XII. 32

(6) في (ت): «حديقون»، والصَّوَاب ما وَرَدَ في الْعَبْدِيكُس النَّبْت الذي يُسَمَّى «كُكَالِيس»

ذلك، ويدخل عند كل شربة يشربها الحَمَّام ويُطِيل الجُلُوس فيه حتّى يعرق فإنه يخرج عنه داء الْبِرْقَان في عرقه وَيَصَحّ بإذن الله تعالى.

ومعنى الباب الثاني عشر فيما وصف به لبشرة وجه الإنسان⁽¹⁾.

وذلك أنه إذا خلط الثُّرْمُس والكثير⁽²⁾ أجزاء متساوية ثم خلطها بماء المطر من ماء السَّماء وطلي به من كان بوجهه كَلَف أو بَرَش نُقِيت بشرته بإذن الله.

ومعنى الباب الثالث عشر أن يعرف ما الذي إذا بدا له ألا يعرق.

وذلك أنه إذا عمد إلى دُهْن حشيش يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّة الْجُلْجُلَان، فدهن به جسمه كلّ غير رأسه لم يعرق مادام ذلك الدُهْن عليه وإن أتعب نفسه.

ومعنى الباب الرابع عشر فيما وصف فيما يذهب عن الإنسان لُغُوبه⁽³⁾ ونَصَبَه فيما يناله في سَفَرِهِ وشُغْلِهِ.

وذلك أنه إذا خلط دُهْن وَرْد بخلّ وملح، ثم يخلط حتّى يصير كالخِطْمِي، ثم يطلي به جسم من كان به تعب ونصب أذهب عنه ذلك التعب والنصب بإذن الله تعالى⁽⁴⁾.

(Καυκαλῖς).

(1) راجع Géoponika. XV. 3

(2) لم أتعرّف على اسم هذا النَّبَات مع أنْ بَعْض النَّبَاتَات منسوبة إلى (كثير): «كثيراء»، «كثير الرأس»، و«كثير الركب» أو «كثير العقدة». والأرجح أنه النَّبْت الذي يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّة «تَرَاغْكُنْثَا» (τραγάκανθα). سَمَّاه الْبِيرُونِي طرخشت وهو صمغ أكهَب يجلب من نِيَه إحدى نواحي سَجِسْتَان أَمْرَمَنْ الصَّبْر، يشرب للقروح الرطبة الساعية، انْظُر الْبِيرُونِي: ص 252، ويضيف ابن الْبَيْطَار أنْ طَرَاغْفُنْثَا هو شوك الْقَتَاد، وصمغه الْكُثِيرَاء. عُذْ إِلَى ابن الْبَيْطَار: 3-30.

(3) التَّعَبُ وَالْإِغْيَاء. عُذْ إِلَى لِسَان الْعَرَب.

الجزء الثاني عشر من هذا الكتاب

<وهو إحدى وثلاثون بابا>

ومعنى الباب الأول في إزالة الشوكة. ومعنى الباب الثاني في علاج الحكة التي تعرض في باطن القدم. ومعنى الباب الثالث فيما تسلم به الثياب من ريح الدخان. ومعنى الباب الرابع في عمل المَرِي الذي يَتَأَدَّم به الصائمون والعُباد. ومعنى الباب الخامس في المَرِي المُتَّخَذ من ذكور الدُّبى الذي أكل الكَرْم والخُرُوب. ومعنى الباب السادس فيما يصلح به الفاسد منه. ومعنى الباب السابع فيما تسلم به ثياب الصَّوف وغيرها من الحَسَر والرَّكف. ومعنى الباب الثامن فيما يُطَيَّب رائحة الثياب. ومعنى الباب التاسع فيما يعمل للحديد المَشْحُود حَتَّى يبقى شحذه زَمَانًا. ومعنى الباب العاشر فيما يَكِلُّ به مَبْضَع الحَجَّام ومُوسَاه. ومعنى الباب الحادي عشر فيما يعمل للحديد المصقول حَتَّى لا يصدأ. ومعنى الباب الثاني عشر فيما تسلم به الفراريج وأفراخ الحمام من الجِرْدَان وبنات مِقْرَض. ومعنى الباب الثالث عشر فيما ينصب به الماء من جام إلى جام آخر. ومعنى الباب الرابع عشر⁽¹¹²⁾ فيما يعوض به على النُّورة في البناء. ومعنى الباب الخامس عشر فيما يجتمع له السَّمَك في الماء الجاري وفي الماء الناقع. ومعنى الباب السادس عشر فيما يبقى له السَّمَك الطَّري مدة طريا. ومعنى الباب السابع عشر فيما يموت به السَّمَك الذي لا يقدر على صيده مما يكون في الآجام وغيرها من الأماكن. ومعنى الباب الثامن عشر في علاج وجع الأذنين. ومعنى الباب التاسع عشر

في صيد السباع الصَّارية. ومعنى الباب العشرين فيما يصاد به كثير الطير. ومعنى الباب الحادي والعشرين فيما هو جُنَّة لمن كانت ثيابه في الشتاء من الناس دونا من البرد. ومعنى الباب الثاني والعشرين فيما يُتوقَّى به أمر السم. ومعنى الباب الثالث والعشرين فيما يعمل للماء الزُعاق حتَّى يعذب. ومعنى الباب الرابع والعشرين في خضاب الشعر أسود وأحمر. ومعنى الباب الخامس والعشرين فيما وصف من حُمْرة خضاب الرؤوس واللحي. ومعنى الباب السادس والعشرين في علاج الضرس الوجعة. ومعنى الباب السابع والعشرين فيما يجعل مرهما لا تمحي كتابته إلا بعُسر وحيلة. ومعنى الباب الثامن والعشرين فيما يكلَّ به سكين الجُراز. ومعنى الباب التاسع والعشرين في حفظ صحة الإنسان. ومعنى الباب الثلاثين فيما يعمل للدجاج فيُعْشى عليه. ومعنى الباب الحادي والثلاثين فيما يَسْتَعِين به طالب الحاجة على النجاح.

ومعنى الباب الأول في إزالة الشوكة.

وذلك أنَّه إذا دخلت الشوكة في يد إنسان أو في رجله فانكسرت منها قطعة في باطن لحمه وأراد انتزاعها فليعمد إلى أصول القَصَب وعروقه فيدقها بحجر دقا بالغاً، ثم يخلطها ويعجنها بعسل ويطلئ بذلك موضع الشوكة ثلاث مرَّات في ثلاثة أيَّام فإنَّ الشوكة تنصل من مكانها وتخرج.

ومعنى الباب الثاني في علاج الحكة التي تعرض في باطن القدم⁽¹⁾.

إذا عرض لإنسان حكة في باطن قدمه فأخذ من نُخالة البُرِّ جزءاً وخلطه بعشر جزء من الملح وعجن ذلك بالخل الحاذق وجعله على موضع الحكة في باطن قدمه

(1) بلاغُونيو (Πελαγονίου)، راجع Géoponika, XVI, 18

برئ بذلك من مرضه. قال فلورَنْطِينُوس العالم: وهذا أيضاً إذا عولج به الحكة التي تعترى الدَّواب في مواطن حوافرها أزالها، إلا أنَّه إذا وضع هذا الدَّواء على باطن القدم أو الحافر عصب عليه لثلا يزول قبل تأثيره⁽¹⁾.

ومعنى الباب الثالث فيما تسلم به الثياب من ريح الدُّخان. (112 ط.)

إذا وُضع بين الثياب أصول الكَرْفَس والشُّبْتِ سلمت من رائحة الدُّخان. وإذا علق في أماكن شتى من سقف البيت قطع من السُّحَّاف الذي يكون مع الأطباء دفع الدُّخان عن البيت. وإن كان في الحطَب بعض الرطوبة كذلك إذا نضح البيت الذي يوقد فيه النَّار بماء وملح ذهب عنه الدُّخان ولم يتردد فيه.

ومعنى الباب الرابع في عمل المَرِي الذي يتأدَّم به الصائمون والعُباد.

هذا المَرِي هو إدام المُتألَّهين الرُّهبان وصنعة عمله قريبة، ذلك بأن يعمد إلى قدر نظيفة فيجعل فيها دورقا من الماء الصَّافي ثم يطرح فيها كفا من الملح، وشيئا من الدَّواء يُسمَّى أُرِيْجُون وثلاث تُفَاحات وعشر نبقات ثم يطبخ ذلك كله حتَّى يصير الماء إلى النصف ثم ينزل عن النَّار ويدلك ما فيه من النَّبَق والتُّفَاح دلكاً شديداً حتَّى يخرج طعمه فإنَّه يصير مَرِيّاً يتأدَّم به.

ومعنى الباب الخامس في المَرِي المُتَّخَذ من ذكور الدُّبِّي الذي أكل الكَرَم والخُرُوب.

إذا أردت عمل هذا المَرِي فاعمد إلى هذا الدُّبِّي وخذ منه ما أردت وانقعه في شرَّاب شديد وشيء من عَصِير حلو وملح في إناء من حنتم فإنَّه في مدة يسيرة يصير مَرِيّاً يتأدَّم به.

ومعنى الباب السادس فيما يصلح به الفاسد من <العسل>⁽²⁾.

(1) لم نعر على ما نسب إلى فلورانتِينُوس في الغِيْنِيْكُس.

(2) دِيْفَانُوس، راجع Géoponika, XV, 2

وذلك أنه إذا صب على العسل الذي فيه عيب قدر مثليه من الماء وحرك إلى أن يمتزج بالماء وترك ساعة ثم يوضع في قدرٍ ويُرفع على النار، فإذا غلى أزيلت رغوته وطبخ إلى أن يصير في قوام العسل الخالص المتين، فإنه يتخلص ويطيب. والعسل الحاد الذي ترعى نحلته الصعتر الجبلي إذا أريد إصلاحه فعل به ما ذكرنا في تخليص العسل إذا كان فيه عيب. والعسل الطيب الخالص جعل الله فيه منافع كثيرة فإنه يزيد في الجسم والقوة والسمع والبصر ويسلم الله تعالى به من كثير من الأسقام ولاسيما ذوي الأسنان من الناس.

ومعنى الباب السابع فيما تسلم به ثياب الصوف وغيرها من الحسر والركف.

وذلك إذا وضع في الثياب شيء من أفسنتين أو شيء من الخربق أو شيء من ثمرة العرعر أو شيء من ثمرة الكبار أو شيء من الدهمشة أو جلد حية فإنها تسلم بأي ما جعل فيها من هذه الأنواع من الفساد.

ومعنى الباب الثامن فيما يطيب رائحة الثياب.

وذلك إذا أردت أن تطيب رائحة الثياب من غير طيب فاعمد إلى ورد يابس ودقه واجعله في الثياب فإنه يطيب ريحها بذلك.

ومعنى الباب التاسع فيما يعمل للحديد المشحوذ حتى يبقى شحذه زماناً (113).

وذلك أن يُعمد إلى ثمرة الدفلى فتدق دقاً ناعماً وتُنخل وتُعجن بالدهن ويُطلى به المُستَنّ ويُشحذ عليه السكين ويُجعل في غلافها فإنه يطول بذلك بقاء شحذها.

ومعنى الباب العاشر فيما يكلّ به مبضع الحجّام وموساه.

وذلك إذا خلط من الدّواء الذي يُسمّى قرطين (كذا) بمثله من زاج الصبّاغين وسحق ذلك مع شيء من دهن وجعل على مسنّ الحجّام، فإنه إن شحذ عليه مبضعا أو موسى كلاً بذلك ولم ينفعاه.

ومعنى الباب الحادي عشر فيما يعمل للحديد المصقول حتى لا يصدأ.

وذلك إذا سحق الاسبذاج، وهو بياض الرصاص، بدهن الورد، ودهن به الحديد المصقول <لا يصدأ>. أو يعمد إلى الثّبات الذي يُسمّى قسطنون فيطحن، ثم يعجن بدهن الورد، ويطلق به الحديد المصقول، أو يدهن الحديد المصقول بدهن الورد، ويُذّر عليه من سحق هذا الدّواء، فإن ذلك الحديد لا يصدأ بأي شيء.

ومعنى الباب الثاني عشر فيما تسلم به الفراريج، وأفراخ الحمام من الجرذان وبنات مقرض⁽¹⁾.

وذلك إذا سقيت الفراريج والفراخ أول ما ينهض في حافر حمار أهلي سلمت بذلك من بنات مقرض. وإذا أحيط على الفراريج والفراخ بالليل بقضبان الترمس سلمت بذلك من بنات مقرض ومن الجرذان. وإذا عمل من الخشب أقفاص الحمام والفراريج لم تضرّ بها الجرذان فإن هذا الخشب إذا شمّه الجرذ فر منه ولم يعد إليه، وكذلك بنات مقرض.

ومعنى الباب الثالث عشر فيما ينصبّ به الماء من جام إلى جام آخر⁽²⁾.

وذلك إذا عمد إلى صوف خالص فلّف كالفتيلة وجعل أحد طرفيه أغلظ من الآخر ثم جعل ألطف طرفيه وما والاها من نصف تلك الفتيلة في جام أو في مكوك فيه ماء، وطرفها الأغلظ في جام أو في مكوك آخر لا ماء فيه، وسقيت تلك الفتيلة بالماء فإنها تلك تمتص ماء الإناء الذي هو فيه وتصبه في الإناء الآخر حتى تستوعب جميع ما فيه. إلا أنه ينبغي أن يكون الإناء الذي فيه طرف الفتيلة الأغلظ أخفض من الإناء الذي فيه طرف الفتيلة الألف.

ومعنى الباب الرابع عشر فيما يعوّض به على النورة في البناء (113 ط).

(1) ديدميس، راجع Géoponika. XIV. 2

(2) ديفانوس، راجع Géoponika. II. 7

وذلك أن يُعَمَدَ إلى رَمَادٍ فَيُسْحَقَ سحقاً شديداً، ويجعل على قَفِيزٍ منه كَفٌّ من قار مذاب، وكَفٌّ من زبيب مدقوق، وكَفٌّ من كبريت مدقوق، ثم يعجن ذلك بماء سخن وَيُبْنَى بِهِ فَإِنَّهُ يَنْفَعُ فِي الْبِنَاءِ مَنْفَعَةَ النُّورَةِ.

ومعنى الباب الخامس عشر فيما يجتمع له السمك في الماء الجاري وفي الماء الناقع⁽¹⁾.

وذلك إذا عمد إلى البَقْلَةِ التي تُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْحَبَقَ وبالفارسية بُودَنَه، وصَغَرَتْ وهو الذي يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ أَرِيْجُون، والدَّوَاءُ الذي يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ <سمسيجون>⁽²⁾، وماء الشجرة التي تُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ <لبنانطوس>⁽³⁾، وَخَرْدَلٌ مِنَ الْخَرْدَلِ <الذي يؤكل>، ودقيق بُرٍّ، وكبد الْخَنْزِيرِ، وَشَحْمُ الْبَقْرِ، فخلطت هذه الأنواع كلها، ودُقَّتْ وَعُجِنَتْ بِشَرَابِ عَتِيقٍ، ثم جعلت كتلا وطرحت منها في الماء الذي يكون فيه سمك، قبل أن يَنْصَبَ لهن بساعة إلى ثلاثة، فَإِنَّ السَّمَكَ يَأْلَفُ الْمَكَانَ وَيَسْتَأْنَسُ بِهِ، وَيَصِيدُهُنَّ الصِّيَادُ كَيْفَ شَاءَ.

ومما يجتمع له السمك أيضاً أن يعمد إلى شَحْمِ الضَّانِ، وإلى الدَّوَاءِ الذي يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ أَرِيْجُون، فيدق ذلك جميعاً ويجعل كتلاً وتطرح في الماء، قبل أن يَنْصَبَ السَّمَكُ بساعة، فَإِنَّ السَّمَكَ يَأْلَفُ ذَلِكَ الْمَكَانَ وَيَجْتَمِعُ إِلَيْهِ فَيَصِيدُهُنَّ الصَّائِدُ كَيْفَ شَاءَ.

ومعنى الباب السادس عشر فيما يبقى له السمك الطري مدة طَرِيّاً⁽⁴⁾.

وذلك إذا طلي السَّمَكُ بماء البَقْلَةِ الْحَمَقَاءِ ثم ذرَّ عليه شيء من الملح، وجعل في بُسْتُوْقَةٍ جديدة من خَزَفٍ، ووضعت البُسْتُوْقَةَ في مكان بارد، طال لذلك بقاؤه طرّاً.

ومعنى الباب السابع عشر فيما يموت به السمك الذي لا يُقَدَّرُ على صيده مما يكون في الآجام وغيرها من الأماكن⁽¹⁾.

وذلك أن يُعَمَدَ إلى الدَّوَاءِ الذي يُسَمَّى بِالرُّومِيَّةِ حُودَا يِلُون⁽²⁾، وإلى نبت من نبات الجبال فيُخْلَطُ، وَيُدَقُّ، وَيُطْرَحُ فِي الْآجَامِ التي فيها السمك، فَإِنَّ سَمَكَ تِلْكَ الْآجَامِ تَمُوتُ. وإذا عمد إلى جَوْزٍ وَسِيْكَرَانِ⁽³⁾ وَأَصُولِ عِنَبِ الذُّئْبِ⁽⁴⁾، فخلطت هذه الأدوية، ودُقَّتْ، وقذفت في الآجام التي فيها السمك، فَإِنَّ سَمَكَهَا يَخْدِرُ وَيَطْفُو عَلَى الْمَاءِ.

ومعنى الباب الثامن عشر في علاج وجع الأذنين⁽¹⁾.

وذلك أَنَّهُ إِذَا اشْتَكَى أَحَدٌ مِنْ وَجَعِ أَصَابِهِ فِي أُذُنِهِ، فَاتَّخِذْ مِنْ دَقِيقِ الشَّعِيرِ، وَدُهْنِ وَرْدٍ، وَخَلِّطْ ذَلِكَ جَمِيعاً، ثُمَّ عَجْنِهِ بِلَبْنٍ مَاعِزٍ، وَجْعَلْ مِنْ ذَلِكَ فِي أُذُنِهِ بَرِيّاً مِنْ وَجْعِهَا. وَإِذَا كَانَ وَجَعُ الْأُذُنِ مِنْ سَمَائِمٍ أَصَابَتْ صَاحِبَهَا، وَكَانَ صَاحِبُهَا شَاباً، فَإِنَّهُ إِذَا اسْتَنْقَعَ بِمَاءٍ بَارِدٍ سَكَّنَ مَا يَجِدُهُ مِنْ وَجَعِ أُذُنِهِ.

ومعنى الباب التاسع عشر في صيد السباع الضارية⁽⁵⁾.

(1) دِيدِيْمُس، راجع Géoponika. XX. 3.

(2) كَانَ الْحَدِيثُ فِي الْغَيْبِيْنِيْكُسَ عَنْ شَرَابِ طَبِّبِ الرَّائِحَةِ (οἶ-ου εὐώδους).

(3) وَيُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «وَسْكُمِس» (ὠσκούμος). يُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Jusquiam) واسمُهُ الْعِلْمِيّ (genre Hyoscyamus L). انظر بَلِينِيُوس: 25، 35، وَذَكَرَ ابْنُ الْبَيْطَارِ عَلَى لِسَانِ دِيُوسْقَرِيدُوس أَنَّهُ الْبَنْجُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ. عُدَّ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ: 4-63.

(4) لَمْ نَعثرْ عَلَى هَذَا الْاسْمِ، وَقَدْ يَكُونُ الْمَعْرُوفُ بِعِنَبِ الثَّعْلَبِ وَيُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ «سْتَرْخُون» (στρούχων). يُسَمَّى بِالْفَرَنْسِيَّةِ (Morelle noire) واسمُهُ الْعِلْمِيّ (Solanum nigrum L). انظر بَلِينِيُوس: 21، 89 وَأُورِيْبَاسِيُوس: 3، 76، وَغَدَّ إِلَى الْبِيْرُونِي، ص 274 وَابْنُ الْبَيْطَارِ: 4-65.

(5) دِيْفَانُوس، راجع Géoponika. XVII. 14.

(1) أَلِيَانُ (Oimanoῦ)، راجع Géoponika. XX. 2.

(2) الصَّوَابُ مَا وَرَدَ فِي الْغَيْبِيْنِيْكُسِ التَّبْتُ الَّذِي يُسَمَّى «سَامْبِسُخُو» (σάμψιχου)، الطَّرَابِلْسِي: 56، هُوَ «الْمَرْزُجُوشُ» وَهُوَ «السَّمْسَقُ» وَهُوَ الْمَرْدَقُوش. انظر الْبِيْرُونِي: ص 342.

(3) يُسَمَّى «لَبَانُوتُو» (λιβανωτοῦ)، الطَّرَابِلْسِي: 116، وَتَفْسِيرُهُ الْكُنْدُرُ. انظر الْبِيْرُونِي: ص 324 وَابْنُ الْبَيْطَارِ: 3-71.

(4) راجع Géoponika. XX. 36.

وذلك إذا أردت صيد السباع، فاعمد إلى الصنف من أصناف السمك الذي يُسمى بالروميّة اللرب⁽¹⁾، وهو سمك بحري كثير الشحم، قوي الرائحة، وخذ منه سمكة واحدة وقطعها قطعاً، ثم اشدخها شدخاً بالغاً، وأشعل ناراً في الغائط الذي تأتية السباع، أو حول الزريبة التي تأتية السباع، واقدف فيها كتلة من ذلك السمك. فإذا أكلتها النار قذفت فيها كتلة أخرى، وهكذا كلما أكلت النار كتلة طرحت فيها كتلة أخرى، فإذا انتشر دُخان ذلك السمك في نواحي ذلك الغيط، أو في تلك الزريبة، فاطرح حول تلك النار قطعاً من اللحم جعلت عليها من الدّواء الذي يُسمى بالروميّة هلاًئه سوداء، ومن الدّواء الذي يُسمى أفئون⁽²⁾، ثم أحمّد تلك النار وادفنها بحيث لا ترى ولا تظهر. وكمن الرجال بالسلاح والحبال في مكان خفية حول تلك النار، فإنّ السباع تقبل إلى رائحة ذلك القُتار⁽³⁾، وتأكل ما تأكل من قطع ذلك اللحم الذي جعلت عليه تلك العقاقير، فتربض ويغشى عليه، فيصيدها الكامنون كيف شاءوا.

ومما تطرد به الذئب عن الغائط والزريبة، أن يعمد إلى أعضاء ذئب، فتُنصب في طريق الذئب التي قد اعتادت المجيء فيها، فإنّ الذئب تترك تلك الطريق ما دامت أعضاء ذلك الذئب فيه.

ومعنى الباب العشرين فيما يصاد به كثير الطير.

وذلك أنه إذا عمد إلى الحبّ الأسود الصغير، الذي يكون في البرّ والشّعير، فدقّ ثم جعل في عُصارة الشّراب، وطرح للطير فإنه يغشى عليه ويأخذها الصائد كيف شاء⁽⁴⁾. وإذا عمد إلى كُوم من الرمل في أيام هياج الحجل ووضع على أعلاه ذكر من ذكور الحجل، ونصب حوله في جوانب الكوم، موضع عار منها، فإنّ ذلك الذكر

(1) يُسمى هذا السمك باليونانية «بلوني» (Βελόνι) وبالفرنسية (Belone). انظر أرسطوطاليس: 15، 2.

(2) مُعَرَّب آيسون. عُد إلى كتاب الألفاظ الفارسية المعربة: ص 11.

(3) الفترة غبرة يعلوها سواد كالدخان، والقُتار ريح القدر، وقد يكون من الشّواء والعظم المحرق وريح اللحم المشوي، ولحم قاتر إذا كان له قُتار لدّسمه. عُد إلى لسان العرب.

(4) أناطليو، راجع Géoponika. XIV. 21. 1

من الحجل يبعثه الهياج على التصويت، فإذا سمعته دُكُور الحجل جاءت نحوه، تريد قتاله فتقع في الشُرْك، ويأخذها الصائد كيف شاء. وإذا نفع القول في الخمر القوي ثلاثة أيام وطرح للكركي، فإنه إذا أكله تحير وأخذ الصائد. وأقوى من هذا أن يعمد إلى الدفلى فتدق وتطبخ بخلّ ثقيف حتّى ينشف الخلّ، ثم يمعك بها القول ويطرح للكركي، فإنه إذا أكله وقع، فيبادر إليه الصائد بسرعة ويصب في خلّقه سمن بقر فيصنع به بعد ذلك ما شاء.

معنى الباب الحادي والعشرين فيما هو جنة لمن كانت ثيابه في الشتاء من الناس دوناً من البرد.

وذلك أنه إذا عمد إلى الثّبات الذي يُسمى بالروميّة بوداميلون، فعصر وخلط بدهن الخلّ، وارجف في جام إلى أن يصير كالخطمي، وطلّي بذلك من كانت ثيابه في الشتاء دون خلقة بدنه ورأسه، فإنه لا يضره مع ذلك البرد ويسلم من غائلته.

ومعنى الباب الثاني والعشرين فيما يتوقّى به أمر السم (114 ط).

وذلك أنه إذا عمد إلى إحدى وعشرين ورقة أو اثنين وعشرين ورقة من ورق السذاب الرطب، فأكلها من يخاف أن يُسقى سماً، وشرب بعد أكله إياها شيئاً من شراب التّفاح، لم يضره السمّ في كل يوم أكل فيه ذلك. قال بعض علمائنا وإذا أكل الإنسان في كل يوم رُمّنتين حلوتين وشيئاً من ملح جريش مع تينتين، فإنه يسلم من مضرة السمّ في كل يوم أكل فيه ذلك.

ومعنى الباب الثالث والعشرين فيما يعمل للماء الرّعاق حتّى يعذب.

وذلك إذا جعل الماء الرّعاق في قدر من خَزَف جديد، وغطّي فوقها بالسّحاف، ثم أوقد تحتها حتّى تغلي ويذهب من الماء نصفه، ثم تنزل القدر عن النار، ويصفى ما بقي فيها من الماء ويبرد، فإنه يصير عذبا، ويجتمع مكان من الملح في ذلك الماء السّحاف. كذلك إذا طبخ طابخ لحماً أو غيره وأفرط في ملحه، فإذا غطي القدر بالسّحاف أزال الملح من ذلك الطبخ واجتذبه إليه.

ومعنى الباب الرابع والعشرين في خَصَاب الشعر أسود وأحمر.

وذلك أنه إذا عمد إلى رُمَانة لم تنضج وهي على شجرتها، فقطع رأسها وطرح منها جَبْها، وأقرت على شجرتها، ثم عمد إلى عَفْص، فدق ثم خلط بمثله من السَّمْسِم، وطحنا جميعا، وحشي بهما تلك الرُمَانة، ثم شد عليها ما قطع من قشر الرُمَانة بشمع لكي لا تصيبها الرِّيح، فإذا يبست تلك الرُمَانة بحشوها ونشف حشوها، دقت دقا شديدا ثم خلط بذلك زَاج من زَاج الأساكفة، فإذا بدا للخاضب أن يَخْصَب بسواد أخذ من ذلك ما يكفيه، وجعله في ماء سخن وغسل رأسه ولحيته، فإنه مليح.

ومعنى الباب الخامس والعشرين فيما وصف من حُمْرة خَصَاب الرؤوس واللحي.

وذلك أن الخاضب يخضب أولا بالحناء، ثم يغسله عنه، ويعمد إلى دقيق التُّرْمُس، ويعجنه بدهن الخل، ويدهن رأسه ولحيته بذلك، فإنهما يحمران.

ومعنى الباب السادس والعشرين في علاج الصُّرس الوجعة (115 ج)

وذلك أنه إذا عمد إلى خمس حَنْظَلَات، فجعلت في أربع مكاي من خل ومكوك من ملح، <فَدَقًا> ذلك جميعا حتى يصير مكوكا واحدة، ثم ملأ صاحب وجع الصُّرس فاه من ذلك وهو سخن ممكن، فمضمضه فيه وجعل يستبدل به مرارا، أذهب ذلك وجع ضرسه⁽¹⁾.

ومعنى الباب السابع والعشرين فيما يجعل مرهما لا تمحي كتابته إلا بعسر وحيلة.

وذلك أنه إذا أردت أن تعمل هذا المرهم الذي هو نوع من أنواع المِدَاد، فاعمد إلى خمسين عفصة غير مثقوبة، ودُقها دقا دونا، واجعلها في قدر من نحاس بعد

(1) الباب العاشر من الجزء الحادي عشر في وصفه دَوَاء لوجع الصُّرس

غسل القدر، ونظفه من الأدهان وغيرها، وصب عليها من الماء العذب الصافي خمسة عشر رطلا. واطبخ ذلك إلى أن يصير إلى الثلث، وهو خمسة أرتال، ثم انقع عشرين مثقالا من زَاج أحمر في ماء بارد حتى تغلو ملوخته في ذلك الماء. ثم اطرح عنه ملوخته وصف ذلك الماء في العَفْص المطبوع واتركه يغلي ساعة، تجرب الكتابة. فإذا أرضاك ارفعه عن النار وصفه، ثم اجعله بعد التصفية في قارورة، ثم خذ مثقالين من صمغ يابس مدقوق، واطرحه عليه، وسد رأس القارورة، واجعلها في الشمس أو في مكان دافئ، حتى يَسْوَد، ثم اكتب به فإن كتابته لا تزول ولا تمحي إلا بعسر أو بالحيل المذكورة في معارف إزالة الطبوع.

ومعنى الباب الثامن والعشرين فيما يكل به سكين الجُراز.

وذلك إذا عمد إلى قار مذاب، وطلبي به حد الشفرة، طليا خفيا لا يظن له، فإنها إذا أخذت ليذبح بها، كَلَّت ولم يُذْبَح شيئا.

ومعنى الباب التاسع والعشرين في حفظ صحة الأسنان.

وذلك إذا استعمل الإنسان السَّوَاك في كل أربعة أيام مرة، وتمضمض بعده بدهن الورد المفتر، حفظ صحة الأسنان. وكان قدماؤنا يأخذون أصول السُّعد، فيجففونها ويحرقونها ويخلطونها بالعسل المصفى، ويستأكون بذلك، ثم يمضمضون بعد السَّوَاك بدهن المَصْطَكِي⁽¹⁾.

ومعنى الباب الثلاثين فيما يعمل للدجاج فيغشى عليه.

وذلك إذا دقت الأبخرة والخَزْدَل الطيب ثم نقعا مع حب من بُرّ وشَعِير في ماء وعَسَل، ثم طرح ذلك الحب للدجاج فإنه إذا أكلته أغشى عليها وقتا ثم تقوم⁽²⁾.

(1) ديدمس، راجع XV. 5.6 Géoponika.

(2) الباب الثاني عشر من الجزء التاسع أن يعلم كيف يحتال للطير أن يحرن ويغشى عليهن من ذلك.

ومعنى الباب الحادي والثلاثين فيما يَسْتَعِينُ بِهِ طالب الحاجة على النَّجاح.

(115ظ.)

وذلك أَنَّهُ إِذَا طَلَبَ حَاجَةً فَقَبِضَ بِيَدِهِ الْيُسْرَى عَلَى رِيحَانَةٍ، أَنْجَحَ اللَّهُ حَاجَتَهُ
الَّتِي يَطْلُبُ بِإِذْنِ اللَّهِ.

كَمُلَ كِتَابُ الْفَلَاحَةِ بِحَوْلِ اللَّهِ وَقُوَّتِهِ وَعَوْنِهِ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ
وَسَلَّمَ كَثِيرًا كَثِيرًا.

الفهارس العامة

فهرس النبات

أَبْكَامَس 254,	أَنِيسُون 219,
الإِجَاص 170, 174, 203, 210,	أَيُّجِيرُوس 174,
أُرْبُوس 265,	البَاذْرُوج 224, 240,
الأُرْز 151, 270,	بَاسْلِيكُون 180, 181,
اركوس 265,	بَاسْمُوس 141,
أَزْمَنْيَاكُون 181,	البُر 58, 79, 81, 82, 84, 86, 93, 94,
أُرِيْجُون 134, 179, 235, 251, 268,	95, 96, 97, 98, 128, 151, 178, 264,
292, 293, 299, 302,	267, 268, 280, 298, 304,
الآس 101, 119, 146, 152,	البَرْدِي 96, 184,
أَسَارُون 106, 153,	بَرَنْجَاسَف 252,
أَسْبَرْجُوس 223, 232, 233,	بروكون 50,
اسكيل 111, 121, 162, 180, 181,	برينوس 207,
186, 187, 188, 191, 192, 195,	بُستَان أَبروز 82, 95, 96,
255, 257, 291,	بَصَل العُنْصَل 111,
أَسُوْبُون 107,	بَصَل الفَاَر 111,
أَفْسَنْطِين 95, 148, 160, 252, 258,	البَصَل 151, 228, 241, 245,
300,	بَطْرَسَالِيْتُون 107, 155,
أَفْيُون 304,	بطلوس 170,
الأكْشُوت 226,	البَقْلَة 134, 150, 151, 154, 162,
أَلْطَايا 147,	175, 194, 223, 224, 229, 233,
أَم غَيْلَان 129,	239, 240, 242, 243, 244, 246,
أُمُورْكَاي 227,	247, 252, 302, 303,

بكوس 207، الجرجر 79، 86، 89، 90، 91، 92، 93،
 البلوط 45، 95، 113، 117، 140، 148،
 163، 207، 211، 216، 251، 279،
 بليكنوس 86، الجرجر الرومي 79، 89، 92،
 بُنج 89، 259، 270، الجُلْجُلَان 294، 295،
 البُنْدُق 181، 202، الجوز 169، 170، 178، 180، 181،
 بوداميلون 175، 198، 199، 200، 201، 203، 205،
 بُودِنه 243، 210، 217، 231،
 بوطليا 203، الحاج 89،
 بوقاطيون 265، الحبة الخضراء 199، 202،
 بوكا 180، الحبة السوداء 227،
 بُونْطِيكُوس 160، 181، الحبق 95، 96، 106، 134، 154، 162،
 بيكوس 187، 224، 239، 240، 243، 302،
 الثُّفَاح 107، 125، 146، 158، 167، الحلبة 107، 155،
 170، 181، 182، 183، 184، 185، الحماض 68، 225، 244،
 202، 203، 209، 254، 305، حَمَامًا 141،
 الثُّفَاح الجبلي 72، الحمص 79، 84، 86، 91، 92، 140،
 التين 73، 74، 167، 168، 170، 186، 163،
 187، 188، 189، 190، 191، 195، الحنطة 49، 52، 53، 56، 58، 59، 79،
 202، 211، 283، 291، 81، 82، 97، 197،
 التين الجبلي 167، 188، الحنظل 92، 227، 256، 258، 259،
 الثجير 163، 281،
 ثرياكوس 100، 114، الحوك 224،
 الثوم 208، 224، 226، 242، خَرْق 82،
 الجَاوَرَس 82، 96، 209،

الخَرْدَل 90، 145، 224، 238، 239، زُوفَة 156،
 250، 302، الزيتون 19، 88، 140، 149، 177،
 الخروب 297، 299، 214، 217، 218، 221، 254، 260،
 الخس 223، 229، زيرانيون 86،
 الخطمي 147، 175، 223، 228، السذاب 107، 155، 160، 229، 237،
 الخطمي الرومي 223، 228، 238، 252، 265، 269، 305،
 الخلاف 121، 184، 185، السرو 83، 97، 140، 146، 170، 207،
 الخوخ 161، 167، 182، 183، 184، سطريلوس 207،
 185، 203، سَطَكَطًا 238،
 دروكطنون 253، سُعد 150،
 درونوس 216، السفرجل 107، 156، 170، 203،
 الدفلى 78، 87، 252، 258، 300، 305، 210،
 الدهمشة 63، 96، 107، 154، 203، سكمبريون 243،
 256، 257، 268، 276، 277، 292، 300، السمسيم 138، 217، 270، 306،
 دويوس بالانوس 180، 181، سمسيجون 302،
 الرازيانج 107، 154، 157، سُنبُل 141، 158،
 الرز 79، السواك 307،
 الرمان 57، 73، 95، 149، 168، 170، السوس 67، 117، 178، 235، 242،
 191، 192، 193، 194، 195، 203، السوسن 72، 141، 219، 225، 245،
 209، 210، 211، 253، سوسن جبلي 150،
 الرند الأرضي 173، الشابلوط 203،
 زعفران 141، شاه بلوط 169، 196،
 الزل 67، الشاهبلوط 202،
 زمَا 256، الشبث 106، 153، 224،
 زُوفًا 229، شجر الزيت 70، 73، 144، 213،

شَحْمَةُ الْأَرْضِ 231, 225	الْفُلْفُل 164, 162, 161, 108
الصَّبَار 257, 201	فُلُومُوس 178
الصَّفْصَاف 184	فوطاموغيطن 67
صفندامئوس 173	قَبْنُطُوس 181
الصلق 231, 230, 161, 83	القِثَاء 234, 233, 92
الصَّنَار 292, 189, 76	الْقَرَع 233, 209, 208, 192, 118, 76
الصَّنَوْبَر 207, 180, 173	234
الطَّرْفَاء 69	القَسْطِيُوس 283
طريفلون 67	القَصَب 298, 205, 163, 96, 67
العَدَس 97, 92, 90, 87, 86, 84, 79	قَسْطِيُوس 257, 256, 174
231, 113	القَصَب الْفَارِسِي 96
العَرَعَر 300, 207	القطوس 207
عَفْص 306, 140	قِسُوس 117
عَلْكَ أَيْض 141	قِطْسُوس 321, 292, 269
عَنْب الذَّئْب 303	قَنْب 184
العَوْسَج 129	قيطوس 247, 225
الغَار 183, 63	كاردامنه 238, 141
الغُبَيْرَاء 264, 191, 168, 72	كَارْيُونُوطِيكُوس 180
الغُرْب 218, 203, 194, 177, 149	كَامِيسِيْتِيس 150
283, 228	الكَبَر 268, 227, 92, 83
الفُجْل 254, 236, 235, 150	الكثير 204, 152, 150, 106, 64
الْفِرْصَاد 196, 195, 189, 187, 170	290, 270
211, 203, 202	الْكُرَات 241, 229
الْفُسْتُق 200, 199, 181, 169	كَرَانُون 152
الفطر 246	الْكَرْفَس 299, 237, 156, 149, 107

الْكُرْم 69, 63, 62, 61, 59, 52, 45	الْكُنْدُر 302, 141, 133
71, 72, 73, 74, 75, 76, 89, 100	كُنْدِش 257
101, 102, 103, 106, 108, 109	الكنكر 223
110, 111, 112, 113, 114, 115	كنواريس 246
116, 117, 118, 119, 120, 121	كهو 229, 223
122, 123, 124, 125, 126, 127, 128	كُوكَالِيس 242, 224
129, 130, 131, 132, 143, 145	كُوكَامِيلُون 181
148, 151, 156, 159, 161, 165	كُولْمَبَاطُوس 67
166, 174, 179, 200, 201, 202	لنبانطوس 302
203, 205, 209, 215, 221, 227, 234	اللَّوز 185, 173, 169, 76, 73, 70
249, 256, 260, 261, 297, 299	197, 199, 200, 201, 217
الْكُرْتَب 223, 151, 150, 118, 57	الْمَاش 264, 113, 97, 90, 79, 84
227, 231, 232, 239	المروش 163
كَبِّيَّاس 160	المِشْمِش 203, 181
كَشْنَه 256	المِصْطَكي 307
كُشْنَى 141	موليملا 182
كَلَّاسِيَه 173, 169, 119, 72, 71	التَّانَخَاه 270, 264, 148, 117
201, 202, 203	النَّبِق 299
كماذريوس 72	النَّخْل 196, 169, 69
كماينور 173	هَلَانَه 304, 252, 188, 156, 122
الْكَمْثَرَى 169, 167, 153, 135, 106	وَرْد جَبَلِي 279, 159, 152
170, 183, 185, 201, 202, 203, 210	الْوَرْد 238, 229, 225, 171, 159
كَمُون 220	241, 244, 245, 246, 254, 272
كَنَارَة 107	307, 301, 294
كَنَارُون 225	الْهَنْدَبَاء 270, 239, 224

فهرس الحيوان والحشرات والزواحف

أُتان 283.	الثور الفحل 273.
أفراخ الحمام 301. 297.	الجَرَاد 250. 249. 63. 62. 52. 49.
أَيْل 257. 233. 83.	الجمل 283. 282.
إناث المَعَز 279. 273.	الحَجَل 305. 304. 271. 264.
إييس 253.	الحِدَاة 293.
ابن مَقْرَض 251. 249.	الحمار الأهلي 45.
الأتن الأهلية 274.	الحمام 192. 189. 180. 175. 85. 70.
الأرانب 281. 273.	193. 253. 263. 264. 265. 266. 297.
الأسد 291. 280. 89. 87. 58. 52. 51.	301.
الأيل 291. 282. 253.	الحمير 278. 277. 70. 49.
البط 270. 263. 228. 70.	الحمير الأهلية 273.
البعوض 256. 249. 134. 57.	الخطاطيف 45.
البغال 275.	الخفاش 249.
البقر 90. 71. 70. 63. 60. 59. 52. 45.	الخنازير البرية 281. 273.
92. 112. 120. 121. 122. 124. 126.	الخنزير 282. 198. 193. 182. 73. 70.
129. 182. 185. 186. 204. 229. 230.	284. 302.
236. 239. 252. 257. 273. 275. 276.	الخنزيرة 283. 273.
277. 278. 302.	الخيال 277. 274. 273. 256. 226. 70.
التبوس 278.	الدبى 297.
الثعلب 291.	الدجاج 263. 252. 186. 90. 87. 45.
الثور 277. 273. 85. 70. 63. 50.	266. 267. 268. 269.

241. 243. 246. 249. 250. 259. 260.	الكُرَيْمِي 271.
267. 269.	الكَلَاب 292. 281. 280. 273. 59.
291.	الكلية 259. 249.
263. 269.	المعز 253. 240. 182. 117. 89.
45. 291. 303. 304.	الثافة 282.
249. 256. 257. 273. 276. 277.	النحل 286. 260. 249.
249. 261.	النسر 71. 49.
48. 102.	النعج 70.
83.	التعجة 279. 273.
55. 178. 292.	الثمل 256. 255. 95. 94. 88. 79.
278.	الوحش 278. 60. 49.
291. 292.	بدلاس 261.
49.	براذين البحر 63.
272. 293. 294.	براغيث البُستان 259. 249.
236. 254. 255.	براغيث البيوت 249.
249. 261.	برذون 63.
45.	بريشتر 292.
293.	بنات مقراض 301.
49. 274. 275. 291.	جرذان البر 252. 249.
266. 267.	حبة 253. 251. 235. 232. 83. 62. 61.
291.	300. 292. 254.
52. 279. 291.	خنوص 291.
247. 249. 273. 279. 280. 281.	دابة حميراء 249.
278.	دود الأرض 250. 249.
264. 271.	ذكور البقر 275. 273.

سُوذِيُون 112, 206, 240.	فهرس الأعلام
طَارَانْطِيُونِس 119.	أَبُولِيُونِس 46, 63.
فَلُورَنْطِيُونِس 98, 99, 122, 128.	أَرِسْطَاطَالِيَس 73, 292.
196, 201, 203, 255, 282, 283, 299.	أَفْلَاطُن 291.
فِيثَاغُورَس 91.	أُورْفِيُونِس 91.
قَسْطُوسِ الْعَالَم 49, 109, 110, 114.	أُومْفِيَارُوس 91.
116, 121, 145, 151, 152, 159.	أُومِيرُوس 151.
166, 172, 180, 186, 199, 203.	بَامْثِيلُوس 290, 291.
204, 230, 250, 290.	ثَاوْفَرَاْسْطُس 73.
قَسْطُوسِ بْنِ اسْكُولَسْتِيكِه 42, 78.	دِيدِمُس 15, 45, 65, 66, 80, 82, 87.
100.	90, 97, 98, 114, 125, 126, 128.
المَحْرَاس 285, 287.	133, 145, 173, 180, 183, 185.
المَعْطَنَاس 285, 287.	186, 193, 194, 200, 201, 203.
نَسْطُور 230, 232, 292.	204, 205, 207, 217, 219, 220.
هَزِيُودُوس 29.	225, 232, 239, 244, 256, 264.
	271, 276, 282, 286.
	دِيمَقْرَاطِيَس 46, 56, 57, 59, 61, 72.
	81, 90, 119, 120, 123, 128, 131.
	133, 138, 149, 151, 161, 164.
	166, 179, 180, 184, 187, 188.
	192, 194, 198, 205, 207, 208, 210.
	217, 220, 226, 228, 229, 250, 253.
	254, 255, 256, 257, 260, 265.
	267, 276, 279, 281, 287, 293.
	دِيُوفَانُوس 192.

سِرْطَان بَحْر 179.
سِطْرَاكُوس 255.
سَلْحَفَاة 62.
سَلْمَانْدَر 293.
سَنَانِيرِ الْبَر 249, 252, 263, 265, 269.
سَنَانِيرِ الْبَر 249, 252, 263, 265, 269.
ضِفْدَعَة 83, 126.
طِيرِ الْمَاء 263, 270.
فَأَرِ الْبَيْت 249, 251.
قِيطَارُوس 264, 271, 272.
كْرِيس 249.
كَلَابِ الْبَحْر 63.
كَلِيدُون 292.
كِيرِكْس 292.
نَخْلِ الْعَسَل 249, 260, 285, 286.
وَرَل 62.

فهرس الأماكن

أَثْنَايُوس 182.

أنازربو 214.

بِشْنِيَا 15. 252.

خُرَاسَان 52.

الرُّوم الأَثْنَى 283.

الرُّوم القَصْوَى 282.

القُسْطَنْطِينِيَّة 283.

كِيلِيكْيَاس 214.

لَكَدَايْمُون 133.

الهند 72, 154, 173, 191, 282, 283.

فهرس الكواكب والنجوم

أريون. 50

أطاسيا. 50

الإكليل الشمالي. 51

القُرْطُوس. 50

أوداس. 50

أوسطوس. 51

بروكون. 50

بنات نَعْش. 50

بهرام. 56

الثُّرَيَّا 43, 46, 50, 51, 53, 76, 139, 172, 177

دولفيس. 49

رأس الجَدْي. 49

سَطَفَانُوس. 51

الشَّمْس 43, 44, 45, 47, 50, 51, 53, 54, 57, 58, 64, 68, 71, 75, 76, 89, 93,

98, 99, 116, 127, 130, 134, 136, 145, 158, 163, 179, 183, 190, 197, 210,

220, 225, 239, 241, 243, 245, 250, 261, 266, 268, 278, 307

صدر الأسد. 51

عطارد. 57. 58

العَوَّاء 43, 48, 50, 51, 56, 60, 80, 89, 131, 136, 139, 158, 202

القَمَر 43, 44, 46, 48, 51, 57, 64, 71, 100, 111, 112, 132, 136, 172, 206,

240

الكَلْب. 80

لمبروس. 51

المريخ. 59

المشتري، 59

نيرُوز، 57

هَرْمُز، 43

فهرس المحتويات

5	توطئة.....
9	تصدير عام.....
13	مَقْدَمَة عَامَّة.....
41	كِتَاب الزَّرْع.....
41	الجزء الأول.....
65	الجزء الثاني.....
77	الجزء الثالث.....
99	الجزء الرابع.....
165	الجزء الخامس.....
213	الجزء السادس.....
223	الجزء السابع.....
249	الجزء الثامن.....
263	الجزء التاسع.....
273	الجزء العاشر.....
285	الجزء الحادي عشر.....
297	الجزء الثاني عشر.....
309	الفهارس العامة.....